



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

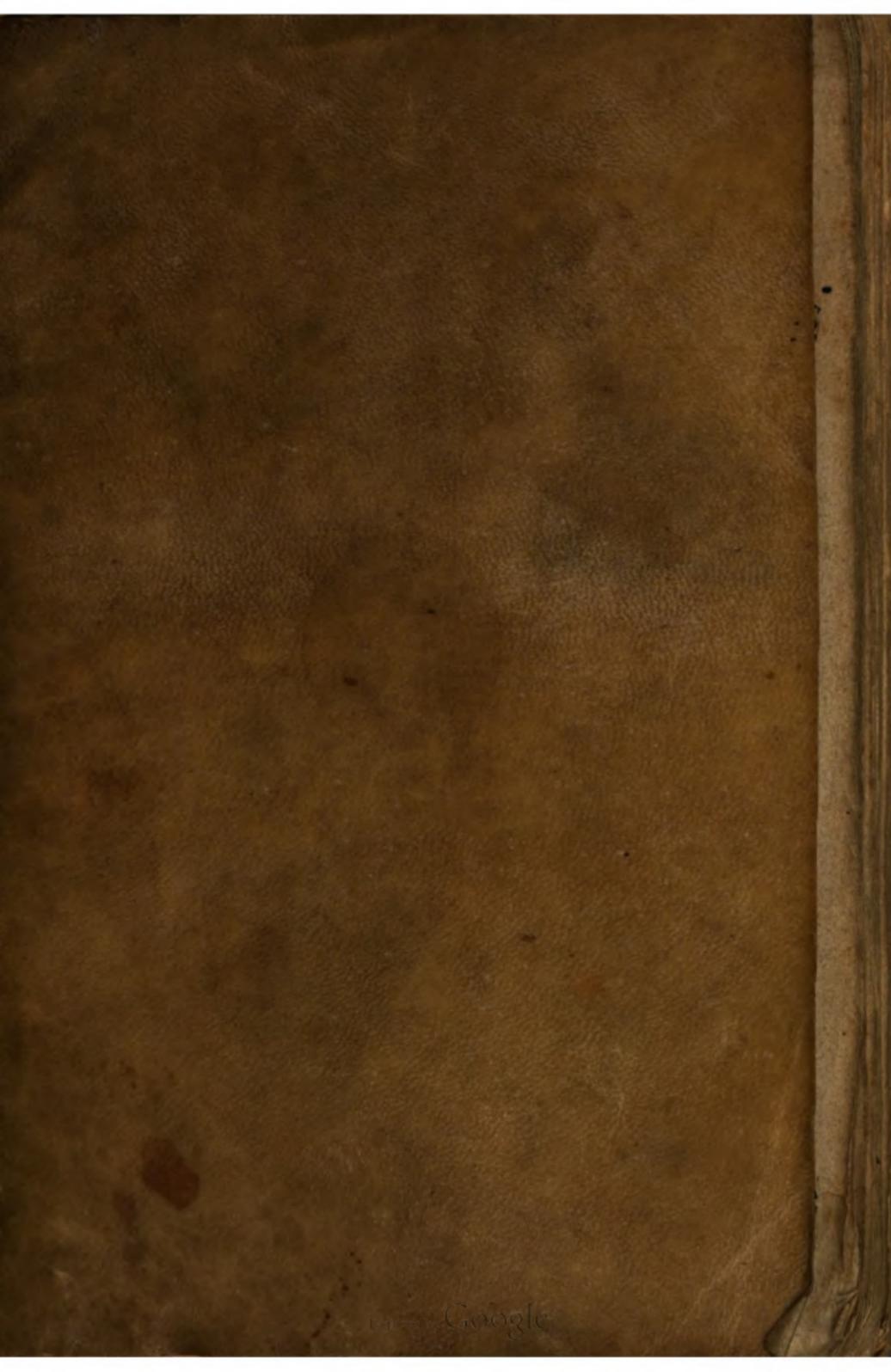
---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





G 7987

2000



UNIVER



# DIALOGUES

Flamen-Françoys, traictants  
du fait de la Marchandise.

Recueilliz par GERARD DE VIVRE.

Flamen - sprekkinghen in Duytsch ende  
Françoys/ traacterende van den handel der koop-  
manschappen. Versamelt doot

GERARD VANDEN VIVRE.

Tot behulp der Jonckhepdt zijn de Letteren / die inde  
Françoysche tale niet ghepronunceert en worden / ofte  
pinner's maer ten halben onderteekent met kruskens  
of punten. Op nieuw oversien, ende verbeteret.



Bedrukt/ by Jan Pieterz VVaalpot, aen's  
Marct-velt inde Druckerij/ Anno 1642.



UNIVERSITY OF TORONTO

Digitized by Google

# A TOVS MAISTRES D'ESCOLE,

enseignants la langue Françoisse. *Salut.*



Ombien que plusieurs Auteurs ayent par ci devant mis en lumiere Dialogues & Colloques de diverses matieres, pour enseigner la langue Françoisse à la Jeunesse, & qu'ils ayent par industrie mis peine de les rendre poliz, ornez & enriches de bonnes Sentences Morales, & d'un haut stile, comme Maistre Gabriel Murier, & plusieurs autres ont fait, desquels je pourroy faire mention en ce lieu ci : Si est-ce toutefois, que jamais je n'ay veu né leu aucunes Dialogues, qui fussent d'un style assez bas & vulgaire, pour servir d'instruction & premier commencement à ceux qui ne font que mettre le pied aux Ecoles Françoises, Ce qui m'a esmeu (pour ne cacher le talent que Dieu m'a donné) de recueillir de plusieurs bons Auteurs, ces presents Dialogues & Colloques, traitans du fait de la marchandise, auxquels j'ay mis toute diligente estude pour les rendre aussi faciles & legeres (quand au style & langage) qu'il m'a esté possible de faire, a celle fin mesmement que le plus simples & rudes d'entendement, en puissent faire leur prouffit : & aussi, afin que par le moyen d'iceux, ils soyent renduz propres & idoines pour parvenir aux autres bons Auteurs qui Traitent & parlent plus doctement, & d'un style plus grave que je ne fais ici : Car qu'eusse je sceu mieux faire, que d'escrire ainsi simplement, veu que je n'enten pas de vouloir enseigner par iceux autres que les moindres enfans, & nouveaux apprentiz en ce langage. Et pour dire la verité (sans aucune flatterie) je n'ay sceu à qui les dedier, sinon à vous autres Messieurs, qui faites profession d'enseigner la langue Françoisse à la Jeunesse, tant aux enfans masles que femelles, en la tant renommée ville d'Anvers : estimant que ce petit recueil vous servira d'oresnavant de premiere adresse à vos Escoliers, & Disciples qui voudrent apprendre à nommer plusieurs sortes de Marchandises : une plus haute loüange d'œuvre si petit seroit fort mal seanté en ma boubbe, & eu mesmement que je voy que la plus grand part de ceux qui se sont efforcez de haut louer leurs œuvres,

Et les recommander aux Lecteurs, y ont perdu leur peine & travail, car j'ay veu par experience, que liurs livres ont pluſtoſt acqviſ le nom d'eternelle memoire, par le moyen du temps ( qui decouvre toute verité ) que non pas par louanges ou recommandation, quelles qu'elle ayens eſté. Es par ainſi, encore que ces Dialogues meritent peu de louange, ſi eſt-ce que le temps decouvriſſa ( moyennant que les daigniez monſtrer & enſeigner à voz Diſciples ) quel avancement ils donneront aux enfans, tant de l'un que de l'autre ſexe, Voy-ci la cauſe Meſſieurs, pour laquelle je vous prie affectueuſement, qu'il vous plaiſe prendre ce petit don en bonne part, & le deſſendre contre tous envieux & detraicteurs qui y voudront mordre, d'une telle volenté & affection que je le vous dedie, preſente & recommande. Ce que faiſant, vous m'obligerz à eſtre par ci apres tant plus preſt à vous faire plaiſir & ſervice par tout & en tout ce en quoy la raiſon meguidera. Ce que cognoit Dieu le Souverain Createur, auquel je prie Meſſieurs, vous donner à tous en parfaite ſanté, bon ſucces de vos hautes entrepriſes, & l'accompliſſement de vos honneſtes deſirs. De noſtre Eſcole Françoyle à Cologne, ce 2 de May. 1642.

Le tout voſtre

**GERARD DE VIVRE, Gantois.**



# LA MARCHANDISE.

I. De Doop-reden.

A. Meester Pieter,  
B. Iacob sijn Knecht.

**A** Wel aen jonghen/  
wanneer sult ghy  
oerdygh zyn/  
B. Wat belieft u  
myn Heer?

A. Cis haest een ure  
dat ich u gheroepen heb/  
en noch en zydy niet gekleet.

B. Mijn Heer had ich mijn  
houssen en schoenen aen / ick  
soude terstont veerdich zyn.

A. Haest u dan / of ich sal u  
wel upt den nest dypen/  
B. Ich bid u/  
en vergramt u niet/  
A. Wat seght ghy rabaut?

B. O mijn Meester  
zijt een wepnich te vreden/  
A. Wanneer sal't dan ziju.

B. Van stonden aen/  
A. Indien gy u niet en haest/  
ich sal u wel leer en/  
B. Nu ben ich berept/  
wat belieft u dat ich doe?

A. Siet toch desen boef/  
hoe rustich heeft hy  
sijn houssens op-ghevestelt/  
B. Mijn nestelen  
zijn al ghebzoken/  
A. Dat sie ich wel/  
ghy soudt het wel al baken :  
schaemt ghy u niet

I. Le Proëme;

A. Maistre Pierre.  
B. Jaques son Serviteur.

**O**R sus garçon,  
quand seras tu  
en ordre,

B. Que vous plait-il  
Monsieur?

A. Il y à tantost une heure  
que je t'ay appellé,  
& encore n'es tu pas vestu,

B. Monsieur si j'avoy chauffé  
mes chausses & souliers, je  
feroy incontinent prest.

A. Depechez vous doncques  
ou je te feray bien denicher,

B. Je vous prie  
ne vous courrouce pas.

A. Que dis tu vilain?

B. Monsieur mon Maistre  
appaidez v'dus un peu,

A. Quand sera-ce doncques?

B. Tout à c'est'heure,

A. Si tu ne te hastes,  
je t'apprendray bien,

B. Me voy-ci prest,  
que vous plait-il que je face?

A. Voyez ce maraur,  
comment il à bravement  
attaché ses chausses.

B. Mes esguillettes  
sont toutes rompues,

A. Je le voy bien.  
tu romprois bien tout  
n'as tu point de honte

n'as tu point de honte

alſoo ober ſtraet te gaen ?

B. Hebt een wepnigh  
patientie/ ick ſalſe  
beter op- neſtelen.

A. Iſt dat ghy u niet en haest/  
ick ſalſe u doen op neſtelen.

Ende de bonnette/ hoe komt  
datſe ſoo vuyl is ?

B. Ic ſalſe reynigen Heere.

A. My dunckt dat ghy u  
hoofst niet ghekent en hebt.

B. behoudens u gratie Heere

A. Dat zijn ſchoenen die  
wel ſchoon gemaeckt zijn.

B. Ick ſalſe eens  
overſtrijcken met een  
wepnigh ſwaertfels.

A. Cis altyts t'ſelbe/  
alſmen uwer van doen heeft/  
ſo moet ghy een ure hebben  
eer ghy ghekleet zyt.

B. Ik ſal my haesten.

A. Kladt uwen mantel  
eer ghy upt gaet.

B. Cis toch eventwel  
vuyl weder/ t'kladden  
en ſouder niet aen hâten.

A. Gaet henen dan  
in Godes naem.

B. Waer belieft u  
dat ick ſal gaen ?

A. Weet gy wel waer Jan  
Waalpot woont ?

B. Wie is dat/  
wat aumbacht doet hy ?

d'aller ainſi par les rues ?

B. Ayez un peu  
de patience, je les  
attacheray mieux.

A. Si tu ne te haestes,  
je te les feray deſtacher.

Et ce bonnet là, d'ouvient  
ce qu'il eſt ſi ord ?

B. Je le nettoyeray Monsieur

A. Il me ſemble que tu n'as  
pas peigné ta teſte.

A. Sauf la voſtre Monsieur

A. Que voy-la des ſouliers  
qui ſont bien nettoyez.

B. J'y paſſeray une fois  
par deſſus avec  
un pen de noir.

A. C'eſt touſjours le meſme,  
quand on à afaire de toy,  
il te faut une heure devant  
qu'à tu ſois accourré.

B. Je me depeſcheray.

A. De crotte ton manteau  
devant que tu ſortes.

B. Auſſi bien fait il  
laid temps, le decrotter  
n'y ſerviroit de rien.

A. V'a t'en doncques  
à la bonne heure.

B. Où vous plait il  
que je voy le ?

A. Sçaiſ tu bien où demeure  
Jean Waalpot ?

B. Qui eſt celuy là,  
quel meſtier fait il ?

LA MARCHANDEISE.

A. Hy en doet geen ambacht.

B. In wat straet woont hy/  
ende wat hangter upt ?

A. 'T is een boec verhooper  
die op de Marckt woont /  
in de Ducherpe.

B. Ja/nu weet ick't wel/ten  
is niet verre van't stadhuys.

A. Ghy seght wel :  
maer hoe / ghy gaet loopen/  
ende ghy en weet niet  
wat ghy hem seggen sult.

B. Wat belieft u  
dat ick hem segge ?

A. Sout ghy niet wachten  
tot dat ick u  
bevolen hadde

wat ghy te doen hebt ?

B. Wat belieft dat ick  
daer doe mijn Heer ?

A. Seght hem / dat ick hem  
goede morgen wensche.

B. Wel Heer.

A. Ten is noch niet al.

B. Wat meer ?

A. W/ hoe zijt ghy so plomp/  
soudt ghy niet de bonnet  
inde handt houden/  
soo langhe als ghy  
de lieden aen-spreekt ?

B. Ich meende dat u  
relaeg upt was.

A. Neen't/ neen't/ hoorz wel  
toe wat ick u bevelen sal :  
gaet ende seght hem

A. Il ne fait point de mestier

B. En quelle rue demeure il,  
& à quelle enseigne ?

A. C'est un libraire,  
qui demeure au Marché,  
à la Imprimerie.

B, Ha, je le sçay bien,  
ce n'est guere loin la maison

A. Tu dis bien : (de ville.  
mais comment, tu t'en vas,  
& ne sçais pas  
ce que luy diras.

B. Que vous plait-il  
que je luy dye ?

A. Ne devrois tu pas attendre  
jusques à ce que je  
t'ay commande

ce que tu as a faire ?

B. Que vous plait il que j'y  
face Monsieur ?

A. Dis luy, que je luy  
donne le bon jour.

B. Bien Monsieur.

A. Ce n'est pas encore tout.

B. Quoy d'avantage ?

A. Eh, que tu es lourd,  
ne devrois tu pas tenir  
le bonnet en la main,  
tant que tu  
parles aux gens ?

B. Je cuidoy que vostre  
harangue fut achevée.

A. Non, non, escoute bien  
ce que je te commanderay :  
va & luy dis

dat ick hem doe vraghen  
of hy de boecken niet ontfan-  
ge en heeft / die hy verwacht  
van Parijs / upt Engelandt  
ende Duytschlant.

B. Wel mijn Heer /

A. Ende namelijk vzaecht  
of hy ontfanghen heeft Plu-  
tarchus wercken / de Dic-  
tionarien van 7 spaken /  
Hebreeus / Griec / Latijn /  
Fransops / Italiaens /  
Spaenssch ende Duytsch /  
sult ghy dat wel onthouden?

B. Hy dunckt ja /

A. Ist sake dat ghy't  
vzeest te vergeten /  
sit ras neder / ende schrijft  
dat ick u seggen sal /

B. Belieft u dat ghy my  
wat pampier's gheeft ?

A. Ghy en zijt nummer-  
meer gestoffeert van't gene  
dat ghy behoort te hebben ;  
hebt ghy inct ende pennen ?

B. Ick heb noch een wep-  
nich inct's / maer ick en heb  
geen pennen /

A. Ick dacht wel / houdt  
daer ende schrijft / eerstelick  
d'Horloge der Princen /  
De beschryvinge van  
West-indien /  
Julius Cesar in achten /  
de Ethiopische historie /

que je luy fay demânder  
s'il n'a pas receu les livres  
qu'il attendoit  
de Paris, d'Angleterre  
& d'Alemaigne.

B. Bien Monsieur.

A. Et notamment, demâde  
s'il à receu les œuvres  
de Plutarque, les Diction-  
naires de 7 langues,  
Hebrieu, Grec, Latin,  
François, Italien,  
Espagnol & Aleman :  
retiendras tu bien cela ?

B. Il me semble qu'ouy,

A. Si tu as peur  
de l'oublier,  
assieds toy vite; & escrie  
ce que je te diray.

B. Vous plait il me  
donner du papier ?

A. Tu n'es jamais  
garny de ce  
qu'il te faut :  
as tu de l'écree & des plumes ?

B. J'ay encorç un peu  
d'encre, mais je n'ay  
point de plumes.

A. Je le pensoy bien, tien  
là & escrie, premierement ;  
l'Horloge des Princes,  
La description des  
Indes Occidentales :  
Iules Cesar en 8,  
l'histoire Ethiopique,

Officia

**Officia Ciceronis** int latijn  
**De Comedien van Teren-**  
**tius in Fransops/**  
**thoec va Marcus Aurelius**  
**Loci communes**  
**in Hoochduytsch/**  
**Pieter Belon van Mans/**  
**De t'samen-spraakinge**  
**van Dives.**

**B.** Is dat al ?

**A.** Jaet/ by al dien ghy't  
 wel gheschreven hebt/  
 ende vyaecht hem de prijs  
 van elck boeck besonder.

**B.** Beliest u  
 dat ick se betale ?

**A.** Neen/neen/ segt hem  
 dat ick hem morgen  
 sal komen spreken/

**B.** wel Heer/ ic gaeder hene.

**A.** Sout ghy niet vragen  
 of my niet anders en beliest ?

**B.** Doozwaer ick haddet  
 vergeten Heer/ beliest u  
 yet anders ?

**A.** Neen/ gaet henen/  
 ende komt haest wederom/

**B.** Soo haest alst mijn  
 mogelijk zijn sal.

**Les Offices de Cicer6 en latin**  
**Les Comedies de Teren-**  
**ce en François,**  
**Le livre de Marc Aurele,**  
**Lieux communs**  
**en haut Aleman,**  
**Pierre Belon de Mans,**  
**Les Dialogues**  
**de Vives.**

**B.** Est cela tout ?

**A.** Ouy, si tu l'as  
 bien escrit,  
 & demande luy le pris  
 de chacun livre à part,

**B.** Voulez vous  
 que je les paye ?

**A.** Non, non, dis luy  
 que demain je  
 viendray parler à luy.

**B.** Bien Monsieur, j'y vois.

**A.** Ne dois tu pas demander,  
 si je ne veux autre chose ?

**B.** Certes je l'avoy oublié  
 Monsieur, vous plait-il  
 quelque autre chose ?

**A.** Non, va ten,  
 & sois bien tost de retour.

**B.** Si tost qu'il me  
 sera possible,

2. Den Boeck-verkooper.

C. Meester Pieters Ionghen.

N. De Boeck-verkoopers  
 dienaers.

I. Jan Waalpot,

2. Libraire.

C. Le Garçon de Maistre Pierre.

N. Le serviteur du  
 Libraire.

I. Jean Waelpot,

25

Boeck-

# DIALOGUES DE

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maeght.

**G**oeden dagh/ Diclaes/  
**G**. Goeden dagh/  
 goeden dagh/  
 wat seght ghy goets?

**C.** Ic en weet niet te seggen.

**D.** D Meester  
 is hy inde stadt?

**C.** Ja hy.

**F.** Ich meende hy was  
 na Italien gerepft.

**C.** Neen/neen/ men sal't  
 wel weten als hy vertrecht.

**D.** Hoe vaert  
 zijn Hupszon'to?

**C.** Spis wel te pas/

**D.** Wat komt gy hier maket?

**C.** D Meester  
 is hy niet t'huys?

**D.** Ja hy/waerom?

**C.** Ic soude hē geern sprekē.

**D.** Begeert ghy boecken?

**C.** Ja ick/ maer ick moet  
 hem selver sprekē.

**D.** Hebt ghy last eenighe  
 boecken te eysschen/  
 toont u commissie

**C.** Neen/neen/ mijn bevel is  
 dat ick u meester sprekē moet

**D.** Ich sal hem dan doen  
 roepen om uwent wil/  
 Hola Maertjen/

waer is ons Meester?

**D.** Ich gheloof dat hy

*Libraire.*

M. La Servante.

**B**on jour Nicolas,  
**N.** Bonjour,

bon jour.

que dites vous de bon?

**C.** Je ne sçay que dire.

**M.** Vostre Maistre  
 est-il en la ville?

**C.** Ouy deçà,

**N.** Je pensoy qu'il fut  
 party pour Italie.

**C.** Non, non, on le sçaura  
 bien quand il se parte.

**N.** Comment se porte  
 la femme?

**C.** Elle se porte bien.

**N.** Que venez faire ici?

**C.** Vostre Maistre  
 n'est-il pas ceans?

**N.** Ouy, pourquoy?

**C.** Je voudroy parler à luy.

**N.** Demãdez vous des livres

**D.** Ouy, mais il faut  
 que je parle à luy.

**N.** Si vous avez charge de  
 demander quelques livres:  
 montrez vostre commission,

**C.** Non, non, j'ay charge  
 de parler à vostre Maistre,

**N.** Je le feray doncques ap-  
 peller pour l'amour de vous,  
 Hola Marie

où est nostre Maistre,

**M.** Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
 wat begeerd? **P.** Seght hem dat Meester  
 Pieters knecht hier is/  
**M.** Sal hy wel weten  
 welchen Meester Pieter?  
**P.** Ja hy/ ja hy/  
 en seght anders niet/  
**M.** Wel ic gaender heuen/  
**C.** Seght my eens/  
 wat pampier is dit?  
**P.** 'Tis Lpoens pampier/  
**C.** Ende dit?  
**P.** Francfoorts pampier  
 metren Arent/  
**C.** Hoe veel kost het boeck  
 van dit Lpoens pampier/  
 en van dit Post-pampier?  
**P.** Den boeck kost seven  
 stupbers ende een half/  
 begeerdyt?  
**C.** 'Tis veel te veel:  
 ende dit Franchforts/  
 hoe veel kost den riem?  
**P.** Ick weet wel dat ghy  
 gheen en heelen riem  
 en begeert.  
**C.** Wat weet ghy't?  
 seght my slechts den prijs.  
**P.** Den riem sal u kosten  
 20 schellinghen groot/  
**C.** Dats te veel/ hoe diet  
 soude de boec komen te staen?  
**P.** Den boec soude u komen  
 te staen op ses stupbers:

eu son Imprimerie  
 que voulez vous?  
**N.** Dites luy que le serviteur  
 de Maître Pierre est ici,  
**M.** Sçaura il bien  
 quel Maître Pierre?  
**N.** Ouy, ouy,  
 ne dites autre chose,  
**M.** Bien, j'y vois,  
**C.** Dites moy un peu,  
 quel papier est cela?  
**N.** C'est papier de Lyon,  
**C.** Et cestuy-ci?  
**N.** Papier de Francfort  
 à l'Aigle.  
**A.** Combien vaut le main  
 de ce papier de Lyon,  
 & de ce papier de poste,  
**N.** La main vaut sept  
 patars & demy,  
 en voulez vous?  
**C.** C'est beaucoup trop:  
 & ce de Francfort,  
 combien vaut la rame:  
**N.** Je sçay bien que vous  
 n'en voulez pas  
 une rame entiere,  
**C.** Que sçavez vous?  
 dites moy seulement le pris,  
**N.** La rame vous coustera  
 vingt souls de gros.  
**C.** C'est trop, à combien  
 reviendrait la main?  
**N.** La main vous reviendrait  
 à six patars:

Siet

# DIALOGUES DE

**Boeck-verkoper.**

**M.** De Dienst-maeght.

**G.** Goeden dagh/ Diclaes/  
**D.** Goeden dagh/  
goeden dagh/

Wat seght ghy goets?

**C.** Ic en weet niet te seggen.

**D.** D Meester  
is hy inde stadt?

**C.** Ja hy.

**F.** Ich meende hy was  
na Italien gerepft.

**C.** Neen/neen/ men sal't  
wel weten als hy vertrecht.

**D.** Hoe vaert  
zijn Wuyfzon?

**C.** Spis wel te pas/

**D.** Wat komt gy hier maket?

**C.** D Meester  
is hy niet t'huys?

**D.** Ja hy/waerom?

**C.** Ic soude hē geern sprekē.

**D.** Begheert ghy boeckien?

**C.** Ja ick/maer ick moet  
hem selver sprekien.

**D.** Hebt ghy last eenighe  
boeckien te eysschen/  
toont u commissie

**C.** Neen/neen/ mijn bevel is  
dat ick u meester sprekē moet

**D.** Ich sal hem dan doen  
roepen om uwent wil/

Hola Maertjen/

waer is ons Meester?

**D.** Ich gheloof dat hy

*Libraire.*

**M.** La Servante.

**B.** On jour Nicolas,  
**N.** Bonjour,

bon jour,

que dites vous de bon?

**C.** Je ne sçay que dire.

**M.** Vostre Maistre  
est-il en la ville?

**C.** Ouy dea,

**N.** Je pensoy qu'il fut  
party pour Italie.

**C.** Non, non, on le sçaura  
bien quand il se parte.

**N.** Comment se porte  
la femme?

**C.** Elle se porte bien.

**N.** Que venez faire-ici?

**C.** Vostre Maistre  
n'est-il pas ceans?

**N.** Ouy, pourquoy?

**C.** Je voudroy parler à luy.

**N.** Demãdez vous des livres

**D.** Ouy, mais il faut  
que je parle à luy.

**N.** Si vous avez charge de  
demander quelques livres:  
montrez vostre commission.

**C.** Non, non, j'ay charge  
de parler à vostre Maistre,

**N.** Je le feray doncques ap-  
peller pour l'amour de vous,

Hola Marie

où est nostre Maistre,

**M.** Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
 wat begeerd? **N.** Seght hem dat Meester  
 Pieters knecht hier is/  
**M.** Sal hy wel weten:  
 welchen Meester Pieter?  
**N.** Ja hy/ ja hy/  
 en seght anders niet/  
**M.** Wel ic gaender heuen/  
**C.** Seght my eens/  
 wat pampier is dit?  
**N.** Cis Lpoens pampier/  
**C.** Ende dit?  
**N.** Francfoorts pampier  
 metren Arent/  
**C.** Hoe heel kost het boeck  
 van dit Lpoens pampier/  
 en van dit Post-pampier?  
**N.** Den boeck kost seven  
 stupbers ende een half/  
 begeerd? **C.** Cis veel te veel:  
 ende dit Franckfoorts/  
 hoe veel kost den riem?  
**N.** Ick weet wel dat ghy  
 gheen en heelen riem  
 en begeert.  
**C.** Wat weet ghy't?  
 seght my slechts den prijs.  
**N.** Den riem sal u kosten  
 20 schellinghen groot/  
**C.** Dat's te veel/ hoe dlet  
 soude de boec komen te staen?  
**N.** Den boec soude u komen  
 te staen op ses stupbers:

eu son Imprimerie  
 que voulez vous?  
**N.** Dites luy que le serviteur  
 de Maître Pierre est ici,  
**M.** Sçaura il bien  
 quel Maître Pierre?  
**N.** Ouy, ouy,  
 ne dites autre chose,  
**M.** Bien, j'y vois,  
**C.** Dites moy un peu,  
 quel papier est cela?  
**N.** C'est papier de Lyon,  
**C.** Et cestuy-ci?  
**N.** Papier de Francfort  
 à l'Aigle.  
**A.** Combien vaut le main  
 de ce papier de Lyon,  
 & de ce papier de poste,  
**N.** La main vaut sept  
 patars & demy,  
 en voulez vous?  
**C.** C'est beaucoup trop:  
 & ce de Francfort,  
 combien vaut la rame:  
**N.** Je sçay bien que vous  
 n'en voulez pas  
 une rame entiere,  
**C.** Que sçavez vous?  
 dites moy seulement le pris,  
**N.** La rame vous coustera  
 vingt sous de gros.  
**C.** C'est trop, à combien  
 reviendrait la main?  
**N.** La main vous reviendrait  
 à six patars:

Siet

# DIALOGUES DE

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maeght.

G. Goeden dagh/ Niclaes/

G. Goeden dagh/

goeden dagh/

wat seght ghy goets?

C. Ic en weet niet te seggen.

D. D Meester

is hy inde stadt?

C. Ja hy.

F. Ich meende hy was

na Italien gerepft.

C. Neen/neen/ men sal't  
wel wsten als hy vertrecht.

D. Hoe vaert

zijn Hupsbronw?

C. Sy is wel te pas/

D. Wat kont gy hier makē?

C. D Meester

is hy niet t' hups?

D. Ja hy/ waerom?

C. Ic soude hē geern sprekē.

D. Begert ghy boecken?

C. Ja ick/ maer ick moet

hem selber sprekē.

D. Hebt ghy last eenighe

boecken te epsschen/

toont u commissie

C. Neen/neen/ mijn bebel is

dat ick u meester sprekē moet

D. Ich sal hem dan doen

roepen om uwent wil/

Hola Maertjen/

waer is ons Meester?

D. Ich gheloof dat hy

Libraire.

M. La Servante.

B. On jour Nicolas,

N. Bonjour,

bon jour,

que dites vous de bon?

C. Je ne sçay que dire.

M. Vostre Maistre

est-il en la ville?

C. Ouy dea,

N. Je pensoy qu'il fut

party pour Italie.

C. Non, non, on le sçaura

bien quand il se parte.

N. Comment se por te

la femme?

C. Elle se porte bien.

N. Que venez faire-ici?

C. Vostre Maistre

n'est-il pas ceans?

N. Ouy, pourquoy?

C. Je voudroy parler à luy.

N. Demâdez vous des livres

D. Ouy, mais il faut

que je parle à luy.

N. Si vous avez charge de

demander quelques livres:

montrez vostre commission.

C. Non, non, j'ay charge

de parler à vostre Maistre,

N. Je le feray doncques ap-

peller pour l'amour de vous,

Hola Marie

où est nostre Maistre,

M. Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
wat begeerd? :

N. Seght hem dat Meester  
Pieters knecht hier is/

M. Sal hy wel weten/  
welken Meester Pieter?

N. Ja hy/ ja hy/  
en seght anders niet/

M. Wel ic gaender heuen/  
C. Seght my eens/  
wat pampier is dit?

N. Cis Lpoens pampier/  
C. Ende dit?

N. Francsoorts pampier  
metren Brent/

C. Hoe veel kost het boeck  
van dit Lpoens pampier/  
en van dit Post-pampier?

N. Den boeck kost seven  
stuyvers ende een half/  
begeerd? :

C. Cis veel te veel:  
ende dit Franchsoorts/  
hoe veel kost den riem?

N. Ick weet wel dat ghy  
gheen en heelen riem  
en begeert.

C. Wat weet ghy't?  
seght my slechts den prijs.

N. Den riem sal u kosten  
20 schellinghen groot/

C. Dat's te veel/ hoe dier  
soude de boec komen te staen?

N. Den boec soude u komen  
te staen op ses stuyvers:

eu son Imprimerie  
que voulez vous?

N. Dites luy que le serviteur  
de Maître Pierre est ici,

M. Sçaur a il bien  
quel Maître Pierre?

N, Ouy, ouy,  
ne dites autre chose,

M. Bien, j'y vois,

C. Dites moy un peu,  
quel papier est cela?

N, C'est papier de Lyon,  
C, Et cestuy-ci?

N, Papier de Francfort  
à l'Aigle.

A, Combien vaut le main  
de ce papier de Lyon,  
& de ce papier de poste,

N, La main vaut sept  
patars & demy,

en voulez vous?

C, C'est beaucoup trop:  
& ce de Francfort,

combien vaut la rame:  
N, Je sçay bien que vous  
n'en voulez pas  
une rame entierre,

C, Que sçavez vous?  
dites moy seulement le pris,

N, La rame vous coustera  
vingt sous de gros.

C, C'est trop, à combien  
reviendrait la main?

N, La main vous reviendrait  
à six patars:

Siet

DIALOGUES DE

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maeght.

G. Goeden dagh Nicolaes/

A. Goeden dagh/  
goeden dagh/

wat seght ghy goets?

C. Ic en weet niet te seggen.

D. D. Meester  
is hy inde stadt?

C. Ja hy.

F. Ich meende hy was  
na Italien gerepft.

C. Neen/neen/ men sal't  
wel weten als hy vertreckt.

D. Hoe vaert  
zijn Hupsbront?

C. Sp is wel te pas/

D. Wat komt gy hier makē?

C. D. Meester  
is hy niet t' hups?

D. Ja hy/ waerom?

C. Ic soude hē geern sprekē.

D. Begert ghy boecken?

C. Ja ick/ maer ick moet  
hem selver sprekē.

D. Hebt ghy last eenighe  
boecken te epfchen/

toont u commissie

C. Neen/neen/ mijn bebel is  
dat ick u meester sprekē moet

D. Ich sal hem dan doen  
roepen om uwent wil/

Hola Maertjen/

waer is ons Meester?

D. Ich gheloof dat hy

Libraire.

M. La Servante.

B. On jour Nicolas,

N. Bonjour,

bon jour,

que dites vous de bon?

C. Je ne sçay que dire.

M. Vostre Maistre

est-il en la ville?

C. Ouy dea,

N. Je pensoy qu'il fut  
party pour Italie.

C. Non, non, on le sçaura  
bien quand il se parte.

N. Comment se porte  
la femme?

C. Elle se porte bien.

N. Que venez faire-ici?

C. Vostre Maistre  
n'est-il pas ceans?

N. Ouy, pourquoy?

C. Je voudroy parler à luy.

N. Demâdez vous des livres

D. Ouy, mais il faut

que je parle à luy.

N. Si vous avez charge de  
demander quelques livres:

montrez vostre commission,

C. Non, non, j'ay charge  
de parler à vostre Maistre,

N. Je le feray doncques ap-  
peller pour l'amour de vous,

Hola Marie

où est nostre Maistre,

M. Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
wat begeerd? :

**N.** Seght hem dat Meester  
Pieters knecht hier is/

**M.** Sal hy wel weten  
welken Meester Pieter?

**N.** Ja hy/ ja hy/  
en seght anders niet/

**M.** Wel ic gaender heuen/  
**C.** Seght my eens/  
wat pampier is dit?

**N.** Cis Lpoens pampier/  
**C.** Ende dit?

**N.** Francfoorts pampier  
metren Brent/

**C.** Hoe veel kost het boeck  
van dit Lpoens pampier/  
en van dit Post-pampier?

**N.** Den boeck kost seven  
stupbers ende een half/  
begeerd? :

**C.** Cis veel te veel:  
ende dit Francfoorts/  
hoe veel kost den riem?

**N.** Ick weet wel dat ghy  
gheen en heelen riem  
en begeert.

**C.** Wat weet ghy't?  
seght my slechts den prijs.

**N.** Den riem sal u kosten  
20 schellinghen groot/

**C.** Dat's te veel/ hoe dier  
soude de boec komen te staen?

**N.** Den boec soude u komen  
te staen op ses stupbers:

eu son Imprimerie  
que voulez vous?

**N.** Dites luy que le serviteur  
de Maître Pierre est ici,

**M.** Sçaur a il bien  
quel Maître Pierre?

**N.** Ouy, ouy,  
ne dites autre chose,

**M.** Bien, j'y vois,

**C.** Dites moy un peu,  
quel papier est cela?

**N.** C'est papier de Lyon,

**C.** Et cestuy-ci?

**N.** Papier de Francfort  
à l'Aigle.

**A.** Combien vaut le main  
de ce papier de Lyon,  
& de ce papier de poste,

**N.** La main vaut sept  
patars & demy,  
en voulez vous?

**C.** C'est beaucoup trop:  
& ce de Francfort,  
combien vaut la rame:

**N.** Je sçay bien que vous  
n'en voulez pas  
une rame entiere,

**C.** Que sçavez vous?  
dites moy seulement le pris,

**N.** La rame vous coustera  
vingt sous de gros.

**C.** C'est trop, à combien  
reviendrait la main?

**N.** La main vous reviendrait  
à six patars:

Siet

DIALOGUES DE

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maecht.

G. Goeden dagh Nicolaes/

A. Goeden dagh/

goeden dagh/

wat seght ghy goets ?

C. Ic en weet niet te seggen.

A. D Meester

is hy inde stadt ?

C. Ja hy.

F. Ich meende hy was

na Italien gerepft.

C. Neen/neen/ men sal't  
wel weten als hy vertrecht.

A. Hoe vaert

zijn Hupszont ?

C. Sp is wel te pas /

A. Wat kont gy hier makē ?

C. D Meester

is hy niet t' hups ?

A. Ja hy/ waerom ?

C. Ic soude hē geern sprekē.

A. Begert ghy boecken ?

C. Ja ick/ maer ick moet

hem selver sprekē.

A. Hebt ghy last eenighe

boecken te epsschen/

toont u commissie

C. Neen/neen/ mijn bebel is

dat ick u meester sprekē moet

A. Ich sal hem dan doen

roepen om uwent wil/

Hola Maertjen/

waer is ons Meester ?

A. Ich gheloof dat hy

Libraire.

M. La Servante.

B. On jour Nicolas,

N. Bonjour,

bon jour,

que dites vous de bon ?

C. Je ne sçay que dire.

M. Vostre Maistre

est-il en la ville ?

C. Ouy dea,

N. Je penfoy qu'il fut

party pour Italie.

C. Non, non, on le sçaura

bien quand il se parte.

N. Comment se porte

la femme ?

C. Elle se porte bien.

N. Que venez faire-ici ?

C. Vostre Maistre

n'est-il pas ceans ?

N. Ouy, pourquoy ?

C. Je voudroy parler à luy.

N. Demâdez vous des livres

D. Ouy, mais il faut

que je parle à luy.

N. Si vous avez charge de

demander quelques livres:

montrez vostre commission.

C. Non, non, j'ay charge

de parler à vostre Maistre,

N. Je le feray doncques ap-

peller pour l'amour de vous,

Hola Marie

où est nostre Maistre,

M. Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
 wat begeerd? **N.** Seght hem dat Meester  
 Pieters knecht hier is/  
**M.** Sal hy wel weten  
 welchen Meester Pieter?  
**N.** Ja hy/ ja hy/  
 en seght anders niet/  
**M.** Wel ic gaender heuen/  
**C.** Seght my eens/  
 wat pampier is dit?  
**N.** Cis Lpoens pampier/  
**C.** Ende dit?  
**N.** Francfoorts pampier  
 metren Arent/  
**C.** Hoe veel kost het boeck  
 van dit Lpoens pampier/  
 en van dit Post-pampier?  
**N.** Den boeck kost seven  
 stupbers ende een half/  
 begeerd't?  
**C.** Cis veel te veel:  
 ende dit Franckfoorts/  
 hoe veel kost den riem?  
**N.** Ich weet wel dat ghy  
 gheen en heelen riem  
 en begeert.  
**C.** Wat weet ghy't?  
 seght my slechts den prijs.  
**N.** Den riem sal u kosten  
 20 schellinghen groot/  
**C.** Dat's te veel/ hoe dier  
 soude de boec komen te staen?  
**N.** Den boec soude u komen  
 te staen op ses stupbers:

eu son Imprimerie  
 que voulez vous?  
**N.** Dites luy que le serviteur  
 de Maître Pierre est ici,  
**M.** Sçaura il bien  
 quel Maître Pierre?  
**N.** Ouy, ouy,  
 ne dites autre chose,  
**M.** Bien, j'y vois,  
**C.** Dites moy un peu,  
 quel papier est cela?  
**N.** C'est papier de Lyon,  
**C.** Et cestuy-ci?  
**N.** Papier de Francfort  
 à l'Aigle;  
**A.** Combien vaut le main  
 de ce papier de Lyon,  
 & de ce papier de poste,  
**N.** La main vaut sept  
 patars & demy,  
 en voulez vous?  
**C.** C'est beaucoup trop:  
 & ce de Francfort,  
 combien vaut la rame:  
**N.** Je sçay bien que vous  
 n'en voulez pas  
 une rame entiere,  
**C.** Que sçavez vous?  
 dites moy seulement le pris,  
**N.** La rame vous coustera  
 vingt sous de gros.  
**C.** C'est trop, à combien  
 reviendrait la main?  
**N.** La main vous reviendrait  
 à six patars:

Siet

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maecht.

G. Geden dagh Niclaes/

A. Goeden dagh/

goeden dagh/

wat seght ghy goets ?

C. Ic en weet niet te seggen.

A. D. Meester

is hy inde stadt ?

C. Ja hy.

F. Ich meende hy was

na Italien gerepst.

C. Heen/neen/ men sal't

wel weten als hy vertreckt.

A. Hoe vaert

zijn Hupsbronw ?

C. Sy is wel te pas/

A. Wat komt gy hier makē ?

C. D. Meester

is hy niet t'huys ?

A. Ja hy/waerom ?

C. Ic soude hē geern sprekē.

A. Begheert ghy boeckē ?

C. Ja ich/ maer ich moet

hem selver sprekē.

A. Hebt ghy last eenighe

boekē te epsschen/

toont u commissie

C. Heen/neen/ mijn bebel is

dat ich u meester sprekē moet

A. Ich sal hem dan doen

roepen om uwent wil/

Hola Maertjen/

waer is ons Meester ?

A. Ich gheloof dat hy

Libraire.

M. La Servante.

B. On jour Nicolas,

N. Bonjour,

bon jour,

que dites vous de bon ?

C. Je ne sçay que dire.

M. Vostre Maistre

est-il en la ville ?

C. Ouy deç,

N. Je pensoy qu'il fut

party pour Italie.

C. Non, non, on le sçaura

bien quand il se parte.

N. Comment se porte

la femme ?

C. Elle se porte bien.

N. Que venez faire-ici ?

C. Vostre Maistre

n'est-il pas ceans ?

N. Ouy, pourquoy ?

C. Je voudroy parler à luy.

N. Demâdez vous des livres

D. Ouy, mais il faut

que je parle à luy.

N. Si vous avez charge de

demander quelques livres:

montrez vostre commission.

C. Non, non, j'ay charge

de parler à vostre Maistre,

N. Je le feray doncques ap-

peller pour l'amour de vous,

Hola Marie

où est nostre Maistre,

M. Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
wat begerdyt ?

**N.** Seght hem dat Meester

Pieters knecht hier is/

**M.** Sal hy wel weten i  
welken Meester Pieter ?

**N.** Ja hy/ ja hy/  
en seght anders niet/

**M.** Wel ic gaender heuen/

**C.** Seght my eens/  
wat pampier is dit ?

**N.** Cis Lpoens pampier/

**C.** Ende dit ?

**N.** Francfoorts pampier  
metren Arent/

**C.** Hoe veel kost het boeck  
van dit Lpoens pampier/

en van dit Post-pampier ?

**N.** Den boeck kost seven  
stupvers ende een half/

begeerdyt ?

**C.** Cis veel te veel :  
ende dit Franckforts/

hoe veel kost den riem ?

**N.** Ich weet wel dat ghy  
gheen en heelen riem

en begeert.

**C.** Wat weet ghy't ?

seght my slechts den prijs.

**N.** Den riem sal u kosten  
20 schellinghen groot/

**C.** Dats te veel/ hoe diet  
soude de boec komen te staen ?

**N.** Den boec soude u komen  
te staen op ses stupvers :

eu son Imprimerie

que voulez vous ?

**N.** Dites luy que le serviteur  
de Maître Pierre est ici,

**M.** Sçaura il bien  
quel Maître Pierre ?

**N.** Ouy, ouy,  
ne dites autre chose,

**M.** Bien, j'y vois,

**C.** Dites moy un peu,  
quel papier est cela ?

**N.** C'est papier de Lyon,

**C.** Et cestuy-ci ?

**N.** Papier de Francfort  
à l'Aigle.

**A.** Combien vaut le main  
de ce papier de Lyon,

& de ce papier de poste,

**N.** La main vaut sept  
patars & demy,

en voulez vous ?

**C.** C'est beaucoup trop :

& ce de Francfort,

combien vaut la rame :

**N.** Le sçay bien que vous  
n'en voulez pas

une rame entierre,

**C.** Que sçavez vous ?

dites moy seulement le pris,

**N.** La rame vous coustera  
vingt souls de gros.

**C.** C'est trop, à combien  
reviendrait la main ?

**N.** La main vous reviendrait  
à six patars :

Siet

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maecht.

G. Geden dagh Nicolaes/  
D. Goeden dagh/  
goeden dagh/  
wat seght ghy goets ?

C. Ic en weet niet te seggen.

D. D Meester  
is hy inde stadt ?

C. Ja hy.

F. Ich meende hy was  
na Italien geresst.

C. Heen/neen/ men sal't  
wel wisten als hy vertreckt.

D. Hoe vaert  
zijn Hupszont ?

C. Sy is wel te pas /

D. Wat komt gy hier makē ?

C. D Meester  
is hy niet r' hups ?

D. Ja hy / waerom ?

C. Ic soude hē geern sprekē.

D. Begert ghy boecken ?

C. Ja ich / maer ich moet  
hem selver sprekē.

D. Hebt ghy last eenighe  
boecken te epsschen/  
toont u commissie

C. Heen/neen/ mijn bebel is  
dat ich u meester sprekē moet

D. Ich sal hem dan doen  
roepen om uwent wil /

Hola Maertjen/  
waer is ons Meester ?

D. Ich gheloof dat hy

Libraire.

M. La Servante.

B. On jour Nicolas,  
N. Bonjour,

bon jour,

que dites vous de bon ?

C. Je ne sçay que dire.

M. Vostre Maistre  
est-il en la ville ?

C. Ouy dea,

N. Je pensoy qu'il fut  
party pour Italie.

C. Non, non, on le sçaura  
bien quand il se parte.

N. Comment se porte  
sa femme ?

C. Elle se porte bien.

N. Que venez faire ici ?

C. Vostre Maistre  
n'est-il pas ceans ?

N. Ouy, pourquoy ?

C. Je voudroy parler à luy.

N. Demâdez vous des livres

D. Ouy, mais il faut  
que je parle à luy.

N. Si vous avez charge de  
demander quelques livres:  
montrez vostre commission.

C. Non, non, j'ay charge  
de parler à vostre Maistre,

N. Je le feray doncques ap-  
peller pour l'amour de vous,

Hola Marie

où est nostre Maistre,

M. Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
wat begeerdij ?

**N.** Seght hem dat Meester

Pieters knecht hier is/

**M.** Sal hy wel weten/  
welchen Meester Pieter ?

**N.** Ja hy/ ja hy/  
en seght anders niet/

**M.** Wel ic gaender heuen/

**C.** Seght my eens/  
wat pampier is dit ?

**N.** Cis Lpoens pampier/

**C.** Ende dit ?

**N.** Francfoorts pampier  
metten Arent/

**C.** Hoe veel kost het boeck  
van dit Lpoens pampier/

en van dit Post-pampier ?

**N.** Den boeck kost seven  
stupbers ende een half/

begeerdij't ?

**C.** Cis veel te veel :  
ende dit Francfoorts/

hoe veel kost den riem ?

**N.** Ich weet wel dat ghy  
gheen en heelen riem

en begeert.

**C.** Wat weet ghy't ?

seght my slechts den prijs.

**N.** Den riem sal u kosten  
20 schellinghen groot/

**C.** Dats te veel/ hoe diet  
soude de boec komen te staen ?

**N.** Den boec soude u komen  
te staen op ses stupbers :

eu son Imprimerie

que voulez vous ?

**N.** Dites luy que le serviteur  
de Maître Pierre est ici,

**M.** Sçaura il bien  
quel Maître Pierre ?

**N.** Ouy, ouy,  
ne dites autre chose,

**M.** Bien, j'y vois,

**C.** Dites moy un peu,  
quel papier est cela ?

**N.** C'est papier de Lyon,

**C.** Et cestuy-ci ?

**N.** Papier de Francfort  
à l'Aigle.

**A.** Combien vaut le main  
de ce papier de Lyon,

& de ce papier de poste,

**N.** La main vaut sept  
patars & demy,

en voulez vous ?

**C.** C'est beaucoup trop :  
& ce de Francfort,

combien vaut la rame :

**N.** Le sçay bien que vous  
n'en voulez pas

une rame entierre,

**C.** Que sçavez vous ?

dites moy seulement le pris,

**N.** La rame vous coustera  
vingt souls de gros.

**C.** C'est trop, à combien  
reviendrait la main ?

**N.** La main vous reviendrait  
à six patars :

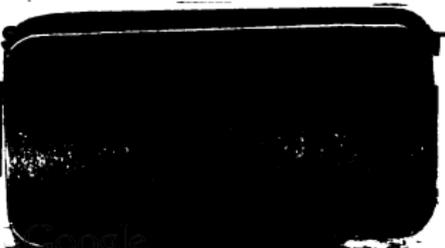
Siet

G. 7987

*Zaw*



UNIVERS



# DIALOGUES

Flamen-Françoys, traictants  
du fait de la Marchandise.

Recueilliz par GERARD DE VIVRE.

Flamen - sprekingsen in Duytsch ende  
Fransoys/ traacterende van den handel der koop-  
manschappen. Versamelt door

GERARD VANDEN VIVRE.

Tot behulp der Jonckhepdt zijn de Letteren / die inde  
Fransoysche tale niet ghepronunceert en worden / ofte  
pinner; maer ten halben onderteekent met kruskens  
of punten. Op nieuw oversien, ende verbeterd.

LITERÆ IM-

MORTALITA-

TEMPERANT.



TOT DELF.

Gedruckt/ by Jan Pieterz VVaalpot, aan't  
Marct-veld inde Druckerij/ Anno 1642.



UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY  
130 St. George Street, Toronto, Ontario M5S 1A5

# A TOVS MAISTRES D'ESCOLE, enseignants la langue Françoise. *Salut.*



Ombien que plusieurs Auteurs ayent par ci devant mis en lumiere Dialogues & Colloques de diverses matieres, pour enseigner la langue Françoise à la Jeunesse, & qu'ils ayent par industrie mis peine de les rendre poliz, ornez & enriches de bonnes Sentences Morales, & d'un haut stile, comme Maistre Gabriel Murier, & plusieurs autres ont fait, desquels je pourroy faire mention en ce lieu ci : Si est-ce toutefois, que jamais je n'ay veu nē leu aucunes Dialogues, qui fussent d'un stile assez bas & vulgaire, pour servir d'instruction & premier commencement à ceux qui ne font que mettre le pied aux Ecoles Françoyses, Ce qui m'a esmeu (pour ne cacher le talent que Dieu m'a donné) de recueillir de plusieurs bons Auteurs, ces presents Dialogues & Colloques, traitans du fait de la marchandise, auxquels j'ay mis toute diligente estude pour les rendre aussi faciles & legeres (quand au stile & langage) qu'il m'a esté possible de faire, a celle fin mesmement que le plus simples & rudes, d'entendement, en puissent faire leur prouffit : & aussi, afin que par le moyen d'iceux, ils soyent renduz propres & idoines pour parvenir aux autres bons Auteurs qui Traitent & parlent plus doctement, & d'un stile plus grave que je ne fais ici : Car qu'eusse je sceu mieux faire, que d'escire ainsi simplement, veu que je n'enten pas de vouloir enseigner par iceux autres que les moindres enfans, & nouveaux apprentiz en ce langage. Et pour dire la verité (sans aucune flatterie) je n'ay sceu à qui les dedier, sinon à vous autres Messieurs, qui faites profession d'enseigner la langue Françoise à la Jeunesse, tant aux enfans masles que femelles, en la tant renommée ville d'Anvers : estimant que ce petit recueil vous servira d'oresnavant de premiere adresse à vos Escoliers, & Disciples qui voudrent apprendre à nommer plusieurs sortes de Marchandises : une plus haute loüange d'oeuvre si petite seroit fort mal seantē en ma bouche, veu mesmement que je voy que la plus grand part de ceux qui se sont efforcez de haut louer leurs œuvres,

& les recommander aux Lecteurs, y ont perdu leur peine & tra-  
 vail, car j'ay veu par experience, que leurs livres ont plustost acquis  
 le nom d'eternelle memoire, par le moyen du temps ( qui decouvre  
 toute verité ) que non pas par louanges ou recommandation, quelles  
 qu'elle ayent esté. Et par ainsi, encore que ces Dialogues meritent  
 peu de louange, si est-ce que le temps decouvrira ( moyennant que les  
 daigniez monstrer & enseigner à voz Disciples ) quel avancement ils  
 donneront aux enfans, tant de l'un que de l'autre sexe. Voy-ci la  
 cause Messieurs, pour laquelle je vous prie affectuement, qu'il  
 vous plaise prendre ce petit don en bonne part, & le deffendre con-  
 tre tous envieux & detracteurs qui y voudront mordre, d'une telle  
 volonté & affection que je le vous dedie, presente & recommande.  
 Ce que faisant, vous m'obligerz à estre par ci apres tant plus prest  
 à vous faire plaisir & service par tout & en tout ce en quoy la raison  
 meguidera. Ce que cognoit Dieu le Souverain Createur, auquel je  
 prie Messieurs, vous donner à tous en parfaite santé, bon succes de  
 vos hautes entreprises, & l'accomplissement de vos honnestes de-  
 sirs. De nostre Escole Françoisse à Cologne, ce 2 de May. 1642.

Le tout vostre

GERARD DE VIVRE, Gantou.



1. De Doop-reden.

A. Meester Pieter,

B. Iacob sijn Knecht.

**W**el aen jonghen/  
wanneer sult ghy  
oerdrigh zijn/  
B. Wat belieft u

myjn Heer ?

A. Cis haest een ure  
dat ick u gheroepen heb/  
en noch en zydy niet gekleet.

B. Mijn Heer had ick mijn  
koussen en schoenen aen / ick  
soude terstont veerdich zijn.

A. Haest u dan / of ick sal u  
wel upt den nest dypven/  
B. Ick bid u/  
en vergramt u niet/  
A. Wat seght ghy rabaut ?  
B. O mijn Meester  
zijt een wepnich te vreden/  
A. Wanneer sal't dan zijn.  
B. Dan stonden aen/  
A. Indien gy u niet en haest/  
ick sal u wel leeren/  
B. Nu ben ick bereept/  
wat belieft u dat ick doe ?  
A. Siet toch desen boef/  
hoe rustich heeft hy  
syn koussens op-ghestelt/  
B. Mijn nestelen  
zijn al ghebroken/  
A. Dat sie ick wel/  
ghy soudt het wel al baken ;  
schaemt ghy u niet

1. Le Proëme;

A. Maistre Pierre.

B. Jaques son Serviteur.

**O**R sus garçon,  
Quand seras tu  
en ordre,

B. Que vous plait-il  
Monsieur ?

A. Il y à tantost une heure  
que je t'ay appellé,

& encore n'es tu pas vestu,  
B. Monsieur si j'avoy chauffé  
mes chausses & souliers, je  
feroy incontinent prest.

A. Depechez vous doncques  
ou je te feray bien denicher,

B. Je vous prie  
ne vous courrouce pas.

A. Que dig tu vilain ?

B. Monsieur mon Maistre  
appaisez v'dus un peu,

A. Quand sera-ce doncques ?

B. Tout à c'est heure,

A. Si tu ne te hastes,  
je t'apprendray bien,

B. Me voy-ci prest,  
que vous plait-il que je face ?

A. Voyez ce maraur,  
comment il à bravement  
attaché ses chausses.

B. Mes esguillettes  
sont toutes rompues,

A. Je le voy bien.  
tu romprois bien tout  
n'as tu point de honte

alſoo ober ſtraet te gaen ?

B. Hebt een wepnigh  
patientie/ ick falſe  
beter op-neſtelen.

A. Iſt dat ghy u niet en haest/  
ick falſe u doen op neſtelen.

Ende de bonnette/ hoe komt  
datſe ſoo vuyl is ?

B. Ic falſe reynigen Heere.

A. My dunckt dat ghy u  
hoofst niet ghehemt en hebt.

B. behoudens u gratie Heere

A. Dat zijn ſchoenen die  
wel ſchoon gemaecht zijn.

B. Ick falſe eens  
overſtrijcken met een  
wepnigh ſwartzfels.

A. Cis altyts t'ſelbe/  
alſmen uwer van doen heeft/  
ſo moet ghy een ure hebben  
eer ghy ghekleet zyt.

B. Ic ſal my haesten.

A. Kladt uwen mantel  
eer ghy upt gaet.

B. Cis toch evenwel  
vuyl weder/ r'kladden  
en ſouder niet aen batent.

A. Gaet henen dar  
in Godes naem.

B. Waer belieft u  
dat ick ſal gaen ?

A. Weet gy wel waer Jan  
Waalpot woont ?

B. Wie is dat/  
wat ambacht doet hy ?

d'aller ainſi par les rues ?

B. Ayez un peu  
de patience, je les  
attacheray mieux.

A. Si tu ne te haſtes,  
je te les feray deſtacher.

Et ce bonnet là, d'ouvient  
ce qu'il eſt ſi ord ?

B. Je le nettoyeray Monsieur.

A. Il me ſemble que tu n'as  
pas peigné ta teſte.

A. Sauf la voſtre Monsieur.

A. Que voy-la deſ ſouliers  
qui ſont bien nettoyez.

B. J'y paſſeray une fois  
par deſſus avec  
un pen de noir.

A. C'eſt toujours le meſme,  
quand on à affaire de toy,  
il te faut une heure devant  
que tu ſois accourré.

B. Je me depeſcheray.

A. De crotte ton manteau  
devant que tu ſortes.

B. Auſſi bien fait il  
laid temps, le decrotter  
n'y ſerviroit de rien.

A. V'a t'en doncques  
à la bonne heure.

B. Où vous plait il  
que je voyſe ?

A. Sçaiſ tu bien où demeure  
Jean Waalpot ?

B. Qui eſt celuy là,  
quel meſtier fait il ?

A. My

A. Hy en doet geen ambacht.  
 B. In wat straet woont hy /  
 ende wat hangter upt ?  
 A. 'Tis een boer verhooper  
 die op de Marckt woont /  
 in de Ducherpe.  
 B. Ja / nu weet ich 't wel / ten  
 is niet verre van 't stadhuys.  
 A. Ghy seggt wel :  
 maer hoe / ghy gaet loopen /  
 ende ghy en weet niet  
 wat ghy hem seggen sult.  
 B. Wat belieft u  
 dat ich hem segge ?  
 A. Sout ghy niet wachten  
 tot dat ich u  
 bevolen hadde  
 wat ghy te doen hebt ?  
 B. Wat belieft dat ich  
 daer doe mijn Heer ?  
 A. Seght hem / dat ich hem  
 goede morgen wensche.  
 B. Wel Heer.  
 A. Ten is noch niet al.  
 B. Wat meer ?  
 A. U / hoe zijt ghy so plomp /  
 soudt ghy niet de bonnet  
 inde handt houden /  
 soo langhe als ghy  
 de lieden aen-spreekt ?  
 B. Ich meende dat u  
 relaes upt was.  
 A. Neen't / neen't / hoorz wel  
 toe wat ich u bevelen sal :  
 gaet ende seggt hem

A. Il ne fait point de mestier  
 B. En quelle rue demeure il,  
 & à quelle enseigne ?  
 A. C'est un libraire,  
 qui demeure au Marché,  
 à la Imprimerie.  
 B. Ha, je le sçay bien,  
 ce n'est guere loin la maison  
 A. Tu dis bien : (de ville.  
 mais comment, tu t'en vas,  
 & ne sçais pas  
 ce que luy diras.  
 B. Que vous plait-il  
 que je luy dye ?  
 A. Ne devrois tu pas attendre  
 jusques à ce que je  
 t'ay commande  
 ce que tu as à faire ?  
 B. Que vous plait il que j'y  
 face Monsieur ?  
 A. Dis luy, que je luy  
 donne le bon jour.  
 B. Bien Monsieur.  
 A. Ce n'est pas encore tout.  
 B. Quoy d'avantage ?  
 A. Eh, que tu es lourd,  
 ne devrois tu pas tenir  
 le bonnet en la main,  
 tant que tu  
 parles aux gens ?  
 B. Je cuidoy que vostre  
 harangue fut achevée.  
 A. Non, non, escoute bien  
 ce que je te commanderay :  
 va & luy dis

dat ick hem doe bzaaghen  
of hy de boecken niet ontfan-  
gē en heeft / die hy verwachtē  
van Parijs / upt Engelandt  
ende Duytschlant.

B. Wel mijn Heer /

A. Ende namelijk bzaecht  
of hy ontfanghen heeft Plu-  
tarchus wercken / de Dic-  
tionarien van 7 spzaken /  
Hebreeus / Griec / Latijn /  
Fransofs / Italiaens /  
Spaensch ende Duytsch /  
sult ghy dat wel onthouden?

B. My dunckt ja /

A. Ist sake dat ghy't  
bzeest te vergeten /  
sit ras neder / ende schrijft  
dat ick u seggen sal /

B. Belieft u dat ghy my  
wat pampier s gheeft ?

A. Ghy en zijt nummer-  
meer gestoffeert van't gene  
dat ghy behoort te hebben :  
hebt ghy inct ende pennen ?

B. Ick heb noch een wop-  
nich inchts / maer ick en heb  
geen pennen /

A. Ick dacht wel / houdt  
daer ende schrijft / eerstelick  
d'Horloge der Princen /  
De beschryvinge van  
West-indien /

Julius Cesar in achten /  
de Ethiopische historie /

que je luy fay demander  
s'il n'a pas receu les livres  
qu'il attendoit  
de Paris, d'Angleterre  
& d'Alemaigne.

B. Bien Monsieur.

A. Et notamment, demande  
s'il a receu les œuvres  
de Plutarque, les Dictio-  
naires de 7 langues,  
Hebrieu, Grec, Latin,  
François, Italien,  
Espagnol & Aleman :  
retiendras tu bien cela ?

B. Il me semble qu'ouy,

A. Si tu as peur  
de l'oublier,  
assieds toy vite, & escrie  
ce que je te diray.

B. Vous plait il me  
donner du papier ?

A. Tu n'es jamais  
garny de ce  
qu'il te faut :  
as tu de l'écre & des plumes ?

B. J'ay encore un peu  
d'encre, mais je n'ay  
point de plumes.

A. Je le pensoy bien, tien  
là & escripts, premierement :  
l'Horloge des Princes,  
La description des  
Indes Occidentales  
Iules Cæsar en 8,  
l'histoire Ethiopique,

Officia

# LA MARCHANDISE.

**Officia Ciceronis** int latijn  
**De Comedien van Teren-**  
**tius in Fransops/**  
**tboec va Marcus Aurelius**  
**Loci communes**  
**in Hocheduytsch/**  
**Pieter Belon van Mans/**  
**De t'samen-spraakinge**  
**van Dives.**

**B.** Is dat al ?

**A.** Jaet/ by al dien ghy't  
 wel gheschreven hebt/  
 ende vbraecht hem de prijs  
 van elck boeck besonder.

**B.** Belieft u  
 dat ick se betale ?

**A.** Neen/neen/ segt hem  
 dat ick hem morgen  
 sal komen spreken/

**B.** Wel Heer/ ic gaeder hene.

**A.** Sout ghy niet vragen  
 of my niet anders en belieft ?

**B.** Doozwaer ick haddet  
 vergeten Heer/ belieft u  
 yet anders ?

**A.** Neen/ gaet henen/  
 ende komt haest wederom/

**B.** Soo haest alst mijn  
 mogelijk zijn sal.

**Les Offices de Cicero** en latin  
**Les Comedies de Teren-**  
**ce en François,**  
**Le livre de Marc Aurele,**  
**Lieux communs**  
**en haut Aleman,**  
**Pierre Belon de Mans,**  
**Les Dialogues**  
**de Vives.**

**B.** Est cela tout ?

**A.** Ouy, si tu l'as  
 bien escrit,  
 & demande luy le pris  
 de chacun livre à part,

**B.** Voulez vous  
 que je les paye ?

**A.** Non, non, dis luy  
 que demain je  
 viendray parler à luy.

**B.** Bien Monsieur, j'y vois.

**A.** Ne dois tu pas demander,  
 si je ne veux autre chose ?

**B.** Certes je l'avoy oublié  
 Monsieur, vous plait-il  
 quelque autre chose ?

**A.** Non, va ten,  
 & sois bien tost de retour.

**B.** Si tost qu'il me  
 sera possible,

2. Den Boeck-verkooper.

C. Meester Pieters Ionghen.

N. De Boeck-verkoopers  
 dienaers.

I. Jan Waalpot.

2. Libraire.

C. *Le Garçon de Maître Pierre.*

N. *Le serviteur du*  
*Libraire.*

I. *Jean Waalpot,*

¶ 5

Boeck-

Boeck-verkoper.

M. De Dienst-maecht.

G. Goeden dagh Nicolaes/  
D. Goeden dagh/  
goeden dagh/  
wat seght ghy goets?

C. Ic en weet niet te seggen.

D. D Meester  
is hy inde stadt?

C. Ja hy.

F. Ick meende hy was  
na Italien gerepft.

C. Neen/neen/ men sal't  
wel weten als hy bertrecht.

D. Hoe vaert  
zijn Hupszon?

C. Spis wel te pas/

D. Wat komt gy hier maket?

C. D Meester  
is hy niet r'huys?

D. Ja hy/waerom?

C. Ic soude hē geern sprekē.

D. Begert ghy boeckten?

C. Ja ick/ maer ick moet  
hem selber sprekten.

D. Hebt ghy last eenighe  
boeckten te epsschen/  
toont u commissie

C. Neen/neen/ mijn bevel is  
dat ick u meester sprekē moet

D. Ick sal hem dan doen  
roepen om uwent wil/  
Hola Maertjen/

waer is ons Meester?

D. Ick gheloof dat hy

Libraire.

M. La Servante.

B. On jour Nicolas,  
N. Bonjour,  
bon jour,

que dites vous de bon?

C. Je ne sçay que dire.

M. Vostre Maistre  
est-il en la ville?

C. Ouy dea,

N. Je pensoy qu'il fut  
party pour Italie.

C. Non, non, on le sçaura  
bien quand il se parte.

N. Comment se porte  
la femme?

C. Elle se porte bien.

N. Que venez faire-ici?

C. Vostre Maistre  
n'est-il pas ceans?

N. Ouy, pourquoy?

C. Je voudroy parler à luy.

N. Demãdez vous des livres

D. Ouy, mais il faut  
que je parle à luy.

N. Si vous avez charge de  
demander quelques livres:  
montrez vostre commission.

C. Non, non, j'ay charge  
de parler à vostre Maistre,

N. Je le feray doncques ap-  
peller pour l'amour de vous,  
Hola Marie

où est nostre Maistre,

M. Je croy qu'il est

op zijn

op zijn Druckerij is/  
 wat begeerd? **N.** Seght hem dat Meester  
 Pieters knecht hier is/  
**M.** Sal hy wel weten  
 welchen Meester Pieter?  
**N.** Ja hy/ ja hy/  
 en seght anders niet/  
**M.** Wel ic gaender heuen/  
**C.** Seght my eens/  
 wat pampier is dit?  
**N.** Cis Lpoens pampier/  
**C.** Ende dit?  
**N.** Francfoorts pampier  
 metren Arent/  
**C.** Hoe veel kost het boeck  
 van dit Lpoens pampier/  
 en van dit Post-pampier?  
**N.** Den boeck kost seven  
 stupvers ende een half/  
 begeerd't?  
**C.** Cis veel te veel:  
 ende dit Franchforts/  
 hoe veel kost den riem?  
**N.** Ick weet wel dat ghy  
 gheen en heelen riem  
 en begeert.  
**C.** Wat weet ghy't?  
 seght my slechts den prijs.  
**N.** Den riem sal u kosten  
 20 schellinghen groot/  
**C.** Wat's te veel/ hoe dier  
 soude de boec komen te staen?  
**N.** Den boec soude u komen  
 te staen op ses stupvers:

eu son Imprimerie  
 que voulez vous?  
**N.** Dites luy que le serviteur  
 de Maître Pierre est ici,  
**M.** Sçaura il bien  
 quel Maître Pierre?  
**N.** Ouy, ouy,  
 ne dites autre chose,  
**M.** Bien, j'y vois,  
**C.** Dites moy un peu,  
 quel papier est cela?  
**N.** C'est papier de Lyon,  
**C.** Et cestuy-ci?  
**N.** Papier de Francfort  
 à l'Aigle.  
**A.** Combien vaut le main  
 de ce papier de Lyon,  
 & de ce papier de poste,  
**N.** La main vaut sept  
 patars & demy,  
 en voulez vous?  
**C.** C'est beaucoup trop:  
 & ce de Francfort,  
 combien vaut la rame:  
**N.** Le sçay bien que vous  
 n'en voulez pas  
 une rame entiere,  
**C.** Que sçavez vous?  
 dites moy seulement le pris,  
**N.** La rame vous coustera  
 vingt souls de gros.  
**C.** C'est trop, à combien  
 reviendrait la main?  
**N.** La main vous reviendrait  
 à six patars:

Siet

Siet hier ons Meester  
die vā sijn Druckerij komt/  
spreekt hem aen/

C. Godt gheve u goeden  
dach Jan Waelpot.

J. Goeden dach soon/  
wat begheert u?

C. Mijn Meester  
heeft my hier gesonden/  
ende na dien hy u goeden  
morggen ghewenscht heeft/  
ghebiedt hy hem seer  
in u goede gratie/  
u sendende dit briefken/

Welck u believen sal t'over-  
J. Hoe vaert? (sien/  
u Meester)

C. Hy is rebelyck wel te  
pas/ Godt danck.

J. Heeft hy u pet anders  
mondelingh bevolen?

C. Ja Seigneur/ hy heeft  
my gheseyt dat ick vraghen  
soude of ghy u boecken  
ontfangen hebt van Parijs  
ende van Lyons/  
ende of ghy dees boecken  
hebt die hy begheert;  
ende ghy sult hem  
oock laten weten  
de werde van elck  
boeck bysonder.

J. Wel: Nicolaes/ gaet en  
haelt dese boecken  
op ons kamer.

Voy-ci nostre Maistre  
qui sort de son Imprimerie  
parlez à luy.

C. Dieu vous donne le bon  
jour Jean Waelpot,

I. Bon jour mon fils,  
que demandez vous?

C. Mon Maistre  
m'a envoyé ici,  
& apres vous avoir  
donné le bonjour,  
se recommande  
à vostre bonne grace,  
vous envoyant ce billet,  
lequel il vous plaira regarder.

I. Comment se porte (de  
vostre Maistre?)

C. Il se porte assez bien,  
Dieu mercy.

I. Vous à il dit quelque  
autre chose de bouche?

C. Ouy Monsieur, il m'a  
dit que je demande  
si vous avez receu  
vostres livres de Paris  
& de Lyon,  
& si vous avez ces livres ci  
qu'il demande:  
& vous luy ferez  
semblablement entendre  
le pris d'un chacun  
livre à part.

I. Bien: Nicolas, allez vo'en  
queri, ces livres là  
sur nostre chambre.

J. Wel

**A.** Wel Meester/  
Maer ick gheloof  
dat de Commentaria  
Cesaris upt zijn.

**J.** Sieter na.

**C.** Sal ick hier wachten/  
of sal ick met hem gaen ?

**J.** Wacht hier/hy sal  
terstont weder komen :  
ghy sult uwen Meester seg-  
ghen dat de boecken die ick  
verwachte upt Danchrijck/  
noch niet ghekomen en zijn/  
maer dat ick brieven ontfan-  
ghen hebben dat se  
ghepacht zijn geweest/  
ende alree op wegh zijn.

**C.** Wel/ ick sal't hem seggen

**J.** Seght hem dat ickse ver-  
wacht van ure/ tot ure/  
en mach hy noch patientie  
hebben twee of d'yp dagen/  
ick hope dat ick hem senden  
sal een Catalogus  
van al't ghene dat ick  
ontfangen sal hebben.

**C.** Ic sal't hem also overdra-

**J.** Maer u Heere (gen.  
wat doet hy ?

**C.** Hy studeert so ick meyn.

**J.** Hy moet  
grootelijcks profiteren/  
**C.** Hoe ? meent ghy

dat mijn Meester  
koopmanschap doet ?

**N.** Bien mon Maistre,  
mais je croy que  
les Commentaires de  
Iules Cæsar sont failliz.

**I.** Regardez y.

**C.** Attendray-je ici,  
ou luy tiendray-je cõpaignie

**I.** Attendez ici, il sera  
incontinent de retour :  
vous direz à vostre Maistre  
que les livres que  
j'attendy de France,  
ne sont pas encore arrivez,  
mais que j'ay reccu

lettres qu'ils  
ont este empaquetez,  
& sont des-ja en chemin.

**C.** Bien, je luy diray.

**I.** Ditez luy que je les at-  
tens d'heure à autre,  
& s'il peut avoir la patience  
encore deux ou trois jours,  
j'espere que je luy envoye-  
ray un Catalogue  
de tout ce que  
j'auray reccu.

**C.** Je luy feray ce rapport.

**I.** Mais vostre Seigneur  
que fait-il ?

**C.** Il estude comme je pense.

**I.** Il faut bien qu'il face  
grand prouffit.

**C.** Comment ! pensez vous  
que mon Maistre face  
train de marchandise ?

**J.** Dat

**I.** Dat en segge ick niet.

**C.** Wat profijt soude hy dan doen?

**I.** Ick meyn profijt na den gheest / want daer en is gheen meerder profijt dan 'r selve / aenghesien het verre te boden gaet 't profijt des lichaems /

**A.** Siet hier de boecken die u Meester beghert / uytghenomen een of twee die ick niet vinden en kan /

**I.** Wat zijn 't voor boecken?

**A.** Cis Pieter Belon / tracterende van de sonderlijcheden van Griekenlant /

Egypten / Arabien / ende onder landen / ende 't boeck vanden Keiser Marcus Aurelius.

**I.** Pieter Belons boecken zijn over langhe uyt geweest /

**C.** 't waer wel de pijn weert de selve te herdrukken /

**I.** Ghy seght wel / waert dat de s. queren niet so veel en kosten van synden / Gheeft hem de boecken / ende packtse wel / op dat se hē niet en onthallen /

**A.** Wel Meester /

**C.** Waelpot ick moet op schrijven hoe veel

**I.** Le ne dy point cela,

**C.** Quel prouffit feroit il donçques?

**I.** L'entē prouffit convenable à l'esprit, car il n'y a prouffit plus grand que cestuy-la, veu qu'il surpasse de beaucoup celuy du corps,

**N.** Voy-ci les livres que vostre Maistre demande excepté un ou deux que je ne puis trouver,

**I.** Quels livres sont-ce?

**N.** C'est Pierre Belon, traictant des singularitez de la Grece,

Egypte, Arabie,

& autres païs,

& le livre de l'Empereur Marc Aurele.

**I.** Il y a long temps que les livres de Pierre Belon sont failliz,

**C.** Il vaudroit bien la peine de les r'imprimer,

**I.** Vous dites bien,

si les figures ne

coutroyent tant a tailler,

Baillez luy les livres,

& les empaçquez bien,

qu'il ne les laisse tomber,

**N.** Bien mon Maistre,

**C.** Waelpot il faut

que l'escrive combien

datse

datse kosten sullen.

**J.** Geeckent op/  
ick sal't u segghen/

**C.** Gheeft my een kleyn  
stuckken pampiers  
ist dat u belieft/

**D.** Houdt daer/

**J.** De Dialoguen Vives  
Latijn ende Fransos/  
kosten vier stupvers 'tstuck.

**C.** Tis te veel/ ick sal  
drie stupvers op-schryben /

**J.** Ich en kanse niet geben  
voor die prijs :

neemtse voor drie  
stupvers en een half/

**C.** Neen/neen/ 'tis genoegh/

**J.** Tis waerlijck  
te goet koop.

**C.** En dese Loci Communes  
in de Hoochduytsche spraec/  
hoe veel.

**J.** Sy ghelden 7 stupvers/

**C.** Ghy sult ses hebben/  
'tis ghenoegh / besiet of  
ghy't verkoopen wilt.

**J.** Du wel/ neemtse dan/  
het dinghen  
en helpt niet toe /

ghy zyt een profytelijck  
knecht voor u Meester.

**C.** Moetmen niet acht hebbe  
op sijn Meesters profyt ?

**J.** O ja/ ick segg  
dat ghy wel doet :

ils cousteront.

**I.** Annotez-le,  
je le vous diray,

**C.** Donnez moy un petit  
morceau de papier  
s'il vous plait,

**N.** Tenez la

**I.** Les Dialogues de Vives  
Latin François,  
coustét quatre patars la piece

**C.** C'est trop, je mettray  
trois patars par escrit.

**I.** Je ne les puis bailler,  
pour ce pris la :

prenez les pour trois  
patars & demy.

**C.** Non, non, c'est assez.

**I.** Vrayement c'est  
trop bon marché.

**C.** Et ces Lieux Communs,  
en la langue Alemande,  
combien ?

**I.** Ils valent sept patars.

**C.** Vous en aurez six,  
c'est assez, regardez si vous  
sez voulez vendre.

**I.** Or sus prenez les d'ocques  
le barguigner  
n'y sert de rien :

vous estes bon serviteur  
à vostre Maistre.

**C.** Ne faut il pas regarder  
au prouffit de son Seigneur ?

**I.** Ouy dea. je dy  
que vous faites bien

siet

siet daer de Comedien van Terentius / sy sullen u koste met een woort 4 stupbers.

C. Machmen daer aen niet af trecken ?

J. Neen/niet een penninc.

C. Zy also / hoe veel kosten dese Officia Ciceronis in't Latijn ende Fransoys ?

J. Acht stupb. en een oortje/

C. Ich en wil niet veel af-slaen / ghy sult de seven stupbers hebben.

J. Neen/ neen/ ich en souder niet aen winnen / ghy weet wel datmen pet winnen moet :

de boecken die upt Vranckrijck komen/ kosten veel van vracht.

C. Cis waer / maer de menichte doet u veel winnen.

J. Om dat ick sie dat ghy uwen Meester soo ghetroouw zijt / schrijft 7 stupbers en een half.

C. Soo en treck ick dan maer een blaick of : ende de Commentaria Cesaris / booz hoe veel gheeft ghy die ?

J. Sy kosten negē stupbers

C. Ich sal acht stupbers schrijven / booz.

J. Siet hier d'Horloge

voy-la les Comedies de Terence, ils vous cousteront en un mot quatre patars.

C. N'y à il rien à rabatre.

I. Non pas un denier

C. Soit ainsi, combien valent ces Offices de Ciceron, Latin-François ?

I. Huit patars & un liard.

C. Je n'en rabatray gueres, vous aurez les sept patars.

I. Non, non, je n'y gagneroy rien, vous sçavez bien qu'il faut gagner quelque chose :

les livres qui viennent de France, coustent beaucoup de voiture,

C. Il est vray, mais la quantité vous fait gagner beaucoup.

I. Pource que je voy que vous estes si fidele à vostre Seigneur, escrivez 7 patars & demy.

C. Je ne rabatray qu'un bitremont doncques : & les Commentaires de Iules Cesar, pour combien les donnez vous ?

I. Ils valent neuf patars.

C. Je mettray huit patars, avant

I. Voy-ci l'Horloge

der Princen / twelck kost  
thien stupvers /

C. Cis genoegh met negen.

I. De beschryvinge van  
West-Indies /

C. Hoe veel die ?

I. Dooz twaelf stupvers /

Ich weet dat ghy seggen  
sult dat te veel is /

C. Soo ist oock / ghy sult  
maer elf stupvers hebben :

maer dit boeck /  
de hystorie van Heliodorus /  
vande getrouwe ende eer-  
lijke liefde tusschen

Theagenes en Chariclea :

I. Doozwaer dat's een  
schoon boeck / Ich verseker u

dattet een bloeyende ende

ghemeyne spraek is :

tsal vijftien stupvers koste /  
want 'tis in folie.

C. Cis een leeter die my  
wel aenstaet / van wat  
druck ist doch / A poensche  
of Parijsche ?

I. Parijsche /  
vut de Druckerije van  
Steven Groulleau.

C. Cis seer schoon pampier  
ende wit / maer ghy  
hebbet my overlooft /

ghy sult 13 stu. of hebben.

I. Schryft veerthien.

C. Ich ben te vreden /

des Princes, qui vaut  
dix patars,

C. C'est assez de neuf.

I. La description des  
Indes Occidentales.

C. Combien cestuy-la ?

I. Pour douze patars,

Je sçay bien que vous  
direz que c'est trop.

C. Aussi est-il, vous n'en  
aurez qu'onze :

mais cestuy-ci,

l'histoire d'Heliodore,  
des loyales & pudicques  
amours de

Theagenes & Chariclea :

I. Vrayement c'est un beau  
livre que cestuy-la, je vous

assure que c'est un langage  
bien fluide & commun :

il vaut quinze patars :  
car il est en folio.

C. C'est une lettre qui me  
plait bien, de quelle

impression je vous prie, de  
Lyon ou de Paris ?

I. De Paris,

de l'Imprimerie

d'Estienne Groulleau.

C. C'est de bon papier  
& blanc, mais vous

me l'avez sur fait,

vous en aurez 13 patars.

I. Ecrivez quatorze.

C. Je le veux bien,

met sulcke conditie noch-  
tans/ dat mijn Meester  
daer mede te vreden zy.

H. Hoe/wilt ghy seggen  
dat my u Heer  
ooch afstrecken soude  
bande prijs/ neen/ neen/  
dat en sal ick niet doen.

C. Ghy weet wel Seigneur  
dat de knecht niet en is  
hoben syn Heer.

I. Ja ick/ maer ick en sal  
niet meer afflaen/  
seght hem dat stoutelijck.

C. Wel aen dan/ laet ons  
de rekeningh maken/

I. De heele somme  
bedyaecht drie gulden  
ende drie stupvers/

C. Ghy zyt wel te vreden  
met mijn meester/  
zydy niet ?

want hy heeft gheseyt  
dat hy u sal komen spreken.

I. Ja/ja/ ick sal't  
op zyn rekeningh setten :  
maer wie zal hyse doen binden

C. Ick en wetet niet/  
ick laet mijn meester  
daer mede ghewerden/

I. Ghebiedt my seer inde  
goede gratie van uwen Heer  
en van mijn Jonckvrouwe  
zijn Wuyfrou/

C. Ick en sal't niet vergeten

à condition toutefois,  
que mon Maistre  
en soit content,

I. Comment, voulez vous  
dire que vostre Maistre  
me rabatroit encore  
du pris, non, non,  
je n'en feray riens.

C. Vous sçavez bié Monsieur  
que le serviteur n'est pas  
par dessus son Seigneur.

I. Ouy, mais je ne  
rabatray plus rien,  
ditez luy hardiment cela.

C. Or sus doncques,  
faisons le conte net,

I. La somme totale  
monte trois florins  
& trois patars.

C. Vous estes bien content  
de mon Maistre,  
n'estes vous pas ?

car il m'a dit qu'il  
viendra parler à vous,

I. Ouy, ouy, je le  
mettray sur son conte :  
mais à qui les fera il relire ?

C. Je n'en sçay rien,  
je laisse faire  
à mon Maistre.

I. Recommandez moy à la  
bonne grace de vostre Sei-  
& de Madamoyselle (gneur  
sa femme.

C. Je n'y faudray point

Sci

Seigneur/Adieu  
tot weersiens.

Monsieur, à Dieu  
jusques au revoir.

3. Den Boeckbinder.

P. Seigneur Pauwels.

A. De Maerte,

I. Den boeckbinder.

**A** Nneken waer zijt ghy?  
N. Hier ben ick Heer/  
beliest u pet?

D. Jae't neemt een  
korf ende gaet op mijn con-  
toor/ daer sult ghy sien  
een hoop boecken  
die ongebonden zyn/  
die ick op de tafel geclept heb/  
legtse soethens  
in utwen korf/

N. Wel mijn Heer/ ick ga.

D. Hoort hier/ ick ga  
by mynen Boeckbinder

Meester Jacob/  
weet ghy sijn hups wel?  
ghy sultse daer draghen.

N. Ist niet den selven die  
inde Kamerstraet woont/  
by den gulden Lecusio?

D. Ja/ 'tis den selven/  
komt daer by my/  
ende brengh de boecken  
met u/ want

ick wilse doen in- binden.

N. Waer't dat u belieste  
een wepmich te wachten/  
ik soude u van verre volgen/

3. Le Relieur.

J. Monsieur Paul.

A. La Servante.

I. Le Relieur.

**A** Nne où es tu?  
A. Me voy- ci Monsieur,  
vous plait- il quelque chose?

P. Ouy, prens un papier,  
& va t'en en mon contoit,  
tu verras là

une quantité de livres  
qui sont en blanc,  
que j'ay mis sur la table;  
mets le tout bellement  
dedans ton panier.

A. Bien Monsieur, je voy.

P. Escoute, je m'en voy  
chez mon Relieur

Maître Jaques,  
sçais tu bien ton logis?  
tu les porteras là,

A. N'est- ce pas celuy la qui  
demeure en la Camerstrate,  
aupres du Lyon d'or?

J. Ouy, c'est le mesme,  
viens moy trouver la,  
& apportez les livrer  
quant & toy, car je  
les veux faire relier.

A. S'il vous plaisoit  
d'attendre un petit,  
je vous suivroye de loin.

DIALOGUES DE

op dat ick u uyt 'tghesichte  
niet en verliese / of ick

by aboutueren syn hups  
niet wel vinden en konde.

**D.** Gaet dan rasch voort /  
ick sal schoonkens  
voort gaen.

**N.** Wel mijn Heer / ick sal  
daer by u komen.

**D.** Haest u dan.

**N.** Waer lags is hy gegaen ?  
ick heb hem alree

uyt het ghesicht verlozen :

ick heb hem gesien dunct my /  
siet daer gaet hy in een

hups / 't sal seker daer zijn /  
**D.** Wat maecht ghy goets  
Meester Jacob ?

**J.** Ick arbeide  
met kleyn profijt /

**D.** Dat's nochtans schoon  
werck / voort wien zijn dese

borcken soo schoon vergult /  
en soo lustich in-gebonden ?

**J.** Voort Seigneur **N.**

**D.** Zijnse oock  
van synen dunct ?

**J.** Ick gheloove ja /

**D.** Ick hebber u een deel  
doen byenghen / maer ghy

moet se terstont afmaken /  
**J.** Hebt ghy

soo grooten haest ?

laetse my sien believet u /

**D.** Siet hier mijn maget

à fin que je ne vous  
perdisse de veue. si d'avature

je ne sçavoie pas  
bien trouver la maison,

**P.** Va t'en viste doncques,  
je m'en iray tout

bellement devant.

**A.** Bien Monsieur, je vous y  
viendray trouver.

**P.** Despeche vous doncques,

**A.** Par où est-il allé ?

je l'ay des-ja

perdu de veue :

je l'ay veu ce me semble,

voy la qu'il entre dans une  
maison, vrayement ce sera la

**P.** Que faites vous de bon  
Maistre Jaques ?

**I.** Je travaille  
avec peu de prouffit,

**P.** Voy-là toutefois belle  
besoigne, pour qui sont ces

livres tant bien dorez,  
& si joliment reliez ?

**I.** Pour Monsieur **N.**

**P.** Sont ils aussi  
de son impression ?

**I.** Je croy qu'ouy.

**P.** Je vous en ay fait apporter  
une quantité, mais il

les faut despecher,

**I.** Avez vous  
si grande haste ?

que je les voyes s'il vous plait

**P.** Voy-ci ma servante

die

die brenge.

Woe blijf op soo lange achter?

A. Mijn Heer ick en heb anders niet gedaen dā loope/ maer ick en heb nauwelijcx dooz' tgedrangh konnen gheraken/ soo veel lieden zijnder op de Beurs/

P. Du wel dan/langt de boecken upt de kof/ en heert terstont weder na hups.

A. Belieft u niet anders mijn Heere?

P. Deen't/ gaet henen,

A. Wel mijn Heer/

P. Wat dunct u van desen Dictionaris M. Jacob?

A. Dooz' waer hy is wel copieus / 'tis een goet boeck/ hy is gheheel nieu: ick geloof dat hy sal veel overbloedigher zijn dan den eersten.

P. Sonder twijffel/ want 'ten is niet langhe dat hy upt gegaen is? soo sal ic hem doen binden?

A. Ick sou u raden dat ghy hem in leer doet binden/ ende met sloten wilt ghy/

P. Ick ben te vreden: maer hoe veel soude binden kosten?

A. Chien stupers met een

qui les apporte.

Que tardes tu si longuement?

A. Monsieur je n'ay fait que courir, mais à grand peine ay-je peu passer la foule, tant y à il de gens sur la Bourse.

P. Orsus, tirez les livres du panier, & retournez incontinent au logis.

A. Ne vous plait-il autre chose Monsieur?

P. Non va t'en,

A. Bien, Monsieur.

P. Que vous semble de ce Dictionaire M. Jaques?

A. Vrayement il est bien copieux, c'est un bon livre, il est tout nouveau: je croy qu'il sera plus copieux que le premier.

P. Sans faute, car il n'y à gueres qu'il est lorty en lumiere: comment le feray-je relier?

A. Je vous conseilleroy de le faire relier en cuir, & avec des clostures si vous vous voulez.

P. Ic le veulx bien: mais combien couteroit la relieure?

A. Dix patars en un mot:

woord / wy sullen wel pens werden vanden prijs alsse ghedaen sullen zijn; hoe wijd dese wercken van Plutarchus doen inbinden?

P. In kalfs leer / ende vergult op de sijnse / maer hy moet gheplaneert zijn.

I. Wel / ick ben te vreden / ick sal hem u rustich maken met groene sijde snieren /

P. Ghy sulter toe doen al watter toe behoort / ende ick sal u seer wel te vreden stellen.

I. Dese klepne boeckens / wilt ghy dat ickse in parchement binde of in hoorn?

P. Cis my eben-eens / alsse wel gheklopt zijn,

I. Later my mede getworde.

I. Dese Dialoguen Dives bintse in kalfs leer / daer op vergult :

ende alle d'ander in parchement / van buyten vergult,

I. Sal ghedaen worden ghelijck ghy begheert ; maer teghen wanneer wilt ghyse hebben?

P. In't eynde van d'ander

I. Daer en sal (weck.

nous accorder on s bien du pris quand ilz seront prests ; comment voulez vous faire relier ces œuvres de Plutarque ?

P. En veau, & dore sur latrenche, mais il le faudroit laver,

I. Bien, j'en suis content, je le vous accourteray bravement avec des bandelletes de soye verde.

P. Vous me fournirez de ce qu'il y faut, & je vous

contenteray tresbien, I. Ces petits livres ci, voulez vous que je les relie en parchemin, ou en velin?

P. Ce m'est tout un, moyennant qu'ilz soyent bien batuz,

I. Laissez faire à moy,

P. Ces Dialogues de Vives reliez-les en veau, dorez par dessus :

& tous les autres en parchemin, dorez par dehors.

I. Il sera fait ainsi que desirez : mais pour quand

leç voulez vous avoir ?

P. A la fin de l'autre semaine

I. Il n'y aura

geen

gheen faute aen zijn/  
 sp zullen dan veerdigh zijn/  
**D.** Bint dit schijf-pampier  
 elck boeck besonder  
 in schoon doorn/  
 ghemarbert op de snede/

**J.** Dat is schoon pampier/  
 maer 't schijnt dat het sijn  
 inckt niet en draecht.

**D.** Hoe/ foudt ghy willen  
 segghen dat het vloeyt ?  
 'tis my voer goet verhoecht.

**J.** Ich en weet niet wat het

**D.** Versoeket eens/ (is.)

**J.** Een/ ick verflagh my/  
 het is seer goet/ hoe veel  
 kost u den boeck ?

**D.** Staedt doch eens/  
 hoe veel dunckt u  
 dat het weert is ?

**J.** Na my dunckt / 'tis wel  
 waert by stupbers de boeck  
 ten alderminsten.

**D.** Het kost my meer/  
 maer 'tis gelijcke veel/  
 maecht datse veerdigh zijn/

**J.** Daer en sal gheen  
 faut aen zijn.

**D.** Adieu Meester Jacob/  
 tot weersiens.

**J.** Adieu Seig. Pauwels.

point de faute,  
 ils seront prêts alors,  
**P.** Reliez ce papier à écrire  
 chacune main à part,  
 en beau velin,

marbrez sur la trenche,  
**I.** Voy-la de beau papier,  
 mais il semble qu'il ne  
 porte pas son encre.

**P.** Comment, voudriez  
 vous dire qu'il perce ?  
 l'on me l'a vendu pour bon.

**I.** Je ne sçay quel il est.

**P.** Faites en la preuve,

**I.** Non, je m'abusoy  
 il est fort bon, combien  
 vous couste la main ?

**P.** Devinez je vous prie,  
 combien vous semble il  
 qu'il vaut ?

**I.** A mon advis, il vaut  
 bien trois patats la main  
 pour le moins,

**P.** Il me couste d'avantage,  
 mais c'est tout un,  
 faites qu'ils soyent depachez

**I.** Il n'y aura point  
 de faute.

**P.** A Dieu Maître Laques,  
 jusques à reveoir.

**I.** A Dieu Monsieur Paul.

4. Den Silvermit ende  
 Iuwelier,  
 S. Steven Silvermit,

4. L'Argentier &  
 Joyallier.  
 S. Estienne, Argentier.  
 B 4 J. Lang

L. Laurens Iuwelier.  
 R. Robrecht Koopman of  
 facteur.  
 B. Beatris Ionghe dochter.

**G**odt bewaer u  
 Ghevader/  
 L. Ende Godt gebe  
 u al wat  
 u herte begeert.

S. Wat een luyf sch woort/  
 ick soude desen dach meer  
 wenschen in een ure/  
 als ick ghedaen hebbe  
 in twee jaren.

L. Een peggelijck moet te  
 vreden sijn met 'tgheluck  
 dat hem Godt toe-sepnt :  
 'tgheschiedt wel dat ick niet  
 vyf of ses kleynodien  
 en verkoope in een jaer/

S. Ick gheloobe t'wel/  
 maer Godt weet  
 of ghy daer aen mint.

L. Godt weet oec de arbeyt  
 die ick doe aloume  
 te loopen om te bekomen  
 kostelijche gheskeeten.

S. Waer dat?  
 L. Te Venegie / in Alexan-  
 drien / inde stadt Capre /  
 in Canarie / ende andere  
 Indiaensche Eplanden.

S. Ghy stelt u leuen  
 in groot perijckel/

L. Godt wetet.

L. Laurens Ioyellier.  
 R. Robert Marchand ou  
 Facteur.  
 B. Beatrice Ieune fille.

**D**ieu vous gard  
 Compere,  
 L. Et Dieu vous  
 doint l'accomplissement  
 de voz desirs.

E. Ho le beau mot,  
 je souhaiteroy aujourd'huy  
 plus en une heure,  
 que je n'ay fait  
 en deux ans.

L. Chascun se doit contenter  
 de la fortune  
 que Dieu luy enuoye :  
 il advient telle fois que je ne  
 ven pas cinq ou six joyaux  
 en un an,

E. Le le croy bien,  
 mais Dieu sçait  
 si vous y gaignez.

L. Dieu sçait aussi la peine  
 que je prens a courir  
 de tous costez pour recou-  
 vrer pierres.

E. Oà cela?  
 L. A Venize, en Alexan-  
 drie, au Caire,  
 en Canarie, & autres  
 Isles Indianes.

E. Vous mettez vostre vie  
 en grand hazard.

L. Dieu le sçait.

S.D.

S. Winnifighe die is  
 noch seer groot!

L. Sontjts seer kleyn.

S. Wy lieden/  
 met ons kleyn ghetwin/  
 werken upt het dangier  
 bande roovers ende bespie-  
 ders upt hunne weggen.

L. De huys-dieven zijn  
 sontjts veel sorgelijcker  
 dan die van tlant:  
 ich hebt wel gheproeft

wooz dyp dursent  
 kzoonen tseffens/

R. Godt bewaer u van  
 ongeluck mijn Heeren.

S. Ende u desgelijck:  
 beliest u eenighe  
 schoone stucke silverwerck?  
 ich heb groote ende kleyne  
 schotelen van frap fatsoen:  
 ronde ende platte

konnemans/ teljooren:  
 soutbaten ende handelaers.

R. Mijn Heer ende Meester  
 is ghestoffeert

van alle desen dinghen/

S. Wat beliest u dan?

R. Een koel vat  
 of voet-becken.

S. Ich hebber twee/  
 maer 'tis Duptsch silver.

R. Ende 't fatsoen?

S. Desghelijck/

S. En maectmender

E. Aussi voz gaignages  
 sont grands.

L. Tellebis bien petits.

E. Quant à nous,  
 avec nostre petit gain,  
 travaillons hors de danger  
 des brigands & guetteurs  
 de leurs chemins,

L. Les larrons domestiques  
 sont tellefois plus d'agereux  
 que ceux de la campagne:  
 je l'ay bien experimenté  
 pour trois mille  
 escuz à un coup.

R. Dieu vous garde de  
 mal Messieurs.

E. Et vous pareillement:  
 vous plait-il quelques  
 belles pieces de vaisselle?  
 j'ay des plats grands & petits  
 de tresbelle façon,  
 escuelles rondes

& plattes, assiettes,  
 salieres & chandeliers,

R. Monsieur mon Maistre  
 est fourny  
 de tout cela.

E. Que vous plait-il d'oeques

R. Vn rafraichissoir,  
 ou un tinet.

E. I'en ay deux,  
 mais c'est argēt d'alemaigne

R. Et la façon?

Semblablement,

R. N'en fait-on

gheen hier te landt ?

S. Seer seldom.

R. Waerom dat ?

S. Om dat de staf te dier is hier te landt.

R. Is 't fatsoen schoon ?

S. Soo schoon alst moghelijck is om sien : ende men sout hier te lande niet beter konnen maken.

R. Ich verwonder my waerom dat ghyse doet maken van Duytsch silber ?

S. Waer't dat silber waer op d'Antwerpsche heur / het soude te veel kosten.

R. 't March silbers op den Duytschen heur / houdt niet soo veel sijn silbers / als 't march van dit landt ?

S. Neen't / dat scheelt veel.

R. Hoe veel ghelt van d'once silbers van den Antwerpschen heur ?

S. D'once kost 45 stuivers.

R. Ende ghewoont ?

S. Acht-en-veertich / somtijds meer of min / na dat 't fatsoen escht.

R. Ende Duytsch silber-merk / dat kost het sonder 't fatsoen ?

S. Seven-en-dertigh stuy.

R. Ende 't silber-merk

point par deça ?

E. Bien peu souvent.

R. Pourquoi cela ?

E. Pource que l'estoffe est trop cher en ce quartier ci.

R. La façon en est elle belle ?

E. Autant qu'il est possible ee veoir :

Et ne le scauroit-on mieux ouvrir par deça.

R. Le m'esbahy pourquoi vous les faites faire d'argent d'Alemaigne ?

E. Si c'estoit argent au burin d'Anvers, il cousteroit trop.

R. Le marc d'argent au burin d'Alemaigne, ne contient-il pas autant de fin argent, comme le marc de ce pais ?

D. Non, il s'en fait beaucoup.

Q. Combien vaut doncques l'once de l'argent au burin d'Anvers.

E. L'once vaut 45 patars.

R. Et mise en oeuvre ?

E. Quarante huit, quelque fois moins ou plus, selon que les façons le requierent.

Q. Et la vaisselle d'Alemaigne, que vaut elle sans ouvrage ?

E. Trentesept patars.

R. Et la vaisselle à bosses

met

met verheben beelt-werck?

S. Dissenbeertich stupers/  
by tijden meer of min.

A. Wat stücken  
hebt ghy noch  
van Duptsch silber?

S. Gzooite koppen/  
seer wel ghevocht/  
bier-kroesen/  
fleskens met ketenen/  
sommighe van een stoop/  
de ander van een pot/  
wijn-kannen ende andere.

A. Wat werck hebby  
van sijn silber?

A. Klepne fleskens van een  
pint, van een half pint  
met ketenkens, vaten/  
beckens ende waterpotten/  
lepelen/ sout-vaten/ ende an-  
dere klepne dinghen:

A. Tot wat prijs?

S. Ich heb u gesept.

A. Zet my dat aē d'een zijde  
wat daer in dese memoire  
gheteekent staet/  
ter wijlen dat ich een  
Tumelise ga soecken:  
ich sal binnen een ure  
of twee weder komen.

S. Hier sit een  
nessens mijn banck/  
wel gestoffeert met schoons  
ende rijcke sjuweelen/  
die u wel dienen sal.

ou images eslevées?

E. Quarante cinq patars  
quelquefois plus ou moins.

R. Quelles pieces  
avez vous encores  
d'argent d'Alemaigne?

E. Grosses coupes,  
fort bien eslabourées,  
goblets à boire cervoyse,  
flacons à chenettes,  
le: uns d'un lot,  
les autres d'un pot,  
brocs & autres.

R. Quelle besoigne avez  
vous de fin argent?

E. Petits flacons d'une  
pinte, & demye pinte  
à chainettes, vases,  
bassins & aiguieres,  
cueilliers, salieres, & autres  
petites besoignes.

R. A quel pris?

E. Je le vous ay dit.

R. Mettez doncques à part  
ce qui est annoté en ce  
memoire,

cependant que j'iray  
chercher un Joyellier:  
je reviendray d'ici  
à une heure ou deux.

E. En voy-ci un  
tout pres de mon banc,  
bien fourny de belles  
& riches bagues,  
laquel vous servire bien.

A. Ja

R. Ja/ ick moet hem  
dan aen spreken.

S. Doet alsoo.

R. Godt bewaer u  
goede vrient/

L. Ende u oock Seigneur/

R. Hebdp niet  
reenen schoonen Topaes/  
in't goude gestelt?

L. Ja ick/ hoe wel dattet ee-  
nen steen is diemen seldom  
vint ende die niet veel  
lieden en koopen/

R. Hy is nochtans van son-  
derlinge kracht ende deucht/  
voor lieden die de  
vallende siechte hebben/

L. Ick hebbe oock schoone  
peerlen/ groote ronde/  
en van schoone herwe/  
daermen wel een rijckelijc-  
ke halsbant af maken soude.

R. Wat meer?

L. Besiet/ ghy en hoeft  
maer te kieser/ siet hier  
tafelen van Robijnen/  
Diamanten/ Jacinten/  
Esmerauden/ Saphiers/  
rijckelijck in-gheset/

Diamants punten die seer  
excellent zijn/ Jaspes/  
Algaetsteenen ende andere

R. Dat's seker schoone ende  
kostelijcke koopmanschap:  
hebt ghy geen Turchopsen?

R. Voire, il faut doncques  
que je parle à luy,

E. Faites cela,

R. Dieu vous garde  
bon amy.

L. Et vous aussi Monsieur,

R. N'avez vous pas  
quelque belle Topase,  
enchassée en or?

L. Si ay, encore que c'est une  
pierre fort rare,  
& laquelle gueres  
de gens n'achetent.

R. Elle est toutefois d'une  
vertu & efficace singuliere,  
pour gens subjects  
au mal caduque,

L. J'ay aussi de belles  
perles, grosses, rondes  
& de belle couleur,  
dont l'on pourroit faire  
un riche carcan,

R. Quoy d'avantage?

L. Regardez, vous n'avez  
qu'à choisir, voyez ces  
tables de Rubins,

Diamants, Jacytes,  
Esmeraudes, Saphirs,  
mises richement en œuvre,  
pointes de Diamants bien  
exquises, Crisolytes,  
Agates, & autres.

R. Voy-la belle &  
riche marchandise:  
n'avez pas de Turquoises?

L. Ja

L. Ja ick / en van soo schoo-  
ne verwe / dat ghy epgent-  
lijck seggen soudt  
dattet hemels blau is.

R. Is sy Orientaels /

L. Sy zijn alle Orientaels /  
voor sulcx verkoop ickse u.

R. Wat is dit ?

L. Zijn schoone  
goude medalien /

R. Terwyle dat ickse sie /  
spreekt die goede Jonckvrou  
aen / ende vraecht haer  
wat sy begheert /

L. Dziendinne / wat belieft u  
wat begheerdy /  
wildy pet koopen ?

B. Ja / hebt ghy niet  
een schoone pensee  
in 't goudt gheset ?

L. Ick en heb gheen  
die in gheset zijn /  
maer wel andere /

B. Laetse my sien  
beliebet u /

L. Houdt / daet zijne /

B. Ja / maer dese en zijn  
maer geschildert op de steen /  
sy en zijnder niet ingeseden /  
ick soude liever een ander  
hebben / want 'tis om  
brieven te zegelen.

L. Ick en hebber  
nu gheen /

B. Hoe veel goudts

L. Si ay, & de si belle  
couleur, que vous  
direz proprement  
que c'est couleur celeste,

R. Est elle Orientale ?

L. Toutes sont Orientales,  
pour telles les vendz,

R. Qu'est ceci ?

L. Ce sont belles  
medailles d'or,

R. Cependant que je les re-  
garde, parlez à ceste bonne  
Dame, & demandez luy  
ce qu'elle veut,

L. M'amic, que vous plait-il,  
que demandez vous, voulez  
vous acheter quelque chose,

B. Ouy, n'avez vous  
pas quelque belle pensee  
mise en or ?

L. Je n'en ay pas  
qui soyent mises en or,  
mais bien d'autres,

B. Que je les voye  
s'il vous plait.

L. Tenez les voy-ci,

B. Voire, mais elles ne sont  
que peintes sur la pierre,  
elles n'y sont pas engravées,  
j'en aimeroye mieux une  
autre, car c'est pour  
cacheter des lettres,

L. Je n'en ay point,  
pour l'heure presente,

B. Combien y a d'or

is aen

is aen dese rinck ?

L. Dooz dyp kroonen  
mepne ick/ norhtang  
sal ick hem u waegen.

B. Cis wel gesept/  
weecht hem eens beliebet u.

H. Hy weecht twee kroonen  
ende een half.

B. Cū hoe veel van fatsoē ?

L. Dyp guldens.

B. Hoe veel estimeer dy  
dien Grenat ?

L. Ten minsten een kroon.

B. Cis veel te veel/  
my dunckt ooc dat hy niet te  
wel ingebest en is.

L. Waerom segt ghy dat ?

C. Om dattet hoost soo  
groot is/ en dē steen so kleyn.

D. Toont den rinc dien goe-  
den Heer die daer staet/  
die hem des wel verstaet.

B. Ja Seigneur zyt ghy't ?  
vooz waer ick en hadt  
u niet ghekent/

J. Ich kende u ten eersten  
dat ick u sach/

B. Hoe komt dat ghy ons  
niet meer en kōt besoecken ?  
ghy moet ons dickwilder  
komē besoecken/ dan ghy in  
vooz leden tijde gedaen hebt.

H. Ich hebbe een tijt lanch  
upt de stadt getweest :  
maer toont my den rinc

en cest anneau ci ?

L. Pour trois escuz  
comme je pense, toutefois  
je le vous peseray.

B. C'est tres-bien dit,  
pesez-les s'il vous plait.

L. Il pese deux escuz  
& demy.

B. Et combien de la façon ?

L. Vrois florins.

B. Combien estimez vous  
ce Grenat ?

L. Vn escu pour le moins.

B. C'est beaucoup trop,  
il me semble aussi qu'il n'est  
pas trop bien enchassé, (la

L. Pourquoi ditez vous ce-

C. Pource que le chaton est  
si grand, & la pierre si petite,

L. Montrez l'anneau à ce bō  
Seigneur que voy-la,  
qui s'y attend bien,

B. Ha Monsieur, est-ce vous  
certes je ne vous avoy  
pas cogneu. (mier

R. Je vous cognoit du pre-  
coup que je vous vei,

B. D'oū vient-ce que vous ne  
nous venez plus veoir ?

il faut que nous visitez  
plus souvent que n'avez  
fait par le passé.

R. J'ay este quelque espace  
de temps hors de la ville :  
mais montrez moy l'anneau

die

die ghy koopen wilt.

B. Waer is hy Heer/  
wat duncker u af/  
is hy wel ghemaillieert ?

R. Ja hy seker / 'tmaillieert sel  
is tamelijck /

B. Wat dunckt u vāde stez ?

R. My dunckt dat hy  
rijcker behoort te zijn  
na 't'fatsoen.

B. Ghy seght seer wel Sei-  
gneur / ist dat u belieft / helpt  
my de koop maken.

R. Hoe veel wilt hy hem  
verkoopen met 't'fatsoen  
ende de steen ?

B. Hy looft hem vijf kroonen.

R. Twaer genoeg aen biet.

B. Wel / ick sal hem  
de vier kroonen gheben /

L. Neen / ghy moeter  
noch een gulden toedoen.

B. Dat en doe ick niet / ic en  
salder niet meer af gheben.

L. Och hoe vreck zijt ghy  
Jonckvrouw /

B. Seght dan  
of ick hem hebben sal /

R. Sy biedt u de weerde /  
neemt het ghelt.

L. Du wel aen dan /  
neemt den rinck wech.

B. Houdt daer / daer zijn  
vier Some-kroonen.

L. Zijnse wichtich ?

que vous voulez acheter.

B. Le voy-la Monsieur,  
que vous ensemble,  
est-il bien esmaillé ?

R. Ouy vrayement, l'esmail-  
leur est assez bonne.

B. Que vous sēble de la pier-

R. Il me semble (re  
quelle devroit estre plus  
riche selon la façon.

B. Vous dites tresbien Mon-  
sieur, s'il vous plait, aydez  
moy à faire le marché.

R. Combien le veut il  
vendre avec la façon  
& la pierre ?

B. Il le fait cinq escuz.

R. Ce seroit assez de quatre.

B. Et bien, je luy  
bailleray les quatre escuz.

L. Non, non, il vous faudroit  
ajouter encore un florin,

B. Non feray, je n'en  
donneray pas d'avantage.

L. O que vous estes ciche  
Madamoyelle.

B. Dites doncques  
si je l'auray,

R. Elle vous offre ce qu'il  
vaut, prenez l'argent.

L. Or sus doncques,  
prenez l'anneau.

B. Tenez, voy-la  
quatre escus au Soleil.

L. Sont ils de poids ?

B. R.

**B.** Ick doese u goet/  
Seigneur ick danck u  
dat ghy mijn geholpen hebt/  
ick wil u goede  
moeghen segghen/

**R.** Ic hebt seer geern gedaen  
Zoncau'zouw/ Adieu/  
ick ghebede my 'tuwaerts/  
**E.** Ende ghy Meester/  
wilt ghy met mijn gaen/  
ende met u bzingen  
een deel vande sçoonste  
juweelen die ghy hebt ?

**L.** Ja ick ben te vreden/  
**R.** Ghy weet wel waer 'tis  
daer mijn Heer gelogeert is/

**L.** Ja ick/ ick weet het/  
**R.** Wilt ghy my volghen ?

**L.** Ja ick van stonden aen/  
**R.** Ick moet oock  
u ghebuer aen spreken/

**L.** Doet so/ ter wylen wil ick  
my gaen beerdigh maken.

**R.** Waer zyt ghy Steven ?  
**S.** Hier ben ick / hebt ghy  
eenighe koop ghemaect  
met mijn gebuer ?

**R.** Men ick/ den koop en is  
niet ghesloten / maer wy sil-  
len 'nael eens werden/

**S.** Waer is hy dan ?  
**R.** Hy sal my ter stont volgē/  
wilt ghy met hem komen/  
ende eenich goudt ende sil-  
verwerck mede bzinghen ?

**B.** Je vous les fay bon,  
Monsieur je vous remerciē  
que vous m'avez assistē,  
je vous donneray  
le bon jour,  
**R.** Je l'ay fait tresvolontiers  
Madamoyelle, à Dieu,  
je me recommande,  
Et vous Monsieur le Maistre  
voulez vous venir avec moi;  
& apporter quant & vous  
une partie des plus beaux  
jovaux que vous avez ?

**L.** Ouy, je le veuz bien.  
**R.** Vous sçavez bien ou c'est  
que mon Maistre se loge,

**L.** Ouy, je le sçay,  
**R.** Me voulez vous suivre ?

**L.** Ouy tout incontinent,  
**R.** Il faut aussi  
que je parle à vostre voisin,

**L.** Faites ainsi, cependant je  
m'en vay faire mes apprets,  
**R.** Où estes vous Estienne ?

**E.** Me voy-ci, avez vous  
fait quelque marché  
avec mon voisin ?

**R.** Non pas, le marché n'est  
pas arrestē, mais nous  
nous accordrons bien,

**E.** Où est-il donques ?  
**R.** Il me suivra incontinent,  
voulez vous venir quant &  
luy, & apporter quelque  
vaiselle d'or & d'argent ?

**S.** Ick

S. Ich ben te bieden.

B. Breyngt 't schoonste dat ghy hebt si uwen winkel/ ick en twyffele niet mijn Heer ende Meester en sal mat koopē.

S. Ich en weet niet waer ghy ghelegeert zyt.

B. D'gebuer salder u leyden/ hy weet wel waer't is.

S. Cis ghenoech gheseyt/ gaet voo?/ wy sullen u volghen.

B. Praeght na my/ ick sal u by

mijn Heer leyden.

S. Ich en sal't niet laten.

B. Adieu tot meerstens.

S. Ic gebie my t' uwaerts.

E. Je le veux bien. (que)

R. Appotez la plus belle vo' ayes en vostre boutique je ne doate point que mon Seigneur mon Maistre n'achete quelque chose.

E. Je ne sçay pas où vous logez.

R. Vostre voisin vous y mēnera, il sçait bien ou c'est.

E. C'est assez dit, allez devant.

nous vous suivrons.

R. Demandez apres moy, je vous meneray

vers mon Seigneur.

E. Je n'y faudray point.

R. A Dieu jusques à revgoir.

E. Je me recomande.

4. De Fruyt-verkoopster.

B. Bartel.

H. Hansken. . . . . ster.

M. Margriet, Fruyt verkoop-

ster. Dien sal ick hier by

u ghen waer men na

de Marckt gaet?

ontmoette ic penant

van kennisse/

ick souder na bragen :

maer is dit niet

mijn school-gheselle?

hoo? waer hy ist/ ick moet

my by hem maken/ waer

mach hy so ras benen gaen?

4. La Fruitiere.

B. Bartholomé.

I. Jenin.

M. Marguerite Fruitiere.

A Qui demanderay-je

par où l'on va

au Marché?

si je rencontroy quelqu'un

de cognoissance,

je m'en enquesteroy :

mais n'est pas cestuy-ci

mon compaignon d'estude?

vrayemēt c'est il, il faut que

je m'accoste de luy, où

peut-il aller si viftement.

C

Hou

**H**ou Hansken waer gadyt ?  
 wildt my niet een wepnigh  
 verwachten / wie jaegt u ?  
 antwoort my op 't ghene  
 dat ick u vragen sal.

**H.** Wat wilt ghy hebben ?  
 laet my gaen /

ick moet gaen henen /  
 meent ghy dat ic anders niet  
 te doen en hebbe / dan my te  
 bekommeren met uwten klap.

**B.** Wat hebt ghy doch  
 te doen ?

**H.** Wat gaet u dat aen ?  
 ick en ben niet ghehouden  
 u dat te segghen.

**B.** Ick bid u staet een wep-  
 nich stil / ende seght my  
 slechts een woort.

**H.** Wat wilt ghy  
 dat ick segghe ?

**B.** Segt my waer ghy gaet /  
 van waer ghy komt / en wie  
 u upt-ghesonden heeft ?

**H.** Ic ga een wepnich op den  
 oever / en kome upt mijn  
 susters huys / die my ghelt  
 ghegeven heeft om haer  
 wat te koopen.

**B.** Wat wilt ghy koopen ?

**H.** Comt niet my /  
 ende ghy sult het sien.

**B.** Wilt ghy my gheselschap  
 houden tot op  
 de fruyt-marct / ic belobe dat

Hola Iennin, où allez vous ?  
 ne me voulez vous pas attē-  
 dre un petit, qui vous chassē  
 respondes moy à ce que  
 je vous demanderay.

**I.** Que voulez vous ?  
 laissez moy,

il m'en faut aller  
 pensez vous, que je n'aye  
 autre chose à faire que de  
 m'amuser à vostre babil.

**B.** Qu'avez vous à faire,  
 je vous en prie ?

**I.** Que vous en chaut-il ?  
 je ne suis pas tenu  
 le vous dire.

**B.** Le vous prie arrestez  
 vous un peu, & dites moy  
 seulement un mot.

**I.** Que voulez vous  
 que je vous dye ?

**B.** Dites moy où vous allez,  
 d'où vous venez, & qui  
 vous a envoyé dehors ?

**I.** Je m'en vois un peu au  
 rivage, & vien de la maison  
 de ma sœur, qui m'a donné  
 de l'argent, pour luy acheter  
 quelque chose.

**B.** Que voulez vous acheter ?

**I.** Venez vous en avec  
 moy, & vous le verrez.

**B.** Si vous me voulez faire  
 compaignie jusques au  
 Marché aux fruyts, je vous  
 ick u

ick u daer na gheleiden sal  
tot op den oever/  
ja dop? de heele stadt wilt  
gy: ghy weet wel datter niet  
leer verre en is van hier tot  
op de fruyt-marcht.

H. Dat weet ich doch/  
maer ic en soude niet verben  
soo verre

upt mynen wegh gaen.

B. Ten is niet upt  
uwen wegh/

later ons by henen gaen.

H. Ich soude vreesen  
dat mijn suster toornich  
op my worden soude.

B. Dat zijn woorden/  
sp en salben niet af weten.

H. Ich soude u wel  
geselschap houden tot daer/  
waer ich vorsekert dat ghyet  
niet langhe toeben en soat.

B. Ich sal terstont  
ghedaen hebben.

H. Wat hebt ghy  
op de Marcht te doen

B. Mijn Meester heeft  
te middach ghebeden  
sommighe van sijn vrienden/  
ende daerom heeft hy my  
gesonden / dat ich hem wat  
fruyts soude koopen.

H. Wat fruyt?

B. Wat appelen/ peeren/  
kriechen / puppen/ persen/

promets de vous convoyer  
puis apres jusques au rivage,  
voire par toute la ville si vo  
voulez : vous sçavez bien  
qu'il n'est gueres loing d'ici  
jusqu'au Marché aux herbes.  
H. Le le sçay bien voiremēt.  
mais je n'eseroy mē devoys  
si loing

de mon chemin.

B. Cela n'est pas  
hors de vostre chemin,  
allons y hardiment.

H. Je crâindroy  
que ma sœur  
ne se courrouçast à moy.

B. Ce sont parolles,  
elle n'en sçaura rien.

H. Je vous seroy bien  
compaignie jusques à la.  
si j'estoye assureé que vous  
n'y attesteriez gueres.

B. P'autay fait  
incontinent.

H. Qu'avez vous à faire  
au Marché?

B. Mon Maistre a  
prié quelques siens  
amis à dîner,  
& pourtant m'a il  
envoyé, afin que je luy  
achete quelques fruycts.

A. Quel fruycts?

B. Quelques pommes, poire.  
cerises, prunes, pesches,

Zwerte kriechen/ ende veel  
meer ander soorten.

**D.** Koopt ghy gheen  
Druyppen?

**B.** Ise druypden en zijn noch  
niet rhy/ en oock hebben wy  
in onsen hof blautwe druypden  
witte muscadel druypden/  
van 2 of drie soorten.

**D.** Laet ons dan  
ras voortgaen/  
ende koopt sucr?  
wat ghy wilt.

**B.** Hier komen wy op de  
Marcht/waer mach onse  
Fruyt-verkoopster zijn?

**D.** Hebdy een eyghen  
Fruytenierster voor u?

**B.** Ja wy/ 'tis een oudt  
tandeloos wyf/die alle da-  
gen salaet brengh/  
spinagie/ ende groen stoes  
voor myn Meester.

**D.** Hoe heetse?

**B.** Wacht/ ick siese.

Goeden dach Margriete/  
mijn Meester, sent my hier  
om een pont oft twee  
bande beste kriechen/  
wilt ghyer my gheuen?

**D.** Hebt ghy gelt?

**B.** Mijn Meester heeft my  
gheseyt dat hy't al seffens  
betalen sal/ als ghy voor by  
ons hups komt:

guignes noires, & plusieurs  
autres sortes de fruicts.

**I.** N'achetez vous pas  
des raisins?

**B.** Les raisins ne sont pas  
encore meures, & aussi nous  
avés en nostre jardin du rai-  
sin noir, du raisin blanc mus-  
cadel, de 2 ou 3 sortes.

**I.** Diligentons nous  
donques d'aller,  
& achetez bien tost  
ce que vous voulez.

**B.** Nous voyci arrivez au  
Marché, où peut estre  
nostre Fruictiere?

**I.** Avez vous une Fruictiere  
propre pour vous?

**B.** Ouy dea', c'est une vieille  
edentée, qui apporte tous  
les jours de la salade,  
des espinars, & de porée  
à mon Maistre.

**I.** Comment s'appelle elle.

**B.** Attendez, je la voy.

Bon jour Marguerite,  
mon Maistre m'envoye ici  
pour un livre ou deux  
des meilleures cerises,  
m'en voulez vous donner?

**M.** As tu de l'argent?

**B.** Mon Maistre m'a dit  
quil vous payeray tout à une  
fois quand vous passerez  
par devant nostre maison;

als

als ghy alsoo roept :  
rapen/aabysg-holen/  
caroten/pastenaden  
ende radys.

A. Wat hebber me te doen  
wat ich roep? moept u  
niet u broeck op te nestelen/  
ghy kleyn leckerken.

B. En maect u niet gram/  
ich seght u alsoo als my  
mijn Meester bevolen heeft :  
maer seght myn/  
hoe veel verkoopt ghy  
thondert van dese peeren ?

A. Die peeren en zijn  
vooy uwen mond niet/  
ghy sult u wel lyden  
met ander spijs.

B. Ten is vooy my niet  
dat ich't vzaegh/  
maer vooy de ghenen  
die my hier gesonden heeft  
hoe veel looft ghy van  
'tpont van dese kriechen ?

A. Ich looffe  
achtien penningen.

B. Fy hoe suer  
zijn dees appelen.

A. Waer en laet ghy se niet  
legghen/ wie heeft u ooyt  
gegeven daer af te nemen ?

A. Ich proef dese eens/  
want ich wouder kooppen.

A. Hoe veel pondt kriechen  
wil u Meester hebben ?

quand vous criez ainsi :  
de nouveaux, des choux cabus  
carotes pastenades  
& des taves.

M. Qu'as tu que faire  
de ce que je crie ? mesle toy  
d'attacher ta braye,  
petit friand.

B. Ne vous courroucez pas,  
je le vous dis ainsi comme  
mon Maistre m'a commandé  
mais dites moy,  
combien vendez vous  
le cent de ces poires la ?

M. Ces poires là ne sont  
pas pour ta bouche,  
tu te passeras bien  
d'autre viande.

B. Ce n'est pas pour moy  
que je le demande,  
mais pour celuy  
qui m'a envoye ici :  
combien faites vo' d'ocques  
la livre de ces cerises ?

M. Je la fay  
dixhuit deniers.

B. Fy que ces pommes  
sont aigres.

M. Que ne les laissez tu là,  
qui t'a donné congé  
de n'y prendre ?

B. Je les essayoy,  
car j'en vouloy acheter.

M. Cöbien de livres de ceri-  
ses demande ton Maistre ?

B. Indien sy goet zijn/  
gheester my  
vier pondt en een half/  
maer hy en sal u soo veel  
niet geven als ghy eyscht.

M. Dat hy my dan  
een penning min gheve.

B. Laetse my proeven/  
indien 't u belieft.

M. Ja ghy boebe/  
ghy neemt te veel.

B. Ic en hebber maer thien  
of twaelf/mijn geselle  
die moet se oock proeven :  
houdt daer Hansken.

H. Ich dancke u/  
indien de goede Vrouw  
daer mede te vreden zy.

B. Sochtet niet vooz/sp sal  
met wy wel te vreden zijn  
ist niet waer Margriet?

M. Ich sie wel dat ghy  
een quaet boesken zijt/  
u mede gheselle is veel eer-  
lijcker ende veel beleefder  
dan ghy zijt.

B. Ghy en kent hem  
noch niet.

H. Ich bid u haest u doch  
met hoopen/want ich  
moet gaen.

B. Margriet geeft my  
twee of drie van dese klepne  
pottkens met eert-bezien.

M. Weet ghy wel

B. Si elles sont bonnes;  
baillez m'en  
quatre livres & demy,  
mais il ne vous baillera pas  
autant que vous demandez.

M. Qu'il me baille donçques  
un denier moins.

B. Que j'en face l'essayer,  
s'il vous plait.

M. Ha ha galand,  
tu en prens trop.

B. Je n'en ay que dix  
ou doucé, il faut que mon  
côpaignô les esprove aussi  
tenez là l'ennin.

L. Je vous remercie,  
mais que la bonne femme  
soit contente.

B. Ne vous souciez, elle se  
contentera bien de moy:  
n'est il pas vray Marguerite?

M. Je voy bien que tu  
es mauvais garçon,  
ton compaignon est bien  
plus hôneste & plus courtois  
que tu n'es.

B. Vous de le cognoissez  
pas encore.

L. Je vous prie despechez  
vous d'acheter, car il faut  
que je m'en voyse.

B. Marguerite baillez moy  
deux ou trois de ces patits  
pots avecques de fraises.

M. Sçais tu

Wat sp kosten?

B. 't Stuck ses penningen/  
ist niet waer?

M. Hoe ses penninghen/  
mepnt ghy dat ick soo veel  
aert-bezien gheef voor ses  
penninghen? neen/neen.

B. Hoe veel dan?

M. Sp kosten 10 penninge/  
niet een mijt min.

B. Ick sal't mijn Meester  
seggen / legtse sijnkens ende  
repndelijck in't kofken/  
tusschen wyngaertbladers/  
of moer-bezien bladeren:  
hebt ghy moer-bezien

Margriete?

M. Neen/ ick en heb gheen/  
de moer-bezien ende mispelen  
en zijn dit jaer

niet wel ghemaffen/  
'tquaet weer heeft 't vloepsel

verdozen van veel boomen.  
Houdt daer uwen kof

ghestoffeert van als  
wat ghy begheert.

B. En seght dat niet/  
want ick wil noten hebben/  
haesnoten/

ende que-appelen:  
ende dat ic niet en mach ver-  
geten/perfen/geele pypmen/  
ende winter peeren:  
maer en geeft my van  
de ghene die de tanden

combien ils coustent?

B. La piece six deniers,  
n'est-il pas vray?

M. Comment six deniers,  
penses-tu que je baille autāt  
de fraises pour six  
deniers? non, non.

B. Combien doncques?

M. Ils valent dix deniers?  
pas un maille moins,

B. Ie le diray à Monsieur,  
mettez les bravement &  
nettement dedans le panier  
entre des pampres de vigne,  
ou des feuilles de meurier;  
avez vous aussi des meurs  
Marguerite?

M. Non, je n'en ay point,  
les meurs & nefles  
ne sont pas bien crus  
de ceste annēe,

le mauvais temps a gastē les  
fleurs de plusieurs arbres.  
Voilà vostre corbeille  
garnie de tout ce  
que vous demandez.

B. Ne dites pas cela,  
car je veux avoir des noix,  
des avelaines, &  
des pommes de coing:  
& ce que je ne dois oublier,  
des pesches, prunes jaunes,  
& des poires d'hyver:  
mais ne me donnez pas  
de celles qui agacent

alfoo boomich maken.  
**M.** Ich en heb sulck frupt  
niet meer/  
't is al verkocht ?  
Wilt ghy vijgen hebben/  
ende stekel-bezien ?  
ich salder u mede deelen.  
**B.** Doet dat Margriete/  
maer dat het goet frupt zp/  
dat wel rijp zp/  
ende niet booz den tijdt  
gheplucht/ anders soude  
mijn Heer lijden.  
**M.** Indie n hem dat frupt  
niet aen en staet/  
dat hy't my weder sepnde.  
**B.** Gheeft my een hant vol  
van die cozoelien/  
om al gaende te eten.  
**M.** Ich en sal't niet doen/  
gaet wegh seg ick u/ u Heer  
sal' rhups na u wachten.  
**B.** Wat gaet u dat aen ?  
**M.** Ich woude dat/ etc.  
**B.** Wat/ wat/  
wat suldy segghen ?  
**M.** Waer ick u vrouw.  
**B.** Wat soudy my doen/  
**M.** Gaet henen/ eer ick  
gram wordt.  
**B.** Wat soudy doen/  
als ghy gram waert ?  
**M.** Indien ghy u  
niet wegh en maecht/  
ich sal u wel uytstricken

ainsi les dents.  
**M.** Je n'ay plus  
de ces fruiçts la,  
ilz sont tous venduz :  
veux tu des figues,  
& des grosselles ?  
je t'en feray part.  
**B.** Faites cela Marguerite,  
mais que ce soit bon fruiçt,  
qui soit bien meur,  
& non pas cueilly devant  
la saison, autrement  
Monsieur tancerait.  
**M.** Si ces fruiçts la  
ne luy plaisant,  
qu'il me les t'envoye.  
**B.** Donnez moy une poignée  
de ces cornillis,  
pour manger en allant,  
**M.** Non feray,  
va t'en te dy-je, ton Seigneur  
attendra apres toy au logis.  
**B.** Que vous en chaut-il ?  
**M.** Je voudroy que, &c.  
**B.** Quoy, quoy,  
que direz vous ? (se.  
**M.** Si j'estoy vostre Maistres-  
**B.** Que me feriez vous ?  
**M.** Va t'en, devant que  
je me courrouce ?  
**B.** Que feriez vous,  
estant courroucée ?  
**M.** Si tu ne te  
retires,  
je t'acquisteray bien:

# LA MARCHANDISE.

**V**/siet doch eens dit kleyn  
ombeschaemt doefken :  
ich sal't u meester seggen/  
d'eerste repse dat ick  
hem spreken sal.

**B.** Adieu Margriet/ Adieu.

**M.** Gaet henen  
ghy rabaut als ghy zyt

**I.** Waerom quelt ghy  
alsoo dese arme  
oude Vrouw ?

**B.** Ich heb ghenuchte  
dat ickse gram make.

**I.** Cis seer qualijck  
van u ghedaen.

**B.** Laet ons van  
ander dingen spreken/  
och/ hoe wel riecket hier.

**I.** Zijn dese goede krup-  
den/ den roosmarijn/  
de marjolejne/ den thymis/  
basilicum/ sabie / ende van  
de klepne bloemkens/  
de karffouwen of madelijde  
de genoffelen / gouthloemen/  
ende roosen.

**B.** Kent ghy alle dese  
krupden ende bloemen ?

**I.** Ja/ ick kender  
een groot deel :  
dat is buglosse/  
dat's pimpernelle/  
dit zijn bloemen/  
Meertse violetten/  
Provencie roosen

hé, regardez un peu  
ce petit effronté ci :  
je le diray à ton Maître,  
le première fois  
que je parleray à luy.

**B.** A Dieu Marguerit, à Dieu  
**M.** Va, va,

belitre que tu es.

**I.** Pourquoi tormentez vous  
ainsi ceste povre  
vieille femme ?

**B.** Je le pren plaisir  
de la faire entrer en colere.

**I.** C'est tres-mal  
faict à vous

**B.** Parlons  
d'autre chose :

eh, qu'il sent bon ici.

**I.** Ce sont ces bonnes herbes  
là, le romarin,

la mariolaine, le thim,  
le basilic, la sauge, & puis  
ces petites fleurs,  
les marguerites,  
les giroflées, soucies,  
& roses.

**B.** Cognaissez vous toutes  
ces herbes & fleurs ?

**I.** Ouy, j'en cognoy  
une grande partie :  
voylà de la buglosse,  
de la pimpernelle :  
voysi des fleurs,  
des violettes de Mars,  
des roses de Provence,

roode ende witte roosen/  
 acolepen/  
 lelien/ dat zijn  
 Christus oogen en penseen.  
**B.** Ic en kenne anders geen  
 krupden van pietercelie/  
 psoop/ loock/ alupen/  
 biegs-loock/ ende surchel.  
 Maer hier komen wy  
 ter stont aen den oeber/  
 wat wilt ghy koopen ?  
**H.** Ich ga by desen  
 Apoteker die woont op't  
 hoercken van deser straet/  
 om van hem te hebben  
 Orangie appelle/citroenen/  
 ende castanien.  
**B.** Hadt ghy ny dat gesept/  
 ick soude u ghelept hebben  
 by mijns Heeren  
 Supcherbaker.  
**H.** Maer mijn suster heeft  
 ny bevolen daer te gaen/  
 wacht ny voor de deur/  
 ick sal terstont  
 koop ghemaecht hebben.  
**B.** Koopt ghy geen  
 Oranaet-appelen ?  
**H.** Neen ick/  
 nu niet.  
**B.** Gaet dan in/  
 dat is't huys : (komen)  
 ick sie daer ons dienstmecht  
 ick moet se aen spreken :  
 ende of ick by abontueren

des roses rouges & blanches,  
 des anholies,  
 fleurs de liz, voilà  
 des œillets & des pensées  
**B.** Moy je ne cognoy autres  
 herbes que persil,  
 ysope, des aux, oignons,  
 poreaux, & de la surelle.  
 Mais nous voyci  
 bien tost au rivage,  
 quelle chose acherez vous ?  
**I.** le men voy chez cest  
 Apoticaire qui demeure au  
 goin de ceste ruë,  
 pour avoir de luy des pom-  
 mes d'Oranges, des citrons,  
 & des chataignes.  
**B.** Si vous m'eussiez dit cela,  
 je vous eusse mené  
 au logis du Sucrier  
 de mon Seigneur,  
**I.** Mais ma sœur m'a  
 commandé d'aller là  
 attendez moy devant l'huys  
 j'auray incontinent  
 fait marché.  
**B.** N'achetez vous pas  
 des pommes de Granade ?  
**I.** Non pas  
 pour l'heure presente.  
**B.** Entrez doncques,  
 voy là la maison :  
 je voy là venir nostre servâte  
 il faut que je parle à elle :  
 & si d'aventure

niet

niet weder en quam/  
 ick segghe Adieu.  
 P. Adieu tot meer fins.

6. Den Vleeshouwer.

P. Een Pagie.  
 I. Iooft een vlees-houwer.  
 N. Nicolaes een ander Vlees-  
 houwer.

**I** heb so lang geloopē  
 dat ic tē leste gekomen  
 ben by 't vlees-hups/  
 vreesde ick  
 gheen stock-slaghen/  
 ick soude noch een  
 wandelinghe gaen doen  
 rontsom de Markt:  
 maer is dit niet  
 onsen Vleeshouwer?  
 my dunckt dat hy't is.

J. Hola jongen/waer gadp?  
 'tis hier dat den stock  
 alrijts sijn vlees koopt/  
 komt hier/ick sal u goet  
 het vleesch gheven.

P. Heet ghy niet  
 Iooft?

J. Ja ick/Iooft is mijnen  
 naem/wat mildp hebben?

P. Mijns Heeren  
 Hofmeester

heest my hier ghesonden/  
 omdat ick u soude segghe  
 dat ghy hem tegen morgen  
 sout ghereet maken/

je ne retournoy pas,  
 je vous dis à Dieu.  
 I. A Dieu jusques à revçoit,

6. Le Boucher.

P. Vn Page.  
 I. Iosse, Boucher.  
 N. Nicolas un autre Bou-  
 cher.

**I**'Ay tant couru  
 que je suis arrivé à la fin  
 auprès de la boucherie,  
 si je ne craignoy  
 les coups de baston,  
 je m'en iroy faire  
 encore une pourmenade  
 à lentour du Marché:  
 mais n'est-ce pas ici  
 nostre Boucher?

il me semble que c'est luy,  
 I. Hola Page, ou vas tu?  
 c'est ici que le Cuisinier  
 achete tousjours sa chair,  
 vienga, je te bailleray bonne  
 chair & grasse.

P. Ne vous appelez vous  
 pas Iosse?

O. Ouy, mon nom est Iosse,  
 que veux tu.

P. Le Maistre d'hostel  
 de Monsieur  
 m'a envoyé ici,  
 afin que je vous dye  
 que pour demain  
 vous luy teniez prest

een goet stuck ossen-bleesch/  
 upt borst gesneden/  
 en een ander upt de buyck  
 onder de ribben / wel door  
 speckt / ende niet maghet :  
 een halfs hout om te  
 kappen / een hamels hoest/  
 een halfs borst /  
 en een gamelen schouder.  
**I.** Heeft hy u niet bevolen  
 my pet anders te seggen ?  
**P.** Ja hy / maer icht hebt  
 hy na vergeten.  
**I.** Bepdt / ick sal't doen  
 ghebencken / ist niet een  
 gamelen hout of ist een  
 hals-stuck van een kalf  
**P.** Neen / ten is dat niet.  
**I.** Wast ist dan ?  
 de borst van een ghepte/  
 of een stuck bocken bleesch  
 om te souten ?  
**P.** Neen / wy hebben  
 ghesouten bleesch.  
**I.** Nu werde ick't indachtich :  
 'tis een ham van een  
 jonck vercken om te braden/  
 ende een stuck of twee  
 om te zieden.  
**I.** Soo moet ghy mijn ge-  
 buer spreken / die hier bene-  
 ven myne kraem staet.  
**P.** Desen man/  
 hoe heet hy ?  
**I.** Hy heet Nicolaes.

une bonne piece de bœuf.  
 prise à la poitrine,  
 & une autre aux flancs  
 souz les costes, bien entre-  
 lardée, & non pas maigre :  
 un jarret de veau pour  
 hacher, une teste de mouton,  
 une poitrine de veau,  
 & une espaule de mouton.  
**I.** Ne t'a il pas commandé  
 de me dire autre chose ?  
**P.** Si a, mais je l'ay  
 quasi oublié.  
**I.** Atten, je t'en feray  
 souvenir, n'est-ce pas un gi-  
 got de mouton, ou est ce un  
 collet de veau ?  
**P.** Non ce n'est pas cela.  
**I.** Qu'est-ce doncques ?  
 la poitrine d'une chevre,  
 ou une piece de chevreau  
 pour saller ?  
**P.** Non, nous avons  
 de la chair sallée.  
**A.** cest heure m'en souviét il  
 c'est un jambon d'un jeune  
 cochon pour rostir,  
 & une piece ou deux  
 pour bouillir.  
**I.** Il te faut donc parler  
 mon voisin, que se tient  
 joignant mon escal.  
**P.** C'est homme ci,  
 comment s'appelle il ?  
**I.** Il s'appelle Nicolas.

D. D. L.

**P.** Wilt ghy dan te Hove senden dat ich u gheseyt hebbe/ met een van uwe Dienaers of arbeiders? onsen Hofmeester sal u wel betalen.

**A.** Ja ich/ segt den Hofmeester goeden avont/ den Dispensier / ende mijns Heeren Koch/ ende segt hun / dat ich noch desen avont senden sal al wat sy begheren.

**P.** Wel/ ich wil dan u nabuer aenspreken.

Goeden dach **M. Nicolaes/** kent ghy my niet? ich gheloobe dat ghy't zyt daer ich aen gesonden ben: onsen Hofmeester die sent my tot u.

**P.** Wat begheert den Hofmeester?

**P.** Hy begeert sommighe stucken versck vercken vleesch/ ende ten eersten een goede heysc/ 3 of 4 pont verckens vleesch om te larderem/ ende 5 of 6 pont van het selve vleesch om te sieben/ ende eenen hutsot daer of te maken.

**A.** Ich heb gisteren

**P.** Voulez vous doncques envoyer à la Court ce que je vous ay dit, par l'un de voz serviteurs ou gaigne-daniers? nostre Maistre d'hostel vous payeray tresbien.

**I.** Ouy, donnez le bon soir au Maistre d'hostel, au Despensier, & au Cuisinier de Monsieur, & leur dis, que j'envoyeray de ce soir

tout ce qu'ils demandent.

**P.** Bié, je m'en vay doncques parler à vostre voisin.

Bon jour Maistre Nicolas, ne me cognoissez vous pas? je croy que c'est vous à qui je me doy adresser; nostre Maistre d'hostel m'envoye vers vous.

**N.** Que demande le Maistre d'hostel?

**P.** Il demande quelques pieces de chair de porc frais, & premierement un bon jambon, 3 ou 4 livres de chair de porc pour larder, & 5 ou 6 livres de la mesme chair pour bouillir, & en faire un hochepot.

**N.** J'ay tué hier

een jonck vercken geslagen/  
 sal hem terstont daer af  
 sepnden/ verstaet ghy't wel?  
 P. Ja/ ick verstaet wel?  
 maer wat is dit vooz vleesch?  
 't'schijnt dattet  
 van een koep is.  
 N. Ghy en hebter geen ver-  
 stant af/ gaet van hier  
 hebder anders niet te doen.  
 P. Ic bidt u lijdt noch dat ic  
 dees swijnen een luttel  
 bestie/ die ghy nu versch  
 gheslagen hebt.  
 N. hoe vet zynse:  
 hebby gheen  
 iams vleesch?  
 N. Ich en verkoop gheen/  
 dat's van een sijnende kalf/  
 dat ick gheslagen hebbe  
 ober twee daghen:  
 ist niet wel dick ende vet?  
 P. Jaer't waerlijck/  
 sepnter een tonghe af  
 in mijns Heeren Hof.  
 N. Ich bens te vreden:  
 P. Wat is dit/  
 een offen tonghe?  
 N. Neen/ neen/ wy en ver-  
 koopen gheen penssen/ dat  
 is pens verkoopsters wert/  
 aen de welcke wy verkoopen  
 de hoosden/ de voeten/  
 ende het inghetwant.  
 P. Wat heet ghy

un jeune porceau,  
 je luy enuoyeray tantost de  
 cestuy-là, l'entens tu?  
 P. Ouy, je l'enten bien,  
 mais quelle chair, est ceste-ci  
 il semble que ce soit  
 d'une vache.  
 N. Tu ne t'y entens pas.  
 va t'en d'ici.  
 si tu n'y as plus rien à faire.  
 P. Endurez je vous prie que  
 je regarde un peu ces por-  
 ceaux ci, que vous avez  
 fraichement tuez.  
 O qu'ils sont gras:  
 n'avez vous point  
 de chair d'aigneau?  
 N. Je n'en ven pas moy,  
 voy là d'un veau de lait,  
 que j'ay tué  
 il y à deux jours:  
 n'est-il pas bié gros & gras?  
 P. Ouy vrayement,  
 enuoyez en une longe  
 à l'hostel de Monsieur,  
 N. F'en suis content.  
 P. Qu'est ceci,  
 une langue de boeuf?  
 N. Non, non, nous he  
 vendons pas des tripes,  
 c'est à faire aux tripieres,  
 aufquelles nous vendons  
 les testes, les pieds,  
 & les entrailles.  
 P. Qu'appellez vous

het

het inghewant :

**A.** Ghy vzaeght veel/  
'rwaer beter. dat ghy  
weder tot uwen Meester-  
keerden/ hy sal  
moghelijck na u wachten.

**P.** Ich bid u seght my  
noch dat / ende dan en sal ick  
u niet meer vzaghen.

**A.** Wy heeten het inghe-  
want (na dien dat ghy't  
weten wilt) de penssen/  
ghelijck de leber / de loose/  
de milte/ de nieren/ de  
darmen/het vet ofte ruet/  
de maghe ende 'therte.

**H.** Fy/my dunckt dat  
dat vleesch bedooven is/  
en dat het begint te stincken.

**O.** 'Tis uwen adem die stinct  
quaden lacher: maect u stuct  
van hier/of ick sal u wegh  
dyven met desen stock.

**P.** En maect u niet gram/  
ick bids u/ ick en segge  
maer de waerheyt :  
och hoe mager is dit vleesch/  
't schijnt van een  
ouden stier te zijn.

**A.** Gaet henen segge ick u/  
'tis ghenoech gheraest.

**P.** Ich gebie my t'utwaerts  
mijn Heer de Vleeschhouwer.

**A.** Ich wedde dat ick't den  
Hof-meester seggen sal/hy  
sal u de ooren wel wijven/

les entrailles ?

**N.** Tu demandes beaucoup,  
il vaudroit mieug  
que tu t'en retournasses  
chez ton Maistre, possible  
qu'il attendra apres toy.

**P.** Le vous prie dites moy  
encor cela, & puis je ne vous  
demanderay plus rien.

**N.** Nous appellons les en-  
trailles (puis que tu  
le veux sçavoir) les tripes,  
comme le foye, le poumon,  
la ratelle, les roignons, les  
boyaux, la graisse ou le suif,  
l'estomach & le cœur.

**P.** Fy il me semble que  
ceste chair est gastée,  
& qu'elle commence à pourrir.  
**N.** C'est ton haleine qui put,  
mauvais garçon: retire toy  
tost, ou je te chasseray  
de ce baston ci.

**P.** Ne vous courroucez pas,  
je vous prie, je ne dy  
que la verité : (gre-  
ch que ceste chair est mar-  
il semble que ce soit  
d'un vieil taureau.

**N.** Va t'en dis-je,  
c'est assez jase.

**P.** Je me recommande  
Monsieur le Boucher.

**N.** Je gage que je le diray  
au Maistre d'hostel, il te  
frottera bien les oreilles,

ghelijck hy lefmael dede.

P. Nu wel aen dan/ich ga:

Adieu tot weer siens.

7. Den Hoenderverkooper.

A. Een Hoenderverkooper.

E. Een Hof-meester.

C. Een Kock.

**S**iet hier komt eenen  
Hofmeester van een  
nige grooten Heer/  
ich siet wel aen synen

steyp/ich moet hem roepen.

Seigneur/belieft u niet te

hebben eenige entvogels/  
ganssen of hoenderen?

besiet of ich niet en hebbe

dat u dient/siet hier

patrijssen ende quackelen/  
koopt van my/ich sal u

beter koop geven

dan een ander.

E. Ja ghy seker/  
ghelijck ghy pleeght.

A. Wanneer hebbe

ich u verkocht

eenich dier te dier?

E. Doen ghy my verkocht

de hoenderkens ende

de jonghe duyskens.

A. Maer ghy en seght niet

dat alle ghevogelte

als doen seer dier was/  
want 'twas in't beginsel

bande Lenten/

comme il seint n'agueres.

P. Or sus donc, je m'en voy:

à Dieu jusques à recevoir.

7. Le Poultraillier.

A. Vn Poultraillier,

E. Vn Maistre d'hostel.

C. Vn Cuisinier.

**V**Oyci venir le Maistre  
d'hostel de quelque  
grand Seigneur,

je le voy bien à sa suite,

il faut que je l'appelle.

Monsieur, ne vous plait il

pas avoir quelques canars

oysons ou poulets?

voyez si je n'ay rien

qui vous duise, voyci des

perdris & des cailles,

achetez de moy,

je vous bailleray à meilleur

marché qu'un autre.

E. Ouy bien,

côme vous avez de coutume

A. Quand fut ce que je

vous ay vendu

quelque chose trop cher?

E. Lors que me vendites

les poulets &

les jeunes pigeons.

A. Mais vous ne dites pas

que toute volaille

estoit fort chere alors:

car c'estoit au commencement

du Printemps

als

als de klepue hoenderkens  
veel kosten te voeden/  
om dat 'tvoeder  
qualijck te krijgen is.

**E.** Ghy vindt alrijts  
eenighe eerlijcke onschult.

**M.** Laet ons van ander din-  
ghen spreken/ ick bids u/  
ende handt-gift my.

**E.** Hebby  
gheen capupnen ?

**M.** Siet daer een paer  
schoone hanen/ wildpse heb-  
ben/ sy zijn tamelijck vet.

**E.** Coontse onsen kock/  
hola/ waer is hy ?  
komt hier Cornelis/  
besiet dees twee hanen/  
indien sy u dienen/  
ick salse betalen.

**E.** Laetse my sien/  
doetse my uyt de kieve  
dat ickse eens wegen mach.

**M.** Houdt daer den eenen/  
ende dit is den anderen.

**E.** Sy zijn te seer magher/  
ick hadde liever een paer  
bette capupnen  
of ranst-uplen/

**M.** Wilt ghy ranst-uplen/  
kranen/ faisanten/  
of kalkhoensche hoenderen ?  
komt met my/  
ick sal mijnen jongen  
bevelen dees beesten

que les petits poullets  
coutent beaucoup à nourrir,  
à cause que la pasture  
est mal aisée à recouvrir,

**E.** Vous trouvez tous-jours  
quelque honneste excuse.

**A.** Changeons propos,  
je vous prie,  
& estrenez moy.

**E.** N'avez vous pas  
des chappons ?

**A.** Voy-ci une paire de  
beaux cocqs, si vous les vou-  
lez, ilz sont assez gras.

**E.** Montrez-les à nostre Cui-  
sinier : hola, où est-il ?  
venez-ça Corneille,  
regardez ces deux cocqs,  
s'ils vous duisent,  
je les payeray.

**C.** Que je les voye,  
ostez lez moy de la cage,  
que je les pese.

**A.** Tenez, voy-à l'un,  
& voy-ci l'autre.

**C.** Ilz sont par trop maigres,  
j'aymeroy mieux une paire  
de gras chappons,  
ou des outardes.

**A.** Si vous voulez des outar-  
des, des grues faisants  
ou poullets d'Inde  
venez vous en avec moy,  
je donneray charge à mon  
garçon de vendre ces volail-  
te ver:

te verkoopen: komt eens mede tot in mijn huys/ indient u beliest mijn heer.

**E.** Segt ons eerst (op dat wy gheen verlozen moepten en doen) hebt ghy niet een levendigen haes/ ende wilde conijnen?

**C.** Wy moeten oock een zwaen hebben; puttoys/ 'tack: er quartier van cē hert/ en 'thoofst van een wilt zwijn

**A.** Ic en heb geen wiltzwaen nu ter tijdt/ maer ick ben wel gestoffeert van allerley klepne vogelkens

**C.** Wat soorte van voghelkens hebt ghy?

**A.** Pluviers/ zee-meewen/ meerle/ wijngaert-voghels/ spzeuwen/ tozteldupshens/ duppen/ ende ander klepne ghebzas.

**E.** Hebt ghy geen henren/ wilt ghy hennen/ganssen/ reppers/ opebaers/ ende andere van dier grooten?

**A.** Ick en hebbe geen reppers nu ter tijt/ ten sy dat ter mijn wijs ghesocht heeft in mijn af-wesen.

**C.** Ist veer van hier tot den u huys?

**A.** Neen' / 'tis hier na by/ naest 'thoek-huys

les ci: venez vous en jusques en ma maison, s'il vous plait Messieurs.

**E.** Ditez nous premierement (afin que nous ne faisons peine perduë)

n'avez vous pas un lievre vif & des conijls de garenne?

**C.** Il nous faut aussi avoir une cigne, des butors, la cuisse d'un cerf, & la hure d'un sanglier.

**A.** Je n'ay point de venaison pour le present, mais je suis bienourny de toutes sortes d'oyselets.

**C.** Quelle sorte d'oyseaux avez vous?

**A.** Des pluviers, cercelles, merles grives, estourneaux, tourterelles, colombes, & autres menuz bagages.

**E.** N'avez vous pas de gelines gelinottes de bois, oyes, herons, cigognes & autres de telle grandeur?

**B.** Je n'ay point de herons pour le present si ce n'est que ma femme en ait achetè en mon absence.

**C.** Y a il loin d'ici en vostre maison?

**A.** Non, c'est ici tout pres, joignant le coin

van

ban dat kleyn straethen.

E. Laet o. s dan gaen/  
 wy sullen sien watter is.

M. Ich hebbe wel snippen/  
 vincken/ dijstelvincken/  
 kneuterkens ende  
 musschen/ diemen  
 by de dozijn verkoopt.

E. Hier zijn wy  
 op den hoek vande Markt/  
 toont ons u huys.

M. Komt niet my in/  
 dit ist.

E. Wat is dit voor een dier?

M. Kent ghy't niet?

E. Wy dunct dattet een hoe-  
 hoeck is/ wat doet ghyer me?

M. Ich verkoop hem u/  
 believet u.

E. Wat soumender me doe?

M. Wat ghyer me doen sout?  
 't soude rechts u dingen zijn/  
 om in mijns Heeren  
 zael te hanghen.

E. Wacrom daer doch/  
 kan hy wel klappen?

M. Och ja/ hy klapt  
 ghelijck een Papegay/  
 ghy sullet haest wel hoorzen/  
 wacht een luttel: ic sal hem u  
 wel leenen / op dat ghy  
 hoort wat hy kan.

E. Laet ons voortgaen/  
 wy sullender flus af seggen.

M. Dit is mijn hoenderkop/

de ceste petite ruelle.

E. Allons doncques,  
 nous verrons ce qu'il y a

A. L'ay bien de beccasses,  
 des pinsos, de chardonnerets,  
 des linottes &  
 passeraux, que bon  
 vend par douzaines.

E. Nous voy-ci  
 au coin du Marché,  
 montrez nous vostre maison.

A. Entrez avec moy,  
 la voy-ci.

E. Quelle beste est cela?

A. Ne la cognoissez vo' pas?

E. Il me semble que c'est un  
 coqu, qu'en faites vous?

A. Je le vous vendray,  
 s'il vous plait.

E. Qu'en feroit-on?

A. Que vous en feriez? (cas.  
 ce seroit droitement vostre  
 pour le prendre  
 en la salle de Monsieur.

E. Pourquoi là, je vous prie.  
 sçait-il bien caqueter?

A. Ouy deya, il jase  
 comme un Papegay,  
 vous l'orrez bien tantost,  
 attendez un peu: je le vous  
 prestheray bien, afin que vous  
 oyez ce qu'il sçait.

E. Passons outre,  
 nous en parlerons puis apres

A. Voy-ci mon gelinier,

siet daer vette hinnen  
ende schoone  
jonghe hoenderkens.

C. Waer zijn d'entvogels/  
epnden/ dupcherkens/ wilde  
duppen/ ende de swane?

A. Ic heb elcke soorte alleen  
gestelt/ siet hier wilde epnt-  
voghels/ die met de busen  
gheschoten zijn/ ten is noch  
gheen byp daghen gheleden.

Hoe/ meyndy  
dat hy niet versch en is?  
riect hem bypelyck/ doet hem  
den beck open/ en de vleugels

C. Hoe veel tpaer?

A. Tpaer sal u kosten  
met een woot/ seshien  
stupvers en een oort.

C. Dat's te veel:  
toont ons al d'ander: waer  
zijn de klepne vogelkens  
daer ghy ons flus af sepde  
als wy herwaers quamen?  
de meesen/ hoppen/ spechten/  
koninckkens/ ropboystkens/  
ende andere dierghelijcke?

A. Ghy spot met my/  
ick en hebbe van gheen  
meesen vermaent/  
noch van koninckkens:  
maer wilt ghy de klepne vo-  
gelkens sien/ hier hangen i  
in mynen kelder/ siet dat  
zijn leeuwvercken en vinckē.

voy-là des poulets grasses  
& de beaux  
jeunes poulets.

A. Où sont les canards.  
canettes, plongeurs, pigeons,  
ramiers & le cigne?

A. J'ay mis chacune sorte  
à part, voy-ci des canards sau-  
vages, qui ont esté tirez à la  
harquebuse, il ny a pas  
encore trois jours.

Comment, pensez vous  
qu'il ne soit pas frais?  
fentez-le hardiment, ouvrez  
luy le bec & les ailes.

E. Combien la paire?

A. La paire vous coustera  
en un mot, seize  
patars & un liard.

C'est trop:  
montrez nous tout le reste:  
où sont les petits oyselets  
desquelles vous nous disiez  
tantost en venant ici?  
les mesanges, hupes, pivers,  
roytelets, gorgerouges,  
& autres leurs semblables?

A. Vous vous mocquez de  
moy, je n'ay pas fait  
mention de mesanges  
ni de roytelets:  
mais si vous voulez veoir les  
petits oyselets, les voy-ci  
en ma cave, voy-là  
des aloüettes & pinsons.

C. Ghy

**E.** Ghy poelgiers  
ende voghelvanghers  
hebt een quade ghewoonte  
dat ghy u waer  
alsoo doot verkoopt.

**A.** Waerom dat ?

**E.** Om 'tbedrochs wil dat  
ter dooz gheschiet/ende daer  
om legdyse inde kelder s.

**A.** Ic verkoopse u  
vooz verich ende goet/  
ich en sal u niet bedrieghen.

**E.** Waer toe zijn dese exte-  
ren/ raven/ vrouwen / doode  
kraepen/ ende kwitten ?

't soude goet aes zijn vooz  
ons valcken en sperwers.

**A.** Neemtse met u/  
ich schenckse u.

**E.** Stinckense niet ?

**A.** Neense/ neense.

**E.** Hoe veel de dozijn van  
dees vincken en grasvinckē?  
maer sp zijn wel jong  
ende teerkens.

**A.** Soo veel zijnse  
te delicates ende lekerder :  
ghy sulter vijs stupvers  
af geben / indien't u belieft.

**E.** Cis jammer  
dat ghy u koopmanschap  
niet loben en kondt.

**A.** Eē pegelijc doet syn beste

**E.** En zijn dat niet  
konijnen ? ghy seyd dat ghy

**E.** Vons autres poullailliers  
& oyseleurs avez une  
mauvaise coustume,  
de vendre ainsi morts  
vostre denrée.

**A.** Pourquoi cela ?

**E.** Pour lez abuz qui s'y com-  
mettent, & pourtant  
vous les mettez en la cave.

**A.** Je les vous ven  
pour fraiz & bons,  
je ne vous abuseray pas.

**C.** A quoy servent ces pies,  
corbeaux, escoules, corneil-  
les morts, & vaneaux ?  
ce seroit bone amorce pour  
noz faucons & espreviers.

**A.** Prenez les quant & vous,  
je vous en fay present.

**C.** Ne puegt ilz point :

**A.** Non, non.

**C.** Combien la douzaine  
de ces pinsons & verdons ?  
mais ilz sont bien jeunes  
& tendres.

**A.** Tant plus sont ilz,  
delicats & friands :  
vous en baillerez  
cinq patars, s'il vous plait.

**C.** C'est dommage  
que vous ne sçavez priser  
vostre marchandise.

**A.** Chacun fait son mieux :

**C.** Et ne sont-ce point  
des conins ? vous disiez

gheen en hebt.

**A.** Jaet/ maer ten zijn  
gheen wilt e konijnen/  
dan ta:me.

**C.** Soo en begeer ickse niet :  
laet ons voortgaen tot dese  
zeedupcherkens/ kiecken die-  
ben/ en ander water-vogelē.

**Dit's** cen swaen/  
ist dese daer ghy  
ons van gesept hebt ?

**A.** Jaet Seigneur/  
ick verseker u datse  
jong ende vet is.

**C.** Hoe oudt is sy ?

**A.** Sy is van dit jaer :  
maer wilt ghy niet sien  
de pau ende de kranen ?

**C.** Neen nu niet:  
langt ons daer 4 dozijn  
van dese klepne vogelkens/  
twee eyndt-voghels/  
drie ofte vier halve vogels/  
ende een opebaer.

**A.** Dat wil ick doen.

**C.** Hoe veel sullen wy  
voor de swaen geben ?

**A.** Ic loesse 1 goude kroon/  
ende ic en sal niet veel afflaē.

**C.** Cis te veel/ghy sult  
een daelder hebben.

**A.** Ic ken kansē niet geben  
voor den prijs  
niet te min neemt  
al wa. ghy hebben wilt :

que vous n'en aviez pas.

**A.** Ouy bien, mais ce ne  
sont pas conins de garenne,  
ains domestiques.

**C.** Le n'en vueil pas dōcques;  
passons outre à ces  
plongeons de mer, misans,  
& autres oyseaux de reviere.

Voy-ci un cigne,  
est-ce cestuy-ci duquel  
vous nous avez parlé ?

**A.** Ouy Monsieur,  
je vous assure qu'il est  
jeune & bien gras.

**C.** Quel aage à il ?

**A.** Il est de ceste année :  
mais ne voulez vous pas  
voir le paon & les grues ?

**E.** Non pas pour le present :  
avancez nous 4 douzaines  
de ces petits oyselets,  
deux canarts,

trois ou quatre canettes,  
& une cigoigne.

**A.** Je le veux bien.

**C.** Combien donnerons  
nous de ce cigne ?

**A.** Je le fay un escu,  
& n'en rabatray gueres.

**C.** C'est trop,  
vous aurez un daler.

**A.** Je ne le puis donner  
pour ce pris là,  
neantmoins prenez tout  
ce que vous voulez avoir.

act=

gaende den prijs ende  
'tgelt/ wy sullen dat  
onder ons wel maken.

**C.** Geest dan desen mynen  
knecht in dien hoefal wat  
wy aen een zijde ghelept  
hebben / ende komt morgen  
of overmorgen/

wy sullen met u rekenen/  
ende sullen u  
seer wel te vreden stellen.

**A.** Ick bender wel me te  
vreden.

**C.** Adieu Meester/

**A.** Ick ghebiede my in uwre  
goede gratie Seigncur/  
tot weerstiens.

8. Den Dischkooper.

**A.** Een Edelman.

**B.** Synen Ionghen.

**I**ongen/ sit flucke  
neder/ neemt een  
penne/ inkt en pamp-  
pier/ leest dit ceelken  
twelc my den Dischkooper  
ghesonden heeft.

**B.** Ist dat mijn Ioncker?

**A.** Neen't/ siet ghy niet  
dat dat eenen brief is?  
'tis dat ander kleyn ceelken/  
doetet op/ ende leest my  
den inhoudt.

**B.** Wel Ioncker  
ten eerste mijns Heeren

quant est de pris & de  
l'argent, nous en ferons  
bien entre nous.

**E.** Billez donques à ce mié  
serviteur en ce panier  
tout ce que nous avons  
mais à part, & venez demain  
ou apres demain,  
nous cousterons avecques  
vous, & vous  
contenterons tresbien,

**A.** Ten suis bien  
content.

**C.** A Dieu mon Maistre.

**A.** Je me recómande à vostre  
bonne grace Monsieur,  
jusques à revçoir.

8. Le Poissonnier.

**A.** Vn Gentilhomme.

**B.** Le Garçon

**G**arçon, aissieds toy  
viste, prens une  
plume, de l'encre & du  
papier, liç ce billet,  
que le Poissonnier  
m'a envoyé.

**B.** Est-ce cestuy-ci Monsieur

**A.** Non, ne vois tu pas  
que cela est une lettre?  
c'est ceste autre petit billet,  
ouvrez le, & liç moy  
le contenu d'iceluy.

**B.** Bien Monsieur,  
premierement

Ick heeft ghehaelt  
 by my Laurens vischver-  
 hooper/heden den 4 van  
 Meert 1640 een hoop  
 versche visch/ kost 18 stup.  
 Ende sanderdaechs  
 dyp karpers/ twee snoecken/  
 ende eenen bzaessem/  
 t'samen 32 stupvers.  
 A. Dat's te veel/schrijft op  
 dat cleyn pampierken  
 de 18 stupvers  
 vooz de versche visch/  
 ick en wil niet afstrecken  
 van die somme / ende inde  
 plaetse van 32 stupvers  
 schrijft 27 of 27 en een half.  
 B. Ic sal't doen ghelijck  
 ghy my beveelt.  
 A. Leest dan voozts.  
 B. Daer is noch dit :  
 Item den 6 Meert/  
 zynde den eersten maendach  
 in den vasten / heeft Janne-  
 ken de Mept gehaelt  
 4 barbeelen/ kosten 't stuck  
 5 stupvers/ is 20 stupvers.  
 Twee karpers met rogen/  
 ende een milte / d'een dooz  
 d'ander kost 4 stupvers.  
 Hoefkens en grondelighen  
 vooz 3 stupvers en een half :  
 maecht al t'samen  
 35 stupvers en een half.  
 A. Laet dat passeren/

de Monsieur à esté querir  
 chez moy Laurens poisson-  
 nier, aujourd'huy le 4 de  
 Mars 1640 une quantité de  
 poissons, frais, couste 18 pat.  
 Et le lendemain  
 trois carpers, deux brochets,  
 & une brame,  
 ensemble 32 patars.  
 A. C'est trop cela, escrie sur  
 ce petit morceau de papier  
 les 18 patars  
 du poisson frais,  
 je ne veux rien rabatre  
 de ceste somme, & au  
 lieu de ces 32 patars,  
 escrie 27 ou 27 & demy.  
 B. Le feray comme  
 vous me commandez.  
 A. Passez doncques outre.  
 B. Il y a encore ceci :  
 Item le 6 de Mars,  
 estant le premier lundy du  
 careme, la servante Jeanne  
 à esté querir  
 4 barbeaux, couste la piece  
 5 patars, fait 20 patars.  
 Deux carpes ouées,  
 & une brehaine, l'une parmy  
 l'autre couste 4 patars.  
 Des govions & grondelins  
 pour 3 patars & demy :  
 fait tout ensemble  
 35 patars & demy.  
 A. Passez cela,

ick

ick bender me te vreden.

**B.** Vreden den 12 Meert/  
in't selve jaer heeft mijn  
Doutwen voesterse gehaelt  
twee zeu palminghen/  
is 5 stupvers en een half.

**A.** Schrijft 5 stupvers/  
niet meer.

**B.** Lis ghedaen.

**A.** Leest voort.

**B.** Item/ den 14 Meert in't  
selve jaer/ de keucken jongen  
heeft blicrkens gehaelt  
voor 11 stupvers en een half.

**A.** En schrijft niet min:  
ist al?

**B.** Deent Joncker/ daer zijn  
noch twee of dyp artijckelen.

**Wyns Jonckers kock**  
heeft gehaelt den 17 Meert  
des abonts seer spade een  
deel versche kreeften/  
of uyt soet water/  
boornkens/ baerssen/  
ende meulenaers: al t'samen  
gherekent 14 stupvers.

**A.** Dat's veel/ ick gheloobe  
dat desen vischverkooper  
ons somtijts wel bedziecht.

**B.** Hoe soo Joncker?

**A.** Ons sepndende  
visch die afgegaen is.

**B.** Ick en gheloobe niet  
datse den kock nemen soude.

**A.** Schrijft 12 stupvers

je m'en contente.

**B.** Aujourd'huy 10 de Mars,  
au mesme an la nourrice de  
Madame a esté querir  
deux troussons d'anguilles,  
fait 5 patars & demy.

**A.** Escris cinq patars,  
non plus.

**B.** Il est fait.

**A.** Lis avant.

**B.** Item, le 14 de Mars au-  
dit an, le garçon de cuisine  
à esté querir des gardons  
pour 11 patars & demy.

**A.** N'escris pas moins:  
est-ce tout?

**B.** Non Monsieur, il y a  
encore deux ou trois articles  
Le Cuisinier de Monsieur a  
esté querir ce 17 de Mars  
au soir bien tard un  
quantité d'escrevisses de ri-  
viere ou d'eau douce,  
des truites, perches,  
& meuniers: monte tout  
ensemble 14 patars.

**A.** C'est beaucoup cela, je  
croy que ce poissonnier nous  
trompe bien aucunefois.

**B.** Comment cela Monsieur?

**A.** En nous envoyant  
du poisson pame.

**B.** Je ne croy pas  
que le Cuisinier les prodroit.

**A.** Escris 12 patars.

hy en sal niet meer hebben/  
**B.** Item/heden den 20  
 Maert in't selve jaer/  
 heeft myn vrouw by haer  
 Wagie doen halen/  
 6 pont verssche zalm/  
 ende 3 pont steur/  
 den zalm tot 2 stupb. 'tpont/  
 ende den steur tot 3 stupbers  
 is t'samen 21 stupbers.

**A.** 'Tis veel/  
 maer patienty

**B.** De meyt heeft ghehaelt  
 desen 24 dach van Maert/  
 in't voozsepde jaer / een lam-  
 prepe kost 10 stu. en een half:  
 beliest u dat ick voozt vact ?

**A.** Ja/ja.

**B.** Den lesten van Maert  
 lest-leden/  
 de hock heeft ghehaelt  
 een hoop klepne  
 bloet-bisschen/  
 ende noch schollen  
 ende lompen / alles t'samen  
 beloopende tot de somme  
 van 12 stupbers en een half.

**A.** Is dat niet al ?

**B.** Doch een Item den der-  
 den van April / de Keucken-  
 schijber heeft gehaelt  
 verssche harinc vooz 2 stup-  
 bers en een half / dat's al.

**A.** Sluyp de rekeninghe/  
 ende segt my hoe veel

il n'aura non plus.

**B.** Item, aujourd'huy ce 20  
 de Mars, audit an,  
 Madame à fait querir  
 par son Page,  
 6 livres de saumon fraiz,  
 & 3 livres d'esturgeons  
 le saumon à 2 patars la livre,  
 & l'esturgeon à 3 patars.  
 fait ensemble 21 patars.

**A.** C'est beaucoup,  
 mais patience.

**B.** La servante à esté querir  
 ce jourd'huy 24 de Mars,  
 au susdit an, une lampreye.  
 couste 10 patars & demy :  
 vo'plait-il que je passe outre

**A.** Ouy, ouy.

**B.** Ce dernier de Mars  
 dernièrement passé,  
 le Cuisinier à esté querir  
 une quantité de petits  
 poissons d'eau douce,  
 encorés des tenches  
 & bourbettes, le tout  
 montant jusques à la somme  
 de 12 patars & demy.

**A.** N'est ce pas tout ?

**B.** Encore un, Item le troi-  
 siesme d'Avril, le Clerc de  
 dependance à esté querir  
 de harang fraiz pour 2 patars  
 & demy, voy-là le tout.

**A.** Arrestez le conte,  
 & dijs moy combien

datse

**D**atse bedyaecht: hebt ghy penninghen of krijt?

**B.** Ick sal't eer ghemaect hebben met cyfferen.

**D**e heele somme beloopt 7 guldens 13 stuyvers.

**A.** Neemt dat ander billet/ dat's vanden Vischkooper van zee-visch / vande droogce en gesouten visch / ende leset.

**B.** De rekeningh vande vissche die mijn Heer van Nicourt heeft doen halen ten verschepde stonden ten huyse van my

Jacob Nole/vischkooper/ Ten eerste den 4 Februario.

in't jaer 1640 vooz de vaste/ De koc heeft gehaelt som-

inghe sneden cabillaus/ gherkent op 20 stuyvers.

**A.** Stater gheen seker ghetal van sneden?

**B.** Neen't Joncker.

**A.** Wat maniere van schypben is dat?

**B.** Item den 16 Februario in't voozsepde jaer/ heeft

mijn Heer doen halen 50 pont stockvisch/ kost 2 guldens 5 stuyvers

**A.** Schyft twee guldens 'tis ghenoech.

**B.** Den 22 der voozschyeben maent/ in't selbe jaer/

il monte: as tu des jettons ou de la croye?

**B.** Je l'auray plu tost fait avec les cifres,

La somme monte 7 florins 13 patars.

**A.** Prends ceste autre billet, qui est du Poissonnier de poisson de mer, de poisson sec & sale, & lis le.

**B.** Le conte des poissons que Monsieur de Nicourt a fait querir par diverses fois, au logis de moy Iaquez Nole, poissonnier.

premieremēt le 4 de Fevrier l'an 1640 devāt le Careſme.

Le Cuisinier a esté querir certains rançs de cabillau, conté à 20 patars.

**A.** N'y a il pas certain nombre de rançs?

**B.** Non Monsieur,

**A.** Quelle maniere d'escrire est cela?

**B.** Item le 16 de Fevrier l'an susdit, Monsieur a fait querir 50 lb de merlu ou stockisch, couste 2 florins 5 patars.

**A.** Escris deux florins, c'est assez.

**B.** Le 22 dudit mois, au mesme an,

de dienstmept heeft ghaelt  
Drooghe rochen/  
tot 25 toe in 'tghetal/  
maect 12 stupv. en een half.

A. Hoe/ een halve stup-  
ver 'tstück/ tis veel/  
men pleecht se te koopē  
voor een oortken :  
schryft 6 stupbers / ic en wil  
niet meer gheven.

B. Tis ghedaen Joncker /  
Item den 19 Febzuarp  
in 't selve jaer/  
mijn Joncker's knecht  
heeft ghchacht een deel  
zee-vijch/  
essen gerehēt op 24 stupbers :  
onder de selve waren  
botten/ tarbotten/  
ende pladijsen of pecken.

A. Passeert dat /  
ende leest de reste.

B. Noch heeft ghehaelt  
mijns Heeren kock/  
den 2 dach van de vaste  
een halfhondert sardepnen/  
een dozijn wittingen/  
2 pondt zee-hondt/  
bif paer tonghen/  
ende sommighe spieringen :  
beloopt al t'samen  
35 stupbers en een half.

A. Iffer de weerde niet by  
van elck bysonder ?

B. Deen't Joncker/

la servante à esté querir  
des rayes seiches,  
jusques au nombre de 25.  
fait 12 patars & demy.

A. Comment, un demy pa-  
tart la piece, c'est trop,  
on les souloit acheter  
pour un liard :

escrij 6 patars, je ne veu  
pas donner d'avantage.

B. Il est fait Monsieur :  
Item, ce 19 de Fevrier  
audit an,

le serviteur de Monsieur  
a esté querir certaine quãtité  
de poisson de Mer,  
de conte fait pour 24 patars :  
entre lesquels il y avoit  
des limandes des rutbojs,  
& de carlets ou plies.

A. Cela passé,  
& lisez ce qu'il y reste.

B. Encore a esté querir  
le Cuisinier de Monsieur,  
le 2 jour de carefme  
un demy cent de sardines,  
une douzaine de merlins,  
2 livres de chien de mer,  
cinq couples de soles,  
& quelques esparlans,  
monte le touç  
35 patars & demy.

A. N'y a il pas le pris  
de chacun en particulier ?

B. Non Monsieur,

daer

Daer staet anders niet  
 dan ick ghelesen hebbe :  
 Daer na stater eenen zee-ael/  
 2 schelvisfen/ oesteren/  
 14 maten mosselen/  
 'thoof van een cabillau met  
 de lever vanden selven visch/  
 effen gherekent

13 stupvers en een half.

A. Wie heeft ghedaelt ?

B. Een stater niet genoteert

A. Daert voort.

B. Den koc heeft doë halen

voor spuen schommelkock/  
 den 2 van Meert in't selve

jaer voor 6 stupvers

ghewepchten harinck/  
 voor 3 stupvers

pekelharinck/ ende voor

2 stupvers dzoogen harinck/  
 somma alles 11 stupvers.

A. Schijft de 11 stupvers.

B. Daer na den 6 van

Meert naestvolghende/  
 mijns Heerē Spijs-meester

heeft ghedaelt voor 3 stupvers

zee-krabben/  
 ende voor 4 stupvers sprot/  
 is t'samen 7 stupvers.

A. Is dat al ?

sluyt de rekeninghe.

B. Dit's het leste :

heden den 8 voor schreven

in't selve jaer/den Hofmeester

heeft ghedaelt

il n'y à pas autrement

que je n'aye leu :

puis il y à un congre,

7 egrains, de huitres,

14 mesures de moules

la teste d'un cabillau avec

le foye du mesme poisson,

de conte fait

13 patars & demy.

A. Qui l'a esté querir ?

B. Il n'y est pas annoté.

A. Passez outre.

B. Le Cuisinier à fait appor-

ter par son souillon,

le 2 de Mars audit

an pour 6 patars

hareng destrempe,

pour 3 patars

de hareng salé, & pour

2 patars de hareng foret,

somme toute 11 patars.

A. Escris les 11 patars.

B. Puis le 6 de

Mars ensuivant,

le Despensier de Monsieur

à esté querir pour 3 patars

d'escrevilles de mer,

& pour 4 patars de sprot,

fait ensemble 7 patars.

A. Est cela tout ?

arrestez le conte.

B. Voy-ci le derniet :

aujourd'huy 8 dudit

au mesme an, le Maître

d'hostel à esté querir

font

sommighe zee-hanen/ ende  
sommige stucken aberdaens/  
beloepende al t'samen  
de somme van

11 stupers en een half.

A. Rekent hoe veel dit al  
bedraecht / ende siet wel toe  
dat ghy niet en faelt.

B. Ich sal't liever  
tweemaal maken:  
maer ick en vinde hier geen  
walvisschen noch dolphijns.

A. Dat zijn visschen die  
hier niet veel en komen.

B. De somme bedraecht  
8 guld. 1 stup. en een half:  
daer is de rekeningh net.

A. 'Tis wel ghedaen/  
gaet ende geeft die twee bil-  
letten mijn Rentmeester/  
ende seght hem dat hy  
mijn Hofmeester  
alson veel ghelts ghebe/  
op dat dese twee Vischkoo-  
pers betaelt ende te vreden  
ghestelt worden.

B. Wel Joncker/  
ick gaender.

quelques rougets, &  
quelques pieces de moulue,  
le tout montant  
jusques à la somme de  
11 patars & demy.

A. Conteꝝ combié tout cela  
monte, & regardez bien  
de ne faillir.

B. Je le feray plustost  
deux fois :

mais je ne trouve pas ici  
de balaines ni daulphins.

A. Ce sont poissons qui  
n'arrivent gueres ici.

B. La somme monte  
8 florins 1 patar & demy:  
voilà le conte net.

A. C'est bien fait,  
va t'en donner ces deux  
billets à mon Receveur,  
& dis luy qu'il  
baille à mō Maistre d'hostel  
autant d'argent,  
afin que ces deux Poisson-  
niers soyent payez  
& contentez.

B. Bien Monsieur,  
j'y vois.

9. De Kruydenier / Sup-  
kerbaker / Was-maker  
of Dettewarier.

E. Den Kruydenier.  
C. Den Was-maker.

9. L'Espicier, Suc-  
crier, Cirier  
ou Grassier.

E. L'Espicier,  
C. Cirier,

Goet

**G**oeden dagh Gebader  
Ghoe vaert ghy al ?

**C.** Camelijck/  
Godt lof/ wat maecht  
ghy soo vzoech hier  
eenighe ghe wichtige saken  
moeten u hier  
ghebracht hebben/  
want ick en gheloof niet  
dat ghy my anders soudt  
komen besoecken hebben.

**E.** Waerom seght ghy dat ?  
ben ick u niet dickwils  
komen bes. en  
in uwre krankhepdt ?

**C.** Ja ghy/maer ick woude  
oock wel dat ghy my dick-  
wilder quaemt besien/  
nu ick weder ghesontheyt  
ghckreghen hebbe  
dooz de hulpe Godts/  
mijns Medecijns  
ende Apoteeckers.

**E.** Ick gheloobe wel dattet  
niet gheschiet en is sonder  
veel ghelts upt te geven.

**C.** Dat kont ghy  
wel bedencken:  
maer segt my/  
hebt ghy niet nieuws ?

**E.** Heen ic/dan dat ic eenen  
brieff ontfangen hebbe gister  
avont van mijn Heer P.  
met een gedenck-briefuen/  
dat hy my ghesonden heeft

**B**on jour Compere, com-  
ment vous portez vous ?

**C.** Assez bien,  
Dieu mercy, que faites  
vous si matin ci ?  
il faut bien queiques  
affaires d'importance  
vous y ayent amené,  
car je ne croy pas  
qu'autrement vous me  
fussiez venir veoir.

**E.** Pourquoi dites vous cela  
ne vous suis je pas  
venu veoir souvent  
en vostre maladie ?

**C.** Ouy bien, mais je voudroy  
aussi que vous me vissiez  
visiter plus souvent,  
ayant maintenant  
recouvré ma santé  
par l'aide de Dieu,  
de mon Medecin  
& de l'Apoticaire.

**E.** Je croy bien que cela n'a  
pas esté fait sans avoir de-  
bourisé beaucoup d'argent.

**C.** Vous pouvez bien  
considerer cela:  
mais dites moy,  
n'avez vous rié de nouveau ?

**E.** Non, sinon que j'ay  
receu une lettre hier  
au soir de Monsieur N.  
avec un memoire,  
lequel il m'a onvoyé

door een van zijn knechten/  
 my biddende dat ick hem  
 beerdicg soude maken  
 seker soozten van specerien/  
 die hy in zijn huys van doen

**C.** Hebt ghy alreede (heest.  
 syn knecht gherieft ?

**E.** Neen ick noch niet/  
 want ick hebbe gesloten  
 ghebonden in mijnen briez  
 desen die aen u komt/  
 die ick u bzenghen/  
 om te hoozen of hy moghe-  
 lijck van my gheen mentie  
 en maecht.

**C.** Gheest my den briez/  
 ick sal wel besien  
 watter in staet.

Terwyle dat ick den briez  
 lesen sal/besiet ghy dese  
 memozie die ick hier vinde.

**E.** Siet hier begheert hy  
 dock seker menichte van  
 rueten keerffen/toozten/  
 lichten/was-keerffen/  
 ende ander dinghen  
 uwen ambacht aengaende.

**C.** Hy begheert door syn  
 brieden dat ick hy u soude  
 gaen/ op dat wy in een  
 wegen en met eender moeyte  
 op den selven waghjen / ende  
 in een pac k hem sepudeg son-  
 den wat hy begheert heest  
 van u ende van my.

par un sien serviteur,  
 me priant que je luy  
 appretasse certaines  
 sortes d'espiceries, desquet-  
 les il a à faire en sa maison.

**C.** Avez vous des-ja  
 depesché son serviteur ?

**E.** Non pas encore,  
 car j'ay trouvé enclos  
 en mes lettres,  
 ceste qui s'adresse à vous,  
 laquelle je vous apporte  
 pour ouyr si d'aventure  
 il ne fait nulle mention  
 de moy.

**C.** Baillez moy la lettre,  
 je regarderay  
 ce qu'il y à dedans.

Cependant que je liray la  
 lettre, regardez vous ceste  
 memoire que je trouve ici.

**E.** Voy-ci qu'il demande  
 aussi certaine quantité de  
 chandelles de suif, torches,  
 flambeaux chādelles de cire  
 & autres choses.  
 touchant vostre estat.

**C.** Il demande par ses  
 lettres que je me transporte  
 vers vous, afin que d'une  
 voye & d'un train, (un  
 par le mesme chariot, & en  
 paquet nous luy envoyons  
 ce qu'il a demandé  
 de vous & de my.

**C.** Leest

**C.** Leest dan  
u memorie.

**C.** Indien't u belieft/ leest  
mp een luttel de ghene die  
aen u komt/ op dat ick  
hoozen mach wat het is.

**C.** Ic sal't seer geern doen/  
hoozt toe. **Cerstelijck:**

7 pont Canary supcher/

4 pont en een half  
buzyn slechte supcher

12 oncen en een half bande

alderfijnste caneel/

6 oncen slechte kaneel/

4 oncen noten muscaden/

5 oncen giroffels- nagelen/

3 oncen refus

van nagelen/ (vers/

4 oncen en een vierendeel pe-

x vieren deel van een once

saffraen van Noorden/

2 oncen ende een half

paradijsche grepne/

4 oncen gingbers

9 oncen soete amandelen/

10 oncen daepen/

2 oncen ende een quaert

soellie/

2 pont ghesoute kappers/

5 potten olp olijven/

5 pont prupmen van damast/

1 half pont wit

supcher tandijs/

6 pont blautme vijghen

13 pont ander vijghen

**E.** Lisez doncques  
vostre memoire.

**C.** S'il vous plait, lisez  
moy un peu celuy qui  
s'adresse. à vous, afin  
que j'oye que c'est.

**E.** Je le feray tres volontiers,  
escoutez, Premièrement

7 lb du sucre de Canarie,

4 lb & demy du

sucre brun & simple,

12 oncen & demy de la

plus fine canelle,

6 onces de la simple canelle,

4 onces de noix muscades.

5 onces de clous de girofles,

3 onces de fust

de girofles,

4 onces & un quart de poivre

1 quart d'once du saffran

Septentrional,

2 once & demy

de gaine paradis,

4 onces de gyngombre,

9 oncen d'atendes douces,

10 onces de dattes,

2 onces & un quart

de feuilles de muscade,

2 lb de capres salées,

5 quartes d'huyle d'olives,

5 lb de prunes de damas,

1 demy lb de sucre

candis blanc,

9 lb de figues bleües,

13 lb d'autres figues,

**C**

18 lb

DIALOGUES DE

18 pont langhe rozijnen/  
 20 lb ander blauwe rozijnen  
 3 pont oljven/  
 2 pont corenten/  
 1 half pondt  
 venckel-zaet/  
 ende soo veel komijn  
 ende anijs-zaet/  
 3 ouncen en een half ghesupc-  
 kerdesirmontame-zaet/  
 17 pont swerte zeep/  
 3 lb witte Spaensche zeep  
 7 lb Milaensse rijs/  
 1 half once toznisel/  
 om ppocras te verwen.

Dat's al 'tghene dat hy  
 begheert / ick sal maken  
 dattet al veerdich zijn sal  
 teghen moezghen vzoech/  
 indien't Godt belieft.

Ik heb hier noch een ander  
 memorie / maer sp  
 en gaet my niet aen.

D. Men wien wertse  
 ghesonden doch ?

E. Men den supkerbacher.

C. Hebt ghyse doozlesen ?

E. Neen ick noch niet  
 ick wilse hem gaen dzagen/  
 als ic van hier ga / op dat hy  
 oock veerdigh make 't gene  
 dat mijn Heer begheert.

C. Ick bidde u  
 laetse my eens lesen.

E. Ic ben te vreden / leestse.

18 lb de raisins longs,  
 20 lb d'autres raisin bleu,  
 3 lb d'olives,  
 2 lb de corinthes,  
 1 demy livre de  
 semence de fenouil,  
 & autanz de comin  
 & d'anis,  
 3 once & demy de  
 sirmontaine confite,  
 17 lb de savon noir,  
 3 lb de favo blanc d'Espagne  
 7 lb de rijs de Milan,  
 1 demy once de tornesol,  
 pour teindre l'hypocras.

Voy-là tout ce qu'il  
 demande, je feray tant  
 que le tout sera prest,  
 pour demain au matin,  
 s'il plait à Dieu.

J'ay ici encore un autre  
 memoire, mais cestuy-là  
 ne me touche en rien.

C. A qui s'adresse il;  
 je vous prie ?

E. Au Succrier.

C. L'avez vous point parlu ?

E. Non pas encores,  
 je le luy veux aller rendre,  
 en me partant d'ici, afin qu'il  
 ait à apprester ce que  
 Monsieur demande.

C. Je vous prie  
 que je le lise une fois.

E. Je le veux bien lisez-le.

C. Hoort

**C.** Hoozt toe dan :  
 3 pont Valensche  
 sucaden/  
 3 lb Spaensche Maffepain/  
 2 lb en een half Indische ge-  
 supcherde myrobolanen/  
 3 pont gheconsijte daden/  
 1 pont en een vierendeel  
 marmelade/  
 3 pont gheconsijte noten/  
 1 pont vier-zaet/  
 3 oncé gesupcherde cariader  
 1 half pont amandelen/  
 1 pont ende een vierendeel  
 Orangien schellen  
 gheconsijt/  
 1 half pont gheconsijte  
 cypetroenen/  
 3 oncen gheconsijt eul-zaet/  
 1 half pont gheconsijt  
 que crupt/  
 3 potten sprope vā Alicanten  
 ghesoden Bourgoenschen  
 wijn/ een kleyn vaetken  
 van 10 of 12 stoop/  
 3 potten gesupberde honich.

**C.** Hadien dat ghy dese ge-  
 lesen hebt/ ick bidde u laest  
 my oock d'utwe : ick gheloof  
 spen sal soo lang niet zyn.

**C.** Wel/ maer eer ick hoozt  
 daer met lesen/  
 seght my believet u/  
 zijt ghy heel betaelt  
 vande oude reste ?

**C.** Escoutez doncques ?  
 3 lb de sucades  
 de Valence, (gne  
 3 lb de Maffepain d'Espai-  
 2 lb & demy de myrobolans  
 d'Inde confits,  
 3 lb de dactes confites,  
 1 lb & un quart  
 de codignac.  
 3 lb de noix en confiture,  
 1 lb des dragées,  
 3 onces de coriandre sucrée,  
 1 demy lb d'amandes,  
 1 lb & un quart  
 escorces de pommes  
 d'Oranges confites,  
 1 demy lb des cytrons  
 confits,  
 3 onces de pavot confit,  
 1 demy lb du cotignac  
 ou coings en confiture,  
 3 quatre sirop d'Alicante,  
 vin cuit de Bourgogne,  
 un petit vaisseau  
 de 10 ou 12 lots,  
 3 pots miel affiné.

**E.** Puis que vous avez leu  
 cestuy-là, je vous prie lisez  
 moy aussi la vostre : je croy  
 qu'il ne fera pas si long.

**C.** Bien, mais devant que  
 proceder outre en lisant,  
 dites moy s'il vous plait,  
 estes vous du tout payé  
 de la vieille reste ?

**C.** Heen ick noch niet/  
waerom vraecht ghy dat/  
mepnt ghy dat wy qualijck  
sullen betaelt worden;

**C.** Ick en segge niet dat wy  
niet en sullen wel betaelt  
worden/maer de sake  
gaet seer langlaem toe :  
hy is my noch een oude reste  
schuldich gelijk ghy weet/  
ich woude wel dat icker  
afholdaen waer.

**C.** Hy is my ooc schuldich/  
maer hy en vermaent  
van gheen ghelt  
in sijn brieven.

**C.** So en doet hy oock  
inde myne :

hy behoort te dencken  
dat de waren ons niet  
ghegeuen en worden.

**C.** Ghy segt waer.

**C.** Waer't dat hy de oude  
reste betaelde/ ende bozchde  
't ghene dat hy  
van nieuws ontbiet dat soude  
recht ons dingen zijn.

**C.** Wat wilt ghy om doen ?  
wy sullen de patientie moes-  
ten nemen boort dees repse/  
ich hope wy sullen een van  
de resten ontfanghen  
't sinder eersten komsten  
hier inde stadt.

**C.** Dat woude ick wel :

**E.** Non pas encore.  
pourquoy le demandez vous  
cuidez vous que nous  
serons mal payez ?

**C.** Je ne dy pas que nous  
ne serons bien payez,  
mais la chose  
va fort à la longue :  
il me doit encore une vieille  
reste comme vous sçavez,  
je voudroy bien que j'en  
fusse satisfait.

**E.** Il me doit semblablement,  
mais il ne fait nulle  
mention d'argent  
en ses lettres.

**C.** Aussi ne fait-il  
aux miennes,  
il devroit considerer  
que les denrées ne nous  
sont pas données.

**E.** Vous dites vray.

**C.** S'il payoit la vieille  
reste, & prenoit à credit  
ce qu'il mande  
de nouveau, cela  
seroit bien nostre cas.

**E.** Qu'en voulez vous faire ?  
il nous faudra prendre la  
patience pour ceste fois,  
j'espere que nous recevrons  
l'une des restes  
à sa premiere venue  
en ceste ville.

**C.** Je le voudroy bien :

nu hoort toe wat hy by me-  
 morie ghestelt heeft. **Eerst :**  
 2 dozijn toortsen  
 met langhe stocken  
 20 lb ruet keerffen/  
 waer van de lemnetten  
 moeten van hattoen zijn/  
 ende niet van kenuip  
 3 lb witte  
 wasse keerffen/  
 1 lb was-licht  
 booz de kleermakers/  
 3 lb dick was-licht/  
 12 wasse keerffen van gheel  
 was/ elck van een pont  
 ende een van twee pondt  
 van groen was/  
 12 witte wasse keerffen/  
 elck van een half pont  
 om te ghebypcken  
 op myns Heeren tafel/  
 12 nacht keerffen van gheel  
 was/ om den heelen  
 nacht te lichten/  
 1 half vat boter  
 1 vaetken van 6 of 7 potten  
 bande beste  
 witten wijn-azijn/  
 1 ander met verjups/  
 1 klep n tonneken met lijn :  
 olp van 5 of 6 potten/  
 1 ander van 8 potten  
 raep-olp/  
 2 oncen root was om  
 bzielen te zeghelen.

or escontez ce qu'il a mis par  
 memoire. Premier e ment :  
 2 douzaines de torches  
 à long bastons,  
 20 lb de chandelles de suif,  
 desquelles la meiche  
 soit de cotton,  
 & non de chanvre,  
 3 lb de chandelles  
 de cire blanche,  
 1 lb de bougie  
 pour les couturiers,  
 3 lb grosse dougie,  
 12 cierges de cire janne,  
 chacun d'un livre,  
 & un de deux livres,  
 de cire verte.  
 16 cierge de cire blanche,  
 d'un demy lb chacun,  
 pour user  
 à la table de Monsieur,  
 12 mortiers de cire jaune,  
 pour esclairer  
 toute la nuit,  
 1 demy tonneau de beurre,  
 1 vaisselet de 6 ou 7 pots  
 du meilleur  
 vin-aigre blanc,  
 1 autre de verdjus,  
 1 petit tonneaud'huyle  
 de lin de 5 ou 6 pots.  
 1 autre de 8 pots  
 d'huyle de navette,  
 2 onces de cire rouge pour  
 cacheter des lettres.

E. t Geest my groot wonder  
dat hy geen kazen  
en begheert.

E. Ic bender blyde om  
dat hy gheen en begheert/  
want ic bender qualic af ge-  
stosseert / upt oorzaeck van  
dese vermaledijde oorloghe/  
hoewel dat ick hope  
dat Godt haest  
daer in boorzien sal.

E. Hobdy geen Engelsche  
kazen/ Vlaemsche/  
ende van ander plaetsen ?

E. Ja ick/ ende parmesan  
noek / maer slant daer sy upt  
komen en gheester ons niet  
met sulcke groote menichte  
al s' Hollant ende  
Dzieslant doet.

E. Myn hupszoutwe heeft  
my gebeden dat ick provisie  
soude doen van kazen  
tis meer dan vier maenden  
geleden/ maer ick en hebt  
niet willen doen :

nochtans nu ter tijdt  
wilde ick wel dat ghy my  
upt vzientschap laten wildet  
eenen/ groenen Tesselschen  
kase die ick soo geerne ete.

E. Had icker/ hy soude  
t'uwen besten zijn / maer ge-  
looft my ick en hebber niet  
gen pondt af in myn hups :

E. Il me donne merveilles  
qu'il ne demande  
nuls fourrages.

C. I'en suis bien aise  
qu'il n'en demande point,  
car j'en suis fort mal  
fourny, à cause de ces  
maudites guerres,  
combien que j'espere  
que Dieu y mettra  
bien tost bon ordre.

E. N'avez vous pas des  
fourrages d'Angleterre, de  
Flandres, & d'autres lieux ?

C. Si ay, & du parmesan  
aussi, mais le país d'où ilz  
viennent ne nous en donne  
pas telle grande quantité,  
comme fait le país  
d'Hollande & de Frise.

E. Ma femme m'a  
prié que je voulusse faire  
provision de fourrages,  
il y à des- ja quatre  
mois, mais je n'en ay  
rien voulu faire :  
toutefois pour le present  
je voudroy bien que vous  
me laissiez par amité quel-  
que fromage verd de Tessel,  
lequel j'ayme fort.

C. Si j'en avoy, il seroit à  
vostre commandemét mais  
croyez moy, je n'en ay pas  
une livre en ma maison.

Ick

Ich heb noch sommighe  
Driessche kafen/  
half gheel/half groen/  
wilt ghy van die hebben/  
ich sal u mee deelen.

C. Nademael dat ich geen  
ander hebben en mach/  
sepnter my twee of drie  
in onse hups met uwen  
jonghen/ich salse u betalen:  
Hoe veel sal't pont kosten?

C. 'tPont kost 2 stupvers.

C. Doeter een half as/ ende  
latet also passeren: maer ten  
propooft/wilt ghy dat ich al  
mijn drogerij hier 'sepnde.

C. Spreekt den supcher bac-  
ker/ ende indien hy te vreden  
is zyn waer hier in mijn  
hups te doen voeren/  
ghy sult met de utwe oock al

so doen/indien't u belieft:  
ende daer na willen wy't  
al doen in-paken  
ghelijck't behoort/  
elck soozte by hem selven/  
op dat d'een vooz d'ander  
niet bedorven en wort.

C. Ich wil terstont daer  
gaen/terwyle maecht  
u dinghen reede/ (zyn.  
het mijn sal haest veerdigh

C. Ich sal't doen.

C. Du wel aen dan/  
ich ghebiede my

J'ay encore quelques  
fourmages de Frise,  
moitié jaunes, moitié verds,  
si vous voulez de ceux là,  
je vous en feray part.

E. Puis que je n'en  
puis avoir d'autres,  
envoyez m'en deux ou trois  
en ma maison par vostre  
garçon, je les vous payeray.  
Combien coustera la livre?

C. La lb couste 2 patars.

E. Ostez en un demy. & que  
cela passe ainsi: mais à  
propos voulez vous que j'é-  
voye ici toutes mes drogues?

C. Parlez au succrier  
& s'il est content  
de faire mener les siennes  
ici en ma maison,

vous ferez le semblable des  
vostres, s'il vous plait:  
& puis nous ferons  
empaçqueter le tout  
ainsi comme il appartient,  
chacune sorte à part soy,  
afin que l'un e  
ne soit gastée par l'autre.

E. Je m'en voy tout à cest  
heure, cependant  
aprestez vostre cas,  
le mien lera tantost prest.

C. Je le feray.

E. Or sus,  
je me recommande

u uwe goede gratie.

C. Ende ic my inde uwe.

10 Den Korenkooper.

A. Een Borger.

B. Een Rentier.

**E**n goet leben Geva-  
der tus langhe geleden  
dat ich u niet gesien en  
hebbe zyt ghy upter

stadt gheweest/  
of syt ghy krank geweest.

B. Neen ic Godt danc/  
maer ic ben op mijn landt-  
hups geweest om myn jaer-  
lijcsche renten t'ontfangen/  
van koren ende ander graen/  
die my myn Pachter  
schuldich is.

A. Hebt ghy een goet  
korenjaet gehad ?

B. De Pachters  
beklaghen hun altyts/  
want als sy ons schuldich  
syn hondert mudden koren  
terwe/haver/ofte gerste/  
sy meppen ons te betalen  
met vyftrich.

A. Heeft hy u  
al u graen ghelevert ?

B. Neen hy noch niet/  
maer hy heeft my heloost  
te versemisse al te leveren.

A. Zout ghy my  
niet willen verkoopen

à vostre bonne grace.

D. Et moy à la vostre.

10 Le Marchand de blé.

A. Un Bourgeois.

B. Un Rentier.

**B**onne vie mon Com-  
peer, il y a long temps  
que je ne vous ay  
veu, avez vous esté  
hors de la ville,

ou avez vous esté malade ?

B. Non, Dieu mercy,  
mais j'ay esté en ma maison  
aux champs pour recevoir  
mes rentes annuelles,  
de blé & autres grains,  
que mon Metayer  
me doit.

A. Avez vous eu  
bonne auné de blé ?

B. Les Fermiers  
se plaignent tous-jours,  
car quand ilz nous doivent  
cent muids de blé, froment,  
de l'avoine, ou de l'orge,  
ilz nous cuident payer  
de cinquante.

A. Nous a il livre  
tout vostre grain ?

B. Non pas encore,  
mais il m'a promis de  
livrer le tout à Noël.

A. Ne me voudriez  
vous pas vendre quelque

een

een deel terwe ?  
 ic soude geern provisie doen  
 teghen de winter.

**B.** Begheert ghy veel ?  
 daer zijn sommighe  
 korenkopers / die hebben  
 my alreets daer af ghespro-  
 ken / ende soudent wel al  
 willen nemen.

**A.** 'T is een klepne sake  
 van t gene dat ic behoeve/  
 ghy sult my wel stofferen/  
 beliebet u / van alsoo veel  
 als my ghebrecht.

**B.** Wilt ghy het broot  
 in u huys backen ?

**A.** Ikende ic eenen getrouwen  
 Meulder / ic soud't doen ma-  
 len / en soude myn broout  
 het broot doen maken :  
 maer 'tquaetste is dat de  
 Meulders ons 'tkoren  
 verwisselen / of stelen  
 ons een deel daer af.

**B.** Daer is goet raet voor.

**A.** Wat raet toch ?

**A.** Sent u koren  
 op de water meulen/  
 de meulder op dien meulen  
 sal u goet recht doen.

**A.** Ghy segt het/  
 maer ic en geloofs niet.

Ik houde alsoo veel vanden  
 Meulder op de wint-meu-  
 len ende rog-meulen /

quantité de froment ?  
 je voudroy faire ma provisie  
 pour c'est hyver.

**B.** En demandez vous beau-  
 coup ? il y a certains  
 Marchands de blé, qui m'en  
 ont des ja parlé,  
 & voudroyent  
 prendre le tout.

**A.** C'est peu de chose  
 de ce que j'ay a faire,  
 vous me fournirez bien  
 s'il vous plait, de tout ce  
 qui me faut.

**B.** Voulez vous faire le pain  
 en vostre maison ?

**A.** Si je cognoisroy quelque  
 fide le Meunier, je le feroy  
 moudre, & feroy faire  
 le pain à ma femme :  
 mais le pis est, que les  
 Meuniers nous changent  
 le blé ou nous en  
 desrobent une partie.

**B.** Il y a bon remede à ce la.

**A.** Quel remede je vous prie ?

**B.** Envoyez vostre blé  
 au moulin à eau,  
 le Meunier de ce moulin  
 vous fera bonne raison.

**A.** Vous le dites,  
 mais je n'en croy rien.  
 L'estime autant le Meunier  
 du moulin à vent  
 & du moulin à chevaux,

als op den water-meulen.

**B.** Indien ghy my niet ghe-  
looben en wilt/ doetet  
in u hups malen :

hebt ghy niet eenqueerne ?

**A.** Ja ic/ maer de meulen-  
steen en deucht niet.

**B.** Laet hem weder op ru-  
sten ende scherpen/ 'tis

om een klepne saeck te doen :

hebt ghy pemandt

die 'tbroot kneden kan ?

waerom en levert ghy

'tchoorn niet den Bacher ?

soo sult ghy upter moepten

ende uyt alle sorghe zyn.

**A.** Den Bacher

wil te veel winnen;

ende dan bedrieghen ons

oock/ ende gheven ons

voor goet nieu hozen

oudt ver stopt goet/

bol kalanders.

**B.** Men moest verdzaggh/

met hem maken/

u soo veel rogghen broots

te leveren/ soo veel tarwen/

soo veel venster-broot/

ende soo veel witten-broot.

Indien ghy wilt/ ick sal u

mijn bacherse laten sprekē/

dewelcke een vrouw van

eeren is / soo ick meyne.

**A.** Ic sal u seggen Bevader/

ghy weet wel dat ick groote

que du moulin à eau.

**B.** Si vous ne me voulez

croire, faites le moulin

en vostre logis :

n'avez pas un moulin à bras :

**A.** Ouy bien, mais la meule

ne vaut rien.

**B.** Faites la racourter

& r'aguiser, c'est

à faire à peu de chose :

avez vous quelqu'un

qui sçache pétrir le pain ?

pourquoy ne livrez vous

le blé au Boulenger ?

par ainsi serez vous hors

de peine & de tout soucy.

**A.** Le Boulenger

veut par trop gaigner :

& puis ceux là nous trôpent

auisi, nous rendant

au lieu de bon blé nouveau

du vieil estouffé

plein de calandres.

**B.** Il faudroit faire

paction avecques luy,

de vous livrer autant de pain

de seigle, autant de froment

autant de pain bis,

& autant de pain blanc.

Si vous voulez, je vous feray

parler à ma Boulengere,

qui est femme de bien,

comme je cuide.

**A.** Le vous diray mô Cópere

vous sçavez bien que j'ay

last

last van kinderen hebbe in  
mijn huys : ic heb eenē oben/  
mijn huysvrouwe ende mijn  
mept konnen wel backen :  
als wy meel hebben/  
wy makender af  
al wat wy willen.

**C.** Is u Huysvrouw  
soo goeden huys-wijf ?

**A.** Ja sy sekerlijck/  
sontijts dooz de klepne  
kinderkens/ buyt sy de  
bloeme upt het meel  
dooz cen sifte of seve/  
ende maecker waeffelen af/  
altemets oblije/koerckens/  
tourten/wegghen  
ende veel ander bzabbelingē

**B.** Aan sy gheen  
heeren bzoot backen  
welck d'Italianen ende  
Spangiaerts gebzupcken ?

**A.** Dooz ons huysghesin  
en hebben wy  
sulck bzoot niet van doen :  
wy liden ons wel met goet  
venster-bzoot wel gebacken.

Ende als wy met den  
Backer eten/epsschen wy  
oudt backen bzoot :  
hy sent ons nieubacken :  
d'een tijt ist heel vol koz-  
stich/ op een andermael  
obergoten/  
ende so swaer als een steen/

grande charge d'enfans en  
ma maison : j'ay un four,  
ma femme & ma  
servante scavent bien cuire :  
ayants de la farine,  
nous en faisons,  
tout ce qu nous voulons.

**B.** Vostre femme est elle  
si bonne mesnagere ?

**A.** Ouy vrayement,  
aucunefois pour les petits  
enfants, elle vous tire  
la fleur de la farine,  
la passāt par un tamiy ou saz  
& en fait des gauffres,  
telle fois des oublies, des ga-  
steaux, torteaux, michettes,  
& plusieurs autres fatras.

**B.** Ne scait elle pas faire  
le pain de bouche,  
duquel usent les Italiens  
& Espagnols ?

**A.** Pour nostre mesnage  
n'ayons nous  
que faire de tel pain,  
nous nous passons de bon  
pain bis bien cuit.

Et quand nous mangeons  
avec le Bolenger, si nous  
demandons du pain rassis.  
Il nous en envoye du frais :  
telle fois il est tout croute-  
levé, une autrefois  
plein d'eauë,  
& pesant comme un pierre,

ende

ende dan qualijc gebac hen.

Mijn Vrouw die maket  
licht ende vol ooghen/  
alsoo licht als een spongg.

B. Soude sp booz my  
niet willen bachen/  
ende booz mijn hupsghesin/  
als ick haer goedt loon gaf ?  
ghy weet wel dat  
mijn hupsghesin kleyn is.

A. Ghedader doet soo veel/  
indien: u belieft/  
dat wy't koken en de terwe  
hebben moghen/  
wy sullen booz u maken  
al dat u belieft/  
om u te believen :

ghy weet wel dat ick  
gheheel wme ben.

B. Wat maect ghy  
met het grups die ghy  
wyt de terwe doet ?

A. Ick sal't u seggen / wy  
maken t' hups broot van  
het meel / even ghelijck't  
vanden meulen komt/  
sonder yet daer af  
af toe te doen.

B. Eet ghy dan  
onghedeeffemt broot/  
ghelijck de Joden doen ?

A. Neen / wy nem. nder  
gheen en heve in / het soude  
te soet ende te swaer zijn/  
ende ten gude niet opgaen :

& puis mal cuit ?

Ma femme le fait  
creux & plein de yeux,  
leger comme une esponge :

B. Ne voudroit elle pas  
cuire pour moy,  
& mon mesnage,  
en luy payant bon salaire ?  
vous sçavez que ma  
famille est petite.

A. Mon Compere faites tât,  
s'il vous plait,  
que nous ayons du froment  
& du blé,

nous ferons pour vous  
tout ce qu'il vous plaira,  
pour vous complaire :  
vous entendez bien  
que je suis du tout vostre.

B. Que faites vous  
du son que vous  
ostez du froment ?

A. Je vous diray, nous  
faisons le pain de mesnage  
de la farine, tout ainsi  
comme elle nous arrive du  
moulin, sans rien y oster  
ou adjuster.

B. Mangez vous doncques  
du pain sans levain,  
comme les Juifs.

A. Non, si l'on n'y adjustoit  
du levain, il seroit  
trop doux & trop pesant,  
& ne se leveroit pas :

daer

daer ter contrarien broot dat  
met deessem ghemaeckt wort  
eenen rijpen smaech heeft/  
locht is/ ende wel op gaet.

B. Ick eet geeren soet broot/  
om datmen seyt dattet  
lichtelijcker verteert wort.

A. Wy lieden die grooten  
arbeyt doen/ wy verteeren  
lichtelijcken/ hoe wel  
dattet swart ende suer is.

B. Nu wel aen dan/upt  
vrientchap/ ick ben te vrede  
u te doen leveren  
alsoo heel kozens

als ghy verdoen meucht  
voor al u hupsghesin/  
t'z dat ghy ghelt hebt/  
of niet/ met sulcke condi-

tie dat u hups-vrouw so  
dichwils als sy den oven  
sal heeten/ my kleyn

witte brokens backen sal/  
van sijn tertwe bloem.

A. Ic heb u alreede gesept/  
dat sy u sulck broot maken  
sal als ghy wilt/  
want wy hebben een kleyn

ovenken/ twelc seer bequaem  
is om pastepen te backen/  
taerten ende vlapen/  
indien ghy wilt.

B. En seghter my niet  
meer af/ ick wil mijn back-  
ker se oozlof gheven/

là où au contraire le pain qui  
se fait avec du levain,  
à le goût un peu aigre,  
est léger & se leve bien.

B. J'ayme de pain doux,  
pource que l'on dit qu'il  
est de meilleure digestion.

A. Nous autres qui faisons  
grand travail, nous le  
digerons facilement, encore  
qu'il soit noir & aigre.

B. Or sus doncques, par  
amitié, je suis content  
de vous faire delivrer  
tout autant de blé

que vous pourrez user  
pour tout vostre ménage,  
soit que vous ayez argent.

ou non, à telle condition  
que vostre femme toutes  
les fois, qu'elle chauffera

le four, me cuira quelques  
petites pain blanc,  
de fine fleur de froment.

A. Le vous ay des-ja dit,  
qu'elle vous fera tout tel  
pain que voudrez.

car nous avons un petit  
four, qui est fort propre  
à cuire de pastez,  
des tartes & des flans,  
si vous voulez.

B. Ne m'en perlez plus  
je veux donner congé  
à ma boulangere,

sp is my noch  
 een oude reste schuldich/  
 en is dies halven gehouden  
 my venster broot te leveren  
 vooz 'thupsghesin/  
 ende vooz my Spaensch  
 broot of Princen broot.  
**A.** Tegen wanneer dunct  
 u wel dat wy thoozn  
 mochten hebben ?

**B.** De schueren zijn noch  
 al vol : maer de Dorps-  
 lieden op de selve ure  
 als ich van daer gingh/  
 begonnen't horen  
 te dorsschen/te wannen/  
 ende op de solder te voeren.

**A.** Wā wat prijs sal de veer-  
 tel korens zijn Ghebader ?

**B.** Sulche prijs  
 als dan ter tijdt  
 onder de kooplieden zijn zal.  
 Ich hebbe een verdrach ge-  
 maect met sommige koop-  
 lieden/die my afghelocht  
 hebben haver gherst/  
 spelte ende rogghc/  
 al te leveren

den 12. Januarij  
 naest komende,  
 tot sulcken prijs als dan  
 ter tijdt loop ende koop on-  
 der de kooplieden zijn sal.

**B.** Dunct u niet dat  
 het cozen daerentusschen

elle me doit encore,  
 quelque vielle reste,  
 dont elle est reuë  
 de me rendre du pain bis  
 pour le mesnage,  
 & pour moy du pain d'E-  
 spaigne ou pain de Court,  
**A.** Pour quand vous semble  
 il bien que nous  
 pourrons avoir du blé ?

**B.** Les granges sont encore  
 toutes pleines: mais les villa-  
 geois sur l'heure propre  
 que je me partoy de là,  
 commencerent à battre  
 le blé, à le vanner,  
 & le mettre au grenier.

**A.** De quel pris sera la rasiere  
 de blé mon Compere ?

**B.** De mesme que sera  
 l'ordinaire alors  
 entre les Marchands.

J'ay fait un contract avec-  
 quelques certains Marchands  
 qui ont acheté de moy  
 de l'avoine, de l'orge,  
 de l'espeautre & du seigle,  
 à livrer tout  
 le 12 de Janvier  
 prochainement venant,  
 à tel pris qu'alors  
 sera le cours

entre les Marchands.

**A.** Cependant ne vous  
 semble il pas que le pris

afflaen

af-flaet en sal?

B. Ich en weet niet /  
 wy sullen sien wat ons  
 kómen salu pt Oosteurijck/  
 ende upt ander landen.

A. Ich hebbe eenen  
 Edelman ghekent /  
 die zaepden seker hunder  
 landts met Turckx koren/  
 ende zepde dat hy hem daer  
 wel mede bevont.

A. Ich gheloof wel dat  
 't boort datter af ghebaken  
 wort seer goet van smaet is  
 maer dit lant en is niet be-  
 quaem om dat boort te bren-  
 ghen/ende of sp't al boort  
 brochte/ten soude niet  
 in sulcker menichte zijn/  
 ende niet alsoo goet  
 alsment wel begeeren soude.

A. Ic hebbe hooren seggen  
 datmen veel verbzant  
 korens vint van dit  
 jaer/ende oock boeckwept.

B. Soo veel my aengaet/  
 ic en hebs niet soo veel als  
 in mijn ooghsoude gaen:  
 wil ich boeckwept hebben/  
 ick salder selve  
 moeten koopen.

A. Ic hebbe den tijt gesien/  
 dat de Landt lieden  
 alom waer ick langs ginc/  
 geen ander boort en bachten

du blé ravallera?

B. Je n'en sçay rien,  
 nous verrons ce qui nous  
 arrivera du païs de Levant,  
 & d'autre part.

A. J'ay cogneu  
 certain Gentilhomme,  
 qui semoit certains arpens  
 de terre du blé de Turquie,  
 & disoit s'en  
 trouver fort bien.

B. Je croy bien que le pain  
 qui en este fait,  
 est de fort bon goust,  
 mais ceste terre ci n'est pas  
 idoïne à le produire,  
 & encore que'elle le produi-  
 sit, ce ne seroit pas  
 en telle quantité,  
 & non pas si bon  
 comme on le desireroit.

A. J'ay ouy dire  
 que l'on trouve beaucoup  
 de blé nielle de ceste anue  
 ci, & du paniz.

B. Quant à moy.  
 je n'en ay pas autant qu'il  
 en entreroit en mon œil:  
 si je veux avoir du paniz.  
 il faudra que j'en achete  
 moy-mesme.

A. J'ay veu le temps,  
 que les P. ilans  
 par tout où je passoy,  
 ne faisoient autre pain

van van haver / somergerst  
of van boonen / of half  
van koren ende half erten.

B. Ja / maer 'twas in dien  
grooten dieren tijd ende hon-  
ghers noodt die by na was  
dooz de gheheele weerelt.

A. Het ghedenckt u wel  
Ghevader ?

B. Jae't en trouwen  
soude het niet ? Maer Godt  
die versach het haest  
dooz de Blote die van Oost-  
landt quam /  
sonder de welke boozwaer  
wy in groot perijckel waren  
van hunger te sterben.

A. Die doen ter tijdt eenen  
grooten hoop beschupts  
ghehadt hadde / by sonder  
wel mede gebaren hebben.

B. Cis een wonderlijc dinc  
hoe 'tkoren ende 'tgraen  
dierder is / hoe't de lieden  
meer koopen willen.

Ende ick eu hebbe nopt gesie  
(in groote diere tijden /  
dat de lieden

hun des gelts beklaechden.

A. Cis om dat niemant  
het bzoot ontbeeren en kan /  
maer wel veel  
ander dinghen.

B. De armie lieden  
(gelijckmen in een gemeyn

que d'avoine, d'orge hastive  
ou de seves, ou moitié  
de blé & moitié de pois.

B. Ouy, mais c'estoit en ceste  
grande cherté & famine,  
qui estoit quasi par tout  
les endroits du monde.

A. Il vous en souvient bien  
mon Compeer ?

B. Ouy dea,  
ne feroit il point? Mais Dieu  
le pourveut bien tost  
par la Flotte qui nous arriva  
du pais, de Levant,  
sans laquelle certes  
nous estions en grand danger  
de mourir de faim.

A. Qui alors eust eu  
une grande quantité de  
biscuit, il eust  
bien fait son cas.

C. C'est chose merveilleuse,  
tant plus le blé & le grain  
est cher, tant plus les gens  
se veulent acheter.

Et jamais je n'ay veu  
(en temps de grand cherté)  
les gens plaindre  
leur argent.

A. C'est par ce que personne  
ne se peut passer de pain,  
mais bien de plusieurs  
autres choses :

B. Les povres gens  
(comme on dit en

spze eck

spreek'woort sept)  
eten ghemeynelijck  
hun kozen groen.

**A.** Maer ic sal uyt den noot  
zijn/ist dat Godt belieft/in-  
dien ghy mijn belofte hout.

**B.** Verlaet u vryelijck  
op my/dat ick doen sal  
als ic u beloofst hebbe.

**A.** Ick ga dan henen dese  
goede tijdinghe mijn  
hupsvrouwe ende kinderen  
draghen/ ende ick wil u  
goeden avont seggen.

**B.** Goeden avont Gebader/  
ende goeden nacht.

## II. De Lijnen-naepster.

**A.** Den Dienaer.

**B.** De Ionckvrouwe.

**C.** De Lijnen-naeyster.

**I**onckvrouwe/daer is  
een vrouwe aen de  
deur/die begheert  
u te spreken.

**B.** Draecht haer  
wat sy wil/  
ende hoe sy heet.

**A.** Sy sept/dat sy  
u begheert te spreken.

**B.** Kent ghyse niet.

**A.** Neen ick Ionckvrouwe.

**B.** Verneemt eens van wat  
ambacht dat sy is: ende ist  
de Lijnen-naepster/doet se

comm un proverbe)  
mangent coustumierement  
leur blé en herbe.

**A.** Mais je seray hors de dan-  
ger(s'il plait à Dieu)si vous  
me tenez vostre promesse.

**B.** Reposez vous hardiment  
sur moy, que je feray  
comme j'ay dit.

**A.** Le m'en voy donques  
porter ces bonnes nouvelles  
à ma femme & à mes  
enfans, & vous donneray  
le bon soir.

**B.** Bon soir Compere,  
& bonne nuit.

## II. La Lingiere.

**A.** Le Serviteur.

**B.** La Dame.

**C.** Le Lingiere.

**M**Adamoyelle, il y a  
certaine femme à la  
porte, qui demande  
parler à vous.

**B.** Demandez luy  
ce qu'elle veur,  
& comme elle a nom.

**A.** Elle dit, qu'elle  
veut parler à vous.

**B.** Ne la cognoissez vous pas?

**A.** Non Madamoyelle,

**B.** Enquestez vous de quel  
mestier elle est: & si c'est  
la Lingiere, faites la entrer,

f

binnen

binnen horen/ of bepd/ ick  
falsoe selver gaen aenspreken.  
Maectt ons terwplen  
bper in den heert/  
in onse neer-kamer.

A. Wel Jonck-brouwe/  
ic gaet van stonde aen doen.

B. Ja Margriet zyt ghy  
daer? hoe comt het dat ghy  
niet ghecomen en zyt  
als ic u ontboden hadde?

C. Goeden avondt Jonck-  
brouwe/ ghy moet my dat  
vergeven/ ic hadde so veel  
te doen dattet my onmoghe-  
lijck was te comen.

B. Wat hadt ghy vooz werc  
onder handen?

C. Ic was besigh met som-  
mighe hemden te maken/  
neus-doecken/  
ende nacht-mutsen/  
vooz een Bzupdegom/  
ende half-doecken/  
moukens/ ende bandekens  
vooz de bzupt.

B. Dan wat werc hebt ghy  
de hemden ghemaect  
vooz den bzupdegom?

C. Een was Fransch  
werck/dubbelt gesneden.

D'ander was ghegaet-  
werck met koozdekens/  
gemaect met quispelkens.

B. Met omstaende kragen

ou attendez, je men iray  
moy mesme parler à elle.  
Cependant faites nous  
du feu au foy er,  
dedans nostre chambre basse.

A. Bien Madamoy selle,  
je m'en vois tout incontineēt

B. Ha Marguerite estes vous  
là? d'où vient-ce vous  
nestes pas venue  
quand je vous ay mandé?

C. Bon soir Madamoy selle,  
il faut que vous me  
pardonnez cela, j'avooy tant  
à faire, qu'il m'estoit impos-  
sible de venir.

B. Quelles besoignes aviez  
vous entre mains?

C. J'estoy empeschée à faire  
quelques chemises,  
mouchoirs,  
& bonnets de nuit  
pour un espoux,  
& des gorgerettes,  
manchettes, & templettes  
pour l'espouse.

B. De quel ouvrage avez  
vous fait les chemises  
du Sire de noſces?

C. D'une estoit ouvrage de  
France coupé de double.  
L'autre estoit d'ouvrage  
partuisé avec des cordons,  
faites à houpettes.

B. A plaine collets,

of met

of met kragen lobben ?

**C.** Het omflaende kragen op't Italiaens / ghesoomt / en gepeirelt met sijn garen.

**E**n des byupts halsdoecken waren ghemaect met plat werck / ende met geblochten ende verheven steeck.

**B.** Waren de neusdoecken kostelijck gheworcht ?

**C.** Reense Jonckvrou / seer slechtelyck ghezoomt rontsom.

**B.** Hebdy den tijdt om my sommige hemden te snijden ende ander dinghen ?

**C.** Ja ick / want daerom ben ick u komen besoecken.

**B.** Komt dan hier binnen in mijn kamer / wy sullen kouten van 'tghene dat ick wil dat ghy maken sult.

**C.** Maer ghy moet my terstont gherieven / want ick ben ghedaecht op een ander eynden.

**B.** Wy sullen terstont gedaen hebben / komt binnen wermt u een luttel / ter wijlen ick 't lijnwaet ontdoen sal.

**C.** Ic en hebbe geen koude / waer ist lijnwaet / ist sijn ?

**B.** Ghy sullet sien / hebdy u scheere of knip-scheere me gebrecht ? ick en hebber

ou à collets avec des fraises ,

**C.** A plains collets à la mode d'Italie, orlez & dentelez de fin filet.

Et les collerettes de l'espouse estoyent faites à plat ouvrage, & à points retors & relevez.

**B.** Les mouchoirs estoyent ilz richement la bourez ?

**C.** Non Madamoy selle, fort simplement orlez tour à l'entour,

**B.** Avez vous loisir de me tailler quelques chemises & autres choses ?

**C.** Ouy, car à cest effect vous suis venue veoir.

**B.** Entrez doncques en ma chambre, nous deviserons de ce que je veux que vous faciez.

**C.** Mais il faut que me depeschez incontinent, car j'ay assignation d'aller autre part.

**B.** Nous aurons tantost fait, entrez chauffez vous un peu, cependant que je desployeray la toille.

**C.** Je n'ay pas froid, où est la toille, est elle fine ?

**B.** Vous la verrez, avez vous apporté voz forces ou ciseaux ? je n'en ay pas

Hier gheen die deugen.

C. Hier heb ick myn knipscheere/is dit 't lijnwaet?

W. Hoe smael ist.

B. My dunckt dattet bzeet ghenoech is vooz mans ende vooz vromwen hemden/indien 't niet te grof en is.

C. Ten is niet te grof/maer ick soude u raden van dese ander soozte te nemen/dat een wepnich bzeeder ende snyder is/ende oock bequamer vooz mans hemden.

B. Cis my eben-eens/neemt van 't lijnwaet dat u ten besten ghevalt/ende datter bequaemst toe is.

C. Ick sal't doen/maer wat is dit vooz lijnwaet/Hollandts of Duysch?

B. Ick heb't selve doen weven/ick hadde een deel blas ontfanghen van onse pachthoeve die top twee mijlen van hier ligghende hebben/dat heb ick selve ghehekelt/ende daer na te spinnen ghegeven sommighe arme vroukens die haren kost met spinnen winnen.

qui valent ici.

C. Voy-ci mes ciseaux; est ceci la toille?

Eh qu'elle est-estroicte.

B. Il me semble qu'elle est assez large pour chemises d'hommes, & pour des femmes, moyennant qu'elle ne soit pas trop grosse.

C. Elle n'est pas trop grosse, mais je vous conseilerois de prendre de ceste autre sorte, qui est un peu plus large & plus fine, & aussi plus propre pour chemises d'hommes.

B. Ce m'est tout un, prenez de ceste toille qui mieux vous agrée, & qui le mieux s'y approprie.

C. Je le feray, mais qu'elle toille est ceci, d'Hollande ou d'Alemaigne

B. Je l'ay fait tistre moy-mesme, j'avois receu quelque quantité de lin d'une metairie que nous avons à deux lieues d'ici, lequel j'ay serensé moy-mesme, & puis baillé à filer à certaines povres femmes, qui gagnent leur vie en filant.

**C.** Bevint ghy u wel  
alſoo doende ?

**B.** Ja ic ſeker/ich bevinder  
my ſeer wel mede.

**M**ynen weber heeft my  
6 ſtucken gemaect van dit  
jaer/ elck van 60 ellen lanck  
ende drie ſtucken  
om ſervetten ende taſel-  
lakens te maken.

**C.** Waer doet gy't bleycken ?  
want dit linywaet is wel ge-  
bleyckt ende wel op-gedaen.

**B.** Ic ſal u ſeggen/ic hadde  
een Bevader die goede  
kenniſſe hadde

met een ſekeren Boer  
uyt het dorp van N.

die hem moepde  
met linywaet te bleycken/  
ich hebbe haer de ſake  
bevolen/ende ſy heeftet my  
weder gebzacht alſoo ghes-  
bleyckt/ghelijck ghy ſiet.

**C.** Hoe veel hebt ghy  
voor d'elle ghegheven  
van 't bleycken?

**B.** Ich gheloobe dat ick  
gegeven hebbe een halve-  
ſtupber van d'elle  
d'een door d'ander.

**C.** Ten is niet vſel.

**B.** Wat begeert ghy/  
waer na ſiet ghy ?

**C.** Ic wilde wel een elle heb-

**C.** Vous en trouvez vous  
bien ainſi faiſant ?

**B.** Ouy certes, je m'en  
trouve fort bien.

Mon tifférand m'en a fait  
6 pieces de ceſte année,  
chacune longue de 60 auines  
& trois pieces  
pour faire de ſerviettes  
& nappes.

**C.** Où la faites vous blanchir  
car ceſte toille ci eſt bien  
blanchie, & bien parée.

**B.** Je vous diray, j'avoÿ une  
mienne Commere, laquelle  
avoit bonne cognoiſſance  
avec un certain Paiſan  
au village de N.

qui ſe meſloit  
de blanchir le linge,  
je luy ay recommandé  
l'affaire, & elle me l'a  
rapportée ainſi blanchie,  
comme vous voyez.

**C.** Combien avez vous  
donné de l'auine  
pour le blanchiffage ?

**B.** Je croy que j'ay  
donné un demy  
patart pour l'autre,  
l'un parmy l'autre.

**C.** Ce n'eſt pas trop.

**B.** Que de mandez vous  
après quoy regardez vous ?

**C.** Je voudroy avoir une

bē om die laphens lijntwaets  
te meten/ om te sien ofter  
ghenoech is tot een  
vrouwen hemde/  
ende ooc eenen draet  
garens of twee.

B. Siet hier is een elle/  
daer is eenen vingherhoet/  
treckt eerst eenen draet upt/  
op dat ghy recht snijden  
meucht 'tgene dat ghy snij-  
den sult van dat ander stuck.

C. Ic heb hier al mijn ge-  
reetschap/ upt genomen dat  
dese naelde seer te bot is/  
maer ic salder my me be-  
helpen. Seght my slechts/  
hoe langhe dat ghy  
de hemden begheert/  
ende of ghyse achter  
langher wilt hebben  
dan voor.

B. Ic sal u een oudt hemde  
gheben van myn man/  
ende een bande myne/  
op dat ghyse snijt  
bande selve lengden.

Cp/dit hemde  
is gheheel ontnaept/  
ende by na heel versleten.

C. Begheerdy dat ick  
de kraghen maek op 't selve  
fatsoen als dese zijn?

B. Neen/ ick wil dat ghy  
mijn mans hemden maek

aulne, pour aulner ce coup-  
pon de toille, afin que je  
voye s'il y en a assez pour  
une chemise à femme,  
& une esguillée  
de fil ou deux.

B. Voy-ci une aulne,  
voy-là un doitier,  
prenez premierement un filé,  
afin de couper droit  
ce que vous taillerez  
de ceste autre piece là

C. J'ay ici tout mon cas,  
excepté que ceste esguille  
est par trop espointée,  
mais je m'en passeray.  
Ditez moy seulement,  
de quelle longueur vous  
demandez les chemises,  
& si voulez qu'elles soyent  
plus longues par derriere  
que par devant.

B. Je vous donneray une  
vieille chemise de mon mary  
& une des miennes,  
afin que les taillez  
de mesme longueur.  
Eh, ceste chemise  
est toute descoufne,  
& quasi toute usée.

C. Voulez vous que je  
face les collets de mesme  
façon de ceux-ci?

B. Non, je veux que vous  
faciez les chemises de mon

met

met ghesronste kraghen/  
met lobben/en aen' rjoochste  
bande kraghe twee klepne  
snoerkens met eekelken &

**C.** De kraghen  
al van't selve lijntwaet ?

**B.** Neen/neen/ic hebbe hier  
sijn Camerijckx doeck  
tot de lobben.

**C.** Wat werck begheerdy  
dat ick make op de kragen  
ende op de lobben ?

**B.** De lobben moeten  
ghezoomt zijn/ende gestipt  
met twee dobbel stipsels  
ghepeirelt met klepne  
tandekens na by een..

**C.** Wel mijn Joncvrouw/  
teghen wannec  
begheerdyse te hebben ?

**B.** Ghy moeder my  
een paer booz my  
man of maken  
ende een paer booz my  
van dese weeck.

**C.** Ic en can u dat  
niet beloben.

**B.** Ghy sult wel/wildy/  
doet u beste.

**C.** Ghy segt wel/  
maer ic hebbe so veel te doen/  
dat ick myne dat my  
by na onmoghelijck sal zijn

**B.** Ic bidde u doet het  
indien't u moghelijck is/

mary à collets fronzes,  
avec des frases, & au plus  
haut bout du collet, deux  
petits cordons à glands.

**C.** Les collets  
de la mesme toile ?

**B.** Non, non, j'ay ici de la  
toile fine de Cambray  
pour les frases.

**C.** Quel ouvrage voulez  
vous que je face sur les collets  
& aux frases ?

soyent orlées & picquées  
de deux arriere points,  
dentelé de dentelettes  
bien drues & petites.

**C.** Bien Madamoyelle,  
pour quand

les vous plait-il avoir ?  
vous plait-il avoir.

**B.** Il faut que vous m'en  
depeschez une couple  
pour mon mary,  
& une couple pour moy  
ceste sepmaine.

**C.** Je ne vous scauray  
promettre cela.

**B.** Si ferez bié, si vous voulez  
faites vostre mieux.

**C.** Vous direz bien,  
mais j'ay tant à faire,  
que je cuide qu'il me  
sera quasi impossible.

**B.** Je vous prie de le faire  
s'il est possible,

Ghy siet wel dat mijn  
 mans hemden  
 op na al versteten zijn.  
**C.** Ghy hebt er wel ander  
 booz wnen man/  
 want ten is niet veel langer  
 dan een paer maenden/  
 dat ic her u  
 een half dozijn maecte.  
**B.** Ghy segt waer/  
 maer ghy hebt soo veel  
 kleyne jonge dochters  
 die ghy leert naepen/  
 die sullen dat werck  
 haest beschicken.  
**C.** Ja/maer sy zijn alle be-  
 kommert/ d'een hier mede/  
 ende d'ander daer mede.  
**B.** Wat maken se dan?  
**C.** D'een leert netten  
 brypen/ ende daer op werckē  
 maken met saepette  
 van veelder lep soorten  
 van verwe/  
 d'ander hāt schoenen strickē/  
 ende socken metten naelden:  
 dese die maect raem-hup-  
 ben/ d'ander maecht  
 bozsen met de naelde/  
 d'een coozdekens/  
 d'ander riemen:  
 dese steect een  
 patroon upt/ende d'ander  
 maecht passment.  
**B.** Ghy leert de dochter:

vous voyez que les  
 chemises de mon mary  
 sont quasi toutes usées.  
**C.** Vous en avez bien d'autres  
 pour vostre mary,  
 car il n'y a gueres plus  
 de deux mois,  
 que je vous en feis  
 une demye douzaine.  
**B.** Vous dites vray,  
 mais vous avez tant de  
 petites jeunes fillettes,  
 que vous apprenez à coudre,  
 celles là depeschent  
 bien tost l'ouvrage.  
**C.** Ouy bien, mais elles sont  
 toutes empeschées, l'une à ce-  
 ci l'autre à cela.  
**B.** Que font elle doncques?  
**C.** L'une apprend à lacer  
 des rets, & à ouvrir  
 dessus avec de la sayette  
 de plusieurs sortes  
 de couleurs,  
 l'autre à lasser des gands,  
 & des chaussons à l'esguille:  
 ceste-ci fait des coiffes sur la  
 rame, une autre fait  
 des bouries à l'esguille,  
 l'une des cordelettes,  
 l'autre des ceintures:  
**C.** este-ci contrefait  
 un patron ceste là  
 fait du passment.  
**B.** Vous enseignez aux fil-  
 lens

kens veelderley aerdighe  
dingen/had ick een dochter/  
ick soue

oock by u besteden  
om die te doen leeren.

Maer leert ghy  
sommige niet den knoop  
bande goude hupben/  
bande silbere ende spide ?

C. Neen ick Jongvrouwe  
ick en moep my niet meer/  
niet sulck werck/ick hebbe  
sommige die lcer ick taphit-  
serije met de naelde maken/  
op gaes ofte kanefas/  
ende bypnaet/ of Italiaens  
speldewerck op de laep.

B. Doen ick noch jonghe  
dochter was/en wistmen  
niet te spraken van alle dese  
wercken diemen nu  
koytelijck gebonden heeft.

Ik en hebbe noyt ni et geleert  
dan eenen goeden hups-naet  
den Engelschen steeck/  
ende sommige krups-steken/  
of op klepne patroonkens  
van stramijn maken  
eenighe boomkens of lette-  
ren met de rechten steeck/  
loof-werck/rancrkens/  
rooskens/of bloemen/  
ende krupskens.

C. Nu vintmen by hang  
soo veel wercken

lertes plusieurs ge ntijlles,  
si j'avoÿ une fille,  
je l'employeroÿ  
semblablement chez vous  
pour la faire apprendre.

Mais n'enseignez vous  
pas à quelques unes  
le neug des coiffes d'or,  
d'argent & de soÿe ?

C. Non Madamoÿselle,  
je ne me mes le plus  
de tel ouvrage, j'en ay  
aucunes à qui je monstre  
à faire du tapis à l'esguille  
sur gaze ou canefas, & du  
passement à jour, ou bien de  
l'ouvrage d'Italie sur la laye,

B. Du temps que j'estoy  
jeune fille, on ne scavoit  
point à parler de tous ces  
ouvrages que l'on a  
inventé n'agueres.

Je n'ay jamais rien appris  
que couture de mesnage,  
le point d'Angletterre,  
& quelques points croisez,  
ou à faire sur petits  
patrons d'estamine  
quelques arbrisseaux ou let-  
tres de point droit,  
du fœillage, branchettes,  
rosettes, ou fleurs,  
& croissettes.

C. Pour le present on trouve  
quasi autant d'ouvrages.

¶

met.

met de naelde ghemaeckt/  
alffer opinien zijn.

Ghy hebt wel ghesien  
Jonckvrouw/  
dat ic lijnwaet neme  
voor een dozijne hemden  
voor mijn Heere/  
ende tot een half dozijne  
voor u.

B. Ja/ick hebt wel gesien/  
maer besiet wel of ghy  
lijnwaet hebt tot de lobben/  
kraghen/ende mouwen  
voor al de hemden.

C. Ic weet wel  
dat ic't al hebbe.

B. Ende de gheeren oock?

C. Ja ick Jonckvrouwe.

B. Du wel dan/  
maecht dat ghy  
u belofte houdt/  
ende dat wy den naesten  
Sondach eenighe hemden  
ghereedt hebben  
ic sal met de reste patientie  
hebben tot Herstmisse.

C. Hoe langhe ist noch  
tot daer toe?

B. van Sondach noch  
beerthien daghen.

C. Ist niet langher?  
voorwaer daer salder zijn  
die hun werck  
sullen meppen te hebben/  
mer sy sullen wel moeten

faites à l'esguille,  
qu'il y a dopinions.  
Vous avez bien veu  
Madamoyelle  
que je pren de la toille  
pour une douzaine de  
chemises pour Monsieur  
& pour une demye douzaine  
pour vous.

B. Ouy, je l'ay bien veu,  
mais regardez bien si vous  
avez de la toille pour les  
frases, collets & manches  
de toute les chemises.

C. Je scay bien  
que je l'ay tout.

B. Et les goussets aussi?

C. Ouy Nadamoyelle.

B. Or sus doncques,  
faites que vous vous  
acqutez de vostre promesse,  
& que pour Dimenche  
prochain nous ayons  
quelque chemises prestes,  
je me passeray du reste  
jusques à Noël.

C. Combien ya il encores  
jusques à lors?

B. De Dimenche encore  
quinze jours.

C. N'y a il non plus?  
vrayement il y en aura  
qui cuideront  
avoir leur besoigne,  
mais il leur faudra bien

patientia

pacientie hebben  
 tot d'z Koninghenda ch.  
 Piet te min/  
 om u vrientschap te doen/  
 ick sal soo veel doen dat ghy  
 elc e en hemde sult hebben/  
 ghy ende uwen man  
 teghen Sondach.  
**B.** Belieft u  
 niet anders Jonckvrouw ?  
**B.** Neen't/dan dat ghy  
 wel naept/ ooc met goet  
 ende sterck garen.  
**C.** Dat sal ic doen/  
 ic wel u goeden  
 nacht wenschen  
 Jonckvrouw.  
**B.** Goeden nacht Margrie-  
 te/ tot weerstienst.

prendre la patience  
 jusques au jour des Rovcs.  
 Neantmoins,  
 pour vous faire plaisir,  
 je feray tant que vous aurez  
 chacun une chemise,  
 vous & vostre mary  
 pour Dimenche.  
 Ne vous plait il  
 autre chose Madamoyelle ?  
**B.** Non, sinon que vous  
 cousiez bien, aussi de bon  
 filé & fort.  
**C.** Je le feray,  
 je vous donneray  
 la bonne nuit  
 Madamoyelle.  
**B.** Bon soir Marguerite,  
 jusques à revçoir.

12. Den Lakenverkooper.

- A. Symon Lakenverkooper
- B. Glaude Koopman.
- C. Ieronimus sijn gheselle,
- D. Pieter de knecht.

**W**at dunct u ?  
 d'Engelschen  
 sullen sy niet meer  
 handelen in't landt

- van onsen Koninck ?
- C.** Ic vreeser seer vooz:
- B.** Waerom doch ?
- C.** Men seyt datter  
 enich gheschil tusschen

12 Le Marchand de drap.

- A. Simon Drapier.
- B. Glau de Acheteur,
- C. Hierosme son compaignon.
- D. Pierre son serviteur.

**Q**ue vous semble ?  
 Les Anglois  
 ne trafiqueront ilz  
 plus és pais  
 de nostre Roy ?

- C.** I'en doute fort.
- B.** Pourquoi je vous prie ?
- C.** On dit qu'il y a  
 quelque different entre

d'En

DIALOGUES DE

D'Enghelsche Kooplieden  
 ende die van dit landt/  
 ter saken van hun  
 oude bypicheyt.  
**B.** Wengaende my/  
 ick en waghert niet veel na.  
**C.** Hoe soo? soudy  
 niet beter profijt doen  
 met Enghelsche lakenen  
 ende carsepen/  
 dan ghy doet met het  
 laken van dit landt?  
**B.** My dunckt neen.  
**C.** Ic soude contrary seggē.  
**B.** Ick ghelooflichtelijck  
 dat de Kooplieden  
 diese plegghen  
 in't gros te verkoopen/  
 hun dingē wel daer in deden/  
 ende noch doen soudē/  
 waer't hun toeghelaten  
 te handelen  
 met den Enghelschen:  
 maer wy ander  
 kleyne Kooplieden/  
 die maer laken upt en snijde/  
 en is niet veel  
 daer aen ghelegen.  
**C.** Ick gheloove dat  
 dees grossiers  
 noch hedens-daechs  
 goet profijt daer aen doen.  
**B.** Hoe soo?  
 weet ghy niet  
 dat verboden is gheenē

les Marchands Anglois,  
 & ceux de pardeça,  
 à cause de leurs  
 anciens privileges,  
**B.** Quant à moy,  
 il m'en chaut bien peu.  
**C.** Et cōment? ne feriez vous  
 pas mieux vostre prouffit  
 de draps d'Angleterre  
 & carilées,  
 que vous ne faites  
 de draps de parde çà?  
**B.** Il me semble que non.  
**C.** Je soutiendroye le cōtraire  
**B.** Je croy facilement  
 que les Marchands  
 qui les souloyent  
 vendre en gros,  
 y faisoient bien leur cas,  
 & encore le feroient,  
 s'il leur estoit permis  
 de faire leur trafique  
 avec les Anglois:  
 mais nous autres  
 petits Marchands,  
 qui ne vendons les draps  
 sinon en detail, cela ne nous  
 importe gueres.  
**C.** Je croy que  
 ces grossiers  
 pour le present en font  
 encore leur prouffit.  
**B.** Comment cela?  
 ne savez vous pas  
 qu'il est deffendu de ne me-  
 koop

koophandel te drijven  
met d'Enghelesche natie ?

**C.** Dat weet ick doch wel :  
maer meyndp niet  
als men octroy begheerde  
van syns Excellentie/  
datment niet en soude  
verkrijghen ?

**B.** Dat soude  
grootte moeyte kosten.

**C.** Dese lieden en makē daer  
niet veel werck af.

**B.** En meyndp datmen  
hun toelaten soude  
byjen inganc en uptganc ?

**C.** Jae in troutmen/  
daer en twijffel ick niet aen :  
maer nu dooz ghebreck  
van lakens van dat landt/  
met wat lakenen  
handelt ghy ?

**B.** Op hebbender  
upt andere landen genoegh.

**C.** Wt wat quartier/  
ende hoe  
heeten sy ?

**B.** Komt met my  
by mynen koopman/  
ende ghy sult sien en hoozen  
wat ick booz laken  
aengheteeckent heb  
om my daer we te stofferen.

**C.** Waer woont sy ?

**B.** In de Doornick-straet/  
teghen ober

ner train de marchandise  
avec la nation Angloise ?

**C.** Je le sçay bien voirement ?  
mais ne pensez vous point,  
qu'en demandant octroy  
de son Excellence,  
qu'on ne le pourroit  
impetrer ?

**B.** Cela cousteroit  
de la peine.

**C.** Ces gens là n'en sont  
pas grand cas.

**B.** Et pensez vous qu'on  
leur octroy est  
libre entrée & issue ?

**C.** Ouy dea,  
je n'en doute nullement :  
mais à cest heure par faute  
de draps de ce pais là,  
de quels draps menez  
vous vostre trafique ?

**B.** Nous en avons  
d'autre part assez.

**C.** De quel quartier  
& comment  
les nommez vous ?

**B.** Entrez avecques moy  
chez mon Marchand,  
& vous verrez & orrez  
quels draps j'ay cotté  
par memoire,  
pour m'en fournir.

**C.** Où demeure il ?

**B.** En la rue ce Tournay.  
vis à vis

# DIALOGUES DE

de Sterre met de steert.

**C.** Ist verre ven hier ?

**B.** Een'tis hier na by  
laet ons doo; dit  
kleyn straetken gaen/  
wy sullender terstont zijn.

**C.** Ich bens te vreden/  
laet ons gaen.

**B.** Ich bidt u helpt my  
den coop maken  
van sommighe lakenen  
die ick roopen wil.

**C.** Koopt ghyse op bozgh/  
of met ghere edt gheldt/

**B.** Eens deels gereet/  
ende eens deels op bozgh.

**C.** Wanneer te betalen ?

**B.** Op de naeste  
Franchsoztische Wisse.

**C.** Soo ghy wilt dat ick  
u gheselschap houde.

ende u by sta  
om den koop te maken/  
soo moet ghy my waer-  
schouwen met seker teekene

wat ick doen moet/  
want ick en hebber  
gheen goet verstant af.

Maer segt my/  
sullen wy daer lange blijven ?

**B.** Een wy/ wy en sullen-  
der niet langhe zijn/  
wy sullen haest gedaë hebbē/  
dit ist hups/laet ons ingaen.

**C.** Gact voo; ick sal volgen

de la Comete.

**C.** Y a il loin d'ici ?

**B.** Non, c'est ici tout pres,  
passons ceste  
petite ruellē,  
nous y serōs tout incontinent

**C.** Je le veu; bien,  
allons.

**B.** Je vous prie, aidez moy  
à faire le marché  
de certains draps  
que je veu; acheter.

**C.** Les achetez vous à credit,  
ou argent contant ?

**B.** Partie contant,  
& partie à credit.

**C.** Et à payer quant ?

**B.** A la prochaine  
Foire de Francfort,

**C.** Si vous voulez que je  
vous tienne compaignie,  
& que je vous secourē  
en faisant le marché,  
il faut que vous m'adver-  
tissez par certains signes  
ce que je doy faire,  
car je ne m'y  
entend gueres.

Mais dite; moy,  
y arresterons nous gueres ?

**B.** Non, nous n'y tarderons  
pas longuement,  
nous aurons tantost fait,  
voy-ci la maison, en trons.

**C.** Entrez je vous suivray

**B.** Goe

B. Goedē dach mijn vrient/  
u Meester is hy t' hups ?

D. Neen hy dat ick weet/  
wat belieft u ? (spzeken.

B. Ick woude hem geern

D. Wilt ghy pet  
kopen ?

B. Ja ick/maer ick moet  
hem noot sakelijcken  
selfs spzeken.

D. Hy is inde hal ghegaen/  
wacht een wepnigh  
is dat het u belieft/  
ick sal hem doen halen.

B. Doet dat.

C. Wat is dat te sgghen  
de hal ?

B. Hoe/ghy die soo  
langhen tydt t' Antwerpen  
verkeert hebt/  
weet ghy niet  
wat de hal is ?

C. Ic hebber wel  
af hoozen spzeken/maer ick  
en hebber noyt geweest.

B. Op een ander mael als  
wy beter de tijt sullē hebbē/  
soo sal icker u leyden

C. Terwopen dat wy  
hier wachten/  
vertelt my wat daer af/  
believet u.

B. Ick ben wel te vreden ?  
de hal is een gemeyne plaet-  
se/ daer de Laken-verkoo-

B. Bon jour mon amy,  
vostre maistre n'est il pas

D. Non que je scache, (cest  
que vous plaît-il ?

B. Je voudroy parler à luy.

D. Voulez vous acheter  
quelque chose ?

B. Ouy bien, mais il faut  
nécessairement,  
que je parle à luy.

D. Il est allé aux halles,  
attendey un peu,  
s'il vous plaît,

je l'envoyeray querir

B. Faites cela.

C. Quest-ce a dire  
les halles ?

B. Comment, vous qui avez  
tant de temps fréquenté  
la ville d'Anvers,  
ne scavez vous pas  
que c'est que les halles ?

C. I'en ay bien  
ouy parler, mais jamais  
je n'y ay esté.

B. Vne autre fois quand  
nous serons mieux de loisir,  
je vous y meneray.

C. Cependant que nous  
sommes ici attendant,  
racótez m'en quelque chose,  
s'il vous plaît.

B. Je le veug bien :  
les halles sont lieux publics,  
là où les Marchands de

per-

pers hun koopmanschap  
te koop stellen:  
elcke natie bysonder  
heester een plaetse  
verschepden vande anderen.

C. Zyn sp soo byet  
ende wijt?

B. Ja sp boozwaer.

C. Dat's boozwaer een  
schoone ende lof same instel-  
linghe ende ordinantie.

B. Men d' cen eynde siep  
de lakenkoopers van Gent/  
op een ander

die van Armentiers/  
van Rijsel; van Mechelen/  
van Arras; ende van veel  
ander steden ende dorpen.

C. Dat's een groote wonder.  
Maer als ick my bedencke/  
de knecht van't huys/  
soude hy u niet konnen toone

de soorten van lakenen die  
ghy begheert/ter wijlen dat  
sijn Meester comen sal?

B. Ic wilt versoeken.

Wijn byent/ soudt ghy my  
niet connen laten sien vande  
fijnste Milaensche stamette.

D. Ja ic/seer gheern.

B. Coont my dan  
eenighe.

D. Hier isser tweederlep.

B. Dese zijn te grof/  
de zelfsanten wijsen't uyt.

draps mettent leur marchan-  
diles en vente/  
chacune nation à part  
y a sa place

separé e des autres/

G. Sont elles si spacieuses  
& larges?

B. Ouy vrayement.

C. Voy-la certes bel'g  
& louable institution  
& ordonnance.

B. En tel lieu vous y voyez  
les drapiers de Gand,  
en une autre

ceux d'Armentiers,  
de Lille de Malines,  
d'Ypre, & de plusieurs  
autres villes & villages.

C. Voy-la merveilles.  
Mais quand j'y pense,  
le serviteur de ceans,  
ne nous scauroit-il montrer  
les sortes de draps que  
vous desirez, cependant  
que son Maître viendra?

B. Je m'en enquesteray.

Mon amy, ne me scauriez  
vous montrer du plus fin  
estamet de Milan?

D. Ouy dea tres-volontiers.

B. Monstrez m'en doncques  
quelques uns.

D. En voy-ci de deux sortes.

B. Ceux la sont trop gros,  
les lizieres le demonstrent.

D. Dat

**D.** Dat en doeter niet toe/  
besiet den draet/  
die is sijn genoech: besiet  
dat ander stuck daer de  
lijsten veel breeider af zijn

**B.** Dit stuck is veel sinder

**D.** Soude u sock  
meer kosten.

**B.** Dat's een kleyn saeck/  
'rbeste laken is altyt  
den besten koop.

**D.** Ja vooz de ghene  
dic't hem verstaet.

**B.** Legt dat stuck aen d'een  
zijde/ ende ontbout ons  
de Vlaemsche lakenen/  
die ick in dien hoek sie.

**D.** Ten zijn gheen  
Vlaemsche lakenen/  
't zijn Fransche lakenen/  
Parijsehe/ Rouaensche/  
ende van ander plaetsen.

**B.** Ick segge dat ander  
pack beneven dat.

**D.** Ja dat/ dat zijn  
Vlaemsche lakenen/  
maer 't pack en is  
noch niet ontpack.

**B.** Zijn't coleuren van  
lakenen / oftc andere ?

**D.** Zijn al swarte lakenen/  
gefrizeerde ende ongefrizeer-  
de outresijnen/ maer wildp  
coleuren van lakenen zien/  
ick salder u toonen

**D.** Cela n'y fait rien,  
regardez la filure,  
qui est assez fine, regardez  
cette autre piece, de laquelle  
les lizieres sont plus larges.

**B.** Cestui-ci est bien plus fin.

**D.** Aussi vous  
cousteroit-il d'avantage.

**B.** C'est peu de cas,  
le meilleur drap est tous-  
jours le meilleur marché.

**D.** Ouy bien pour celuy  
qui s'y entend.

**B.** Mettez ceste piece là  
à part, & desveloppez nous  
ces draps de Flandres  
que je voy là en ce coin,

**D.** Ce ne sont pas  
draps de Flandres,  
ce sont draps de France,  
de Paris, de Rouan,  
& d'autre part.

**B.** Je dy cest autre paquet,  
joignant cestuy-là.

**D.** Ouy bien cela, ce sont  
draps de Flandres,  
mais le paquet n'est pas  
encore depaqueté.

**B.** Sont-ce draps de  
couleurs, ou autres ?

**D.** Ce sont souz dras  
noirs, outrefins frisez de non  
frisez, mais si vous voulez  
veoir draps de couleurs,  
je vous en monteray

van beelderley scozten.  
**B.** Dat wilde ich wel.  
**D.** Siet hier een laphen  
 grau laken/  
 dat te Ghent gheberwtet is.

**B.** Dat is tamelijck sijn:  
 maer gy Jeronimus/wat  
 dunckt u van die verwe?

**C.** Die verwe dunckt mi  
 schoon te sijn/ alse niet  
 af en gingh.

**Ick** hadde lieber booz mi  
 die hooger van verwe warē.

**B.** Ghy hebt wel gheooz-  
 deelt: soo soud' ick oock/  
 want dit laken en is inde  
 wolke niet gheberwtet.

**D.** Op en hebbender gheen  
 van sulcken couleur die  
 inde wolke gheberwtet sijn/  
 nochtans is dese verwe;  
 seer schoon.

**B.** Ic en segger niet tegen:  
 toor t' mi  
 eenige Ypersche lakenen  
 indien ghyer hebt.

**D.** Ja trouwen/ siet daer  
 isser/ maer sy en sijn soo sijn

**B.** Daer en vzaeg (niet  
 ick niet veel na.

**D.** Daer sijn lichte  
 groene/ lichte ghele/  
 doncker tannepte/ vio-  
 letten/ blautwe/ roode/  
 lijfoerwighe/

de beaucoup de sortet.

**B.** Je le voudroy bien.

**D.** Voy-ci une taille  
 de draps gris,  
 qui à esté taint à Gand.

**B.** Il est assez fin:  
 mais vous Hierosme, que  
 vous semble de ceste couleur

**C.** La couleur me semble  
 belle, moyennant  
 qu'elle ne se passast point,  
 j'en aimeroiy mieux pour  
 moy de plus haute couleur.

**B.** Vous avez bien jugé:  
 aussi feroiy-je moy,  
 car ce drap ci n'est pas  
 taint en laine.

**D.** Nous n'en avong pas  
 de telle couleur  
 qui soyent taints en laine,  
 teutefoiz ceste tainture  
 est fort belle.

**B.** Je n'y contredy pas:  
 montrez moy  
 quelques draps d'Ypre,  
 si vous en avez.

**D.** Ouy dea, en voy-ci  
 mais ilz ne sont pas si fins.

**B.** Je ne me soucie  
 gueres de cela.

**D.** En voy-la des verdz  
 clairs, des jaunes palles,  
 de tannez obscur, vio-  
 lets, des bleus, de rouges,  
 de couleur incarnate,

bzupn

**B**zijn groen/bzijn geel  
wit/ peerfch/  
afch-berwe/ ende van veel  
ander koleuren/ neemt  
fulche als ghy wilt.

**B.** Zijnse al  
van een prijs ?

**D.** Heense Seigneur/  
maer besietse wel/  
zijn't niet natuerlijcke  
fchoone coleuren ?

**B.** Zijn goede ende leven-  
dighe coleuren/ maer  
sp en spn niet soo bheet.

**D.** Sp spn soo bheet als sp  
behooren te zijn/ te weten  
2 ellen ende een vierendeel.

**B.** Ic meynde dat de Vlaen-  
fche lakenen thien vieren-  
deel bheet moeten zijn.

**D.** Ja/ d' alderfijnste  
zijn van thien vierendeel/  
of van neghen vierendeel  
ende een half/ gelijk ic geloobe  
dat ghy wel weet.

**B.** Toont ons Armentier-  
fche of Rijffelsche lakenen.

**D.** Daer isser in dat ander  
pack/ op d' ander zijde  
van ons winckel.

**B.** Van wat wolle  
zijnse geweben/  
aengesien datter geen wolle  
upt Engelandt meer en is ?

**D.** Hier komt wolle.

de brun verds, de brun jaunes  
de blancs, de pers,  
de cendrez, & de plusieurs  
autres couleurs, prenez  
de ceux que vous voudrez,

**B.** Sont ils tous  
d'un mesme pris ?

**C.** Non Monsieur,  
mais regardez-les bien,  
ne sont ce pas  
couleurs fort naïves ?

**B.** Les couleurs sont assez  
bonnes & vives, mais  
ilz ne sont pas fort larges

**D.** Ilz sont de telle largeur  
qu'il appartient, à sçavoir  
de deux aunes & un quart ?

**B.** Ic cuidoy que les draps  
de Flandres deussent tenir  
dix quartiers de largeur.

**D.** Ouy bien, les plus fins  
sont de dix quartiers,  
ou de neuf quartiers  
& demy comme je croy  
que vous sçavez bien.

**B.** Montrez nous de draps  
d'Armentiers ou de Lille.

**D.** Envoy-la en cest autre  
paquet, de l'autre costé  
de nostre boutique.

**B.** De quelles laines  
sont ilz tissuz,

puis quil n'y a plus  
de laine d'Angleterre ?

**D.** Il nous arrive ici.

upt Brancrijk/  
upt Languedock/  
upt Spaignien/ ende oock  
de Vlamingen hebben  
goede wolle in hun landt.

C. My duncke dat dese  
lakenen geschoren zijn.

D. Behoudens u eer Sei-  
gneur / den Doochsheerder  
en heerster geen handt aen  
gesteken/ maer 'zijn lakenen  
van korte wolle.

C. Zijnder veel  
wolven webers  
in dat quartier ?

D. Het blijkt wel dooz de  
groote menichte van lake-  
nen ende voeder-lakenen/ die  
alle jaren daer upt komen.

B. Wat is dit vooz  
eent soorte van laken ?

D. Dat zijn Fransche lake-  
nen/ te weten / upt Langu-  
edock/upt Provençen/  
ghebolde saergien van Or-  
leans/ swarte estamette/  
ende veel ander die ons dat

Koninkrijk boozt bzengt.

C. Ende dit pack ?

D. Dat zijn Italiaensche la-  
kené/ als Kasse vā Florençen  
ende van ander kanten.

B. Laetse ons eens besien/  
bewijle dat hier gheen  
ander kroopliden en zijn/

de laine de France,  
du pais de Languedoc  
& d'Espaigne, & aussi  
les Flamens ont bonnes  
laines en leur pais.

C. Il me semble que ces  
draps ci sont tonduz.

D. Sauf la vostre Monsieur,  
le tondeur n'y-a pas  
mis la main,  
mais ce sont draps  
de courte laine,

C. Y a-il beaucoup  
de tisserants de draps  
en ce quartier là ?

D. Il appart bien par le gran-  
de quantité de draps &  
doublures, qui nous  
en viennent tous les ans.

B. De quelle sorte  
sont ces draps ci ?

D. Ceux-là sont draps de  
France, à sçavoir de Lan-  
guedoc, de Provence,  
larges drapées d'Orleans,  
estamet noir.

& plusieurs autres que nous  
donne ce Royaume là.

C. Et ce paquet ci ?

D. Ce sont draps d'Italie,  
comme Rasce de Florence,  
& d'autre part.

B. Que nous les regardons  
un peu, cependant qu'il  
n'y a point d'autres

wacht

machte de op 'wys  
Heeren komste.

**D.** Ick bender wel met te  
vreden / 'tgesichte en sal u  
niet kosten/  
ick salje ontpacken/  
op dat ghyse  
met gemak besien mencht.

**B.** Met wat ellen  
verkoopt ghyse ?

**D.** Met d'Antwerpse elle

**B.** Waerom niet  
met de Parijssche elle ?

**D.** Om dattet gheen  
ghebrypck en is / ende ten is  
qu's oock niet gheoozloft/  
lakenen te leveren met een  
ander elle / dan met de elle  
van dese stadt.

**B.** Tzj alsoo / wy willen  
daer na daer af spzeken.  
Zjn dese lakenen  
al ghemeten ?

**D.** Ja sp / de lengde  
isser op gestelt gheweest /  
met het zegel van de stadt /  
al sinense upt de rame  
ghebzacht heeft / of upt  
de verwerije.

**B.** Alle dese swerte lakenen  
zjnse hier  
in dese stadt ghewerbet ?

**D.** Jase seigneur / de swer-  
te Antwerpse berwe  
wozt booz de beste gehouden.

marchands, en attendant  
la venue de vostre Maistre.

**D.** J'en suis bien content,  
la veuë en vous en  
coutera rien, je les despaç-  
queteray,  
afin que vous  
les regardiez à vostre aise.

**B.** A quelle aujne  
les vendez vous ?

**D.** A l'aujne d'Anvers.

**B.** Pourquoi point  
à l'aujne de Paris ?

**D.** Pource que ce n'est  
pas la coustume, & aussi  
ne nous est-il pas permis,  
de livrer draps à autre  
aujne qu' à celle  
de ceste ville.

**B.** Soit ainsi, nous en  
parlerons puis apres.  
Touts ces draps ci  
sont ilz mesurez ?

**D.** Ouy, la longueur  
y a esté mise dessus,  
avec le seau de la ville,  
quand ils ont esté rapportez  
de la rame, ou de la  
maison du tainturier.

**B.** Tous ces draps noirs  
sont ilz taints  
en ceste ville ?

**D.** Ouy Monsieur, la taintu-  
re noire d'Anvers  
est estimée la meilleure.

DIALOGUES DE

**B.** Wy dunct dat dat lakē  
maer 45 ellen ende een half  
lanck is :

maer hebt ghy geen  
Roomensche lakens ?

**D.** Niet dat ich weet :  
Hier komt ons Meester/  
hy sal't u beter weten  
te seggen dan ich.

**C.** Is dit den Heer  
van het hups ?

**D.** Jaet / daer komt hy in.

**B.** Godt groet u  
Seigneur Jozis.

**A.** O Gloude mijn vriendt  
zijt ghy daer ? zijt willekom  
hier binnen Antwerpen/  
ende u geselschap oock.

**B.** Wy dancken u  
Seigneur.

**A.** Wanneer quaemt ghy  
inde stadt ?

**B.** Gister avondt / ende ben  
stracke by u ghekomen /  
hopende eenige hoop met  
u te maken van sommighe  
lakens die u dienaer  
wy heeft beginnen te toonen  
ende te ont souwen.

**A.** Hebt ghyder veelderley  
soorten gesien ?

Zijt ghy in mijn achter-  
wincchel niet geweest ?

**B.** Neen ich Heer.

**A.** Gaen wy / gaen wy

**B.** Il me semble que ce drap  
ci ne contient que  
45 aunes & demy :

mais n'avez vous pas  
de draps de Comines ?

**D.** Non pas que je sçache.  
Voy-ci nostre Maistre qui  
vient, ils vous le sçaura  
mieux à dire que moy.

**C.** Est ceci le Seigneur  
de ceans ?

**D.** Ouy, je voy-la qu'il entre:

**B.** Dieu vous gard  
Sire Georges.

**A.** Ha Gloude mon amy estes  
vous la ? soyez le bien-venu  
en ceste ville d'Anvers,  
& vostre compaignie aussi.

**B.** Nous vous remercions  
Monsieur,

**A.** Quand fut-ce  
que vous arrivastes ?

**B.** Hier au soir, & tout d'un  
pas je vous suis vene trou-  
ver, esperant faire quelque  
marché avecques vous de  
certains draps que vostre  
serviteur à commencé  
à me montrer & desployer.

**A.** En avez vous veu  
de beaucoup de sortes ?

N'avez vous pas esté  
en mon arriere boutique ?

**B.** Non Monsieur.

**A.** Allons, allons,

ich

ie sal u in mijn packhuys  
leiden/ volcht my.

Ende ghy/ byngt  
de sleutelen vande deuren.  
D. Wel Meester ic kom.

A. Doet de deur open/ ende  
doek twee of d'yp vensteren/  
op dat den dach daer in ko-  
me. Siedp wel ghy Heeren/  
hier siedp lakenen van veel-  
derley soorten/ besiet oster  
zenighe zyn die u aenstaen.

B. Dit zyn lakenen die  
inde wolle gheverwet zyn :  
dit warensē die ic sochte/  
van wat p'zise zynse ?

A. En waeght dat niet/  
kiest eerst

al wat dat ghy begeert/  
ende daer na sullen wy  
haest eens werden :

ghy kent my wel/  
ghy weet wel

dat ic de koopmanschappe  
niet te dier en vercoop.

B. Glaude/ siet hier schoon  
root ende violet carmoisijn/  
ende scharlaken.

D. Die coleuren  
zijn veel te dier voor my/  
ende ooc en sou icker niet  
veel scoopen in mijn huys/  
ic heb liever van dese  
lakenen uyt Vlaenderen  
ende uyt Branchryck.

je vous meneray en mon  
Magazin, suivez moy.

Et vous, apportez  
les clefs de l'huys

D. Bien mon Maistre je vie.

A. Ouvrez l'huys, & aussi  
deux ou trois fenestres,  
à fin que le jour y entre.  
Voyez vous bien Messieurs.

voy-ci deș draps de plu-  
sieurs sortes, regardez s'il  
y en a qui vous plaisent.  
B. Voy-ci deș draps qui  
sont taints en laine :  
c'estoyent ceux-là que je cer-  
choy, de quel pris sont ilz ?

A. Ne demandez pas cela,  
choisissez premierement  
tout ce que vous voulez,  
& puis nous serons  
bien tost d'accord :  
vous me cognoissez bien,  
vous sçavez bien  
que je ne surven pas  
la marchandise.

B. Glaude, voy-ci de beau  
rouge & violet cramoisi,  
& de l'escarlate.

D. Ces couleurs là sont  
trop cher pour moy,  
& aussi je n'en vendroy  
gueres en ma maison,  
j'ayme mieux de ces  
draps ci de Flandres  
& de France.

**A.** Al wat u belieft.  
**B.** Maer aengaende de betalinge/ ick en soudet u niet al gereet konnen geben.  
**A.** Daer en is niet aen gheslegen/wat tijdt begeerdy?  
**B.** Ick begeerde wel dagh van dyp maenden.  
**A.** Geeft my de handt/ 't wordt u gegunt.  
 Ende aengaende den prijs van elcke soorte/ als wy t'samen/ sullen ontbeten hebben/ wy sullen wel eens werden onder ons beuden.  
**B.** Waer beter dat wy koop maechten eer wy ontbeten.  
**A.** Neen/ neen/ wy moeten t'samen d'rincken/ ende alsoo sal den koop te lustiger voortganc hebben.  
**B.** Na dien dat u alsoo belieft/ ick kender met te vreden/op conditie dat ick den wijn geben sal.  
**A.** Dat's mijn lief/ maer dees goede Heere moet ons gheselschap houden: laet ons gaen.  
**B.** Gaet/ wy sullen u volgen.

**A.** Tout ce qu'il vous plaira.  
**B.** Mais touchant le payement, je ne vous scauroy baille le tout contant.  
**A.** Il n'y a point de danger, quel terme demandez vous?  
**B.** Je voudroy bien avoir terme de trois mois.  
**A.** Touchez là, il vous est accordé.  
 Et quand est de la valeur de chacune sorte, apres avoir dejuné avecques moy, nous en ferons bien entre nous deux.  
**B.** Il vaudroit mieux de faire la marché devant que dejeuner.  
**P.** Non, non, il faut que nous beuvons ensemble, & par ainsi le marché passera tant plus alaigrement.  
**B.** Puis qu'ainsi vous le voulez, j'en suis content, moyennant que je paye le vin.  
**H.** Je le veu bien, mais que ce bon Seigneur-cinous tienne compaignie: allons.  
**B.** Allez, nous vous suivrons.

13. Den Spden-laken-  
verkooper.

- A. Den Koopman.  
I. Eenen Facteur,  
C. Des Koopmans dienaer.

**M**ijn vriendt/ ghy zijt  
ons welckom/  
wat nieu tpinghe  
bryngdy ons?

**A.** Seer goet/ danck heb  
Godt: al u vrienden zyn wel  
te pas/ ende gebieden haer  
in uwe goede gracie.

**A.** Dat's goet/  
voo? waer ick ben wel blyde  
dat ick u gesont sie.

**A.** Ende ick dat ick u  
gebonden hebbe/ ende alsoo  
recht te passe ontmoet.

**A.** Hoe soo?

**A.** Mijn Heer ende Meester  
heeft my aen u gesonden/  
om sommige sooz ten  
van koopmanschap/  
die hy nu van doen  
heeft in syn winckel.

**A.** Hoe vaert u Meester  
ende zyn geselschap?

**A.** Sy varen seer wel/ ende  
ghebidden hun seer aen u.

**A.** Ter goeder uren/  
nu segt my een luttel  
van u bevel.

**A.** Mijn Meester heeft my

13. Le Marchand de  
drap de soye.

- A. La Marchand.  
I. Vn Facteur.  
C. Le serviteur du Marchand.

**M**on amy, vous soyez  
letresbien venu,  
quelles nouvelles  
nous apportez vous?

**I.** Tres bonnes Dieu merci;  
tous voz amis se portent  
bien, & se recommandent  
à vostre bonne grace.

**A.** Cele va bien,  
certes je suis bien aise  
de vous veoir en santé.

**I.** Et moy de vous avoir  
trouvé, & rencontré  
si à propos.

**A.** Comment cela?

**I.** Monsieur & Maistre  
m'a depeesché vers vous,  
pour certaines sortes  
de marchandises,  
dont il a besoin pour le  
present en sa boutique.

**A.** Comment se porte vostre  
Maistre & sa compagnie?

**I.** Ils se portent tresbien, & se  
recommandent bien à vous.

**A.** A la bonne heure,  
or suz dites moy un peu  
de vostre commission.

**I.** Monsieur m'a donné

een memorie in schrift ghe-  
geven/ siet daer is in.

**M.** Leestse my ordent-  
lijcken/ ende ic sal u  
stofferen van al 'tgene  
dat my moghelijc zijn sal.

**J.** Ic bedanck u  
van mijns Meesters wegen.

**M.** Begint dan te lesen.

**J.** Eerst 6 stucken  
Gennes fluweel  
van twee poil/

2 van swerte verwe/  
3 van grauwe verwe/  
ende een stuc violet.

**M.** Siet hier 2 of 3 stucken  
van elcke verwe  
neemt de selve  
die u aenstaen.

**J.** Hoe dier vercoopt ghy  
d'elke van dit  
fluweel van Avignon ?

**M.** Begeerdy colcuren  
van fluweele/ of swerte ?

**J.** Ick begheer  
colcuren.

**M.** Wy sullen banden prijs  
spraken als ghy aen een zijde  
sult gelept hebben al wat  
u Meester hebben wil :  
ghy weet wel dat ic  
niet ghewoon en ben  
u de koopmanschappen  
t'overloven/  
ofte dier te vercoopen.

un memori il par es-  
crit, le voy-ci.

**A.** Lisez-le moy tout par  
ordre, & je vous  
garniray de tout ce  
qu'il me sera possible.

**I.** Je vous remercie  
de la part de mon Maistre.

**A.** Cômencez doncques à lire.

**I.** Premièrement 6 pieces  
du velours de Gennes  
de deux poils,

2 de couleur noir,

3 pieces de couleur gris,  
& 1 piece de couleur violet.

**A.** En voy-ci 2 ou 3 pieces de  
chacune couleur,

prenez celles  
qu'il vous plaira.

**I.** Combien vendez vous  
l'aune de ces  
velours d'avignon ?

**A.** Demandez vous des vo-  
lours de couleur, ou noirs ?

**I.** Je demande  
des velours de couleur.

**A.** Nous parlerons du pris  
apres que vous aurez mis  
a part tout ce que  
vostre Maistre demande :  
vous sçavez bien que je  
ne suis pas accoustumé  
de vous surfaire  
ou survendre  
les marchandises.

**J.** Ich ben te vreden/  
 ick sal voort lesen/ ghy sult  
 op dees tafel doen leggen  
 al wat ick u lesen sal/  
 indien dat ghy't  
 in u hups hebt.

**A.** Leest/ 't sal so geschieden.

**J.** Vier stucken Damast/  
 2 tannepte/  
 ende 2 swerte

6 stucken spden satijn

3 swerte/ 1 violet/

1 root karmozijn/

ende een grau/

maer dat se niet

gegont oft gepapt en zijn.

**A.** Bepdt een wepnich/

ic sal u andere soorten

van satjnen toonen/

die sachter sullen zijn.

**J.** Laet se mi sien / beliebet

u: die behagen mi beter

dan de andere.

**A.** Wilt ghy dat icker

een deel

op dees tafel legge.

**J.** Ja legt se alleen/ ick sal

se flus met beter moepten

bessien: is dat gedaen?

**A.** Jaet/ vaert voort.

**J.** Ses stucken

Dobbelen tasta/

2 geele/

1 stuc licht-groen/

2 stucken witte/

**I.** Je le veux bien,  
 je passeray outre, vous ferez  
 mettre dessus ceste table  
 tout ce que vous liray.  
 moyennant que vous l'ayez  
 en vostre maison.

**A.** Lisez, il sera fait ainsi.

**I.** Quatre pieces de Damas,

2 de couleur tanné,

& 2 de couleur noir,

6 pieces de satin de soye,

3 de couleur noire, 1 violet,

1 rouge cramoisi,

& un de couleur gris,

mais qu'ils ne soyent

point gommez.

**A.** Attendez un peu,

je vous montreray

autres sortes de satins,

qui seront plus doux.

**I.** Que je les voye, s'il vous

plait: ceux-la me plaisent

mieux que les autres.

**A.** Voulez vous que j'en

mette une partie

dessus ceste table ci?

**I.** Ouy, mettez les à part, je les

regarderay tãtost à meilleur

loisir: est-ce fait cela?

**A.** Ouy, passez outre.

**I.** Six pieces

de taffetas double,

2 de couleur jaune,

1 de couleur de verd'gay,

2 de couleur blanche,

ende

ende een blau

5 stucken grof greyn/  
3 van byupn tenepre verwe/  
ende 2 van licht tenepre.

A. Siet hier grof greynen  
van veelder ley soortten  
van verwen/kieft.

A. Dese coleuren  
sijn te seer licht/  
hebt ghy gheen  
byupuder ?

A. Besiet dese dan.

A. Wat is daer  
in dat koffer ?

A. Het zyn oeffetten/  
half oeffetten/van Rijssel/  
van Valencijne/ende dobbel  
Engels oeffet.

A. Ich moet oock hebben  
dyp stucken dobbelt oeffet/  
1 tannept/  
2. swerte

4 halve oeffetten  
vande schoonste blaentwe  
verwe die ghy hebt/  
16 stucken Boornix saep/  
4 licht groen/6 byupn groen/  
5 lijfvertwighe/  
ende een violet.

A. En over haest my niet/  
ic sal mijn dienaer doen ko-  
men/op dat hy my helpe.

A. Doet dat believet u/  
ghiebiedt hem dat hy ons  
brenge witte esj g: verwe

& une de couleur bleuë.

5 piëcs de gros grain,  
3 de couleur de brun tanné  
& 2 de couleur de cler tanné,

A. Voy-ci des gros grains  
de plusieurs sortes  
de couleurs, choisissez.

I. Ces couleurs ci  
sont par trop cleres,  
n'en avez vous point  
de plus chargées ?

A. Regardez dōcques ceux ci  
I. Quelle chose y-a il la  
dans ce cestre ?

A. Ce sont ostades,  
demy ostades de Lille,  
de Valenciennes, & ostades  
doubles d'Angleterre.

I. Il faut que j'ay aussi  
3 piëcs d'ostade double,  
1 de couleur tannée,  
2 de couleur noire,  
4 demy ostades

de la plus belle couleur  
bleuë que vous ayez,  
16 piëcs de sayes de Tour-  
nay, 4 de verdgay, 6 de verd  
brun, 5 de couleur incarnate,  
& un violet.

A. Ne vous hastez pas trop,  
je feray venir mon serviteur,  
afin qu'il m'assiste un petit.

I. Faites cela s'il vous plait,  
commandez luy qu'il nous  
apporte des bombasins

bans

# LA MARCHANDISE.

bombaſpen/  
ende ſommige Pontſhoten  
ſaepen van couleure.

**M.** Gillis komt hier :  
gaet haelt daer boven  
op mijn kamer ſommighe  
ſtucken Rijſſelſche ſaepen/  
van elcke der we  
drie of vier.

**C.** Wel heer/geeſt my  
den ſleutel believet u.

**M.** Houds daer : leeft voort/  
terwylen dat hy halen ſal  
d'ander ſoorten van ſaepen.

**A.** Ick ben te vreden :  
6 ſtucken Brugs ſatijn/  
3 ſtucken wit/  
2 ſtroo-geelen/  
ende 1 ſtuck donker-geel/  
4 ſtucken Cppers ſatijn/  
van aſch-berwe.

**M.** Siet daer veelberlep  
Cppersche ſatijnen/  
en Brugsche in dien hoek/  
neemt den keur  
upt deſe packen.

**A.** My dunckt dat deſe  
te ſeer gegonnt zijn/  
hebt ghy gheen beter?

**M.** Ja ick/maer ſp en zijn  
noch niet ontpackt/  
men ſalſe doen halen  
ſoo haeft als mijn  
knecht gekomen is.

**A.** Ic ſal dan de reſte leſen.

blanc & taints,  
& quelque qu antité de ſayes  
de Honſcote de couleurs.

**A.** Gilles venez-ça :  
allez querir là haut  
en ma chambre quelques  
pieces de ſayes de l'Île,  
de chacune forte  
de couleur trois ou quater.

**C.** Bien Monsieur, baillez  
moy la clef s'il vous plait.

**A.** Tenez là : liſez avant,  
ce pendant qu'il ira querir  
les autres ſortes de ſayes.

**I.** I'en ſuis content ?  
6 pieces de ſatin de Bruges,  
3 pieces de couleur blanche,  
2 couleur de cler-jaune,  
& 1 piece de jaune chargé,  
4 pieces de ſatin de Cypre,  
de couleur cendrée.

**A.** Voy-là pluſieurs ſortes  
de ſatin de Cypre,  
& de Bruges en ce coin là,  
prenez le choix  
de ceſ paquetſ là.

**I.** Il me ſemble que ceux-ci  
ſont par trop gommez, n'en  
avez vous paſ de meilleurs ?

**A.** Ouy, mais ilz ne ſont  
pas encore deſpaquetez,  
on les envoyera querir  
incontinent que mon  
ſerviteur ſera venu.

**I.** Je liray doncques le reſte.

**M.** Ick

**H.** Ich ben te vreden.  
**V.** Acht stucken  
 sijde grofgreyn/  
 5 stucken Turcksche  
 grofgreynen/  
 ende negen stucken gewatert  
 kamelot / van byzun  
 tannepete verwe.

**H.** Wilby geen onghewa-  
 tert kamelot hebben?  
 by hebben dat seer goet is.

**V.** Neen nu niet/  
 mijn Meester was noch  
 wel boozsien van sulche  
 koopmanschappe:  
 maer ic moet trijpen hebben/  
 sijde trijpen / 4 stucken swerte  
 sluwele trijpen/  
 2 stucken grau / 4 stucken  
 trijpen met 6 koozden.

**H.** Bept een luttel / men sal  
 u veel soorten van sijden  
 en sluwele trijpen late sien.

**V.** Maer dat ich by na  
 vergheten hadde/  
 ich moet oock smallekens  
 hebben / hebber / wel?

**H.** Ja ic in trouwen va veel  
 derley soorten / van wat  
 kolenren begheert ghy?

**V.** Ses stucken daer de  
 keten fiesel af sp/  
 met silberdraet daer tus-  
 schen ende swerte zijde/  
 2 stucken daer den gront

**A.** P'en suis content.

**I.** Huit pieces  
 de grosgrain de soye,  
 5 pieces de grosgrain  
 de Turcque,  
 & neuf pieces  
 de camelot à ondes, de cou-  
 leur de brun tanné

**A.** Ne voulez vous point  
 de camelot sans ondes?  
 nous en avons qui est fort bon

**I.** Non pas pour le present,  
 mon Maître estoit encore  
 bienourny de telle sorte  
 de marchandise: mais  
 il me faut avoir des tripes,  
 tripe de soye, 4 pieces tripes  
 noires de veloux,  
 deux pieces gris, 4 piece  
 de tripé à 6 cordes.

**A.** Attendez un peu, l'ô vous  
 montreray plusieurs sortes  
 de tripes de soye & velours.

**I.** Mais ce que j'avois  
 quasi oublié,  
 il me faut aussi des sar-  
 clettes, en avez vous?

**A.** Ouy des, de plusieurs  
 sortes, de quelles couleurs  
 les demandez vous?

**I.** Six pieces desquelles  
 la chaine soit de filofelle,  
 entre lacée de fil d'argent  
 & de soye noir  
 2 pieces desquelles le

groot

gheele syde af is  
met goudyaet daer tusschen/  
en violetten carmosijn sijde.

**M.** Hier komt den jonghen/  
die brenge noch een soorte  
van saepe kansanten van  
Bergen ende van Utrecht.

**Ghy**/ besiet  
onder de smallekens/ oster  
van sulcke verwe onder zijn  
als hy u segghen sal.

**C.** Wel Heer / ick salder na  
sien/ ick salder hier op een  
zijde setten/ ist dat u belieft.

**M.** Doet dat/  
terwijl/ ist dat ghy noch  
pet meer beghert/  
leset/ wy sullen maken  
dat ghy sult gediens worden/  
indien't moghelijk is.

**J.** Cwaelf stucken  
Beneetsch zijden lint/  
3 stucken groen/  
5 stucken lijfoerwighe/  
2 stucken peersch/  
1 stuck weerschijns/  
orange verwe en licht groen/  
ende noch een stuck  
ander weerschijn/  
wit ende root carmosijn.

**C.** Ic salder boben gaē halē/  
maer als icker op dencke/  
daer en is gheen lint  
van Beneetsche zijde/  
daer is wel hucul lint.

fond soit de soye jaune,  
entre-lacée de fil d'or &  
de soye violet te cramoisie.

**A.** Voy-ci venir la garçon,  
qui apporte encore une sorte  
de saye & de moucayars de  
Mons & d'Arras.

**Vous**, regardez  
entra ces tarclettes, s'il y  
en a telles couleurs  
qu'il vous dira.

**C.** Bien Monsieur, j'y regar-  
deray, j'en mettray ici  
a part, s'il vous plait.

**A.** Faites cela,  
cependant, si vous deman-  
dez encore autre chose,  
lisez-le, nous ferons,  
que vous serez servi,  
s'il est possible.

**I.** Douze pieces de  
ruban de soye de Venise,  
3 de couleur verte,  
5 de couleur incarnats,  
2 de couleur perse,  
1 de couleur changeante,  
orangé & verdgay.  
& une piece  
d'autre couleur changeante,  
blanc & rouge cramoisi.

**C.** L'en iray querir la haut,  
mais quand j'y pense,  
il n'y a point de ruban  
de soye de Venise,  
il y a biē du rubā de Cologne

**M. Galt**

**M.** Gaet herten/ ende bzengt  
watter is.

**C.** Wel ick ga.

**J.** Ick moet noch twee  
dozijnen nacht-mutsen heb-  
ben van Gennesthe zijde.

**M.** Op en hebben geen van  
soo sijne zijde: is dat al?

**J.** Doch ses paer ghebze-  
de konssbanden/ 2 paer  
van roode ende ghele zijde/  
2 paer van grautwe  
ende swerte zijde/  
ende 2 paer van gout-gheel  
ende violette sijde.

**M.** Hier isser 10 of 12 paer/  
besiet ofter sommighe zijn  
die u dienen.

**J.** Dese souden my wel die-  
nen/maer my dunckt  
datter fouten zijn.

**M.** Legt aen d'een zijde/  
de ghene die ghy beyheert/  
men sal u de fouten beteren.

**J.** Dit is 'tbeste parccel:  
3 stucken Hontskoten  
grobe greppen/  
2 stucken swerte/  
1 stuck bzym tannept/  
2 dozijnen zijde knoppen/  
met dobbel stricken.

**M.** Op en behoopender geen  
ghy moet sulcke dinghen  
by de Kramer soecken.

**J.** So sal ic my dan lijden.

**A.** Allez, & apportez  
ce qu'il y-a.

**C.** Bien j'y vois.

**I.** Il me faut avoir encore  
deux douzaines de bonnets  
de nuit, de soye de Gennes.

**A.** Nous n'en avons point de  
soye si fine: est-ce tout cela?

**I.** Encore six paires  
de jarretiers lacez,  
2 paires de soye rouge &  
jaune, 2 paires de soye  
grise & noire,  
& 2 paires de soye  
orangée & violette.

**A.** En voy-ci 10 au 12 paires;  
voyez s'il y en a  
qui vous duisent.

**I.** Ceux-ci me duiroyent  
bien, mais il me semble  
qu'il y a des fautes.

**A.** Mettez à part,  
celles qui vous desirez,  
on vous amendera les fautes.

**I.** Voy-ci la derniere parcelle  
3 pieces de grosgrains  
de Honscote,  
2 de couleur noire,  
1 piece de tanné obscur,  
4 douzaines de boutons  
de soye, a doubles laçs.

**A.** Nous n'en vendons pas;  
il vous faut chercher telles  
choses chez les Merciers.

**I.** Je m'en passeray doncques

**M. Be**

**M.** Belieft u  
pet anders?

**J.** Meent/ dan dat my  
myn meester bevolen heeft/  
dat ick u vragen soude/ of  
ghy geen goude lakenen  
hebt/ gefriseert met diver-  
sche coleuren/ of slechte gou-  
de lakenen/ ende silver gefri-  
**M.** Neen nu niet/ (jeert.

want 't zijn dingen die seer  
kostelijck zijn/ ende diemen  
selden verhoopt: oock  
komense selden hier/  
om d'oorloge die in  
Italien is tegen den Turck.

**J.** Ick sal hem dat segghen.

**M.** Siet nu hebby by-na ge-  
sien alderlep soorten  
van koopmanschap die  
ick in mijn winkel hebbe/  
ghy kont nu aen d'een yde  
leggen (van dese die ghy  
besien hebt) soe veel stucken  
als ghy wilt.

**J.** Dat sal ick na middagh  
doen/ want ick ben moede:  
oock weet ic wel dattet etens-  
tijdt is/ en wil ic  
niet langer quellen:  
indient u soe te passe kont/  
ick sal na den eten weder  
komen ten twee uppen.

**M.** Ghy en sult/ believet u  
ghy sult dese moepten out-

**A.** Vous plait-il  
quelque autre chose?

**I.** Non, si non que  
monMaistre m'a commandé  
de vous demander, si vous  
n'avez point de drap d'or  
frisé de diverses couleurs,  
ou de drap d'or simple,  
& d'argent frisé.

**A.** Non pas pour le present,  
car ce sont choses de grande  
despense, & que l'on vend  
bien peu souvent: aussi ne  
nous arrivent ils guere ici,  
à cause des guerres qu'il y a  
en Italie contre le Turc.

**I.** Je luy feray ce rapport.

**A.** Voyci que vous avez veu  
quasi de toutes sortes  
de marchandises  
que j'ay en ma boutique,  
vous pourrez mettre a part  
(de celles ci que vous avez  
regardées) autant de pieces  
que vous voudrez.

**I.** Ce fera pour l'après  
dîner, car je suis las:  
aussi scay je bien qu'il & t'êps  
de dîner, je ne vous veug  
plus importuner:  
s'il vous vient à propos,  
je reviendray après  
le dîner à deux heures.

**A.** Non ferez s'il vous plait  
vous serez delivré de ceste

slagen zijn/wilddp desen  
middach by ons blyben eten/  
ende u ghenoege laten/  
met de portie.

A. Ick moet by mijn  
gheleschap gaen/  
dat op my wacht  
in mijn herberghe.

A. Ick sal met mynen  
jonghen doen seggen/  
dat sy na u niet en wachten/  
so ghy my seggen wilt  
waer't is.

A. Ten zal niet van noode  
zijn/ ick sal selfs gaen/  
ten is niet verre van hier/  
het is inde Sterre.

A. Laet my geworden/  
ick salder mijn dienaar  
ofte mijn maecht sepuden.

B. Dadien het u alsoo  
belieft/ ick sal hier blyben/  
op dat wy des te eer gedaen  
mogen hebben / en oock moet  
ick den prijs op teekenen  
van elke soorte  
van koopmanschap.

A. Dat sullen wy doen  
als wy gegeten hebben.

14 Den Kramer.

A. Passementmaker.

G. Kramer.

C. Den Jonghen.

peine, si vous voulez  
demeurer ici au dîner,  
& vous contenter  
de la portion,  
I. Il faut que je m'en voyse  
trouver ma compagnie,  
qui m'attend  
en mon hostellerie.  
A. l'envoyeray dire  
mon garçon,  
qu'ils ne vous attendent pas,  
si vous me voulez dire  
où c'est.

I. Il n'en sera pas de besoin,  
j'iray bien moy-mesme,  
ce n'est pas loin d'ici,  
c'est à l'enseigne de l'Estoile.

A. Laissez faire à moy,  
j'y enverray mon serviteur  
ou ma servante.

I. Puis que vous le voulez  
ainsi, je demeureray,  
afin d'avoir tant plustost  
fait, & aussi me faudra il  
noter le pris  
de chacune sorte  
de marchandise.

A. Nous le ferons  
apres avoir dîné.

14 Le Mercier.

A. Passementier.

G. Mercier.

C. Le Garçon.

Goeden

**G**hebde dach Seigneur/  
hebde geen lust  
om sommighe passe-  
menten te koopē?

**G.** Wat werck hebde?  
laet ons een wepnich sien  
ontdoet een luttel  
u koopmanschap.

**A.** Ich sal mynen knecht roc-  
pen/ die heester een deel ghe-  
laden onder zijn oc selen.

**G.** Nu wel/ doet alsoo.

**A.** Hou Jacob/ komt hier/  
ontdoet ons een wepnich  
dese paken.

Siet hier goude en silbere  
passementen / besiet het wel:  
siet daer dat zijn pommetten  
met leliens op d'een zijde.

**G.** Hebt ghy geen  
op beyde zijden

**A.** Neen ick / ick hebbe wel  
dobbelt pommetten met  
hellebaerden op beyde zijden.

**G.** Laetse ons sien :  
maer dees pommetten  
en zijn van geen  
Veneetsche sijde gemaect.

**A.** Neense/ 'tis Brughsche  
sijde : maer besiet eens  
beliebet u/ dese sijne veloute  
die ghemaect sijn vande al-  
dersijnste Veneetsche poile.

**G.** Hebde gheen doorluch-  
tich passament met leliens ?

**B**On jour Monsieur,  
N'avez vous pas envie  
d'acheter quelques  
passements ?

**G.** Quel ouvrage avez vous?  
voyons un petit,  
desployez un peu  
vostre denrée.

**A.** J'appelleray mon garçon  
qui en a chargé une partie  
deffous son aisselle.

**G.** Or sus, faites ainsi.

**A.** Hola Jaques, venez-ça,  
desveloppez en un peu  
ces paquets la.

Voyci du passament d'or &  
d'argent, regardez le bien :  
voy là des pommettes  
à fleurs de lis de l'un costé.

**G.** N'en avez vous point  
à deux costez ?

**A.** Non, j'ay bien des  
doubles pommettes  
à hallebardes des deux costes

**G.** Voyons les :  
mais ces pommettes  
ne sont pas faites  
de soye de Venise.

**A.** Non, c'est de la soye  
de Bruges : mais voyez  
s'il vous plaît, ce velouté fin  
qui sont fait du plus fin  
poil de Venise. (sement

**G.** N'avez vous point du pas-  
à jour avec des fleurs de lis ?

A. Ja ick Seigneur/  
ic hebt dat gemaect is van  
d'aldersijste Gennes poil/  
met tandekens int midden.

B. Laet sien/ 'tmach komen  
dat ickt hoopen sal:  
maer ick en sie geen beloute  
met hertekens gesneden/  
dat soo lustich te sien is.

A. Ic hebber wel met S S  
ende van dat  
dat onghesneden is:

siet daer platte lelikens van  
groener en blauwer verwen.

C. Meester ick hebbe hier  
in mynen sac noch een kleyn  
doosken/ beliest u  
dat ick hem toone  
de soorten die daer in zijn?

A. Ja/ toontse  
hem bypelijck.

C. Siet daer zynse Seignr  
hier suldy schoon werck sien.

B. Laet ons sien/  
wat ist vooz werck?  
dat's Spaensch lint/  
dat en gebuycktmen  
hier niet meer:  
toont ons wat anders.

C. Siet hier/  
dits passament met roosen/  
ende heuls lint/  
breet en smal/ van vceelderley  
soorten van coleurcn.

G. Hebby gheen

A. Ouy Monsieur,  
j'en ay qui à esté fait  
de fin poil de Gennes,  
avec des dételets au milieu.

G. Monstrez-le, peut estre  
que j'en acheteray:  
mais je ne voy point de ve-  
loute trenché à cœurs,  
qui fait si beau à veoir,

A. l'en ay bien avec des S S  
& de celuy

qui n'est point trenché:  
voyci de fleurs de lis plattes,  
de couleur verde & bleüe.

C. Mon Maistre j'ay ici  
en ma pochette encore une  
petite layette, vous plait-il  
que je luy monstre  
les sortes qu'il y a dedans?

A. Ouy, monstrez-les  
luy gardiment.

C. Les voyci Monsieur,  
vous verrez bel ouvtage

G. Voyons,  
quel ouvrage est-ce?  
cela est du rubā d'Espagne,  
il n'est plus en usage  
en ce quartier ci:

montrez nous quelque autre

C. Voyci,  
du passament à roses,  
& du ruban de Cologne,  
large & estroit, de beaucoup  
de sortes de couleurs.

G. N'avez vous point

spiguil-

spiguillen ende cantillen ?

A. Ja/ daer zijnse/  
ende oock traversen/  
met de meulen ghemaect/  
frenien/ spiguille frenien/  
ende dobbel tressen.

G. Wat is dit ?

A. 'Tis geschockiert werck  
van verschepde vertwen.

G. Ich hebt genoech gesien/  
laet ons van den prijs spreke  
Hoe verkoopt ghy  
de passementen ?

A. Met doynen/ of metter  
oncen/ 'tis my gelijcke veel.

G. Maer of ick  
geen ghelt en hadde  
om u van stonden aen  
te betalen ?

A. Daer is goet doen met/  
neemt al wat u  
ten besten aenstact :

ick wil wel  
manghelen teghen  
ander koopmanschappen/  
want ick hebbe een kleyn  
winckelken opgestelt  
inde stadt daer ick woone.

G. Dat's my lief: seght ons  
rechts wat ghy begheert :  
ick sal u stofferen  
van alle 't gene dat ick kan.

A. Ich wilde wel  
eerst vooz al/  
dat u beliefsde my te toonen

despiguilles & cantilles ?

A. Ouy, en voyci,  
& semblablemēt des travers  
faits au moulin,  
des franges, spiguilles fran-  
ges, & doubles tresses.

G. Qu'est ceci.

A. C'est de louvrage bigarré  
de diverses couleurs.

G. J'en ay assez veu,  
parlons un peu du pris.  
Comment vendez vous  
les passements.

A. Par douzaines, & par  
once, ce m'est tout un.

G. Mais si je  
n'avoÿ point d'argent  
pour vous payer  
incontinent.

A. Nous ferons bien de cela,  
prenez tout ce qui vous  
aggrée le mieux :

je suis bien content  
de changer à l'encontre  
d'autres marchandises,

veu que j'ay dressé  
une petite boutique  
en la ville ou je demeure

G. Je le veuX bien: dites nous  
seulement ce que vous de-  
mandez, je vous fourniray  
de tout ce que je pourray.

A. Je voudroy  
tout premierement,  
qu'il vous pleut me montrer

sommige soorten van zyde :  
 tanept Venetische poil/  
 dobbel groen Genes poil/  
 swerte Milaensche naep-  
 zijde/ roode karmolijnen  
 stich-zijde/ witte fleurette/  
 swerte/grauwe/  
 ende blauwe filosofelle/  
 geel ende violet kapitoen/  
 gout-dzaet ende silver-dzaet

G. Daer is een paccken  
 daer veelderlep  
 soorten van poil in zijn/  
 ende noch een ander  
 van naep-zyde.

M. Dese swerte naep-zijde  
 is te zeer gedzaept :  
 toont my stich-zijde/  
 violet karmozijnen/  
 ende bypn tanept.

G. Hier isser/ neemt bande  
 gene die ghy lieft hebt :  
 wilt ghy niet anders  
 dan zyde hebben ?

M. Ja ick/ ick beger noch  
 wel andere soorten van koop-  
 manschap/ maer niet  
 in groote menichten.

G. Daer en lept geen ver-  
 langh acn/ segt stoutelijck  
 wat ghy hebben wilt.

M. Wat weet ickt ?  
 van alderlep kramcrije  
 om in't kleyn te verkoopen/  
 zijde knoopen .

quelques sortes de soye :  
 du poil tanné de Venise,  
 double poil verd de Genes,  
 soye à coudre noire de Milan  
 soye à piquer rouge cramoisi  
 de la fleurette blanche,  
 filosofelle noire,  
 grise, & bleue,  
 de capiton jaune & violet,  
 du fil d'or & d'argent.

G. Voylà un pacquet,  
 auquel y a plusieurs  
 sortes de poil,  
 & encore un autre  
 de soye à coudre.

A. Ceste soye à coudre  
 noire est par trop torsé:  
 montrez moy de la soye a pi-  
 quer, violette cramoisie,  
 & de tanné brun.

C. En voyci, prenez de celle  
 que vous aimez le mieux :  
 ne voulez vous autre chose  
 que de la soye ?

A. Si fai, je veux bien  
 quelques autres sortes de  
 marchandises, mais non pas  
 en grande quantité.

G. Il n'y a point de danger,  
 dites hardiment  
 ce que vous voulez avoir.

A. Que sçay-je moy ?  
 de toute sorte de mercerie  
 pour vendre par le menu,  
 des boutons de soye

van

van beelderley fatsoen/  
als spigaten knoppen/  
krups-knoppen/lits knoppē  
stalen ende glazen knoppen/  
Milaaensche knoppen/  
gedamas kineerde knoppen/  
gegraveerde pboren knoppē  
tinnen of koper en :

banden of kranffen van  
hoepen ende bonnetten/  
gemaect van lampers/  
van sijde/ of van garen.

G. Wilt ghy geen Spaen-  
sche hantschoenen hebben/  
ofte van ander leer .

A. Zijn't gheparfundeerde  
hantschoenen/ic en begerder  
geen : geeft my slechte hant-  
schoenen van honden van  
geyten/of van kalfs leder/  
geboedert met root haep/  
of met klepne pelskens.

G. Wilt ghy geen  
spiegels hebben ?

A. Ja ick wel/  
warensē niet te dier :  
wat zijn't vooz spiegels/  
cristalijnen of stalen ?

G. Zijn Venetsche cri-  
stalijnen spiegels/ daer de  
kanten af vergult zijn.

A. Van hoe veel 'tstuck ?  
toontse ons een luttel/  
zijnsē schoon glat ?

G. Ick belove u datse

de plusieurs fortes,  
cōme boutons despiguilles,  
croisez, boutons à treffes,  
boutons d'acier & de verre,  
boutons de Milan,  
boutons demasquinez,  
boutons d'yvoire engravez.  
d'estain ou de cuivre :

des cordons servants  
aux chapeaux & bonnets  
faits de crosse,  
de soye, ou de fil.

G. Ne voulez vous point  
de gands d'Espagne,  
ou d'autre cuir ?

A. Sont ce des grands parfu-  
mez, je n'en demande pas :  
donnez moy des gands sim-  
ples, de chien, de chevrotin,  
ou de veau,

doublez de baye rouge,  
ou de petites pellisses.

G. Ne voulez vous point  
de miroirs ?

A. Ouy bien,  
s'ils n'estoyent trop chers :  
quels miroirs sont ce,  
de cristal ou d'acier ?

G. Ce sont miroirs de  
cristal de Venise, desquels  
les bords sont dorez.

A. A combien la piece ?  
monstrez les un peu,  
sont ils beaux & polz ?

G. Je vous promets qu'ils

schoon zijn/ kooptse bype-  
 lijcken/ten sal u  
 niet rouwen/ ick salse  
 u goeden koop geven.  
 A. Hoe veel het half-dozijn  
 van dese die bande  
 middel-soorten zijn.  
 G. De half dozjn sal u  
 kosten 3 gulden ende 6 stuyb.  
 A. Cis te veel.  
 G. Ic en sal nz veel af-slaen/  
 ghy sult 3 guldens geven.  
 A. Leghtse aen een spde/  
 ende langt my  
 van die kladder-bessenen/  
 berckens bozstelen/  
 klad-bozstels/ aentreckers/  
 van die klepne meskens  
 scheidens/ scheeren/  
 schzistorisen/ palmhouten  
 ende pboze kammen/  
 haecken ende ooghen.  
 G. Heemt selve  
 wat u dient/  
 ende legget daer  
 erghens alleen:  
 wildp geen  
 ghebzept goet/  
 socken/ lijshens  
 booz de klepne kinderkens/  
 bozshens ende kouskens?  
 A. Heen/ dat's winter-  
 werck/ laet my lieber  
 bzillen sien/  
 keers- snutters/ oozlepels/

sont beaux, achetez en har-  
 diment, vous ne vous en  
 repentirez point, je vous les  
 bailleray à bon marché.  
 A. Combien la demye dou-  
 zaine de ceux ci qui sont  
 de la moyenne sorte?  
 G. La demye douzaine vous  
 coutera 3 florins & 6 patars.  
 A. C'est trop.  
 G. Je n'en rabatray gueres,  
 vous baillerez 3 florins.  
 A. Mettez les à part,  
 & baillez moy  
 de ces vergettes,  
 de foye de porceau,  
 descrotoires, chauffe pieds,  
 de ces petits couteaux,  
 des gaires, des forces,  
 des escritoires, des peignes  
 de buis & d'yvoire,  
 des agraphes & œillets.  
 G. Prenez vous mesme  
 ce qui vous duit,  
 & mettez le là en  
 quelque lieu à part:  
 ne voulez vous point  
 de l'ouvrage lacé,  
 de chaufons, des corsets  
 pour les petits enfans,  
 des bourses & chaufferies?  
 A. Non, cela est marchandise  
 d'hiver, môtrez moy plutost  
 quelque lunettes,  
 mouchettes, cur'oreilles.

tant

tant-kenters/ (scheeren/  
ende alderley soorten van  
spellen/ klepne ende groote  
Spaensche naelden/  
ende andere.

G. Al wat u belieft/  
op en dien wy't hebben :  
siet daer een laepken  
vol naelden/ wieft: wilt  
ghy niet hebben sonnighe  
dozinnen laken ende kar sepen  
bonnetten/ of

Milaensche ende Rijsselsche/  
binnen ghevoedert  
met ghepiqueert armoesijn/  
de kanten ghestoffeert met  
frenien : of wilt ghy  
viltten- hoepen hebben/  
Spaensche of Duytsche/  
ende op de Fransche wyse/  
of op sijn Enghelsch/  
met hun banden.

A. Neen ic/ wāt de koopman  
schap soude te hooghe loo-  
pen/ mijn boze en is soo wel  
niet gestoffeert met kroonen/  
om dat al betalen.

G. Neemt immer s van dese  
plumagien van alderley  
soorten van coieuren/  
van dese paternosterkens .  
of hoepkens van goude/  
van silver/ van corael / van  
cristalijn/ of van ammer.

A. Ic bender met te vreden/

cure-dents, des ciseaux,  
& de toutes sortes d'espina-  
gles, petites & grandes,  
des esguilles d'Espagne,  
& d'autres.

C. Touz ce qu'il vous plaira  
moyennant que nous en  
avons : voyla une layette  
pleine d'esguilles, choisissez:  
ne voulez vous pas quelque  
douzaine de bonnets  
de drap, de carisee, ou  
de Milan, & de Lille,  
doublez par dedans  
d'armoisin picque,  
les bord garniz de franges?  
ou voulez vous  
des chapeaux de feutre,  
d'Espagne ou d'Alemaigne,  
à la mode de France,  
ou d'Angleterre,  
garniz de cordons.

A. Non, car ceste denrée  
monteroit trop,  
ma bourse n'est pas  
si bien fournie d'escuz,  
pour payer touz cela.

G. Prenez au moins je cez  
plumages de toutes  
sortes de couleurs,  
de ces paternostres  
ou chapelets d'or,  
d'argent, de coral,  
de cristal, ou d'ambre.

A. Je le veux bien, montrez  
toonter

toonter ons van veelderley  
soorten / ende oock sonnerwij-  
serkens / mans riemen /  
met hun hangfelen /  
vrouwen riemen /  
teffchen / ende van dese  
schijf-boeckkens / diemen  
schijf-tafelkens noemt.

G. Hier hebby boeckkens  
die in Duytflant gemaect  
zyn inde stadt van Vlms.

A. Zijn sy niet  
ghecontersept ?

G. Neens / 't zijn de rechte /  
doetse op ende besietse  
icken sal u niet bedriegen.

A. Op indien ghy my bedrie-  
get so en kom ick niet meer  
weder: geeft my oock nesten-  
len van spde ende garen /  
van verscheden colouren.

G. Wy hebbender wel sijde  
ende leeren / maer gheen  
garen / wilt ghy geen  
vrouwen huppen hebben ?

A. Wat zijn't /  
gouden of spden huppen ?  
die dienen my niet.

G. Neen't / 't zijn  
huppen van wit garen /  
die de vrouwen dragen  
onder hare deucken / (maect.  
ende zijn metter naelden ghe-

A. Zijnse van grootē prijsē ?

B. De dozijn sal u kosten

nous en de plusieurs sortes  
& aussi des quadrans,  
des ceintures d'hommes,  
avec leurs pendants,  
des ceintures de femmes,  
des escarcelles, & de ces  
livres de memoire,  
que l'on nomme tablettes.

G. Voyci des livres  
qui sont faits en Alemaigne  
en la ville d'Vlme.

A. Ne sont ilz pas  
contre faits ?

G. Non ce sont les vrais,  
ouvrez & regardez les,  
je ne vous tromperay point,

A. Si vous me trompez,  
je n'y retourneray plus:  
baillez moy aussi des esquil-  
lettes de soye & de fil,  
de diverses couleurs.

G. Nous en avons bien de  
soye & de cuir, mais non pas  
de fil: ne voulez vous point  
de coëffes de femmes ?

A. Que sont-ce,  
coëffes d'or ou de soye ?  
celles là ne me duisent pas.

G. Non, ce sont  
coëffes de fil blanc,  
que les femmes portent  
souz leurs couvrechefs,  
& sont faites à l'esguille.

A. Sont elles de grand pris ?

G. La douzaine vous coustera  
s schel-

5 schellingen ende 6.

A. Legter my daer een half-dozijn van de beste ende grootste/ konnen wy den koop eens worden/ ick sal my voorzien van al'tgene dat mijn nut mochte zyn in mijn winkel: maer wat is dat?

G. 't Zyn Spaensche ende Duytsche penne-meisken.

A. Ende dees poppen/ verkoopt ghyse oock?

G. Neen ick/ die en dienen nergens toe dan om den winkel te verciere.

A. Ick hebbe flus gesien sleutel-riemen/ spelde-hokers/ hertckens/ ende byl-huyfken / die souden my oock wel dienen.

B. Om u byzetschap te doen/ ick ben te byeden dat icker u sommige laet.

A. Doet my die af/ ick salse hier by de ander koopmanschap leggen: nu ick ben gestoffeert van veelderley soorten van kraemerje: en gy/indien't u be-liest/ sult daer-en-teghen passementen nemen/ veloute/ spiguillen/ cantillen/ franjen/ ende lint van sulcker soorten/ ende in sulcker

5 soulz & 6.

A. Mettez en là quelque demye douzaine des meilleures & plus grandes, si nous pouvons accorder du pris, je me pourvoiray de tout ce qui me pourroit servir en ma boutique: mais qu'est cela?

G. Ce sont des canivets d'Espagne & d'Allemagne,

A. Et ces poupées, les vendes vous aussi?

G. Non, celles là ne servent que d'ornement en ma boutique.

A, J'ay tantost veu des pendants de clefs, des espingliers, tabourets, & garde-lunettes, qui me diroyent bien aussi.

G. Pour vous faire plaisir, je suis content de vous en laisser quelques uns.

A. Ostez moy ceux là, je le mettray ici auprès des autres marchandises: me voyciourny de plusieurs fortes de merceries, & vous, s'il vous plait, prendrez en change des passements, veloutes, spiguilles, cantilles, franges, & du ruban de toute telle sorte, & en telle quantité

nemich-

DIALOGUES DE

menichte alst u believen sal  
om u kraem te stofferen.

**G.** Ich ben wel te vreden/  
op indien ick den keur  
mach hebben onder de  
passementen ende veloute  
van coleuren ende de swerte.

**M.** Heen Seigneur/ dat en  
mach niet geschien/ ghy  
weet wel dat de coleuren  
dierder zijn dan de swerte.

**G.** Ja maer/ ghy sult oock  
coleuren van sijde hebben  
voor den selven prijs  
als de swerte.

**M.** Met sulcker conditien.  
soud' ick te vreden zijn/  
te weten/ dat ick nemen sal  
voor soo veel ghelts  
coleuren van zijde/  
als ghy passementen.

**G.** Daer zijn wy eens :  
aengaende de reste want geen  
dat ick van u nemen sal/  
ende van 't gene dat ghy van  
my nemen sult/ sullen wy  
de rekeninghe effen stellen :  
soo ghy wilt komt hier  
in mijn kontoor/ wy sullen  
de somme maken/ soo dat  
ghy noch ick gheen oorsake  
en sullen hebben d' een ober  
den anderen te klagen.

**M.** Gaet voor in Seigneur/  
ick sal u volghen ende ghy

qu'il vous plaira,  
pour en fournir vostre estal.

**G.** Je suis bien content,  
moyennant que je puisse  
avoir le choix des  
passemens & veloutez  
de couleurs ou noirs.

**A.** Non Monsieur, cela ne se  
peut faire, vous  
sçavez bien que les couleurs  
content plus que le noir.

**G.** Voire mais, vous aurez  
semblablement les soyes  
de couleur, pour le mesme  
pris que la noire.

**A.** A telle condition  
seroy-je content,  
à sçavoir, que je prendray  
pour autant d'argent  
de soyes de couleur,  
que vous des passemens.

**G.** Nous voy la d'accord :  
quand au reste de ce  
que je prendray de vous,  
& de ce que vous prendrez  
de moy, nous ferons  
le conte égal :

si vous voulez entrez ceans  
en mon contoir, nous  
ferons la somme, de sorte  
que vous ni moy n'aurons  
cause de se plaindre  
l'un de l'autre.

**A.** Entrez devant Monsieur/  
je vous suivray : & vous

Jacob/

Jacob/ wacht my hier/  
 ick sal terstont weder komē :  
 pacht terwylen  
 de reste van ons waren op/  
 ende voutse frap:  
 C. Wel Meester/  
 ick sal't doen.

Iaque, attendez moy ici,  
 je retourner à ceste heure:  
 empacquetez cependant  
 la reste de noz denrées,  
 & ployez les gentillment.  
 C. Bien mon Maistre,  
 je le feray,

- 15 Den Koopman van leder.  
 A. Een Koopman van leder.  
 B. Een Dorp-man.  
 C. Een Edel-man.  
 D. De Knecht des Koopmans.

- 15 Le Marchand de cuir.  
 A. Vn Marchand de cuir.  
 B. Vn Villageois.  
 C. Vn Gentilhomme.  
 D. Le Serviteur ou Garçon de Marchand.

**W** Daer gaet ghy mijn  
 vriendt? wilt ghy  
 niet wat koopen?  
 is hier niet dat u aen  
 staet in al mijn winkel  
 'tis een wonderlyck ding/  
 hoemen meer eenige waren  
 te koop biedt/  
 hoemense min hebben wil:  
 men moet nochtans de lie-  
 den aenspreken/een aenlockē/  
 op dat sy daer door beweegt  
 werden pet te koopen:  
 komt hier Seigneur/  
 wil dy niet eenige soorten  
 van leer koopen?  
 waer na siedt mijn vriendt?  
 wil dy zeem leder hebben/  
 of Spaensch leer?  
 B. Heb dy geen ossen/  
 koepen/of kalfs vellen/

**O**V allez vous mon amy?  
 ne voulez vous pas ache-  
 ter quelque chose?  
 n'y a il rien qui vous plaise  
 en toute ma boutique?  
 c'est une chose merveilleuse  
 que tant plus on presente  
 quelque marchandise en véte,  
 tant moins on la vent:  
 si est-ce qu'il faut parler  
 aux gens, & les semondre,  
 afin que par là ils soyent  
 incitez d'acheter quelque  
 chose: venez ça Monsieur,  
 ne voulez vous pas acheter  
 quelque sorte de cuirs?  
 que regardez vous mô amy?  
 voulez vous de chamois  
 ou de cuir d'Espagne?  
 B. N'avez vous point cuirs  
 de bœufs, de vaches, & de

die

die bereypt zijn en opgherust  
op ons landts wijze ?

A. Neen ick mijn vrient/  
sulche waer  
foudp moeten gaen soecken  
by de leer-bereyders.

B. Waer wooncn die lieden  
foudp nyp niet  
konncn wijfen  
waer ickse vinden mochte.

A. Sy woonen by na al  
op een plaetse/ aen d'een  
eynde vander stadt.

B. Der koopt ghy sulche  
foozte van leer niet ?

A. Neen ick mijn vrient/  
wyp berkoopcn anders  
gheen leer dan ghy en siet  
gelijck schaeps vellen/  
hamel vellen/ buffelsche vel-  
len/ herten vellen/ bocken  
ende ghepten vellen.

B. En wat is dit booz leer

A. Een schaeps vel  
op zijn zeems bereypt/  
ende dat ghy daer  
in handen hebt/  
is een bocken vel  
op Marquins bereypt/  
d'ander een geheel  
swert ghepten vel.

B. My dunckt dat dit  
vel my wel dienen soude  
om een boeck te maken  
booz mijn soon.

veau, couroyez & accoutrez  
à la mode de nostre pais ?

A. Non mon amy,  
il faudroit aller chercher  
telle sorte de marchandise  
chez les couroyeurs.

B. Où demeurent ilz ceux là?  
ne me sçauriez vous  
enseigner

où je les pourroy trouver ?

A. Ilz demeurent quasi tous  
en un lieu à l'un bout  
de la ville.

B. Ne vendez vous pas  
de telle sorte de cuir ?

A. Non mon amy,  
nous de vendons que de  
tel cuir que vous voyez,  
comme peaux de brebis,  
de moutons de buffles,  
de cerfs, peaux de boucs,  
& de chevres.

A. Et de cuir ci, qu'est ce ?

A. Vne peau de brebis,  
accoustré en chamois :  
& cestuy-là que vous  
avez entre mains  
est une peau de bouc,  
accoustrée en Marroquin :  
cest autre une peau de  
chevre totalement noire.

B. Il me semble que ceste  
peau ci me diroit bien  
à faire un haut-chauffes  
pour mon fils,

A. Hoe oudt is hy?

B. Hy is alreede  
twaelf of dertien jaren out.

B. Na dat ghy 't fatsoen  
van de koussens maken wilt.

B. Ich wilse heel slecht  
laten maken/ op de wyse  
van ons doyp:

ic en wil hen niet doen make  
gesneden Spaensche koussens/  
noch lange tot op de knien/  
op sijn Duytsch/  
maer geheel kort/  
gelijk icksse gedragen hebbe  
dertich jaer lanck of meer.

B. Dat vel is veel te groot/  
het soude u te veel kosten/  
'twaer beter dat ghy  
een ander klepnder naemt/  
dat suldy veel beter  
koop hebben.

B. Coonter my dan  
believet u/ 'tmach zyn  
dat icker koopen sal.

B. Houdt daer/ dat een vel  
dat seer goedt is/ hoe wel  
dattet kleyn is/ ick verseker  
u dattet wel bereept is/  
ende soo ghesnyde  
alst moghelijck is.

B. Hoe dun ist:

B. Laet u dat  
niet verwonderen/ de dicke  
enzijn de beste niet.

B. Hoe dier wil dyt verkoo-

A. De quel aage est il?

B. Il à des-ja  
douze outreize ans.

A. Selon que vous voulez  
faire la façon des chausses.

B. Je les veux faire faire  
simplement à la maniere  
de nostre village:

je ne luy veux pas faire faire  
des chausses à bandes à l'Es-  
paignole, ni longues jusques  
aux genoux, à l'Allemande,  
ains courtes,

comme je les ay porté  
il y à trente ans ou plus.

A. ceste peau est par trop grã  
de, elle vous cousteroit trop,  
il vaudroit mieux d'en  
prendre une autre moindre,  
que vous auez beaucoup  
à meilleur marché.

B. Monstrez m'en doncques  
s'il vous plait, peut estre  
que j'en acheteray!

A. Tenez voyla une beau  
qui est fort bonne, combien  
qu'elle soit petite, je vous as-  
seure qu'elle est bien accou-  
trée, & aussi souple  
qu'il est possible.

B. Qu'elle est tendre:

A. Ne vous esbonne pas!  
pourtant, les espesses  
ne sont pas les meilleures.

B. Combien la voulez vous  
vendre?

pen? ober-lobet my niet/  
op dat ic op een ander mael  
weder tot u kome.

A. Ich en ben niet gewoon  
myn goet te ober-loben:  
wilt ghy dat ich u  
met een woordt segge  
wat ghyer af gheven moet/  
wilt ghy niet dungen?

B. Neen ick niet veel.

A. Ghy sulter my af gheven  
belienct u 3 s/ maer:  
desiet het wel: komt hier,  
ich sal u leere goede  
vellen kinnen/  
indien ghy't u niet en verstaet:  
maer my dunckt dat ghy  
so kloech daer op zyt als ick:  
siet houdet alsoo  
tegen den dach/ siet ghy wel  
dattet niet gegaeft en is/  
ende dattet al om  
even gelyck is?

B. My dunckt dattet  
een kleyn gaetken heeft.

A. Dat en schaedt niet/  
dat is gestopt  
met sijn garen/ ick belobe u  
datter eer scheuren soude  
op een ander eynde  
dan daer.

B. Dat ander vel  
is dat niet beter?

A. Wilt ghy dat hebben  
ich sal u beter koop

vendre? ne me surfaitez pas,  
afin qu'une autre fois  
je retourne vers vous.

A. Je ne suis pas accoustumé  
de surfaire ma marchandise:  
voulez vous que je vous  
dye en un mot

ce que vous en baillerez, ne  
voulez vous pas barguigner?  
B. Non pas beaucoup.

A. Vous m'en donnerez  
s'il vous plait 3 sz, mais  
regardez la bien: venez-ça,  
je vous apprendray à conoi-  
stre les bonnes peaux,  
si vous n'y vous entendez:  
mais il me semble que vous  
y estes autant rusé que moy:  
voyez, venez la ainsi contre  
le jour, voyez vous bien  
qu'elle n'est pas trouée,  
& qu'elle est

par tout égale?  
B. Il me semble qu'elle  
a un petit trou.

A. Cela n'y fait rien,  
le trou est bien estoupé  
de fin filé, je vous promets  
qu'elle deschireroit plustost  
en un autre endroit,  
que non pas là.

B. Ceste autre peau  
n'est elle pas meilleure?

A. Si vous la voulez, (leur  
je vous la bailleray à meil-  
geben

gheben dan dit.

B. Hoe veel sal ick u geuen  
voor alle heyde?

A. Wilt ghyse hebben?  
ick salse u gheben  
voor 4 schellingen 6 groot.

B. Cis te veel.

A. Biedt dat ghy  
gheben wilt.

B. Ick en wil  
daer op niet bieden.

A. Nochtans zynse  
meer weert dan ghy  
my daer voor geboden hebt.

A. Ick sal u van dit alleen  
geuen 2 schellinge groot/  
of voor alle heyde t'samen  
3 schellingen 4 penningen.

A. Ic en souse niet konnen  
gheuen voor dien prijs / wilt  
ghyse hebben / neemtse voor  
4 schellinghen 2 penningen.

B. Ghy looftse te dier/  
ick en wil der  
soo veel niet voor gheuen.

A. Hoe veel wilt ghy my  
dan gheben? last hoorzen.

B. Heb ick u niet  
gemoech gheboden?

A. Soo veel om dat ghelt/  
als om eenen penningh.

B. Ick sal u gheben  
4 schellinghen 4 penninghen.

A. Deen ick desen dach niet.

B. Wilt ghy niet

marché que non pas ceste ci.  
B. Combié vous donneray-je  
de toutes deux?

A. Je vous voulez vous?  
je vous les donneray  
pour 4 souz 6 deniers.

B. C'est trop.

A. Offrez moy ce que vous  
voulez donner.

B. Je ne veux  
rien offrir sur cela.

A. Toutefois valent elles  
d'avantage que vous  
ne m'avez offert.

B. Je vous bailleray de ceste  
ci seule 2 souz de gros.  
ou de toutes deux ensemble  
3 souz 4 deniers.

A. Je ne les pourroy donner  
pour ce pris là, si vous  
les voulez, prenez les pour  
4 souz 2 deniers.

B. Vous les faites trop,  
je n'en veux pas  
donner autant.

A. Combien me voulez vous  
donner doncques? que j'oye.

B. Ne vous ay-je pas  
assez presente?

A. Autant pour ce pris là,  
que pour un denier.

B. Je vous donneray  
4 souz 4 deniers.

A. Nō feray pas aujourd'huy

B. Ne voulez vous pas

de 3 schellingen 6 penningen?

A. Ghy moet meer bieden.

B. Slaet ghy soo veel af van 't gene dat ghy gheepscht hebt / als ick op-geklimmen ben van 't gene dat ick u eerst geboden hebbe.

A. Ist in goeden ernst ? geeft my de handt / begeert ghyse ?

B. Ja ick begeerse wel.

A. So sult ghy 4 schellingen effen geben.

B. 3 schellingen 10 penningen / wilt ghy en houdt my niet langer op.

A. Och hoe breeck zyt ghy / men kan op u niet ghewinnen.

B. Ich woude dat myn gewin van desen dagh alsoo goet waer als d'uwte

A. Doorwaer ghy spreeckt wel / ick en soude daer niet veel aen winnen : om kennisse te maken / neemtse alle beyde / ick salse u dit mael laten.

A. Du wel aen dan : maer waer mede moeten sy gheboedert zijn ?

A. Koopt van dese klepne schaeps bellekens / ick sal u 't stuck geben booz acht stupvers.

les 3 souls 8 deniers ?

A. Il faut offrir micux.

B. Rabatez autant de ce que vous avez demandé, comme je suis monté de ce que premierement je vous ay offert.

A. Est-ce à bon escient ? touchez là,

les demandez vous ?

B. Ouy, je les veux bien.

A. Vous baillerez

les 4 souls juste,

B. Les 3 souls 10 deniers, voulez vous ?

ne me detenez plus ici.

A. O' que vous estes ciche, l'on ne peut

rien gagner à vous.

B. Je voudroy que mon gain fut aujourd'huy aussi bon que le vostre.

A. Vrayement vous parlez bien, je gagneroy gueres sur cela :

pour faire cognoissance, prenez les toutes deux,

je vous les bailleray pour ce

C. Or sus donc : (coup ci. mais de quoy le faut il doubler ?

A. Achetez de ces petites peaux de brebis,

je vous donneray la piece pour huit patars.

B. Hoe

B. Hoe veel sou icker moeten hebben tot het voeper bande kouffens?

A. Wy sullen't besien/ legtse neder:

siedp wel/ ghy soudt ghe- noech hebben aen dese dyp.

B. Hoe veel souden dese dyp vellen kosten met eenen woorde?

A. Dierentwintich stupbers ick en sal niet veel afflaen.

B. Ghy sult eenen gulden hebben/'tis ghenoech.

A. Een/neen/ daer gebzeect noch twee stupbers.

B. Ick en gabe niet eenen penninc meer/op een andermael sult ghy meer van mynen ghelde hebben.

A. Ic bender met te weden/ laet ons sien of ghy op een andermael tot my komen

B. Ick belobe u ja: (sult. daer hebdp een oude Enghe- lot / geeft my weder watter te veel is: ick bidde u spoept my af/ ick moet desen dach noch vier mijlen weechts gaen.

A. Houdt daer dan / daer is de reste van uwen Angelot/ terwijl ick desen goeden Heere toesprecke/

B. Combien m'en faudroit-il pour la doublure des chaufes?

A. Nous y garderons, mettez les ici:

voyez vous, vous auriez assez à ces trois ici.

B. Combien monteroyent ces trois peaux en une parole?

A. Vingt & quatre patars, je n'y rabatray gueres.

B. Vous aurez un florin, c'est assez.

A. Non, non, Il faut encore deux patars.

B. Je ne donneroy pas un denier d'avantage, un autrefois vous aurez plus de mon argent.

A. I'en suis content, voyons si une autrefois vous retournerez vers moy?

B. Je vous promets qu'ouy: voylà un vieil Angelot, rendez moy ce quil y a trop: je vous prie depeschez moy incontinent, il faut que je face encore quatre lieues de chemin aujourd'huy.

A. Tenez doncques, voy là le reste de vostre Angelot, cependant que je parleray à ce bon Seigneur ci,

telt oft niet alsoo en is :

Seigneur/ belieft u  
niet in te komen ?

Wat belieft u te koopē ?

C. Hebby gheen goet  
Spaensch Marroquin ?

A. Ja ick Seigneur/  
komt binnen beliebet u:  
ick salt u van boven doen  
halen/ ick hebt dat seer  
schoon is/ ende wel gegrept.

C. Coonter my  
eenighe.

A. Belieft u groote  
bellen/ ofte klepne ?

C. Ic begeer se van middeler  
groote/ want 'tis om  
eenen holder te maken.

A. Ist voor u  
Seigneur ?

C. Jaet/ 'tis voor my.

A. Wilt ghy hem  
met mouwen doen maken ?

C. Neen/ alleen  
met klepne schoothens.

A. Ghy en zyt niet grof  
van lijbe/ ick sal u van de  
beste doen bzingen :  
ende ghy/ vindt  
de rekeningē goet ?

B. Ja ick/ ick ga henen/  
ende segghe u Adieu.

A. Adieu mijn vrient/  
tot weer siens :  
ghy jongen/ hout daer de

contez s'il n'est pas ainsi :

Monsieur ne voulez  
pas entrer ?

que vous plait-il acheter ?

C. N'avez vous pas de bon  
Marroquin d'Espagne ?

A. Ouy Monsieur,  
entrez s'il vous plait :  
je vous en enverray querir  
là haut, j'en ay qui est  
fort beau, & bien maille.

C. Montrez m'en  
quelques uns.

A. Vous plait-il de grande  
peaux, ou de petites ?

C. J'en veux de moyenne  
grandeur, car c'est pour  
faire une cuirace.

A. Est-ce pour vous  
Monsieur ?

C. Ouy c'est pour moy,

A. La voulez vous  
faire faire à manches ?

C. Non, seulement  
à petites tassettes.

A. Vous n'estes pas grand de  
corpulence, je vous en feray  
apporter des meilleures :  
& vous, trouvez vous  
le conte net ?

B. Ouy je m'en voy,  
& vous diſ à Dieu.

A. A Dieu mon amy,  
jusques à revoir ?  
toy garçon, tiens ces clefs,  
steutels/

steutels gaet in mijn kamer ghy sult daer op de tafel vinden een soorte van Spaensch Marokin/ dat noch niet ont pact en is/ bzenghet my hier.

**D.** Wel/ ick gader :

begheer dy maer

van tenderley soorte ?  
**A.** Bzengrer liever van twee of dyp soorten/ maer en bzengt niet vande kleyn bezane vellen.

**D.** Deen ick,

**A.** Seigneur/ beliest u niet te sitten tot dat hy weder komt ?

**C.** Deen ick : ick sal hier een lurtel machten : heb dy oock goet zeemen ieder / ende goet korduanen ?

**A.** Wilt ghy oprecht zeem hebben / of ghecontersept ?

**C.** Ick begeer van't beste.

**A.** Ick salt u toonen/ wilt ghy groote vellen ?

**C.** Later my van twee of dyp soorten sien.

**A.** Wel Seigneur.

**D.** Siet hier vande ghene die op u tafel lagen : dit is noch een ander soorte/ ende dits vande derde soorte.

**A.** Dat's wel ghedaen :

va t'en en ma chambre, tu trouvera, là dessus ma table une sorte de cuir Marroquin d'Espagne, qui n'est pas encore despacqueté, apportez-le moy.

**D.** Bien, j'y vous : n'en demandez vous sinon d'une sorte ?

**A.** Apportez en plusost de deux ou trois sortes, mais n'apportez point de ces petites peaux de bezane.

**D.** Non.

**A.** Monsieur, ne vous plait-il pas esseoir en entendant qu'il retourne ?

**C.** Non, j'attendray ici quel que peu :

avez vous aussi de bon chamois, & de bon corduan ?

**A.** Vous plait-il du vray chamois, ou du contrefait ?

**C.** Je veug du meilleur.

**A.** Je vous en monstreray, voulez vous des grandes peaux ?

**C.** Monstrez m'en de deux ou trois sortes.

**A.** Bien Monsieur.

**D.** Voyci de celles qui estoient dessus vostre table. en voylà d'une autre sorte, & ici d'une tierce sorte.

**A.** C'est bien fait ;

langht ons daer rechte  
zeemfche bellen van  
alderley foorten/ klepne  
middele/ ende grootte.

D. Wel/ ick sal't doen.

A. Siet daer Seigneur  
kiest de beste  
van dese dyp dozijnen.

C. Ick sal u seggen wat/  
den Kleermaker

die nu in mijn hups werckt/  
die falfse moeten sien / om sijn  
fin daer af te seggen :

indien't u belieft/ doetse tot  
aen mijn hups dzagen  
met uwen knecht/

ende komt na de middach/  
ick sal met u accorderen  
vande prijs/ indien ick kan.

A. Mengaende den prijs/  
wy fullen wel eens worden:  
houdt daer jongen/

dzacht dese dyperley foorten  
van Spaensch leder  
in mijns Heezen hups/

ende dese zeeme bellen :  
weet gy wel waer hy woōt ?

D. Ja ick/ ist niet recht  
teghen ober onse kerck ?

C. Jae 'tis daer/ hy heeft  
mijn hups wel onthouden :  
gaet henen mijn sone/ ende  
geeftse mijn hupsvrouw/  
seggende dat ick terstont  
meder t'hups sal komen.

tenz nous là des peaux  
de vray chamois de  
toutes sortes, petites,  
moyennes & grandes.

D. Bien, je le feray.

A. Voyez Monsieur,  
choisissez les meilleures  
de ces trois douzaines.

B. Je vous diray que c'est,  
il faudra que le Couturier  
que besongne à cest heure  
en mon logis, les voye,  
pour en dire son advis :  
s'il vous plait, faites les  
porter jusques en ma maison  
par vostre garçon.

& venez apres disner,  
j'accorderay avecques  
vous du pris, si je puis.

A. Quant est du pris,  
nous accorderons bien :  
tiens la garçon,

portes ces trois sortes  
de cuir d'Espagne  
au logis de Monsieur,  
& ces peaux de chamois.  
sçais tu bien ou il demeure ?

D. Ouy, n'est-ce pas  
viz à viz de nostre Eglise ?

C. Ouy, c'est là,  
il a bien retenu ma maison :  
va t'en mon filz,  
& les baillez à ma femme,  
disant que je seray inconti-  
nent de retour au logis.

D. Wel

**D.** Wel Heere ich ga.  
**C.** Houdt daer/ dats d'inc-  
 ghelt booz den knecht/ ende  
 adieu tot na den middach.  
**A.** Ich ghebede my  
 in u goede gratie.

16 Den Wijnkooper  
 ende Boecraer.

**A.** Den Facteur van eenen  
 Wijn-kooper.  
**B.** Een koopmans knecht.  
**C.** Een Koopmā van voeyer.

**M**ijn Meester heeft  
 my bevolen dat ich  
 pemant soude soet-  
 ken die met ons  
 soude willen mangelen/  
 want hy heeft verstaen  
 dattet een wijn-jaer  
 geweest is/ ende dat  
 daerom den prijs daer van  
 seer afgeslaghen is:  
 maer ich en weet niet  
 aen wien ich gaen sal/ ten 3p  
 by Seigneur Anthonis/  
 ich moet eens by hem gaen  
 aen sijn huys:  
 goeden dach Wdriaen/  
 u Heere is by niet t'huys?  
**B.** Ich geloobe ja/wat be-  
 lieft u? wie sal ich seggen  
 dat na hem vzaecht?  
**A.** Segt hem dat den Fac-

**D.** Bien Monsieur j'y vois.  
**C.** Tenez là, voylà,  
 pour le vin du valet, &  
 à Dieu jusques apres disner.  
**A.** Me recommande  
 à vostre bonne grace.

16 Le Marchand de vin  
 & Fourreur.

**A.** Le Facteur d'un Marchand  
 de vin.  
**B.** Le serviteur d'un Marchand.  
**C.** Vn Marchand du fourrures.

**M**on Maistre m'a  
 commandé d'aller  
 trouver quelqu'un  
 qui voulist changer  
 avecques nous,  
 car il a entendu  
 qu'il a esté bonne année  
 de vin, & que  
 pour cela le pris d'iceux  
 est fort abaissé:  
 mais je ne sçay  
 à qui m'adresser, si ce n'est  
 à Monsieur Anthoine,  
 il faut que je m'en voyse  
 le trouver en sa maison:  
 bon jour Adrian, vostre  
 Seigneur n'est-il pas ceans?  
**B.** Je croy qu'ouy, que vous  
 plait-il? qui diray-je  
 qui le demande?  
**A.** Dites luy que le Facteur

teur van Simon Macé  
hen geerne aen spreken soude

B. Ick sal gaen sien of hy  
t'huys is: hier komt hy/  
t'preekt hem selfs aen.

C. Godt bewaer u van on-  
geluck Seigneur Andriès.

A. Goeden dach Jan / wat  
segdy niens / wat brengh  
ghy ons goets ?

A. Ick en hebbe niet niens

A. Ist langhe gheleden dat  
ghy indinge ghehoort  
hebt van uwen Heere ?

A. Ontrent d'yn weken/  
ick hups brieven  
van hem t'ontfangen  
in twee of d'yn dagen.

C. Ist lange gheleden  
dat ghy hem brieven  
ghesonden hebt ?

A. Ick kom nu eerst  
upt des Bodens huys/  
die ick brieven  
ghegheven hebbe aen hem.

B. Hebdy de Fransche  
wijnen verkocht/  
die hy u ghesonden hadde ?

A. Neen ick noch niet/  
maer ic sta in eenen koop  
met eener Tavernier  
van deser Stadt.

C. Wie is hy ? hoe heet hy ?

A. Hy heet  
Loup vander Haghen.

de Simon Macé desireroit  
bien de parler à luy.

B. J'iray veoir s'il est au logis  
le voyci venir,

parlez vous mesme à luy,

C. Dieu vous gard de mal  
Monsieur André.

A. Bon jour Jean, que dites  
vous de bon, quelles nou-  
velles nous apportez vous ?

L. Je n'ay rien de nouveau.

A. Y a il gueres que  
vous avez ouv des nouvelles  
de vostre Seigneur ?

L. Environ trois semaines,  
j'espere de recevoir  
lettres de luy

d'ici à deux ou trois jours,

G. Y a il long temps  
que vous luy avez  
mandé des lettres ?

A. Je ne fay que sortir  
de logis du Messager,  
auquel j'ay donné lettres  
adressantes à luy.

B. Avez vous vendu  
les vins de France,  
qu'il vous avoir envoyez ?

A. Non pas encore,  
mais je suis apres pour faire  
marché avec un certain  
Tavernier de ceste ville.

C. Qui est-il ? comment s'app-

A. Il s'appelle (pelle il ?  
Loys de la Haye.

C. Waer

**C.** Waer woont hy ?  
 ist niet den selven  
 die in den gulden Leeu woont

**A.** Ja 'ris den selven.

**G.** Hebdp gheen bryese van  
 qualijck betaelt te zijn ?

**A.** Ic en wetet niet / ic heb  
 mijn Heere gewaerschoot /  
 ick verwachtte alle uren  
 d'antwoorde.

**C.** En de Spaensche wijnen  
 zijnsse verkocht ?

**A.** Alle wijnen  
 zijn noch te koop /  
 ic en hebbe niet willen doen  
 sonder mijn Meester's we-  
 ten : maer hebdp lust  
 sommighe wijnen te koopen /  
 ick ben te bryeden met u  
 een koop te maken /  
 want ick weet wel  
 dat mijn Meester seer wel  
 daer met te bryeden sal zijn.

**C.** Ic hadde liever de Rijn-  
 sche wijnen / dan d'ander /  
 want ic en verkeere niet veel  
 met lieden die malvesep  
 koopen of romenije.

**F.** Ick hebbe noch sommighe  
 Rijnische wijnen /  
 die zeer goet zijn.

**C.** Waer zijnsse ghewassen ?

**A.** Te Bachrach oft daer  
 ontrent / ende daer na  
 op de Moesele /

**C.** Ou demeure il ?  
 n'est-ce pas celuy-là  
 qui demeure au Lyon d'or ?

**A.** Ouy, C'est le mesme.

**C.** N'avez vous pas  
 peur d'estre mal payé ?

**A.** Je ne sçay, j'en ay  
 adverty mon Maistre,  
 j'atten la responce  
 d'heure à autre.

**C.** Et les vins d'Espagne  
 sont ils venduz.

**A.** Tous les vins  
 sont encores à vendre,  
 je n'ay rien voulu faire  
 sans le sçeu de Monsieur ;  
 mais si vous avez envie  
 d'acheter quelques vins,  
 je suis content de contracter  
 marché avecques vous,  
 car je sçay bien  
 que mon Maistre s'en  
 contentera tres-bien.

**C.** Iaymeroye mieux les vins  
 de Rhin, que non pas les au-  
 tres, car je ne hante gueres  
 des gens qui achètent de la  
 malvoisie ou de la romenie.

**A.** I'ay encore quelques  
 sortes de vin de Rhin,  
 qui sont excellents.

**C.** Ou sont ils creuz ?

**A.** A Bacharach ou és  
 environs, & puis  
 sur la riviere de Moselle.

sommige Elfater Wijnen :  
noch ander die ghewassen  
zijn op de Neckere/  
cude een vat of twee  
Dalen wijn.

C. Van wat prijs zijn de  
Bachrachsche wijnen ?

A. Het voeder soude u  
kosten 42 daelberg.

C. Hoe veel tijts  
wildp my gheven  
om de betalinge te doen ?

A. Ich hadde liever  
ghereet ghelt/  
dan tijdt te gheven.

C. Ich en hebbe geen ghelt  
inde kasse nu ter tijdt.

A. Gheeft my d'een helst  
ghereet/ ende d'ander helst  
op de half-basten Wisse.

C. Ten is noch niet langhe  
dat ick een groote menichte  
van voeder gekocht hebbe  
daer ic aen besteet hebbe/  
al mijn ghelt.

A. Wat zijnt booz voederen ?

C. Het zijn ermijnen/  
fablen/ flutwijnen/  
martren/ luternen/  
witte wolven/ luparts/  
leeuwen/ beppen / otters/  
ende veel ander vellen/  
excellenten ende zeer goede  
ende van grooter weerden

A. In wat plaetse wildpse

aucuns vins d'Anferre :  
autres qui sont creuz sur la  
riviere appellée de Neckar,  
& un vaisseau ou deux  
vin de Vallées.

C. De quel pris sont les  
vins de Bacharach ?

A. La charge vous  
couteroit 42 dallers.

C. Quel terme  
me voulez vous donner  
pour le payement ?

A. L'ameroye mieux  
argent contant,  
que de vendre à terme.

C. Je n'ay point d'argent  
en casse pour le present.

A. Donnez moy la moitié  
contant, & l'autre moitié  
à la Foire demy Carefme.

C. Il n'y a pas long temps  
que j'ay achete grande  
quantité de fourrures,  
ausquelles j'ay employé  
tout mon argent.

A. Quelles fourrures s'ot-ce ?

C. Ce sont des ermines,  
des sables, des fouines, des  
martres, des loups cerviers,  
des loups blacs, des leopards  
lyons, ours, loutres,  
& plusieurs autres fourrures  
excellentes & bonnes,  
& de grand pris.

A. En quel lieu les voulez  
seppis

senden om te verkoopen ?

C. In Franckrijck/  
op de Ljonsche Messe.

A. Maer de vracht kost  
veel: wat soudt ver af seggen /  
of wy manghelden  
met wijnen tegen u vellen ?

B. Ick souder wel mette  
vreden zijn / als ghy my de  
wijnen niet en overloofdet /  
ende dat den prijs

niet te hoch ingheset en sy /

A. Ic belobe u dat ickse niet  
overloben en sal / op en dien  
ghy de Italiaensche wijnen  
met de Spaensche wijnen /  
ende oock de Fransche wijne  
niet de Rijnsche wijnen  
nemen wilt.

C. Wat hebdt vooz Italiae-  
sche ende Spaensche wijnen?

A. Ic hebbe wel Candische  
malbesep: Grietschen wijn /  
ick hebbe oock wijnsack  
bastaert ende romenie /  
ende meer andere wijnen.

C. En wat Frâsche wijnen?

A. Ick hebbe noch blecken  
wijn / Betauwen /  
rooden Beaune wijn)  
ende claret van S. Merten /  
witten Orleanscheu wijn /  
ende blecken wijn  
van Bordeaux.

C. Om de waerhz te seggen /

vous envoyer à vendre ?

C. En France,  
à la Foire de Lyon.

A. Mais la voiture coute  
beaucoup : que diriez vous,  
si nous faisons quelque  
change de vins à fourrures ?

C. Je seroy bien content,  
moyennant que ne me  
serfaisiez les vins,  
& que le pris d'iceux  
ne soit trop haut.

A. Je vous promets que je ne  
les surferay pas, moyennant  
que vous preniez les vins d'I-  
talie, avec les vins d'Espagne  
& aussi les vins de France,  
quant & quant les vins  
de Rhin.

C. Quels vins d'Italie  
& d'Espagne avez vous ?

A. J'ay bien de la malvoisie  
de Candie, du vin Grec,  
j'ay encor du vin sec,  
du vin batard, de la romenie  
& plusieurs autres vins.

C. Et quels vins de France ?

A. J'ay du vin paillet,  
du vin de Poitou.  
du vin rouge de Beaune,  
& du claret de S. Martin,  
de vin blanc d'Orleans,  
& du vin vermeil  
de Bordeaux.

C. Pour vous dire là verité  
ick

ick en begheer anders niet  
dan de Fransche wijnen/  
ende de Duytsche wijnen :  
wanneer wildp dat ick  
kome om die te proeven ?  
M. Alst u believen sal :  
doch liefdent u  
moghen vroeck te neghen  
uren te komen / ghy soudt  
my dan inden kelder binden /  
want ick ben van meyninge  
moghen sommighe wijnen  
af te laten.

C. Cis my lief : maer zijn  
de vaten al wel ghebonden ?

M. Ick ben wel te vreden  
den kupper te doen komen :  
ende dat ick op mijns Mees-  
ters kost alle de vaten wil  
doen verbinden / ten minsten  
indien sp't van doen hebben /  
wanneer wildp my  
de vellen toonen ?

zydp wel te vred' d'een helft  
gereet te betalen / en d'ander  
helft met koopmanschap ?

C. Ick heb u alreets gesept/  
dat ick geen ghelt en hebbe/  
wildp mangelen  
over wijn en mijne waeren /  
ick bender wel niet te vreden.

M. Omde goede  
kennisse wille  
die ghy over langhen tijdt  
gehadt hebt met mijn Mees-

je ne demande

que les vins de France,  
& les vins d'alemaigne :  
quand voulez vous que je  
viennie pour le taster ?

A. Quand il vous plaira :  
toutefois s'il vous plaisoit  
de venir demain au matin  
à neuf heures, vous me  
trouveriez alors en la cave,  
car je suis d'advis  
de fralater demain  
quelques vins.

C. Je le veug bien: mais les  
vaisseaux sont ils bien liez ?

A. Je suis bien content  
de faire venir le tonnelier:  
& qu'au despens de mon  
Maistre je face relier  
tous les vaisseaux, au moins  
s'ils en ont besoin :

quand me voulez vous  
monstrer les fourrures ?  
estes vous content de payer  
la moitié contant, & l'autre  
moitié en marchandises ?

C. Je vous ay des-jà dit,  
que je n'ay point d'argent,  
si voulez faire eschange  
de vins à mes dentées,  
j'en suis bien content.

A. Pour l'amour  
de la bonne cognoissance  
que vous avez eu de long  
temps avec mon Maistre.

ster/

fier / ick wil u daer in te ghe-  
valle zijn : maer hebby ooch  
woitte vossen ?

C. Ghy sullet besien morgen  
vroech ten tien upzen/  
ick sal u komen besoecken/  
ende als wy de wijnen sullen  
versocht hebben / sal ic u met  
my hier bzinghen : ende dan  
suldy schoone vellen sien :  
daer zijn vossen/wilde kat-  
ten/eerhozenkens/weselkens  
hasen/ konijnen/ honden-  
vellen ende veel meer andere  
woeperen van klepnen/  
middelen ende hooge pryisen.

A. Soo wil ic u dan goeden  
avont seggen/ tot morgen.

C. Goeden avont/  
ende goeden nacht.

je vous veu~~x~~ complaire en  
cela : mais avez vous  
des renards blancs ?

C. Vous les verrez demain  
au matin à dix heures,  
& vous viendray trouver,  
& apres avoir tasté  
les vins, je vous rameneray  
avecques moy, & alors vous  
verrez les belles fourrures :  
il y a des renards chats  
souvages, escurieux, belettes,  
lievres, conins, chiens,  
& plusieurs autres  
fourrures de petit,  
moyen & grand pris.

A. Je vous donneray doncq  
le bon soir, jusques à demain

C. Bon soir,  
& bonne nuit.

17 Den Harnas-maker.

A. Den Harnas-maker,

I. Eenen Grossier.

**S** Eigneur beliest  
u niet wat van my  
te kooppen/ ghelijck  
ghy ghewoon sijt ?

A. Wie sijdy  
mijn vriendt ?

A. Hendy my niet ?  
gedencht u niet  
dat ghy pleecht te kooppen  
alle de koopmanschap

17 L'Armurier.

A. L'Armurier.

I. Le Marchand grossier.

**M** Onsieur ne vous  
plait-il pas acheter  
quelque chose de moy, come  
me vous avez de coustume ?

I. Qui estes vous  
mon amy ?

A. Ne me conoissez vous pas  
ne vous souvient-il pas  
que vous souliez acheter  
toutes les marchandises

Die

die ick bracht op dese Lyp-  
sichsche Jaer markt?

A. Heen't voozwaer/  
ten gedenckt my niet meer/  
ick hebbe (binnen mijn leven)  
te doen gehad met soo veel  
lieden/ dat my onmoghelijck  
zijn soude die t'onder scheid-  
den/ ende d'een upt d'ander  
te onderkemen.

A. Nochtans so hebben wy  
dictails t'samen gedroncken.

A. Mach wel zijn/ van  
waer spdy/ hoe heetmen u?  
wat doet ghy vooz een am-  
bacht/ ende wat koopman-  
schap brengh ghy hier?

A. Ick ben van Brussel in  
Brabant/ ick heet Pieter/  
ick ben een Harnas-maker  
van mijn ambacht/  
ende brenge hier veel wape-  
nen/harnas/ storm-hoeden/  
lijf-wapenen/  
been-schenen/hant-schoenen/  
ende al watter toe dient.

A. My dunckt dat ick u  
t'anderen tyde gesien hebbe:  
maer hebt ghy noch niet  
berkocht 'tzedert dat ghy  
op de Misse gekomen zyt?

A. Ick sal u seggen  
soo haest als ick  
hier inde stadt gekomen ben/  
ende eere mijn vaten

que je faisoy mener en coste  
Foire de Lypsich?

I. Non vrayement,  
il ne m'en souvient plus  
j'ay (durant ma vie)  
eu à faire avec tant de gens.  
qu'il me seroit impossible  
de les pouvoir discerner,  
& reconnoistre les uns  
d'entre les autres.

A. Si est-ce que nous avons  
beu souventefois ensemble.

I. Peut estre, d'où estes vous,  
comment avez vous nom?  
quel mestier faites vous,  
& quelle marchandise  
amenez vous ici?

A. Je suis de Bruxelles en  
Brabant, j'ay à nom Pierre.  
je suis Armurier  
de mon mestier,  
& amené ici force armes,  
harmois, morions,  
corps de cuiraces,  
jambieres, gantelets,  
& tout ce qu'y appartient,

I. Il me semble de vous  
avoir veu autrefois:  
mais n'avez vous encore rié  
vendu depuis que vous  
estes venu à la Faire?

A. Je vous diray.  
incontinent que je suis  
arrivé en ceste ville,  
& devant que mes tonneaux  
aen-

aengekomen waren/  
 soo zijn by myn gekomen  
 sommige Capiteynen/  
 die gelieten hun  
 of sy hadden willen koopen  
 alle die wapenen die in  
 dese stadt gekomen zijn :  
 sy sepden dat sy bevel hadden  
 'tselbe te doen van wegen  
 onsen doozluchtichsten Heer  
 den Koninc van Spangien.

**I.** Waerom en hebby hun  
 uwe waren niet verkocht ?  
 want dat zijne die de  
 boze wel ghebuult hebben  
 met goudt ende siber.

**A.** Maer hoorz doch  
 beliebet u/  
 als icker wel na vernomen  
 hadde/ ick heb verstaet dat sy  
 hun valsche ijcken den tytel  
 vanden Koninck van Spa-  
 gnien toegeschreven hebben.

**I.** Wat leyter  
 u lieden aen/als men  
 u wel betaelt ?

**A.** Dat ist principael/sy  
 waren gesonden van wegen  
 sommige andere Heeren/  
 ende men heeft my gesept/dat  
 sy niet veel gelts en hebben.

**I.** Mogelijck dat de ghene  
 die't u gesept hebben/  
 maken't u wijs/op dat sy  
 hun koopmanschap

fussent arrivez,  
 vindrent vers moy  
 certains Capitaines,  
 qui firent semblant  
 de vouloit acheter  
 toutes les armures qui sont  
 arrivez en ceste ville :  
 ilz se disoyent avoir com-  
 mission de ce faire de par  
 nostre tres redoute Sire  
 le Roy d'Espagne.

**I.** Pourquoi ne leur avez  
 vous vendu voz denrées ?  
 car ce sont ceux qui ont  
 la bourse bien garnie  
 d'or & d'argent.

**A.** Mais escoutez  
 s'il vous plait,  
 m'estant bien enquesté,  
 j'ay entendu qu'ils se sont  
 fausement attribuez  
 ce titre là  
 du Roy d'Espagne.

**I.** Que vous en chaut-il  
 à vous autres moyennant,  
 que l'on vous payast bien ?

**A.** Voyla le point, ils estoient  
 envoyez de la part de  
 quelques autres Seigneurs,  
 & m'a on dit, qu'ils  
 n'ont gueres d'argent.

**I.** Possible que ceux  
 qui vous l'ont dit,  
 le vous font croire, afin qu'ils  
 vendent leur marchandise

door u verkoopen.

**M.** Neen / neen Seigneur /  
ic hebt verstaen door een van  
hun dienaers / die my hep-  
melijck heeft komen waer-  
schoutwen / op dat ic van hun  
niet bedrogen en worde /  
ende ich weet wel dat  
hy niet en liegt / want hy  
heeft my voortijts gedient /  
en is een Bojgers sone van  
Leuben / een seer eerlijc man.

**J.** Pieter mijn vrient /  
ghy weet wel dat u koop-  
manschap is een soorte  
van ware die luttel begeert  
wordt in tijde van peps /  
ende dat ten anderen  
'tghelt seer qualijck  
te krijghen is in desen tijdt.

**M.** Ten is niet gheseyt dat  
den peps alrijt dueren zal /  
ich hope wy sulken noch  
sulcken oorloghe hebben /  
datmē in C. jaren herwaerts  
niet en sal gehoozt hebben  
van diergelijcke.

**J.** Cis een wonderlijck  
dingh onder ons menschen /  
die in dese werelt verkeeren  
dat 't gene dat d'een  
wenscht ende begheert /  
d'ander bliet ende haet.

**M.** Wat wilder toe doet  
sulc is des menschen natuere.

premier que vous.

**A.** Non, non, Monsieur,  
je l'ay entendu de l'un de  
leurs serviteurs, qui m'en est  
venu advertir secretement,  
afin que je ne fusse  
abuse par eux,  
& je sçay bien  
qu'il ne ment pas,  
car il m'a servy jadis, estant  
fils d'un Bourgeois de Lou-  
vain, fort homme de bien.

**I.** Pierre mon amy,  
vous sçavez que vostre mar-  
chandise est une sorte  
de denrée peu requise  
en temps de paix,  
& que d'autre costé  
l'argent est fort mal aisé  
à recouvrer en ce temps ci.

**A.** Il est pas dit que  
la paix durera tousiours,  
j'espere que nous autons  
telle guerre,  
que depuis cent ans en çà  
l'on n'aura pas ouy  
de semblable.

**I.** C'est une chose merveil-  
leuse entre nous hommes,  
qui conversons en ce bas  
monde, que ce que l'un  
souhaite & desire,  
l'autre le fuit & hayt.

**A.** Qu'en voulez vous faire?  
le naturel des hommes est tel

**J.** Noch

**J.** Hochtijds verblijde ic mi  
inden paeps: ende wilde wel  
dat hy langhe duerde  
onder ons Chyštenen.

**A.** Soo ben ick oock.

**J.** Van wat oorloch  
mast dan dat ghy  
mi flux sept?

**A.** Ic wil seggen van een  
schyckelijcke oorloghe/die  
alle Chysten Doosten voeren  
willen tegen den vpant des  
gheloofs/den grooten Turc/  
op den welcken ick hope  
dat sy schoon victozien  
verkrigen sullen.

**J.** Hebdy eenich gheruchte  
daer af ghehoort?

**A.** Niet alleene 't gheruchte/  
maer tis alreets seker dat  
veel groote Heeren hem  
in syn landt willen vallen  
met grooter heyrkracht van  
voet-volc en peerde volck.

**J.** Waert dat dat gheschie-  
de/ich soude wederom moet  
grijpen/ en soude noch me-  
nen wat profijts te doen.

**A.** Hebdy dan noch  
een menichte

van harnas by u?

**J.** Ic heb in een van myne  
hupsen tot Heulen vooz  
1000 mannen lijf-wapenen/  
vooz voet-volck/witte/

**I.** Si est-ce que je me rejoüy  
de la paix & desireroy  
qu'elle fust de durée  
entre nous Chrestiens.

**A.** Aussi fay-je moy bien,

**I.** De quelle guerre  
estoit-ce dōcques que vous  
me desiez n'agueres?

**A.** Je veux dire d'une terri-  
ble guerre que tous Princes  
Chrestiens veulent mener  
contre l'ennemy de la foy,  
le grand Turc,

sur lequel j'espere  
qu'ilz emporteront  
belles victoires.

**I.** En avez vous ouy  
quelque bruit?

**A.** Non pas seulemēt le bruit  
mais il est des-ja certain que  
plusieurs grands Seigneurs  
veulent entrer en ses terres  
avecques grand armée de  
gens de pied & de cheval.

**I.** Si cela se faisoit,  
je reprendroy courage,  
& cuideroy faire encore  
quelque prouffit,

**A.** Estez vous dōcques  
encore founy d'une  
quantité de harnois,

**I.** J'ay en une mienne  
maison à Coloigne pour  
1000 hommes de corselets,  
pour gens de pied, de blancs

¶

schoone

schoone en blinckende 500/  
en soo veel swerte/  
ende noch 200 corseletten  
voor licht peerde-volk/  
en 400 met hun helmten  
die scheut-vrij zijn.

A. Ja/ zyd noch soo wel  
gestoffeert? waer zijnse  
ghemaect gheweest?

J. Een deel daer van is  
Duysch werck/ een ander  
deel Milaensch/ en de reste  
Rozenberchs werck.

A. De duysche  
en konnense niet wel  
maken op syn spaensh/  
sp makense veel beter  
op syn Landts knechts/

J. Ghy seght waer:  
maer 'tis oock van nooden  
dat de ghene die syn  
profsijt doen wil met sulchs  
ware/ dat hy voorsien zy  
voor alle soorten/ en dat hy  
van alderley fatsoen hebbe.

A. Ghy moet oock bedencken  
Seigneur/ dat d'een soorte  
beter getempert is  
dan de ander: maer seght  
my een luttel/ welke dunet  
u de beste te zijn?

J. Na mijn duncken/ alle  
de wapenen/ soo rapieren  
spiesen/ als javelijnen/  
knebel-staven/

beaux & reluisants 500  
& des noires autant:  
& encore 200 corselets  
pour gens de cheval legiers,  
& 400 avec leurs heaumes  
à l'espreuve.

A. Voir, estes vous encore  
si bien garny? où sont ils  
forgez?

I, Vne partie d'iceux est  
ouvrage d'alemaigne, une  
autre de Milan, & la reste  
de Norenbergue.

A. Ceux d'alemaigne  
ne les savent pas bien  
faire à l'Espaignole,  
ilz les font beaucoup  
mieux à la Lansquenette,

I. Vous dites vray:  
mais aussi faut il  
que celui qui veut  
faire son prouffit de telle  
marchandise, soit garny  
de toutes sortes, & en aye  
de toutes façons.

A, Aussi vous faut il cõsiderer  
Monsieur, que l'une sorte  
est de meilleure trempe  
que n'est l'autre: mais dites  
moy un petit, lesquelles  
trouvez vous les meilleures

I. A mon advis, toutes  
les armes, tant espées,  
picques, que javelines,  
espieux de chasse,

deghens/hellebaerden/  
als ander gozloochs-stocken  
ghelijc langhe buffen/  
pistoletten/poignaerts/  
ende daggen die te Rozen-  
berch ghemaect zijn ghe-  
weest/ zijn de beste/

**A.** Wat dunct u  
vande Milaensche wapenē?  
**I.** Ic gheleove wel dat de  
selve wel alsoo repn ghear-  
bept zijn / maer spen gaen  
in goetheys de Rozenberch-  
sche niet te boven.

**A.** Om u de waerheyt te  
segghen/ ick geloove dat de  
Rozenberchsche ende de Mi-  
laensche alle beyde in een  
soorte van pser mercken/  
hoe wel dat d'een het pser  
veel bequamer heeft / en van  
beter tempering dan d'ader.

**I.** Doozwaer  
ten schilt niet veel:  
maer seght van wat  
temperinghe zijn d'utwe?

**A.** Alle de wapenen  
die ick hier hebbe/  
heb ick gemaect en gesmeet  
met mijn enghen handt/  
ja selfs inde stadt  
van Brussel/  
indiense u belieft te hebben/  
ick ben te vreden  
die goeden koop te gheben.

coutelas, hallebardes,  
qu'autres bastons de guerre,  
cōme arquebuses longues,  
pistoles, poignards,  
& dagues qui ont  
esté faites à Norenberg,  
sont les meilleures,

**A.** Que vous semble  
des armes Milanoises?

**I.** Je croy bien que celles là  
sont bien aussi nettement  
elabourées, mais elles ne  
surmōtent pas en bonté cel-  
les de la ville de Norenberg.

**A.** Pour vous dire la verité,  
je croy que ceux de Noren-  
berg & ceux de Milan  
besoignent tous deux  
en une sorte de fer,  
encore que l'un à le fer  
plus propre & la trempe  
meilleure que l'autre,

**I.** Certainement  
il ne s'en fait gueres:  
mais dites moy de quelle  
trempe sont les vostres?

**A.** Toutes les armures  
que j'ay ici,  
je les ay faits & forgées  
de ma main propre,  
mesme dedans la ville  
de Bruxelles,  
s'il vous en plait,  
je suis content  
de les donner à bon marché,

**G.** Ick en hebbe gheen gelt nu ter tijt.

**A.** Ic ben met u wel te vreden/gheeft my nu d'een helft, ende de reste op de naeste Wisse.

**G.** Ic en soude niet kunnen want ick hebbe inden zin sommige soorten

van sijde te koopē/ en sommich kozen oft terwe dat hier beter koop is

dan in Nederlandt :

ick hope ooc het mijn profijt daer met te doen dan met harnas/ want t'is een ware

die niemant ontberen en mach/ ende diemen ghemeynlijck verhoopt met ghereedt gheldt.

**A.** Maer oock alffer een oozloghe op staet (zoot wel schijnt

dat nu doen zal) daer en is gheen koopmanschap

daermen zoo veel aen wint als aen de selve: gheeft my 'rderde ghereet believet u.

**G.** Hoe wel dat ick eerstelijc boozghenomen hadde gheen te koopē/

zoo ist doch dat ick om d'oude kennisse wille die ghy zeght booztijden

moet my ghehadt te hebben/

**I.** Je n'ay point d'argent pour le present

**A.** Je suis bié contēt de vous donnez moy pour le present la moitié, & le reste à la prochaine foire.

**I.** Je ne scauray, car je suis d'intention d'acheter quelques sortes de soye, & quelque froment ou blé, qui est à meilleur marché ici que non pas au Pays-bas :

je s'esperē aussi en faire mieux mon prouffit que nō pas de harnois, estant une denrée de laquelle personne ne se peut passer, & que lon vend coustumierement argent contant.

**A.** Mais aussi quand quelque guerre s'esmeut, (comme il semble que ce fera maintenant) il n'y a nulle marchandise à laquelle on gaigne tant qu'a ceste là: donnez moy le tiers cōtant s'il vous plait

**I.** Combien que je fusse resolu de commencement de n'en acheter point, si est ce que pour l'ancienne cognoissance que vous dites avoir en autres fois avecques moy

te vres

te vreden ten zonnighe  
wapenen van u te koopē/  
indien ghyse my  
goeden koop gheben wilt/  
ende dat sy goet zyn.

A. Ic beloobe u Seigneur  
dat se wel  
ghetempert zyn :  
gelijck ghy zult moghen zien  
indient u belieft  
terstont met my te gaen.

I. Seght my eerst  
wat ghy voor soorten hebt  
ende van wat satsoen.

A. Ich hebbe blinckende  
witte harnassen  
om peerde-volck te wapenē  
niet lichtveerdelijcken/  
maer vā t'hoofst tot de voete

I. Van wat satsoen zynse/

A. Zonnighe op de Fran-  
sche maniere / d'ander op de  
Spaensche wyse / met hun  
helmēten / wel gepolijstert /  
ghevoedert met kattoen/  
ende Buzgē satijn :

daer na zijnder hals kragen  
schouderstukken / armschenē  
pse handtschoenen /  
schoothens / beenschenen /  
ende watter toebehoort.

I. Hebt ghy gheen  
ringh-holderse ende ringh-  
moutwen / stoymhoeden /  
ende pse bekenēelen ?

je suis contant d'acheter  
quelques armes de vous,  
moyennant que me les  
baillez à bon marché,  
& qu'elles soyent bonnes.

A. Je vous promets Monsieur  
qu'elles sont  
de bonne trempe.

comme vous pourrez veoir,  
s'il vous plait aller tout pre-  
sentement avecques moy.

I. Dites moy premierement  
quelles sortes vous avez,  
& de quelle façon.

A. J'ay de harnois  
blancs & reluisants  
pour armer gens de cheval,  
non pas à la legero,  
mais de pied en cap.

I. De quelle façon sont elles ?

A. Des unes à la Françoisse,  
les autres à l'Espagnole,  
avec leurs armets  
bien fourbiz,  
doublez de cotton,  
& satin de Bruges.  
puis y a des halecrets.  
espaulettes, brasseletz,  
gantetetz,  
rassettes, jambieres,  
& tout ce qu'il faut.

I. N'avez vous pas  
cottes de maille, & manches  
de mailles, morions,  
& capelines de fer ?

A. Ja ic en trouwen komt met my ghy zullet al zien.

A. Zeght my eerst oft ghy tournop-spiessen hebt/ staben/javelijnen/ bijlen ende aerssen.

A. Neen ick Seigneur/ ick en hebbe niet van korte ende stijve rapieren/ hart ende wel snijdende/ op de Spaensche maniere ende met het teecken van den ouden wolf/ een vijftich slach sweerden.

A. Geveste vande rapier? van wat fatsoen zijne?

A. Een deel vande selve en zijn noch niet vgerust/ de ander hebben tghveste met slechte krupffen/zommitge op Duytsch/de ander op Fransch/zommitge op Spaenssch/geteekent metten posthoorn/ of met het pieterteli-bladt.

A. Ick hadse veel liever al op sijn spaenssch/ want sy pleghen goede ghevesten te maken.

A. Zoo doen de Duytschen nu oock/ maer de stoffe vande Spaensche rapieren ende daggen is van beter temperinghe/ ende zijn veel bequamer

A. Ouy dea venez vous en avec moi, vous verrez le tout

I. Dites moy premierement si vous avez des partifanes, espieux, javelots, coigné es & haches?

A. Non Monsieur, je n'ay que des espèces courtes & roides, dures & bien trenchantes, à la mode d'Espagne, & à la marque du viel loup, une cinc quantaine d'espèces à deux mains.

I. Les poignées des espèces de quelle façon sont elles?

A. Vne partie d'icelles ne sont pas encore montées les autres ont les poignées à simple croix, les unes à l'Almande, les autres à la Francoyse, aucunes à l'Espaignole, à la marque du cornet de poste, qu'à la fueille de perçil.

I. Je les aymeroy mieux toutes à l'Espaignole, car ilz ont accoustumé de faire bonnes gardes.

A. Aussi font bien les Alemans pour le present, mais l'estoffe des espèces & dagues Espaignoles, est de meilleure trempe, & sont plus propre

om de slagen te beschudden/  
en den vrant te weerstaen.

**A.** Ende lont-bussen  
hebby die oock ?

**A.** Niet meer dan 300/  
maer die ick hebbe  
zijn seer goet ende bequaem  
voor de haeschutten :  
met hun poeper-flessen  
en vorken om op te lenen/  
op de Spaensche wijze.

**A.** Hebt ghy oock  
bus-poeder  
op dat wyse eens pzoeben ?

**A.** Wy sullen koopē/  
dat's een klepne saec :  
hebby lust wat te koopē/  
ic bid u my te vergeselschap-  
pen tot daer ic u leydē sal/  
ick belove en versiker u dat  
ghy schoone dingen sien sult.

**A.** Hebby oock goede wape-  
nen die scheut-vyp zijn/  
voor de Capiteynen/  
Coronels/ Stadthouder/  
en ander dobbel soldenaers ?

**A.** Ic segge u dat icker een  
deel vergulde heb/ghetra-  
beert ende gedamasquineert  
met geslagen gout en silber/  
die sullen seer bequaem ende  
nut zijn voor groote Heeren/  
Vorsten/ Ribbers/  
Edel-lieden ende ander  
porloochs-lieden van staet.

pour reparer aux coups,  
& resister à l'ennemy.

**I.** Et des arquebuses à meche  
en avez vous ?

**A.** Non plus que 300,  
mais celles la que j'ay  
sont fort bonnes & propres  
pour les arquebusiers :  
avec leurs flagues à poudre,  
& leur croos pour les repo-  
à la mode d'Espagne. (ser

**I.** Avez vous  
de la poudre à canon,  
afin que nous les essayons ?

**A.** Nous en acheterons,  
c'est peu de cas cela :  
si vous avez envie d'acheter,  
je vo' prie me vouloir acco-  
paigner la ou je vo' meneray  
je vous promets & assure  
que vous verrez belle chose.

**I.** Avez vous quelques bon-  
armes à l'espreuve, (nes  
pour les Capitaines,  
Colonels, Luitenants,  
& autres doubles-payes ?

**A.** Je vous dy qu'en ay  
une quantité de dorez,  
gravez & damasquinez  
d'or & d'argent batu,  
qui serviront & seront fort  
propres aux grâds Seigneurs  
Princes, Chevaliers,  
Gentil-hommes & au tres  
gens d'armes de marque.

**J.** Waert dat my ander gewichtighe sake u niet elders en riepen/ ick soude nu terstont met u gaen/ maer ick salt uptstellē tot na noen (seght my slechts waer u herberghe is/ en ick sal aldaer by u komen sonder eenighe faute.

**B.** Waer ick versekert van uwe komste / ick soude op u wachten sonder upt te gaen/ ende oock en soud' ic geenē anderen koopman soecken/ om dat ick u kinne booz eenen milden man.

**J.** Verlaet u vzelijc op myn woort/ want ick belobe u dat ick by u komen sal soo haest ick ghegeten hebbe.

**A.** Gy sult my binden inden gulde arent/ in Mars' straet weet ghy wel waert is ?

**J.** Ist niet neffens 'tghewapent peert :

**A.** Ende selfde straet/ een huys oft 2 meer herwaerts.

**J.** En segt my niet meer : tis ghenoech / ick legge inde krabbe t'huys/ myn herberge en is niet verre van daer.

**A.** Tis waer/ u herberge is inde lange straet / niet wijt bande Marct indient u be-  
liest/ ick sal myn knecht

**L.** Si autres affaires d'importance ne me tiroyēt ailleurs je viendroy tout à l'heure avecquē vous,

mais ce sera pour l'après d'igné, dites moy seulement où c'est que vostre logis est, & je vous viendray trouver sans faute. (stre

**A.** Si j'estois asseuré de vous venue, je vous attendroy sans bouger de la maison, & aussi je ne voudroy cercher autre Marchand, pource que je vous cognoy homme liberal.

**L.** Reposez vous hardiment sur ma parole, car je vous promes de vous venir trouver aussi tost que j'auray dit.

**A.** Vous me trouverez à (ne l'Aigle d'or, a la rue de Mars savez vous où c'est ?

**L.** N'est-ce pas joignant l'enseigne du cheval barde.

**A.** En la mesme rue, une maison ou deux plus de deça.

**L.** Ne m'en parlez plus, c'est assez, je suis logé à l'escrissime, mon logis n'est guere loing de la.

**A.** Il est vray, le vostre est à la rue longue, non gueres loin du Marché: s'il vous plait, j'en voyeray mon

sept

sepnden/die u lepden sal  
in wijn herberghe.

**J.** Ten is niet van noode/  
laet my ghe worden/  
ick ben versekert  
dat ic't wel vinden sal.

**M.** Als ghy komt sullen wy  
vanden prijs spreken  
van elke soorte bysonder/  
daer na sullen wy besien  
oft wy t'samen sullen  
konnen accorderen.

**J.** 't'sal soo  
ghelijc ghy gheseyt hebt.

18. Den Packer.

- A. Den knecht.
- B. De Heere.
- C. De Packer.
- D. Symon syn medegesalle.

**M**ijn Heere/de Heere  
hiers zijn ghekomen/  
beliest u niet  
dat ick se in ons  
Pach-huis lepte?

**B.** Ja/haest u dan.  
**M.** Beliest u my te seggen/  
of in schrift te geven  
wat icker in sal doen packe?

**B.** Daer is de memozie:  
maer dat se noch niet  
en beginaen tot dat  
icker by ben.

**M.** Wel Heere/bellester u

serviteur, qui vous conduira  
en mon logis;

**L.** Il n'en est pas besoin,  
laissez faire à moy,  
je suis assure  
que je le trouveray bien.

**A.** A vostre venue nous par-  
lerons du pris de chacune  
marchandise à part,  
puis nous verrons  
si nous pourrons  
accorder par ensemble.

**L.** Soit ainsi  
comme vous avez dit.

18. L'Emballeur.

- A. Le Serviteur.
- B. Le Seigneur.
- C. L'Emballer.
- D. Simon son compaignon.

**M**onsieur, les Embal-  
leurs sont venus  
he vous plait-il pas  
que je les mene  
dans nostre magazin?

**B.** Ouy, depeche vous donc.  
**A.** Vous plait-il me dire,  
ou donner par escrit ce que  
je doy faire empacqueter?

**B.** Voyla la memoire:  
mais qu'ilz ne commencent  
pas encore jusques a ce  
que j'y soye present.

**A.** Bien Monsieur, vous y

DIALOGUES DE

dan by te zijn?

B. Jaet/maer draecht mede de koozden/leder/vellen/ ende ghewaste doecken/ die ick alleen gheteyt hebbe indē haer bande neerkamer/ ofstse mogghelijck van doen hadden.

G. Ick gader henen Heer: goeden-dach/ goeden-dach zijdt daer?

C. Ja/hier zijn wy/ myn Heer u Meester is hy niet t'gaps?

G. Ja komt binnen met my hier in onse achterwinckel/ mijn Heer zal terstont komen.

C. Wat voor koopmanschap wiltdy hebben dat wy inpacken zullen?

G. Ick en weter niet af.

C. Wat zullen wy dan hier maken?

G. Hebt wat patientie/ myn Heer sal haest komen: en ick heb hier een briefken/ ick sal de koopmanschap hier aen een zijde leggen.

C. Doet dat/ wy sullen dees koozde bezien terwijlen dat wy niet en doen: my dunckt dat se niet veel en dooghen/ trecht een luttel.

D. Hola/en trecht soo stijf

plait-il doncques assister?

B. Ouy, mais portez quant & toi les corder, cuirs, peaux & toisles cirées, que j'ay mises à part au coin de la chambre basse si d'aventure

ilz en avoyent à faire:

G. I'y voy Monsieur: bon jour, bon jour, estes vous la?

C. Ouy, nous voyci. Monsieur vostre Maistre n'est-il pas au logis?

G. Ouy, entrez, avecques moy ici en nostre arriere-boutique, Monsieur viendra tout incontinent.

C. Quelle marchandise voulez vous que nous empacquetions?

G. Le n'en scay riens.

C. Que ferons nous ici doncques?

G. Ayez un peu de patience. Monsieur viendra tout à cest heure & j'ay ici un billet, je mettray les marchandises ici de costé.

C. Faites cela, nous regarderons ces cordes, cependant que nous ne faisons rien: il me semble qu'elles ne valent gueres, tirez un peu.

D. Hola, ne tirez pas si fort. niet/

# LA MARCHANDISE.

niet/ ghy zoudt my  
te rugge over doen vallen.  
**C.** Dees kboorden zyn by na  
al verrot/  
 ende vol knopen:  
 ontwerfse een weprijch.  
**D.** Daer en zalder niet  
ghenoech zyn dunckt my.  
**G.** Ons Meester  
heester wel meer.  
**D.** Dees hamels vellen  
ende bezanen/  
 wat salmen daer mede doen?  
**C.** Sy zullen goet zyn  
teghen den reghen/  
 ende wy zullen der  
 een grof canefas om doen/  
 en daer na noch overdecken  
 met eenen ghewasten doeck.  
**D.** Hier zyn veel kboorden/  
 hoe veel badem/  
 zijnder wel?  
**G.** Hier komt mijn Heer/  
**B.** Zyd daer goe mannen?  
 wel aen/wildy niet begin-  
 nen dit in te packen?  
**C.** Ja wy Heere/  
 hoe beliest u  
 dat dese koopmanschap  
 ghepackt zy?  
 wilt ghyse op herren  
 doen voeren oft t'schep?  
**B.** Waerom vzaecht ghyt?  
**C.** Om dat/ indien ghyse  
 te water over spnden wilt

vous me feriez tomber  
à la renverse.  
**C.** Ces cordes sont quasi  
toutes pourries,  
 & pleines de neuds:  
 demes lez-les vn peu?  
**D.** Il n'y en aura pas  
assez ce m'e semble.  
**G.** Nostre Maître  
en a bien d'avantage.  
**D.** Ces cuirs de mouton  
& de bazane,  
 qu'en fera on?  
**C.** Ilz nous serviront de  
contregarde pour la playe,  
 & nous y mettrons par  
dessus un bon gros canevers  
 & puis les couvrirons  
 de toile cirée.  
**D.** Il y a ici beaucoup de  
cordages, combien de toises  
y en a il bien?  
**G.** Voyci Monsieur qui vient.  
**B.** Estes vous là vous autres?  
 or sus, ne voulez vous pas  
comméer à emballer ceci?  
**D.** Ouy Monsieur,  
 comment vous plait-il  
 que ces marchandises  
 soyent empacquetées:  
 les voulez faire mener  
 par charrettes, ou par bateau?  
**B.** Pourquoi le demâdes vous?  
**C.** A cause, que si vous les  
 faites conduire par eau,

300 en behoeftemen  
300 veel dinghen niet/  
want sp en zal in gheen  
perijckel zijn van reghen.

A. Ich wilse te waghen  
laten voeren/want  
zoud'ichse te scheppe zeynden/  
dat gaet te langhsaem toe/  
sp moeten oock

wel bewaert zijn teghen den  
reghen/ ende over decht  
met dat ghemast lintsmaet.

C. Op zullender wel raet  
toe vinden/ zijt vrbesocht.

A. Ich sal u laten ghemeyden  
ouder u/ doet u beste/  
men sal u wel betalen/  
maer boben al dat dese pelf-  
sen repnlijck ingepackt  
werden/ zonder de packen  
te groot te maken.

C. Wel mijn Heer/ top zul-  
len u ghebodt volbrengen.

B. En ghy neemt wel acht  
dat elcke soorte

van koopmanschap  
alleen ghepackt werde:  
teckent de balen met N.  
en met t'werck vatter staet  
aende kant vant bytessen  
dat ick u ghegeven hebbe

A. Wel Seigneur/  
ick en zalt niet laten.

D. Nu wel aen laet ons  
t'werck beginnen/ ende eerst

il n'y faut pas  
tant de mystere,  
car elle ne sera pas  
subject à la pluye.

B. Je la veuil faire mener  
par chariot, car de les  
faire mener par eaye,  
cela va trop a la longue,  
il faut aussi qu'elles soyent  
bien contregardées de la  
pluye. & couvrées par  
dessus de ceste toille cirée.

C. Nous y trouverons bon  
remede, ne vous souciez.

B. Je vous laisserai faire vous  
autres, faite vostre devoir,  
on vous payera tresbien,  
mais que sur tout ces pellif-  
soyent bien nettement (les  
emballées, sans faire  
les balles trop grosses.

C. Bié Monsieur nous ferons  
vostre commandement.

B. Et toy prens garde  
que chacune sorte  
de marchandise  
soit emballée a part,  
signez les balles de N.  
& de la marque notée  
en la marge du billet  
que je t'ay donné.

A. Bien Monsieur,  
je n'y faudray point.

D. Orsus, commençons la  
besongue, & premierement

aen

een dese outrefijnen.

**A.** Maecht dat de balen wel ghetast ende gheperst worden/ op dat sy niet te groot en sijn.

**D.** Laet ons ghewerden/ wy zullense u zo rustich maken/ datter niet toe te zeggen en zal sijn.

**C.** Certwyle dat wy dese bale rede maken/ bereept ghy d'ander soorten.

**A.** Daer liggense by na al veerdich.

**B.** Wat dunct u van dese bale is sy niet huysch gepackt?

**A.** Ja sy voerwaer/ die ghevalt my wonderlijcken wel: maer en overdeekt ghyse niet met vellen?

**D.** Bept een luttel/ sy en is noch niet al veerdich.

**C.** Men zept in een gemeen spreek-woort en toont nimmermeer de zotten half werck.

**A.** Nu zien ich wel hoe ghyse maken wilt.

**D.** 't Waer tijt dat gy eenen kordewagen-kruper haeldet om die inde wagge te doen krupen

**C.** Dat hy machte tot dat wy gemaecht hebben

à ces draps d'outre fins.

**A.** Faites que les balles soyent bien entassées & pressées, afin qu'elles ne soyent trop grandes.

**D.** Laissez faire à nous, nous les vous accoutrerons si bravement, qu'il n'y aura rien à reprendre.

**C.** Cependant que nous apprestons ceste balle, vous, apprestez les autres sortes,

**A.** Les voyla quasi toutes prestes.

**C.** Que vous semble de ceste balle, n'est elle pas bié trouf

**A.** Ouy vrayement, (s'éc.) celle la me plait merveilleusement bien:

mais ne la couvrez vous pas par dessus de ces peaux ci?

**D.** Attendez un peu elle n'est pas encore du tout presté.

**C.** Lon dit en commun proverbe ne monstrez jamais aux fols ouvrage, à demy fait.

**A.** A c'est heure je voy bien comét vous voulez trouffer,

**D.** Il seroit temps d'aller querir quelque broüetteur pour les faire broüetter au poids.

**C.** Qu'il attende que nous ayons fait

dese

dese twee andere balen/  
want hy sal haest synen man  
gebondē hebbē / sy en woonē  
niet verre van hier /

ist niet waer myn vrient ?

G. En sozgt ghy daer voor  
niet ; ick sal wel middel  
binden dat ic se daer doen  
voeren sal / haest u slechts.

D. D'Heere hadde veel be-  
ter ghedaen / hadde hy dese  
balen te water doen voeren /  
dan ober landt / ende veel  
beter koop.

A. Ja / naer hy en begeert  
niet te doen te hebben  
met de se schip-lieden /  
ende boot / ghesellen.

C. Ic en weet niet met wie  
ick liever te doen hadde /  
ofte met schip-lieden /  
ofte met voerlieden /

A. Waerom dat doch ?

C. De voerlieden /  
zijn 't schipm vander Herdē /  
ende de schip-lieden

't schipm vander Zee :  
maer segt my / wie sal ons  
betalen van onsen arbeyt /  
als wy ons werck  
sullen voldoen hebben ?

G. Hebdy haest ghedaen ?

C. Terstondt /

wil dy ons betalen ?

G. Myn Heer en heeft my

ces autres bales,  
car il trouuera bien tost son  
homme, ilz ne se tiennent  
gueres loin d'ici,

n'est-il pas vray mon amy ?

G. Ne vous souciez de cela,  
je trouveray bien moyen  
de les y faire mener,

depechez vous seulement,  
D. Vostre Maistre eust beau-  
coup mieux fait, de faire men-  
ner ces balles ci par caue  
que par terre, & à beaucoup  
meilleur marché,

A. Ouy bien, mais il n'ayme  
point d'auoir à faire  
avecques ces mariniers  
& matelotz,

C. Le ne sçay à qui jaymeroy  
mieux auoir à faire,  
ou avecques les bateliers,  
ou avecques les chartiers.

A. Pourquoi cela je vous

C. Les chartiers (prie,  
sont la lie de la Terre,  
& les bateliers

la lie de la Mer :  
mais dites moy, qui nous  
payera de nostre peine,  
quand nous aurons par-  
achevé nostre œuvre ?

G. Aurez vous tantost fait ?

C. Incontinent,

nous voulez vous payer ?

G. Mon Maistre ne m'a pas  
geen

gheen bevel gheven u te betalen: niet te min waer hy t'huys/ ghy soudt terstont betaelt zyn/want hy plach alsoo te doen.

D. Ick ben wel te vreden met inwen Heere/ wy sullen morgen oft overmorgen weder komen om ons gelt.

G. Doet dat myn vrienden.

C. Dit is de leste bale/ wy sullen se al uyt u pachhuys slepen/ op dat zy te veerdigher zyn op den krup-waghen te leggen of op de slede.

G. Ick beng te vreden.

donné charge de vous contenter: neantmoins'il estoit à la maison, vous seriez incontinent payez, car il à accoutumé de faire ainsi,

C, Je me contente bien de vostre Seigneur, nous retournerons demain ou apres demain pour nostre argent,

G Faites cela mes amys.

C. Voyci le derniere bale, nous les tirerons toutes hors de vostre magazin, afin qu'elles soyent tât plus prestes à mettre sur la broüette, ou sur la traineau,

G. Je le veut bien.

19 De maninghe der Crediteuren.

- A, Den Coopman.
- B, Cen In-maender.
- C. Den Dienaer.

Simon/ ghy en smeucht niet ophouden van al dese weech myn schuldenaers te manen om gelt te hebben.

B. Maer den winter komt nu aen/ ick vrese seer dat tghelt qualijck te krijgen sal zyn.

A. Dat vracgh ick daer na?

19 La sermonce des Crediteurs.

- A. Le Marchand.
- B. Le Semonneur.
- C. Le Serviteur.

Simon, il ne faut spar cesser de toute ceste sepmaine de solliciter mes crediteurs pour avoir argent.

B. Mais voyci l'hyver qui approche. je crain fort que l'argent ne soit mal recouvrable.

A. Qu'en ay-je à faire?

dat

dat sy maken dat ick betaelt  
worde/ ende dier niet  
na en willen hoozen/ doetse  
int ghevanghens werpen.

B. Wat profijt siddp  
daer dooz doen als de lieden  
niet te betalen hebben ?

A. De ghene die niet  
betalen en konnen/laetse  
een goede bozghē soecken/  
die bozghē vooz hun blijve  
ende dat sy daer dooz  
moghen verlost werden.

B. Sulcke bozghen zijn dun  
ghesaept/ nochtans  
ick sal myn best doen  
maer men moet de arme  
lieden soetelijcker  
ende gracelijcker tracteren

A. Wildp dat bevel  
niet aennemen ick sal der  
enen anderen toe stellen/  
ghp weet wel  
dat wy Cooplieden  
zijn alsoo begheerlijc op  
gghewin/ en rijck te worden  
d'een als d'ander.

B. Ic wetet doch wel.

A. Nochtans de arme lieden  
die myne hupsen hueren  
beswaert niet wijs  
ende kinderē ick wil  
dat ghyse goedich tracteert :  
maer de slemperg/ bedrie-  
gers: dronckers/ ende an-

qu'ilz facent que je soye  
payé, & ceux qui n'y  
voudront entendre,  
faites les emprisonner.

B. Que prouffitez  
vous par la si los gens  
ne sont pas solvables ?

A. Que ceux qui ne sont  
point solvables, cherchent  
quelque respondant,  
qui soit pleige pour eux,  
& que par tel moyen  
Ils soyent delivrez.

B. Tels pleiges sont bien  
clairs femez, toute fois  
je feray mon devoir,  
mais il faut traiter les povres  
gens plus humainement  
& plus doucement.

A. Si vous ne voulez  
accepter ceste charge,  
j'y commettray un autre,  
vous sçavez bien que  
nous autres Marchands  
sommelz autant convoiteuz  
de gaigner, & de s'enrichir  
les uns comme les autres.

B. Je le sçay bien voirement,

A. Toute fois ces povres  
louangiers de mes maisons,  
empetrez de femmes  
& enfans, j'enten que  
les traictez benignement :  
mais ces gourmands, trom-  
peurs, yvrongnes, & autres  
Der

der quade hups-houders/  
die van mijn koopmanschap  
gehad hebben / en spaertse

B. Ick sal doen (niet,  
als ghy gebiet/

ick hebbe hier op een kleyn  
briesken gheteekent soumi-  
ge van uwre schuldenaers/  
ghelijck ghy my lestmael  
ghebodt/ ick bid u  
seght my upt uwmen boeck  
wat sp u schuldich zyn  
ende waer van.

A. Ick ben te vreden/  
sit neder/ ick sal mijn  
dienaer doen komen/  
die sal my mijn reken-boec-  
ken bzingen/ 't Memoziael/  
't Journael/ en 't hooft-boec:  
neemt een ander bladt  
papiers/ ende schryftse  
al oydentlijck ende int nette.

Hola Jan/ waer zijdt?

C. Hier ben ick Heere/  
wat beliest u?

A. Gaet ende bzinght my u  
Memoziael/ oock inct/  
papier ende pennen.

C. Wel Seigneur / ick ga.

B. Weet gy wel waer Jacob  
de la Caniere woont?

B. Neen ick voorwaer/  
ick en kenne hem niet  
is hy u oock schuldigh?

A. Ja hy in trouwen.

mauvais mesnagers,  
qui ont eu de ma marchan-  
dise, ne les espaignez pas.

B. Je feray  
selon vostre commandemēt,  
j'ay ici en un petit  
billet annoté aucuns  
de vos dehteurs,  
comme vous me comman-  
dastes lautre jour, je vous prie  
dites moy de vostre livre  
ce qu'ilz vous doivent,  
& de quoy.

A. Je le vueil bien,  
assées vous, je feray venir  
mon serviteur,  
qui m'apportera mes  
livres de comtes, Memorial,  
Journal & le grand livre,  
prenez une autre feuille  
de papier, & couchez les  
tous en ordre & au net.

Hola Jean, où es tu?

C. Me voyci Monsieur,  
que vous plait il?

A. Va & apportez moy ton  
Memorial, aussi de l'encre,  
du papier & des plumes.

C. Bien Monsieur, j'y vois.

A. Sçais tu bien où demeure  
laques de la Caniere?

B. Non Vrayement,  
je ne le cognoy point,  
vous doit-il aussi?

A. Ouy dea.

C. Hier

L. Hier is myn Memoriael  
beigneur belieft u  
et anders?

L. Hout/ neemt de sleutels/  
laet op mijn cantoor/  
ende brenghet my upt myn  
chappzaphen de twee  
grootte boecken/ geteekent  
met het selve merck  
gelijck desen memoriael/  
ende vanden selven datum.

C. Wel/ 't sal geschieden.

M. Ghy/begint  
dat Memoriael t'over slaen/  
ende soect al de gene die my  
schuldbich zijn/ t'z van  
verkochte koopmanschap/  
van geleendt geldt/van in-  
terest/ oft van huys-huyze.

B. Ick salt doen.

M. Oft beyt noch een lattel  
tot dat mijnen knecht  
't Journael ende schultboeck  
sal ghebracht hebben/  
ick sal toehooren oft de  
partijen wel oker een komen/  
ende wel overgedragen zijn.

B. Hier komt hy met de  
boecken die ghy begeert.

M. Geeft my 't grootte boeck:  
neemt ghy liever  
't Journael/ ende geeft hem  
't Memoriael/ hy salt  
beter kunnen lesen dan ghy.  
B. Wel houdt daer Jan.

C. Voyci mon Memorial  
Monsieur, vous plait-il  
quelque autre chose?

A. Tiens, prens ces clefs la,  
va t'en en mon contoir,  
& apportez moy de mon  
armaire les deux  
grands livres, marquez  
de mesme marque  
que ce Memorial,  
& de la mesme date.

C. Bien il sera fait.

A. Vous, commencez  
à feuilletter ce Memorial,  
& à chercher tous ceux qui  
me sont redevables soit de  
marchandises vendües,  
d'argent presté, d'interest,  
ou louage de maison.

B. Je le veuil bien.

A. Ou attédez encore un peu  
jusques à ce que mon garçon  
ait apporté le Journal  
& grand livre,  
j'escouteray si les  
parties accordent  
& seront bien transportées.

B. Le voyci venir avec les  
livres que vous demandez.

A. Donnez moy le grand li-  
vre: vous prenez plustost  
le Journal, & rendez luy  
le Memorial il le scaura  
mieux lire que vous.

B. Bien, tenez la Içan,

M. Leest

**H.** Leest den eersten post van de ghene die mi schuldich zijn gebleven/wie

**C.** Wel Seigneur/ (ist)

ick sal hem soecken:  
 Philips vander Rivieren heeft ghekocht den 3 November 1571 ses pondt zwarte Venetsche zyde/ 'tpondt vooz 30 schelluigen/ maectt 9 pondt groot/ Vlaemsche munte/ te beralen te Dinckeren naestkomende/ int jaer 1572 overgedragen int Jouenael fol. 5. ende 6.

**B.** Ick bevindet also.

**H.** Beydt/ noemt mi het blad van 't groot boeck vanden schuldenaer ende de schult-heere.

**B.** De schuldenaer is ch. 7. ende den schult-her ch. 3.

**H.** Ic hebt gebonden/ 'tis so/ Sinxen. is alreets voozhp. Teeckent in u bycsken/ en maectt dat hy mi betale: ende ghy leest de andere vervolghens.

**C.** So sal ick oock doen Seigneur/ Jan vander Hagen is schuldich den 15 Novembrijs 1571 van twee packen grau laken/ 'tpack kost 95 L groot/ is 190 L/

**A.** Lis la premiere poste de celuy qui m'est demeuré redevable, qui est-il?

**C.** Bien Monsieur, je le chercheray: Philippe de la Riviere à achete le 3 Novembre 1571 six livres de soye noire de Venize, la livre à 30 soulz; fait 9 livres de gros, monnoye de Flandres, à payer à la Pentecouste prochainement venant, de l'an 1572 transporté au Journal à ch. 5 & 6

**B.** Je le trouve ainsi.

**A.** Attendez, nommez moy le fucillet du grand livre, du debteur & creditur.

**B.** Le debteur est à ch. 7. & le creditur à ch. 3.

**A.** Je l'ay trouvé, il est ainsi, Pentecouste est des-ja passé. Annotez le en vostre biller, & faites qu'il me paye: & toy lis les autres consequemment.

**C.** Aussi feray-je Monsieur, Jean de la Haye doit a dy 15 de Novembre 1571 de deux pacquets de drap gris, le paquet couste 95 L. de gros, fait 190 L.

d'een helft ghereet/  
 ende de reste te Daesschen :  
 ontfanghen adi ditto  
 95 lb. groot/  
 vande reste is cedule ghe-  
 maect / te betalen als boven.  
**A.** Heest hy noch niet betaelt.  
**D.** Neen hy Heere.  
**A.** Hebdy noyt ghemaent ?  
**C.** Ja ick Heere :  
 maer hy heeft my altyt  
 uptgesteld tot de anderé dach.  
**B.** In wat blat int journael  
**A.** Het is int Journael  
 overghedragghen ch. 8.  
**B.** Ic hebt int groote boec:  
 den schuldenaer staet ch. 9.  
 ende den crediteur ch. 4.  
**A.** Daert boort/  
 wy accorderen/maer maecht  
 dat ghy betaelt zyt.  
**C.** Pieter passementmaker  
 boort 12 lb  
 gout-geel Gennes poil  
 tpondt 36 schellingen/  
 is al t'samen 21 lb 12 sz/  
 de twee derde-deelen  
 heeft hy ghereet betaelt/  
 d'ander der dedeel te betalen  
**S.** Jansnisse naestkomende:  
 ontfangen ghereet 6 lb  
 groot/ oft twee derdendeel :  
 vande reste heeft hy my  
 een hantschrift gegeven.  
**A.** Dat is een goet man/

la moitié à payer contant ?  
 & le reste à Pasques :  
 reçu adi ditto  
 95 lb. de gros,  
 du reste a fait cedula,  
 à payer comme dessus.  
**A.** N'a il pas encore payé ?  
**C.** Non Monsieur.  
**A.** Ne l'as tu jamais sen. ôds ?  
**C.** Si ay Monsieur :  
 mais il m'a tousiours  
 remis au lendemain.  
**B.** Aquel fueillet au Journal.  
**A.** Il est transporté  
 au Journal à ch. 8.  
**B.** Le le tien au grand livre:  
 le debteur est à ch. 9.  
 & le crediteur à ch. 4.  
**A.** passez outre,  
 nous accordons, mais faites  
 que vous soyez payé.  
**C.** Pierre passementier  
 pour 12 lb.  
 de poil orangé de Gennes,  
 la lb. à 36 soulz,  
 fait en tout 21 lb. 12 sz.  
 les deux tiers  
 à il payé contant,  
 l'autre tiers à payer à la.  
**S.** Jean prochainemét venât:  
 reçu contant 6 lb.  
 de gros, ou deux tiers :  
 du reste m'a  
 fait cedula.  
**A.** Cestuy-est bon homme,  
 baert

baert voort totten anderen.

**C.** Hans Jozis is schuldich van gheleent ghelt

500 pondt groot/  
en den interest 8 ten hondert/  
en dat van de 31 Decembryz

1571. int Journael ch. 17.

**A.** Dat hal f Jaer is om/  
den interest is 40 lb/

is al t'samen 540 lb. groot  
settet op u briesken/ ende  
seggt hem dat hy mp betale.

**B.** Wel/ ick salt doen.

**D.** Andries vanden Berge/  
voor een jaer hups-hucre,  
vervallen te kerstmisse lest-

leden / is schuldich 33 lb.

groot/ folie 21 int journael.

**A.** Ick vrese seer dat desen  
niet en sal hebben om te be-

talen: Niet-te-min ghy sult  
daer gaen/en sult hem vrep-

gen al synen hupsraet te doen  
verkoopen/en al syn meublen

indien hy mp niet en betaelt

tusschen dit ende de

Fransfortsche Misse.

**B.** Ick salt hem wel seggen.

**C.** Balthazar vander stratē  
is schuldich voor 12 stücken

trijpe met dyp koozden

'tstück 30 ellen langh/

d'elle voor 2 sz 6 penningen/

is 45 lb/ hy heeft 12 pondt

ghereet ghegeven/

passiez outre aux autres.

**C.** Jean George doibt  
d'argent presté

500 livres de gros

& l'interest 8 pour cent,

& ce du 31 de Decembre

1571 au Journal à ch. 17.

**A.** Le demy an est passé,

l'interest porte 40 lb.

fait ensemble 540 lb. de gros,

mettez le sur vostre billet,

& dites luy qu'il me paye.

**B.** Bien, je feray.

**C.** André du Mont, pour  
un an de loüage de maison,

escheu à Noël derniere-

ment passe, doibt 33 lb.

de gros, à ch. 21. au Journal,

**A.** Je crain fort que cestuy

n'aura de quoy payer:

Neantmoins vous irez la,

& le menacerez de faire

vendre tout son mesnage,

& tous ses meubles,

s'il ne me paye

d'ici à la foirce

de Francfort.

**B.** Je luy diray bien.

**C.** Balthazer de la Ruē

doibt pour 12 pieces

de tripe à trois cordes,

la piece longue de 30 auünes,

l'auüne a 2 sz 6 deniers,

fait 45 lb. il a payé

12 lb, contant,

de reste heeft hy beloofst  
te betalen half Augustus.  
Wendric de Coninc is bozghē  
gebleven int Journael ch.

A. Teekent het (39.  
op u memorie.

A. Ick vzeese seer dat ick  
niet veel op doen en sal.

A. Waerom dat ?

B. Ick heb verstaen  
dat hy bankeroot is.

A. Ja / maer hebdp niet ghe-  
hoort oft hy over komen is  
met de andere schuldenaren ?

B. Ic en hebber niet af ghe-

A. Verneemter na : (hoort.  
ende ghy leest voortaan.

C. Anthonius Denijs is  
schuldich 1450 L voor eenen  
wissel-brief die hy ons  
ghemaect heeft / ten laste  
van Michiel de Mouffe /  
te betalen in ses weken van  
desen dach 7 Jannary

1571 / int Journael fol. 45.

A. Ende de wissel-brief  
is hy niet bestelt gheweest ?

B. Ja hy Heere : maer soo  
haest als den dach verballen  
was / soo is hy gestorven /  
ende ghy weet wel dat den  
winckel gesloten is geweest  
meer dan ses weken.

A. Gheeft hem den wissel-  
brief / ende dat hy sijn beste

le restē à promis

de payer à la my Aoust.

Henry le Roy est demeuré  
pleige, au Journal à ch. 39.

A. Annotēz-le  
sur vostre memoire.

B. Je crain fort que je n'y  
gagneray gueres.

A. Pourquoi cela ?

B. J'ay entendu  
qu'il a fait banqueroute.

A. Ouy, mais n'avez vous  
pas ouy s'il à composé  
avec les autres dehteurs ?

B. Je n'en ay rien entendu.

A. Enquestez vous en :  
& toy passez outre.

C. Anthonie Deniz doit  
1450 L. pour une lettre  
de change qu'il nous  
à faite, à la charge  
de Michiel de Mouffe,  
à payer dans 6 sepmaines  
de ce jourd'huy 7 de Janvier,  
1571. au Journal fol 45.

A. Et la lettre de change  
n'a elle pas esté adressée ?

C. Ouy Monsieur : mais aussi  
toftque le jour estoit escheu  
il est ellē de vie à trespas,  
& vous sçavez que la  
boutique a este fermée  
plus de six sepmaines.

A. Donnez luy la lettre  
de change, & qu'il face

doe

doe om hem te doen betalen

door de weduwe :

hoe heetse ?

C. Sy heet Helena.

A. Heeft sy  
veel kinders ?

C. Vier kinders/  
dyp dochters/ Daeschijcken/  
Catelijcken ende Adelken/  
en een sone genaemt Jan :

ich sal u morggen bzoech  
den wissel-brief gheven/  
verstaet ghy't Spion ?

A. Daert voort.

C. Hernout kleermaker  
heeft heden gekocht

desen 20 Februario 1572  
12 ellen swart fluweel  
van Gennes / d'elle door 15  
schellingen / is 9 L. groot/  
hy heeft my een hantschrift  
ghegheven : sprekende op  
Christiaen vanden Houte  
int Journael / fol. 52.

A. Teekent die oock aen.

B. Ick en weet niet  
waer hy woont.

C. Inde Keyser-tract/  
int vliegghende peerdt.

B. Van wat datum  
is de cedulle ?

C. Vanden 14 Junij/  
ic sou seggen van Mey 1569.

B. En wanneer te betalen ?

C. Den 29 Julij/

sa diligence de se faire

payer par la vesve :

comment s'appelle elle ?

C. Elle s'appelle Helaine ?

A. A elle  
beaucoup d'enfans ?

C. Quatre enfans  
trois filles Pasquette,  
Catherine & Adelic,  
& un filz nommé Jean :  
je vous donneray demain au  
matin la lettre de change,  
sçavez vous Simon ?

A. Passez oultre.

C. Arnolt couturier  
a acheté ce jourd'huy  
le 20 de Fevrier 1572.

12 aulnes de veloux noir  
de Gennes, l'aulne a 15  
soulz, fait 9 L. de gros,  
il m'a donné

cedule, parlant sur  
Chrestien du Bois,  
au Journal a ch. 52.

A. Annotez le aussi.

B. Je ne sçay pas  
où il demeure.

C. A la rue de l'Empereur  
a l'enseigne du cheval volant

B. De quelle date  
est la cedule ?

C. Du 14 de Iuin,  
je diroy de May 1569.

B. Et a payer quand ?

C. Le 29 de Iuillet,

int jaer 1570.

B. Dat hantschzift  
is alreede oudt.

A. Wat ist dan ?

ich en gheloobe niet dat hy  
een man is om, syn eppen  
handtschzift te loochenen.

C. Dat en segge ic oock niet.

A. Wie isst meer ?

C. Emanuel vander Meulen  
is schuldich 412 lb. groot/  
6 schellingen/ 3 penningen/  
voor een zeker getal  
smallekens/

van Brughsche zijde/  
te betalen een deel  
op de Messe van Paesschen/  
d'ander op de Messe van  
Dinrteren/ int jaer 1572.  
int Journael ch. 63.

A. Laet dien blijven/  
want ten is niet lange dat  
den tijt voor hy is/ ick weet  
wel hy sal my betalen  
sonder gemaent te zijn.

C. Geraert Lopijn/  
is schuldich lb. 117/ schellin-  
gen 10/ om dat Lodewijck  
van Ghent ons eene syn  
hantschzift gegeven heeft/  
door kracht van welke  
hy van ons ghekocht heeft  
wat hier na volcht. Erst  
400 pondt loot / 'rhondert  
kost 15 schellingen groot/

l'an 1570.

B. La cedula  
est des-ja vieille.

A. Qui fait cela ?  
je ne croy pas qu'il soit  
homme pour nier  
la propre obligation.

C. Je ne le dy pas aussi.

A. Qui y a il d'avantage ?

C. Emanuel du Moulin,  
doibt 412 lb de gros.  
6 souls 3 deniers,  
pour certaine quantité  
de sarclottes,  
de soye de Bruges,  
a payer une partie  
a la Foire de Pasques,  
l'autre a la Foire de Pente-  
couste de l'an 1572,  
au Journal a ch. 63.

A. Laissez cestuy-la,  
car il n'y a guere que  
le terme est passé, je sçay  
bien qu'il me payera  
sans estre semonds.

C. Gerard Lopin  
doibt lb. 117, souls 10,  
par ce que Louys  
de Gand nous a donné  
une sienne cedula,  
par vertu de laquelle  
il a acheté de nous ce qui  
s'ensuit. Premièrement  
400 livres de plomb, les cent  
lb. coustent 15 souls de gros.

# LA MARCHANDISE.

is in als 3 lb. groot.  
 500 pont E.ighels tin/  
 het hondert  
 voer 3 pont Vlaems/  
 is t' samen 15 lb groot.  
 Item 400 pont roet ko-  
 per/ 'thondert voer 4 lb.  
 groot/ is al t' samen  
 16 lb. groot.  
 Noeh 200 pont pfer/  
 'thondert tot 15 schellingen  
 groot/ is een pondt  
 10 schellingen groot.  
 Een vat staels / wegende  
 400 lb/ 'thondert  
 voer 2 L/ 10 schellinghen/  
 is t' samen 10 L groot.  
 Noeh 30 lb. quic silver/  
 d'once 3 schellinge groot/  
 is t' samen 72 L groot/  
 Somma alles is L 117  
 sz 10 de hantschzift te betalen  
 den 21 van Meerte 1571.  
 A. Is niet in April?  
 C. Neen't Seigneur.  
 A. Soo moct ick't dan  
 cozzigeren int groote boeck/  
 want ick hebbe gheset  
 de maendt van April.  
 B. Ick bid u/ laet ons hier  
 de rekeninghe slupten tot  
 moezhen / ofte op een ander  
 mael/ want ick hebbe alreets  
 eenen hoop schuldnaers  
 hier op mijn rolleken.

fait en tout 3 lb de gros.  
 500 lb d'estain d'Angleterre  
 les cents lb.  
 3 lb. de gros,  
 fait ensemble 15 lb. de gros,  
 Item 400 lb. de cuivre rouge  
 les cents lb. a 4 L.  
 de gros, fait tout ensemble  
 16 lb. de gros.  
 Encore 200 lb. de fer,  
 les cents lb. a 15 soulz  
 de gros, fait une livre  
 10 soulz de gros.  
 Vn vaisseau d'acier pesant  
 400 lb. les cents lb.  
 a 2 L 10 soulz,  
 fait ensemble 10 L de gros.  
 Encore 30 lb. de vis argent,  
 l'once à 3 soulz de gros,  
 fait ensemble 72 L de gros. ¶  
 Somme toute porte L 117  
 sz 10 la cedule à payer  
 le 21 de Mars 1571.  
 A. N'est-ce pas en Avril?  
 C. Non Monsieur.  
 A. Il le faut doncques  
 corriger au grand livre  
 car j'ay mis  
 le mois d'Avril.  
 B. Je vous prie, arrestons ici  
 le fil du compte jusques à  
 demain, ou à une autre fois,  
 car j'ay des-ja  
 une quantité de dehteurs  
 ici en mon billet.

¶ 5

A. Waer

**A.** Waer wil dy gaen ?  
**H.** heb dy pet te doen ?  
**B.** Dunckt u niet dat ick  
 wat te doen sal hebben om  
 alle dese lieden te manen ?  
**A.** Du wel aen dan / ghy Jan  
 terckent int Memoriael /  
 houdende 't blad  
 daer wy ghebleven zijn.  
**C.** Ic salt doen **Seigneur.**  
**A.** Ende ghy Symon /  
 komt weder over twee oft  
 dry daghen / op dat wy  
 de rest voleyden.  
**B.** Ich en salt niet laten /  
 ende sal u ghelt bynghen /  
 kan ick ghekrigen :  
 maer als icker op dencke /  
 de nieu daelders sal ickse  
 ontfangen vooz 32 stupbers.  
**A.** Trouwen ja ghy /  
 sy zyn der goet vooz.  
**B.** Ende de oude daelders ?  
**A.** Die zijn afgheroepen /  
 neemt lieder Fransche kroo-  
 nen / ofte Sonne-kroonen /  
 tot 42 stupb. oft gaut guld.  
 tot 34 stupbers en een half /  
 ofte Konincx daelders  
 tot 35 stupbers /  
 hondyse krigen.  
**B.** Wildy wel  
 oude Anghelotten hebben.  
**A.** Ja ick trouwen /  
 vooz twee goudt guldens -

**A.** Où voulez vous aller ?  
 avez vo' quelq chose a faire ?  
**B.** Ne vous semble il pas que  
 j'auray des affaires pour  
 solliciter tous ces gens ci ?  
**A.** Or suz doncques, toy Iean  
 Notez au Memorial,  
 en ployant le fueillet,  
 la où nous s'omes demeurez.  
**C.** Le le feray Monsieur.  
**A.** Et vous Symon,  
 retournez d'ici a deux  
 ou trois jours, afin de  
 parachever le reste.  
**B.** Le n'y faudray point,  
 & vous apporterai de l'argēt  
 si j'en puis recouvrer :  
 mais quand j'y pense,  
 les nouveaux dallers les  
 recevray-je a 32 patars ?  
**A.** Ouy dea,  
 ils sont bons a ce pris là.  
**B.** Et les vieux dallers ?  
**A.** Ceux là sont de s'criez,  
 prenez plustost escuz de  
 France, ou escuz au Soleil  
 a 42 patars, ou florins d'or  
 a 34 patars & demy,  
 ou Philippes dallers  
 a 35 patars,  
 si vous les pouvez avoir.  
**B.** Voulez vous bien  
 des Angelots vieux ?  
**A.** Ouy dea,  
 pour deux florins d'or

oft

oft 2 S. Andries guldens :  
 neemt oock ducaten tot 15 sz  
 halve ducaten : Horens  
 guldens / Carolus guldens :  
 Philips guldens /  
 oft ridders / tot sulcken prijse  
 als de valuatie uptwijst.  
**B.** Wilt ghy ooc kleyn gelt  
 als slapers / 4 stupvers  
 penninghen / Spaensche  
 realen / dobbel realen /  
 stucken van twee blanchen :  
 stupvers en half stupvers ?  
**A.** Ja ja / neemt al  
 watnien u geeft /  
 en voornemelyck vande lies  
 den die soo qualijck betalen /  
 ende indien het  
 ghevalucert gelt 3v.  
**B.** Nu wel aen dan / ick wil  
 u goeden avont segghen.  
**A.** Goeden avont :  
 ende goeden nacht.

ou 2 florins de S. André :  
 prenez aussi ducats, à 15 sz  
 demy ducats. florins  
 de Hornes, florins Carolus,  
 ou Philippes,  
 ou Ridros, à tel pris que  
 l'évaluation le monstre.  
**B.** Voulez vous aussi de la pe-  
 tite monnoye, comme testos  
 pieces de 4 patars, reaux  
 d'Espaigne, doubles reaux,  
 pieces de trois gros,  
 patars & demy patars ?  
**A.** Ouy, ouy, prenez touz  
 ce que l'on vous donne,  
 & principalement de ces  
 gens qui payent si mal,  
 & moyennant que ce soit  
 argent évalué.  
**B.** Or suz doncques, je m'en  
 voy vous donner le bon soir.  
**A.** Bon soir,  
 & bonne santé.

20 Den Makelaer van  
 peerden.

- A. Adolf.
- B. Pauwels een Koopman.
- C. Een Makelaer.
- D. Eenen Boer.

**I**ck heb den tijt ghesien  
 datter schoone peerden  
 op dees marct waren/  
 maer ick en sieder nu

20 Le Courtier de  
 chevaux.

- A. Adolf.
- B. Paul Marchand.
- C. Vn Courtier.
- D. Vn Paisan.

**I**'Ay veu le temps,  
 qu'il y avoit de beaux  
 chevaux en ce Marché,  
 mais je n'y voy á cest'heure  
 niet

n; anders dan slimme beeste.

**B.** Dat en doysdop u niet laten bycent duncken / want wy zijn te vooch ghelome: / 'twaer beter dat wy ginghen ontbijten / ende dat wy daer na weder quamen om goede peerden te koopen.

**A.** Een/neen/ laet ons liever een wepnich wachten / ick hope de beste sullen noch komen :

daer komter een dat bande quaetste niet en is / neent / dat peert vzaest wonderbaerlijcken wel.

**B.** Laet ons een wepnich n verder gaen / dat wy't te gemakelijcker senschouwen mogen / voozwaer ten is niet leelijck / maer ick geloobe den koopman sal't dier houden : maer siet doch een wepnich dien plompaert diet berijt / hy doet omkeeren op de sijnkerhant / en soudet doen omkeeren op de rechte hant.

**A.** Soo veel te cer soud' ickt koopen / want daer by machmen sien datter gheen bedroch in en is / ende dat het peert alsoo wel niet, en gaet vooz zijn kloechhepdt oft kon-

que des meschantes bestes :

**B.** Il ne faut pas que vous le trouvez estrange, car nous sommes venuz trop matin, il vaudroit mieux que nous allassions de jurer, & que retourne sions puis apres pour acheter de bons chevaux.

**A.** Non, non, attendons plustost un peu ici, j'espere que les meilleurs viendront encore :

en voyla un qui n'est point des plus meschants, non, ce cheval-la va merueilleusement bien le trot.

**B.** Approchons nous un petit, pour le contempler tant mieux à nostre aise : vrayement il n'est pas laid, mais je croy que le marchand le fera bien cher : mais voyez un peu ce lourdaud qui le chevauche, il le fait tourner à la main gauche, & le devoit faire tourner à la main droicte.

**A.** Tant plustost l'acheteroy-je, car par là peut on voir qu'il n'y a point de tromperie, & que le cheval ne va pas ainsi bien par son industrie, ou par

ste/

ste/ maer van natueren.

B. Ick soude eer  
ter contrarie seggen.

A. Hoe soo ?

B. 'Tis mogghelijck dat de  
boebe also al willens doet/  
om de slechte lieden  
te bedriegen/ want 'tis een  
Makelaer van paerden.

A. Kent ghy hem ?

B. Ja ick in trouwen/  
ick kenne hem.

A. Ick bidde u  
laet ons hem aenspreken.

B. Laet ons gaen :  
goede morgen/ goed<sup>e</sup> morgen

G. Ha Seigneur Pauwels  
zijdt daer ? sichten wan-  
neer zijdt inde stad gekome ?  
'tis lange geleden

dat ick u niet gesien en hebbe.

B. 'Ten is niet langhe  
dat ick gekomen ben : maer  
wanneer sullen wy een  
pincken t'samen dzincken ?

C. Alst u belieft/  
ick ben altydts bereept  
tot uwen dienste.

B. Seght ons een weynigh  
dat peert daer ghy op sit/  
wien behooret toe ?

C. Waerom  
vraegt ghy dat ?  
wat dunct u van dit peert ?  
ist niet een hupsch renpeert ?

son art, mais de nature.

B. Je direy plustost  
le contraire.

A. Comment cela ?

B. Possible que le galand  
le fait ainsi à bon escient.  
afin de tromper  
les simples gens, car c'est un  
Courtier de chevaux.

A. Le cognoissez vous ?

B. Ouy dea,  
je le cognoy.

A. Je vous prie  
parlons donçques à luy.

B. Allons :  
bon jour, bon jour.

C. Ha Monsieur Paul.  
estes vous la ? depuis quand  
estes vous venu en ceste ville  
il y a long temps  
que je ne vous ay veu.

B. Il n'y a pas long temps  
que je suis venu :  
mais quād boirons nous uac  
chopinç ensemble ?

C. Quand il vous plaira,  
je suis tousiours prest  
a vostre service.

B. Ditez nous un petit,  
ce cheval sur lequel vous  
estes monte, a qui est-il ?

C. Pourquoi  
le demandez vous ?  
que vous semble de ce cheval  
n'est-ce pas un gétil courtier ?

Act.

A. Antwoort ick.  
 C. Het behoort eenen Edelman van deser stad. /  
 diet gekocht heeft  
 van sommighe kooplieden  
 die hier doot trocken/  
 komende upt Denemercken/  
 'twas het hupschste  
 vanden gheheelen hoop.

B. Weet gy niet wat het ge-  
 C. Ja ick / (kost heeft ?  
 want ick maecte den koop.

B. ende den Edelman  
 diet toe behoort  
 wil hy't verkoopen ?

C. Ic gheloobe neen hy.  
 A. In goeder trouwen/  
 hoe veel hebt gekost ?

C. Theest 42 kroonen ge-  
 kost sonder zadel/ toom/  
 noch gebit: ende de goede  
 Heere diet toe behoort/  
 die en soudet niet geven  
 voot 60 kroonen.

B. Wat maect ghyer dan  
 hier mede/ als ghy't niet  
 verkoopen en wilt ?

C. Ic brenghet nu upt des  
 hoef-smits hups/ die al de  
 hoef-psers verandert heeft/  
 want 'twas seer qualic be-  
 slaghen / ende hadde by na  
 alle de hoozen  
 vande voeten bedoeben.

B. Maer hoe komtet datter

B. Respondez moy.  
 C. Il appartient à un certain  
 Gentilhomme de ceste ville  
 qui l'a acheté  
 de certains Marchands,  
 qui passoyent par ici,  
 venâts du Pais de Denemarc,  
 c'estoit le plus brave  
 de toute la troupe.

B. Ne sçavez vous pas cōbien  
 C. Si fay, (il à couté ?  
 car j'en foy le marché.

B. Et le Gentilhomme  
 à qui il est  
 le veut il vendre ?

C. Je croy bien que non.  
 A. En bonne foy,  
 combien a il cousté ?

C. Il a cousté 42 escus,  
 sans selle, bride ni mors :  
 & le bon Seigneur  
 a qui il appartient,  
 ne le donneroit point  
 pour 60 escus.

B. Qu'en faites vous donc-  
 ques en ce lieu ci, si vous  
 ne le voulez pas vendre ?

C. Je vien de l'amener du  
 mareschal, qui a changé  
 tous les fers,  
 car il estoit fort mal ferré,  
 & avoit quasi  
 toutes les cornes  
 les pieds gastées

A. Mais d'ou vient ce qu'il y  
 soit

soo luttel peerden zijn &  
**C.** Cis noch  
 een ure te vroeck  
 bepd't hier een wepnich/  
 ghy sult haest zien  
 schoone ende groote peerden/  
 Benetten/ Dackenspen/  
 Kupnen/ Turcsche/  
 ende veel andere:  
 wilt ghyer koopen:  
**A.** Ja wy trouwen/ kosten  
 wy yemant ontmoeten  
 die ons goeden koop gabe.  
**C.** De goede peerden  
 zijn althit hun ghelt weert:  
 soo haest als ick dit peerdt  
 wederom gevoert sal hebben  
 in des Edelmans stal/  
 soo sal ick hier weder komen  
 sittende op een  
 kastanien bym peerdt/  
 ick gheloobe wel  
 dat ghy in twee jaren  
 gheen beter ghesien en hebt.  
**B.** Rijdt dan voort/  
 en komt haest weder/  
 wy sullen u hier verwachten.  
 Zoeder terwyle  
 dat wy hier zijn/  
 in stede van niet te doen/  
 laet ons een luttel gaen  
 dees ander peerden sien.  
**A.** Ick ben te vreden/  
 laet ons gaen  
**B.** Dits recht

a ainsi peu de chevaux à ceste  
**C.** Il est encore (heure?  
 une heure trop matin,  
 attendez ici un peu,  
 vous en verrez tantost de  
 beaux & grands chevaux.  
 Gennets, Guilledins  
 chevaux hongres & Turcs,  
 plusieurs autres:  
 en voulez vous acheter?  
**A.** Ouy deã si nous pouvions  
 rencontrer quelqu'un  
 qui nous en fait bon marche.  
**C.** Les bons chevaux  
 valent tousiours leur argent:  
 si tost que j'auray  
 ramene ce cheval  
 à l'escuire du Gentil homme  
 je reviendray ici,  
 monté sur un cheval  
 de couleur de chasteigne,  
 je croy bien  
 que depuis deux ans vous  
 n'en veistes de meilleur.  
**B.** Passez doncques outre,  
 retournez bien tost,  
 nous vous attendrons ici.  
 Mon frere cependant  
 que nous sommes ici  
 au lieu de ne rien faire,  
 allons un peu veoir  
 ces autres chevaux ci.  
**A.** I'en suis content.  
 allons y.  
**C.** Voyci droitement

enfen

onsen man om den tijdt  
een wepnich te verdzijben/  
ick moct hem vraghen oft  
hy oes Maerpe verkoopen  
wilt: Hola mijn vziendt/  
keert weder / laet ons een  
wepnich met moepten  
besien/ wildy dat  
peert verkoopen?

D. Ja ick Seigneur/ 'tis een  
goet peert om den waghens  
te trecken oft den ploech.

A. Ja/ maer laet ons een  
luttel sien/ doctet dzaben/  
dat wy eens den dzaf sien.

D. Siet toe mijn Heeren/  
ick salt doen dzaben/  
rennen/ loopen/ springhen/  
ende recht op botten/ 't sal al  
doen wat ghy wilt.

B. 'Tis een schickelijck  
hoochmoedich peert/  
wacht u dat ghy 't niet en  
overschaduwet/ op dattet  
sny-meester niet af en wer-  
pe: maer wy dunct dattet  
gebzeck aende beenen heeft.

D. Ten doet seker Seigneur

B. Het hinct nochtans.

D. 'Tis om dat 'thoef-pser  
bande slicher voet een wep-  
nich te hart genagelt is.

B. Maer siet doch hoe dat  
het elcken voetstap struyc-  
kelt/ 't soude over een papier.

nostre homme pour passer  
un peu le temps,  
il faut que je luy demande  
s'il veult vendre ceste lument  
ci: Hola mon amy,  
retournez, voyons un  
peu á loisir,  
voulez vous vendre  
ce cheval là?

D. Ouy Monsieur, c'est un  
bon cheval pour tirer  
le chariot ou la charrue.

A. Ouy, mais voyons un  
peu, faites le trotter,  
que nous voyons le trot.

D. Voyez Messieurs,  
je le feray trotter,  
galopper, courir, sauter,  
& bondit, il fera tout  
ce que vous voudrez.

B. Il est terriblement  
courageux & hautain,  
gardez vous de ne  
l'ombrager, afin qu'il ne  
face tomber son Maistre,  
mais il me semble qu'il a  
quelque mal aux jambes.

D. Non a certes Monsieur.

B. Il cloche toutes fois.

D. C'est pour ce que le fer  
du pied gauche est un peu  
trop rudement encloué.

B. Mais voyez un peu com-  
me á chascue pas il bronche,  
il choperoit fust-ce á un pa-

over een stroo vallen.

**D.** Ich belove u dattet geen gebreec aen de voete en heeft.

**A.** Nochtans en doet het niet dan strupchelen / ist seer out ?

**D.** Besiet het vpyelijck inden mandt / 'ten is noch maer een deulen.

**A.** Staet stil / dat ick't een luttel sie : 't is ten aldermunsten vijff jaren oudt.

**D.** Doozwaer ick en hebt maer dyp jaren gehadt.

**B.** Wat dienst heeftet u ghedaen ?

**D.** 'Theeft my gediend om mijn landt te ackeren / het soude u wel dzaghen / ende beter

dan een huer-peerd.

**B.** 'Cis seer magher het arm peerd /

daer en is niet dan been aen.

**D.** 'Cis nochtans wel besozcht geweest / ende heeft haver genoegh gehadt.

**A.** 'C soude seer bequaem zijn om te poste te loopen :

laet ons een wepnich d'oogen sien :

wat's dit te segghen ?

't en heeft maer een ooghe.

**B.** 'Theeft de hals seer lanc / ende langhe ooren /

't schijnt oft eenen ezet

pier, ou à un festu.

**D.** Je vous promets qu'il n'a point de mal aux pieds.

**A.** Toutesfois il ne fait que tresbuscher, est-il fort vieil ?

**D.** Regardez-le hardiment dans la bouche, ce n'est encore qu'un poulain.

**B.** Arrestez vous, que je voye un peu : il a tout au moins plus de cinc ans.

**D.** Vrayement il n'y a que trois ans que je l'ay.

**B.** Quel service vous a il fait ?

**D.** Il m'a servy à labourer ma terre, il vous porteroit bien, & mieug

qu'un cheval de loitage.

**B.** Il est bien maigre le povre cheval,

il n'a que les os.

**D.** Toutesfois il a esté bien pensé, & a eu de l'avoine assez.

**A.** Il seroit fort propre pour couir la poste

voyons un peu les yeux :

qu'est ceci ?

il est borgne.

**A.** Il a le col fort long, & les oreilles,

il semble que ce soit un

**M**

of mupl

of mipl ware: wacht u  
dat vā achter niet upt en sla.  
D. Ghy en doet anders niet  
dan spotten: nochtans  
heeftet my wel gebient:  
indien ghy't niet koopen  
en wilt/ gaet henen/  
ras van hier.

A. Men moet nochtans  
de waerheyt segghen:  
'tis oock seer sīnal vā achter.

B. 't Soude een goet huer-  
peerd sijn: als men't niet  
en vermoepde/  
maer my dunct dattet heden  
qualijck besozght is geweest.

D. Mogelijc beter dan ghy.

B. Maer hoe! het hayz  
is seer vupl ende leelijck/  
't schijnt dattet niet  
gheros-kant en is geweest  
in drie weecken tijts.

A. Ziet doch 't hayz  
begint hem upt te vallen  
op de achterste beenen.

D. Ten doet niet/ 'tis  
mijns knechts schult/  
die hem geen goet ligh-stede  
ghemaect en heeft.

A. Hoe hebdt soo weynich  
strops in u quartier.

D. Ghenoegh/ ghenoegh:  
meer dan hōp.

B. My dunct dattet dem-  
pigh is: maer alst al

afne ou mule: gardez  
vous qu'il ne regimbe.

D. Vous ne faites que  
vous mocquer, si est-ce  
qu'il m'a fait bon service:  
si vous ne le voulez  
acheter, allez vous en  
railler autre part.

A. Si faut-il dire  
la verité:

il est fort estroit par derriere.

B. Ce seroit un bon cheval  
de service, moyennant que  
l'on ne le travaillast point,  
mais il me semble qu'il a  
esté mal pensé aujourd'huy.

D. Possible mieux que vous.

B. Mais comment! le poil  
est fort sale & ord,  
il semble qu'il n'a pas  
esté estrillé

depuis trois semaines.

A. Voyci que le poil  
luy commence à tomber  
sur les cuysses & la croupe,

D. Non fait, c'est par  
la faute de mon serviteur,  
qui luy a fait  
mauvaise lictiere.

A. Cōment! avez vous si peu  
d'estrain en vostre quartier.

D. Assez, assez,  
plus que du foin.

B. Il me semble qu'il est  
poussif: mais quand tout est  
gesep

ghesept is/ hoe veel loofdy't  
met een woot ?

D. Ick lobet 30 guldens.

M. Maer wat soudemen  
met dit goreel maken ?

D. Ten is niet anders  
als ghy en siet.

M. Ick en soude soo veel  
niet willen gheven  
voor den man met het peert:

laet ons van hier gaen/  
want desen mensch

soude ons wel  
den heelen dach hier houden/

ende hy abontuere

sal onsen Makelaer

langhe ghekomen zijn.

B. Hy en is / ick hebber acht  
op-geslagen/ maer ick ge-  
loobe dat hy hier komt.

M. Ep/ dat is een hupsch  
Spaensch peerdt/ broeder

ick bid u laet u dat  
niet ontgaen.

B. Laet ons niet te seer  
haesten/ laet ons hem eerst

twee of dyp heeren sien doen

eer wy't te seer pryisen.

M. Och hoe wel

toomt hem dat peerdt/

hoe fronselt den hals/

Dzagende thoost om hooge/

ende de ooren recht:

siet doch hoe't van hoover-

dijen en fierichept de oog-

dit, combien le faites vous  
en un mot :

D. Je le fay 30 florins.

A. Mais que feroit-on  
de ce hameau ci ?

D. Il n'est pas autre  
que vous le voyez.

A. Je ne donneroy  
pas tant

de l'homme & du cheval  
allons nous en d'ici,

car cestuy-ci

nous entretiendroit bien  
tout le jour en ce lieu,

& par aventure

sera nostre Courtier

peça arrivé.

B. Non est, j'y ay prin  
garde, mais je croy

que voyci venir.

A. O, que voylà un gentil  
cheval d'Espagne, mon frere

je vous supplie que cestuy-là  
ne vous eschappe.

B. Ne nous hastons point,  
voyons le faire

deux ou trois tours  
devant que le louer par trop,

B. O, que voylà

qu'il s'embride bien,

comment il fronce le col,

portant la teste haute,

& l'oreille droicte:

voyez comme il remue

de ferré & d'ardeur les sour-

# DIALOGUES DE

brauwen optrect/cñ bzupect  
sne leden seer rustich.

**B.** Ick sieder noch  
wat ghebreck aen.

**A.** Wat doch voor gebreec ?

**B.** De ooren ende den hals  
en zijn soo kort niet  
als ick wel begeeren soude.

**A.** Ende oock en zijn se  
niet te langhe :

'tis seker wel ter handt/  
siedp wel hoe dattet soo  
dwaers gaet/ dan op de  
slincke zijde/ daer na op de  
rechte ? ten roert maer een  
wepnich de aerde aen/ met  
d'eynde vandē hoozen alleen

**B.** heeft seker swacke leden.

**A.** Och/ hoe is sijnen ganc  
soo soetkens/ siet doch  
hoe bet ist ende wel besocht.

**B.** Ghy seght wel/  
maer laet ons een wepnich  
van by besien/ hoe dattet  
ghestelt is inden mondt/  
en wat oogen dattet heeft.

**A.** Ghy siet wel dattet gro-  
te ende schoone oogen heeft/  
ende dattet speelt  
met sijn ghebit/ schuytm-bec-  
kende sonder op-houden:  
hoormaer het toont wel  
dat 'tgebit sijn Meester  
niet en is/ ende dattet noch-  
tans verdraecht 'tselwe inde

cils & manie ses membres  
bravement

**B.** I'y apperçoy encore  
quelque faute.

**A.** Quelle je vous prie ?

**B.** Il n'a pas les oreilles  
si courtes ni le col  
comme je voudroy bien.

**A.** Et aussi ne sont elles  
pas trop longues,  
il est bien adroit à la main,  
le voyez vous marcher  
de travers, tantost à gauche,  
tantost à d'extre ?

il ne touche qu'un petit  
en terre, du bout  
de l'ongle seulement.

**B.** Il se remuë assez souple-

**A.** Eh que son train (ment.  
est doux, voyez qu'il  
est gras, & bien pensé.

**B.** Vous dites bien,  
mais regardons vn peu  
de plus pres, comment  
il se porte de bouche,  
& de l'œil.

**A.** Vous voyez bien qu'il a  
grands & beaux yeux,  
& qu'il se jouë  
à son mors, bavant  
& escumant sans cesse :  
vrayement il monstre bien  
que le mors n'est pas son  
Maistre, & que neantmoins  
li en dure le porter .

mendt

nondt te houden.

B. Wy moeten  
hem aen - spreken  
om na den prijs te vragen?

A. Siedp wel  
joe dattet gedeckt is  
net een schoone deken?

B. Dat en gheeft noch en  
reemt tot de goetheyt des

A. Is de mane (peerts.  
niet wel langh?

B. Jase seker/  
u wel aen dan/  
laet ons hem vraghen hoe-  
veel dat hy't verkoopen wilt.

A. Ick ben te vreden/  
laet ons gaen.

C. Wel mijn Heeren/  
wat segghy van dit peert  
ist niet rustich?

B. Wildp ons verskeren  
dattet geen gebreck en heeft?

C. Ja ick/ ende vooz sulckx  
sal ic't u verkoopen.

B. Hoe veel loofdpt?

C. Ghy siet wel datmen  
gheen sporen en behoest:  
want dat ic't maec  
een wepnigh aen en roerde/  
't soude my af-werpen.

B. Verkoopt ghy't alsoo  
sonder sadel/ vooztupch/  
achttertupch/ zenghel/  
ende bardeer sels?

C. Ick en verkoopt

en la bouche.

B. Il faut que nous  
parlons à luy,  
pour demander le pris,

A. voyez vous  
qu'il est couvert  
d'un beau caparasson?

B. Cela ne fait rien  
à la bonté du cheval.

A. Et les crins ne sont ilz  
pas bien longs?

B. Ouy certes:  
or sus doncques,  
allons luy demander com-  
bien il le veut vendre.

A. Je le veux bien  
allons.

C. Et bien Messieurs,  
que dites vous de ce cheval,  
n'est-il pas galand?

B. Nous voulez vous assurer  
qu'il n'a nul mal?

C. Ouy, & pour tel  
le vous vendray.

B. Combien le faites vous.

C. vous voyez bien que l'on  
n'a que faire d'esperons:  
car si je le touchoy  
le moins du monde,  
il me jecteroit par terre,

B. Le vendez vous ainsi  
sans selle poytral,  
croupiere, sengles,  
& bardes?

C. Je ne le ven

niet anders alst hier is.

**B.** Ende wie soude my van al dit stofferen?

**C.** Den Zadel-maker sal u wel goede gebulde zadels leveren/ ende van goet leder/ stegel-repen/ spongien/ ros-hammen/ riemen/ kin-ketenen/ gebitten/ bockelen/ ende al 't gene dat een goet peert toe-behoort.

**A.** Seght ons dan hoe veel dat ghy't looft met een woordt.

**C.** Maer siet doch hoe licht ist/ ende hoe snel kant loopen/ ten geeft geen swarer kop/ ende is oock wel getemt.

**B.** Hoe veel/ hoe veel?

**C.** Ich lobet hondert ende 25 guldens.

**B.** Dats te veel.

**C.** Ghy en sult geen Napels renpeert van Mantua ofte van Ferraren min dan tachtentigh guldens koopen/ die niet te gelijcken en zijn by dese Spaensche peerden.

**A.** Zinder geen Duytsche peerden/ Morissche/ ofte Barbarissche peerden?

**C.** Heent nu niet/ maer daer zijn wel klepne

pas autrement que le voy ci,

**B.** Et qui me founiroit de tout cela?

**C.** Le Sellier vous garnira de selles bien bourrées, & de bon cuir d'estriers, & estrivieres, d'esponges, d'estrilles, de courroyes, de gourmettes, de frains, de bossettes, & de tout ce qui appartient à un bon cheval.

**A.** Dites nous doncques combien vous le faites en un mot.

**C.** Mais voyez un peu qu'il est leger, & qu'il sçait bien courir de grande vitesse, il n'a pas la teste pesante, & est bien dompté.

**B.** Combien, combien?

**C.** Je le fay cent & 25. florins.

**B.** C'est trop cela.

**C.** Vous n'acheterez pas un coursier de Naples, de Mantua, ou de Ferrare, moins que de quatre vingt florins, qui ne sont point à accompagner ces chevaux d'Espagne.

**A.** N'y a'il point de chevaux d'Allemagne, de Moresques, ou chevaux Barbares?

**C.** Non pas pour le present, mais il y a bien des

klep-

lepper & upt Bourgoignen/  
 pt Dzanckrijck/en ander  
 Vlaemsche peerden.

A. Dan wat hap? ?

C. kastanje byupn/grauwe/  
 ppelgrauwe/muspale/  
 noc Rouaensche en mooren.

B. Sijnder gheen  
 Hatquenepen of Tellen  
 upt Enghelandt ?

C. Jae-t/ twee of dyp  
 onder meer/ die seer  
 soetkens den tel gaen :

maer ick geloobe datse den  
 Engelsman die sp toebehoor-  
 ren niet verkoopen en wilt/  
 want sp zijn geheel wit/  
 ende wilse schenc ken  
 (soo ick gheloobe)

aen eenen grooten Heere.

B. Nu wel aen dan/  
 laet ons van desen spreken/  
 hoe out ist wel ?

C. Ghy siet het wel/  
 't is een jonck peert/  
 ten is noch geen  
 vijf saer oudt.

A. Latet hem wel opsitten ?

C. Seer wel.

A. Leydet dan  
 inden stal/ ick sal u volgen/  
 wy sullen besien of ick u  
 te vreden sal konnen stellen/  
 met ghereede peminghen.

C. Cis my lief/ volcht my

petits courraux de Bourgoi-  
 gne, de France, & autres  
 chevaux de Flandres.

A. de quel poil ?

C. De poil bay, grison,  
 pomelé, poil de souriz,  
 puis Roùens & moreaux.

B. N'y a il point  
 de Hacquenées ou Traque-  
 nards d'Angleterre ?

C. Ouy, deux ou trois  
 seulement, qui vont  
 l'amble bien doucement :

mais je croy que l'Anglois  
 à qui ilz appartiennent  
 ne les veult pas vendre,  
 car ilz sont du tout blancs,  
 & en veult faire un present  
 (comme je croy)

à un grand Seigneur.

B. Or sus donques,  
 parlons de cestuy-ci,  
 quel aage a il bien ?

C. Vous le voyez bien,  
 c'est un jeune cheval,  
 il n'a pas encore  
 cinq ans accomplis.

A. Est-il doux à monter ?

C. Fort doux.

A. Menez-le donques  
 à l'estable, je vous suivray,  
 nous verrons si je vous  
 pourray contenter  
 par argent contant.

C. Je le veux bien, suiyez

na/ ick ga voor.

A. Och broeder/  
wat schoone spronghen  
doet dat peert/ ende met een  
grootelichticheyt/  
maecht dattet uwe sp/  
ten zal u  
niet rouwen.

C. Wy sullen besien oft wy  
kunnen ober een komen.

A. Laet ons dan gaen/  
ende hem na-bolghen.

21. Koutinge der Bozen.

A. Een Fransoys Koopman.

B. Eenen Vlaemschen  
Makelaer,

C. Een Duytsch Koopman.

D. Een Spaensch Stierman.

**D**e stadt van Antwer-  
pen heeft dese bequaem-  
heyt boben alle ander  
steden des Nederlands:  
datmen daer ghemeyn-  
lyc vindt Posten/ boden/  
te peerde ende te voet/  
wagemans ende schippers/  
bykans van alle ander  
kanten der werelt/  
zoo wel upt Engelandt/  
Dancryck/ Spangien/  
Indien/ Italien/  
Duytschlandt:

moy, je m'en voy devant.

A. O mon frere,

que ce cheval  
fait de beaux sauts, & d'une  
legereté grande,  
faites qu'il soit vostre,  
vous ne vous en  
repentirez point.

C. Nous verrons si nous  
pourrons accorder.

A. Allons doncques  
suivons-le.

21. Deviz de la Bourse.

A. Vn Marchand François,

B. Vn Courtier  
Flamen,

C. Vn Marchand Aleman,

D. Vn Pylote Espagnol.

**L**A ville d'Anvers  
à ceste commodité  
par dessus toutes autres  
villes de ce Pais-bas,  
que lon y trouve ordinaire-  
ment Postes, Messagers,  
à cheval & à pied,  
chartiers & mariniers,  
quasi de tous autres  
endroits du monde,  
tant d'Angleterre,  
de France, d'Espagne  
des Indes, de l'Italie,  
de l'Alemaigne,

Is upt Denemercke/  
 oost-landt/  
 En upt veel ander Coninc-  
 gken ende Provincien.  
 B. Ghy seght de waerheyt/  
 dat is oock d'oorzake dat so  
 veel Natien hun alhier  
 nemepnlijck binden/  
 waerom dat sy niet alleen  
 een middel en hebben  
 nieuwe tpdinghen te hooren  
 upt hunnen lande/ maer  
 oock om koopmanschap te  
 doen van veelderley soorten  
 van koopmanschap/  
 die welcke van deser plaetsen/  
 men dooz geheel  
 Europa voert.

A. Doozwaer ghy hebt  
 reden dat te seggen.

B. Oock vint ghy hier  
 t'Antwerpen koop-lieden  
 van verstedden Natien/  
 die u ghelt sullen leenen  
 op interest/ ofte sy sullen u  
 ghelt doen hebben in wat  
 contrepo dat ghy wilt/  
 dooz middel  
 van wissel-brieven.

A. Hoe veel moetmen  
 hier t'Antwerpen gheben  
 dooz eenen ducac?

B. Doozwaer ick en  
 wetet niet/ want om dat  
 t' ghelt qualijck te krijgen

comme de Denemarck,  
 du pais de Levant,  
 & de plusieurs autres  
 Royaumes & Provinces,  
 B. Vous dites vray,  
 c'est aussi la cause que tant  
 de Nations se trouvent ici  
 communement,  
 pour-ce que non seulement  
 ilz ont moyen  
 d'entendre nouvelles  
 de leur pais,  
 mais aussi de mener train  
 & trafique de plusieurs  
 sortes de marchandises,  
 lesquelles de ce lieu ci  
 l'on transporte  
 par toute l'Europe.

A. Vrayement vous avez  
 raison de dire cela.

B. Aussi trouvez vous ici  
 à Anvers Marchands  
 de diverses Nations,  
 qui vous prestent argent  
 à interest, ou vous feront  
 tenir argent en quelque  
 contrée que vous voudrez,  
 par le moyen  
 des lettres de change.

A. Combien faut-il  
 denner ici en Anvers  
 pour vn ducat?

B. Certainement je n'en  
 sçay riens, car pour-ce  
 que l'argent est fort mal

is op de Boerse/  
 soo gheestmen meer  
 dan men plach :  
 dat gheschiet oock na de ge-  
 legenthept der plaetsen  
 daer ghy't senden wil.

A. Of u wilde doen ontfan-  
 ghen eenighe somme ghelt  
 mynen Facteur te Lyons.

B. Ick geloobe datmen 72  
 groot geeft voor den ducact:  
 maer indien ghy't begheert  
 in Spaignien binne Valle-  
 dolid/ ghy sulter beter  
 koop vinden.

A. Neen ick nu niet/  
 ick soudt liever  
 in Italien hebben/  
 te Venetien of te Roomen :  
 weet ghy niet hoe veel dat  
 men geeft voor den ducact ?

B. Neen ick voor maer/  
 maer ick salder na vernemen/  
 ick hebbe hooren segghen/  
 dat als men wil hebben  
 ghelt in Duytschlandt/  
 men gheeft hier t'Antwer-  
 pen voor eenen daelder  
 60 of 61 groot.

A. Dat's een luttel te veel/  
 ten is noch niet lang dat ic  
 ontfanghen heb een wissel-  
 bryef van Ausboerch/  
 die ick betaelt hebbe eenen  
 Boergher van dese stadt

recouvrable sur la Bourfe,  
 l'on donne plus  
 qu'on ne fouloit :  
 aussi cela se fait selon  
 les lieux & places

là où vous le voulez envoyer  
 A. Si je vouloy faire recevoir  
 quelque somme d'argent  
 à mon Facteur à Lyon ?

B. Je croy que l'on donne 72.  
 gros pour le ducat :  
 mais si vous le voules avoir  
 en Espagne à Valledolid,  
 vous le trouverez  
 à meilleur marché.

A. Non pas pour l'heure  
 presente, j'en demanderoy  
 plus tost en Italie,  
 à Venise, ou à Rome :  
 ne scayez vous pas combien  
 on donne pour le ducat ?

B. Non vrayement,  
 mais je m'en informeray.  
 j'ay ouy dire  
 que pour avoir  
 argent en Alemaigne,  
 l'on donne ici à Anvers  
 pour un d'aller  
 60 ou 61 gros.

A. C'est un peu trop cela,  
 il n'y a gueres que j'ay receu  
 une lettre de change  
 de la ville d'Ausbourg,  
 laquelle j'ay payé à certain  
 Bourgeois de ceste Ville

met

# LA MARCHANDISE?

met daelbers tot 59 groot:  
maer segt my/ van gheleent  
ghelt hoe veel behoort  
den interest ten hondert?

B. Na dat de lieden zijn/  
maer ghemepnlijck  
gheeftmen acht of thien  
ten hondert 'sjaets.

A. Hendp niemant  
die my soude willen leenen  
2000 pont groot/  
den tijdt van d'p maenden/  
te weten/ van d'een  
papement tot d'ander?

B. Ick salder na vernemen  
indien't u belieft/  
aen wat koopmanschap

wildp u gheft aenleggen:

A. Ick wil koopen  
sonnighe soorten  
van Vlaemsche tapijten/  
om na Italien te sependen/  
ghelijck ghebloemt tapijt/  
met personagien/  
sijden tapijt/ daer de

kanten af ghestoffeert zijn  
met gaudt ende silver/  
ende ick sal van daer hier  
laten komen Cnrre tapijt  
ongeschoren/ ende alderlep  
soorten van sijde lakenen.

B. Ick ken eenen koopman  
upt de stadt van Aude-  
naerde/ die salt u  
goeden koop geven,

par dallers à 59 gros:  
mais dites moy d'argent  
emprunté à combien  
monte l'interest pour cent?

B. Selon que les gens sont  
mais coustumierement  
l'on donne huit ou dix  
pour cent par an.

A. Ne cognoissez vous per-  
sonne qui me voudroit pres-  
ter 2000 livres de gros,  
l'espace de trois mois,  
à sçavoir de l'un  
payement à l'autre?

B. Je m'en enquesteray bien  
s'il vous plaist,  
de quelle marchandise voulez  
vous faire vostre employe?

A. Je veux acheter  
certaines sortes  
de tapis de Flandres,  
pour en voyer en Italie,  
comme tapis à fleurs,  
à personnages,  
tapis de soye, desquels  
les bords soyent garniz  
d'or & d'argent,  
& feray, venir de là  
ici tapis de Turquie  
à long poil, & toutes  
sortes de draps de soyes.

B. Je cognoy certain Mar-  
chand de la ville d'Aude-  
narde, qui vous en fera  
bon marché.

A. Wp

**A.** Wy sullen daer na  
daer af spreken/  
doet u neerstigheyt  
om pemandt te vinden  
die my op interest leene  
de somme die ick u segge/  
ick sal u wel betalen  
voor uwen arbeit :  
berneemt ghy desgelijck /  
of daer niemant en is  
die een rente  
kopen wilt / die ick hebbe  
op een huys gheleghen  
op de groote Markt.  
**B.** Van hoe veel isse?  
**A.** Van sesstien ponden  
twee schellingen 's jaers/  
te betalen in twee termijnen/  
d'ene helst te Kerstmisse/  
en d'ander te S. Jansmisse  
te lossen den penninck 16.  
**B.** Om de waerheyt te seg-  
ghen / ick en moepe my  
daer mede niet :  
maer 'tis nu tijdt  
op de Borse te gaen/  
wilde my  
gheselschap houden ?  
**A.** Hoe ! ist also spade ?  
**B.** Ja 'tis alreede elf uren.  
**A.** Later ons t'samen gaen :  
maer terwyle dat ghy  
u bolcken soecken sult/  
ick sal desen goeden man wat  
aen-spreken / die hier komt :

**A.** Nous en parlerons  
puis,  
faites vostre devoir  
le trouver quelqu'un  
qui me presse à interest  
à somme que je vous dis,  
je vous payeray tresbien  
de vostre peine :  
enquestez vous semblable-  
ment, s'il n'y a personne  
qui voudroit acheter  
certaine rente, que je'ay  
sur une maison située  
sur le grand Marché.  
**B.** De combien est elle ?  
**A.** De seize livres  
dix souz par an,  
à payer en deux termes,  
l'une moitié à Noël,  
& l'autre à S. Jean,  
rachetable au denier 16.  
**B.** pour vous dire la verité,  
je ne me melle pas  
de cela :  
mais il est maintenant, temps  
d'aller sur la Bourse,  
me voulez vous  
tenir compagnie ?  
**A.** Comment ! est-il si tard ?  
**B.** Ouy, sont des-jà 11. heures  
**A.** Allons y de compagnie :  
mais cependant que vous  
irez trouver vos gens,  
je parleray un peu à ce bon  
homme, que voyez vous  
gaet

gaet boren/ ick sal bp u  
komen op de Borse.

**B.** Ick ben wel te wyden/  
maer waer ontrent  
sal ick u vinden?

**A.** Besiet na mp  
aen de zijde daer de  
Italianen hun houden.

**B.** Ick salt doe: maer waer  
sal ick doch pemandt  
binden/ die hem hier inne  
dienen mochte?

toest een wepnich/  
ick sie daer eenen  
Hooghdupt & wandelen/  
ick moet mp bp hem maken/  
om te besien of hy mp  
daer in niet helpen en kan:

Goeden dagh Seig. Hans/  
hoe vaerdp?

Wat isser nieuws/  
isser niet goets?

**C.** Ick kome eerst hier gaen-  
de/ ick en hebbe noch  
niet vernomen.

**B.** Van waer komdp dan?

**C.** Ick hebbe daer  
sien aen-komen een reste  
vande Spaensche blote:  
van derwelcke een sekere  
menichte van Schepen  
zijn onder ghegaen  
ende verdroncken inde Zee/  
dooz ontweeder ende tempeest/  
cen ander deel zijn ghen-

allez devât, je vous veindray  
trouver sur la Bourse.

**B.** Je le veug bien,  
mais en quel endroit  
vous trouveray-je?

**A.** Regardez apres moy  
à l'endroit où les  
Italiens se tiennent.

**B.** Je le feray: mais où  
est ce que je trouveray  
quelqu'un, qui le pourra  
servir en ceci?

attendez un peu,  
je voy là pour mener  
certain Aleman,  
il faut que je m'accoste de lui  
pour veoir s'il ne me  
peut aider en cela:

Bon jour Monsieur Hans,  
comment vous portez-vous?  
quelles nouvelles,  
n'y aij rien de bon?

**C.** Je ne fay que venir ici,  
je n'ay encore  
rien appris.

**B.** dou venez vous d'ocques?  
**C.** Je vien

de veoir arriver un reste  
de la flotte d'Espagne:  
de la quelle certaine  
quantité de navires  
ont esté submergez  
& noyez en la Mer,  
par tempeste & orage,  
une autre partié ont esté

men en berooft bande Zee-  
roovers ende vrbuypers/  
ende de reste is hier  
t' Antwerpen aengekomen.

**B.** Wat dooz koopman-  
schap brenghen sy ons?

**C.** Sy en zyn noch niet  
ontladen/ nochtans ick  
mepne wel datter spicerijen  
ende supcker is/ ende van  
ander vasten spijse:

Ende ghy/ wat hebdt  
nicutos van Amsterdam?  
wat septmen  
bande Ooster sche blote/  
is sy aen landt ghekomen?  
is sy in een goede haven.

**B.** Ick hebbe briez<sup>o</sup> ontfan-  
gen upt Hollant/ dooz dewelc  
ke men my ontbiedt/ dat de  
blote (om datse den windt  
teghen ghehadt heeft)  
heeft gezeplt meer dan  
acht dagen sonder eenighe  
haven te nemen/ soo dat de  
Schepen banden anderen  
gedeckt zyn geweest in de zee  
ende daer isser sommighe af  
die zeplende mast verlooren  
hebben/ nochtans ten lesten  
dooz Godts hulpe/  
ende neerstigheyt bande  
goede Stiermans/ die inde  
scheiden waren/  
soo is de blote

prins & pillez par les pirates  
& escumeurs de Mer,  
& le reste a pris port  
ici à Anvers.

**B.** Quelle Marchandise  
nous amenezt ilz?

**C.** Ilz ne sont pas encore  
deschargez toutes fois je  
pense bien que ce soyent  
especeries & succe & autres  
fruiets de careme:

Et vous quelles nouvelles  
avez vous d'Amsterdam?  
que dit-on  
de la flotte de Levant,  
a elle prins terre?  
est elle arrivée à bon port?

**B.** J'ay receu lettres  
d'Hollande, par lesquelles  
l'on me mande, que la flotte  
(par ce qu'elle a eu  
le vent contraire)  
a singlé  
plus de huit jours  
sans prendre quelque port,  
de sorte que les navires  
sont esté separés en mer,  
& y en a des aucunes  
qui ont perdu voyles  
& mast, toutes fois à la fin  
par l'ayde de Dieu,  
& la diligence des bons  
Pylotes, qui estoient  
dedans les nefs,  
la flotte est arrivée

t' Antw

t'Amsterdam aengekomen/  
ende daer zijn onder ander  
meer dan 40 schepen  
geladen met rogge/  
d'ander met honigh/was/  
blas/ peck ende terre:  
ossen vellen/herten vellen/  
buffelsche vellen/ ende veel  
ander soozten van koop-  
manschap/ die ons upt  
dien lande hier komen.

**C.** Dat zijn goede tijdingen:

aengaende my/  
ich hebbe van dage ontfan-  
gen sommige tonnen  
van Norenbergh  
(die te wagen gekomen zijn)  
vol pfer-werck/ maer s'en  
schrijven my niet nieuw.

**C.** Wat ist doch  
booz pfer-werck?

**C.** Stael-dzaet

pfer-dzaet/ koper-dzaet/  
mael-floten/ passers/  
schepren/ knip-schepren/  
treck-tangen/ hamers/  
bellekens/ schellekens/  
nagelen/haecken/zagen/  
vpen sijn ende grobe/  
klepn en groote schoeven:  
pfere keten/ kopere  
ketenen/keers-snupters/  
spijcker-boozkens/ nijpt aer-  
kens/ en veel ander soozten  
van sulcke instrumenten

à Amsterdam,  
& y a entre autres  
plus de 40 navires  
chargez de seigle,  
les autres de miel, cire,  
lin, poix & arquençon:  
peaux de bœufs, de cerfs,  
de buffles, & de plusieurs  
autres sortes de mar-  
chandise, qui nous  
arrivent de ce païs là.

**C.** Voilà bonnez nouvelles:

quand à moy,  
j'ay reçu au jourd'huy  
certains tonneaux  
de Norenberg (qui sont ve-  
nuz par chariot) pleines  
de ferrailles, mais ilz ne  
m'escrivent rien de nouveau.

**B.** Quelles sortes de ferrailles  
je vous prie?

**C.** Fil d'acier.

fil de fer, de leton,  
des cadenas, des compas,  
forces, ciseaux,  
tenailles, marteaux,  
clochettes, sonnettes,  
cloux, crocs, fies,  
limes fines & grosses,  
de viz petites & grandes,  
chaines de fer, chainettes  
de cuivre, mouchettes  
vibrequins, pincettes,  
& plusieurs autres sortes  
de tels instruments,

**B.** Jae seker :  
maer seght belibbet u/  
soudp niet konnen helpen  
eene koopman een man  
met eeren/ met 2000 pondt  
groot/ weder te gheven  
binnen d'z maenden ?

**C.** Ick en wetet niet/  
nochtans wilt hy  
sommighe  
koopmanschap nemen/  
ende de reste in ghelde/  
ick soude wel mepnen  
eenen middel te vinden  
hem daer aen te helpen.

**B.** Hoe veel soudp willen  
nemen vooz interest  
van hondert ponden ?

**C.** Cwaelf ten honderden/  
ende daer na goede bozghen/  
met conditien/  
indien hy my niet weder en  
gheeft 't gheleende gelt  
met den interest

op den ghestelden dagh/  
dat den interest gerekent  
sal zyn van daer vooztaen  
vooz capitale somme.

**B.** Maer of des Wang  
gheloobe goet ware ?

**C.** Van en soude ick  
gheen bozge begeeren.

**B.** Cwaelf  
dat 's te vele.

**C.** Ja/ maer ghy en seght

**B.** Voire-mais :  
mais dites s'il vous plaist,  
ne sçauriez vous assister  
certain Marchand homme  
de bien, de 2000 livres  
de gros, à les rendre  
d'ici en trois mois ?

**C.** Je ne sçay,  
toutesfois s'il veult  
prendre certaine quantité  
de marchandises,  
& le restę en argent,  
je cuideroy bien  
trouver le moyen  
de l'assister.

**B.** Combien voudriez vous  
prendre pour l'interest  
de cent livres ?

**C.** Douze pour cent,  
& puis bon pleige,  
avec condition,  
que s'il ne me rend  
l'argent presté  
avec l'interest  
au jour assigné,  
que l'interest sera  
conté de là en avant  
pour somme capitale.

**B.** Mais si le crediz de  
homme estoit bon ?

**C.** Je ne demanderoy point  
de respondant alors.

**B.** Douze pour cent,  
c'est trop.

**C.** Ouy, mais vous ne dites  
niet

niet dat 't ghest qualijck te  
krijghen is in desen tijdt.  
B. Ick wil hem gheerne  
daer af spzeken/ maer ick  
weet wel dat hy niet en sal  
willen soo veel geven/  
want 't en is gheen man die  
sijn geloobe verloreu heeft.

C. Wel aen dan/ na dien  
ghp segt dat de man goet  
is/ ick ben te vreden  
met thien ten hondert.

B. Dese goede Heere/  
daer ic u af spzeke/ heeft een  
jaerlijcsche rente op een  
hups hier inde stadt/  
en weet ghy niemant  
diese soude willen koopen ?

C. Van hoe veel isse ?

B. van 16 pondt  
10 schel. groote 's saers/  
te betalen in twee termijnen/  
te lossen tegen de penninc 16.

C. Cis een groote somme/  
ick en weet nu niemant/  
ende oock ten is geen materie  
om op de Borse

daer af te spzeken :  
maer komt t' avont weder  
by my/ ende laet my  
sijn meyninghe weten van  
't gene ick u gesept hebbe/  
ick sal u dan weten te seggen  
oster pemandt is die dese  
rente soude mogen koopen/

pas que l'argent est mal  
recouvrable en ce temps ci ?

B. Je suis bien content  
de luy en parler,  
mais je sçay bien qu'il ne  
voudra pas donner autant,  
car ce n'est pas un homme  
qui ait perdu son credit.

C. Or suz donçques, puis que  
vous dites que l'homme est  
bon, je suis content  
de prendre dix pour cent.

B. Le dit bon Seigneur,  
duquel je vous parle, a cer-  
taine rente annuelle sur un  
maison ici en la ville,  
ne sçavez vous personne  
qui la voudroit acheter ?

C. De combien est elle ?

B. De 16 livres  
10 sz de gros par an,  
à payer en deux termes,  
rachetable au denier 16.

C. La somme est grande,  
je ne sçay personne pour  
l'heure, & ainsi ce n'est pas  
matiere pour en parler  
sur la Bourse :

mais retournez au soir par  
devers moy, & faites moy  
entendre son advis de ce  
que je vous ay dit,  
je vous sçauray alors à dire  
s'il y a quelqu'un qui pour-  
roit acheter la dite rente,

op en dien 'thuyjs  
met te seer beswaert en is  
met ander renten  
dier souden mogen uptgaen.

**B.** Heere seght my  
lieber met eenen woorde  
indien't u belieft / wat ic hem  
segghen sal aengaende 't gheft  
dat ghy hem leenen wilt/  
ende wat booz ware  
ghy hem overlaten wilt ?

**C.** Boozwaer ick en soude het  
niet minder willen doen  
dan 8 ten hondert/  
ende noch en doe icht  
niet gheerne :

de koopmanschap  
daer ick u af spzake/  
is alun / sout ende solffer.

**B.** Is u wel aen dan/  
ick sal hem dat segghen :  
maer wat is daer te doen/  
datter soo veel volcx  
by een loopt ?

**C.** Esal mogelijk pemandt  
zijn die ons tydinge  
bzingen sal/  
'tis een Schipman  
of Stierman alsoo ick sie/  
laet ons hoozen  
wat hy seggen sal.

**D.** Den Stierman.

Wy waren niet soo haest  
upt de haben/roepende  
met onse riemen/ ende nau-

moyennant que la maison  
ne soit pas trop chargée  
d'autres rentes  
qui en pourront sortir.

**B.** Monsieur dites moy  
plus tost en un mot  
s'il vous plait, ce que je luy  
rapporteray, quant à l'argent  
que vous luy voulez prester,  
& quelle marchandise  
vous luy voulez donner ?

**C.** Certainement je ne le  
voudray faire à moins  
que de 8 pour cent,  
& encore ne le fay-je  
pas volontiers :

la marchandise  
de laquelle je vous parle,  
est alun, sel & souffre.

**B.** Or sus doncques,  
je luy feray ce raport là :  
mais qu'y à il à faire là,  
que tant de gens  
y accourent ?

**C.** Ce sera possible  
quelqu'un qui nous  
apportera nouvelles :  
c'est un Marinier  
ou Pylote à ce que je voy,  
escoutons  
ce qu'il dira.

**D.** Le Pylote.

Nous ne fumes pas si tost  
forty du port, en ramant  
de noz avirons, & à grand  
weijck

welijck en hadden wy 'tzepl  
na den windt opgehælt/  
siet hier een schipken  
met Zeeroovers / die ons  
verbolghden / meynende  
wel ons t'acht erhalen : maer  
de windt was ons soo gon-  
stich / (want wy hadden ge-  
heelyck vooz windt) dat wy  
hun wijdt voozeplden /  
ende voeren den gheheelen  
dach na onsen wensch :  
maer soo haest als de  
Soone onder was / nam  
de kracht des wints seer  
af ende wert alsoo  
allencrkens minder /  
soo langhe tot dat hy gheen  
kracht meer en hadde /  
soo dat hy  
ut zepl blasende  
t selve maer en schudde /  
sonder dat vooz te drij ven /  
ende ten lesten werdet  
gheheel stil weder.

B. Wat seyt hy ?

C. Ich en kant  
niet wel verstaen.

D. Den Stierman.

Ende alsoo waren wy  
bedwongen na de  
Wlaender-kant te wijcken /  
daer sy ons achterhaelden /  
ende sy souden ons  
al doot geflagen hebben

peine eumes tendu  
les voyles au vent,  
que voyci venir un brigantin  
de Courfaires , qui nous  
pour-suivoyent, pensants  
bien de nous atteindre : mais  
le vent nous estoit si propice,  
(car nous l'avions  
droit en poupe ) que nous  
les devançames beaucoup,  
& singlames touz ce jour  
là à souhait :

mais incontinent que le  
Soleil fut couché, la force  
du vent se lascha fort,  
& alloit tousiours  
en deminuant petit à petit,  
tant qu'il venoit à n'avoir  
plus de puissance,  
en sorte qu'en donnant  
dedans la voile, il ne la  
faisoit plus que secoüer,  
sans la pousser,  
& à la fin se terminoit  
du tout en calme.

B. Que dit-il ?

C. Je ne le puis  
bonnement entendre.

D. Le Pylote.

Et par ainsi nous fumes  
forces de nous retirer vers  
la costé de Flandres,  
là où ils nous attrapperent,  
& nous eussent touz mis  
à fin de l'espés,

32

hadden

hadden wy ons niet  
(behoudens 'leven opghe-  
geven: ende alsoo zijn wy't  
onthomen heel naecht/  
ende hebben 't al verloren.

C. Ep/ 'ris een  
van de Schip-lieden  
vande schepen  
die ghenomen zijn  
vande Zeerovers:  
laet ons doch gaen/  
't herte doet my seer  
dat icker af hoore spreken:  
ghy blijft noch hier/  
ich wil u  
goeden dach segghen.

B. Goeden Moorghen  
Seigneur/  
ich ghebiede my  
in u goede gratie/  
ich sal doen ghelijck  
ich gheseyt hebbe.

22. Van de Druckerije.

D. Des Druckers Jonghen.  
I. Een Schoolmeesters Sone.

**A**n waer komdy  
maggher? (kerije.  
D. Van onse Dru-  
I. Ende ick gae  
derwaerts.  
D. Waerom dat doch?  
I. D Meester

si nous ne nous fussions  
renduz: (la vie sauve)  
& par ainsi nous sommes  
eschappez tous nuds,  
& avous tout perdu,  
C. Ha, c'est un,  
de ces Bateliers  
des navires  
qui ont esté prins  
par les Pyrates:  
allons, allons,  
le cœur me fait mal  
d'en ouyr parler:  
vous demeurez encor'ici,  
je vous donneray  
le bon jour.

B. Bon jour  
Monsieur,  
je me recommande  
à vostre bonne grace,  
je feray ainsi comme  
j'ay dit.

22. De l'Imprimerie.

D. Le Garçon de l'Imprimeur.  
I. Le fils d'un Maître d'Escole.

**D**'Ou venez vous  
compagnon?  
D. De nostre Imprimerie.  
I. Et je m'y en  
allois.  
D. Pourquoi cela de grace?  
Vostre Maître

heest

heeft my daer ontboden.

D. Maect u dan derwaerts  
ghy sult hem t'huys vinden/  
ich come strax van daer.

J. Ghy soud my groote  
vriendtschap doen/  
dat (ghy my lepen wildet)  
want ick hebbe over langhe  
grooten lust ghehadt/  
de konste van drucken  
eens te doozien.

D. Om dat ghyt soo son-  
derlinge van my begeert / ick  
ben te vreden/komt gaen wy

J. Ist niet inde Fame?

D. Ja/'t is hier/volcht my  
gaet dese trappen op.

J. Gaet voren/ich volge u.

D. Siet dat ghy nz en valt.

J. Ist dit u druckerije?

Goeden dach ghy Heeren:  
maer waer is u Meester?  
D. Nu ic hé hier niet en sie/  
hy sal upt-gegaen zijn/maer  
hy sal terstont komen/daer  
en tusschen kondt ghy sien  
onse konstige Druckerije.

J. Waer toe dient dese perste?

D. Met deselve worden  
alle dinghen ghedruckt.

J. In wat manieren doch?

D. Met toedoen vande let-  
teren inde soymen t'samen  
ghevoecht.

J. So wordt u dinghen

m'y a mandé.

D. Va ten donques,  
vous le trouverez au logis,  
j'en vien touz maintenant.

I. S'il vous plaisoit, vous me  
feriez tres grands plaisir,  
de m'y mener,  
car long temps y a  
que jay eu tresgrande envie  
de remirer

l'art d'Imprimerie.

D. Par ce que m'en suppliez  
tant instamment,  
j'en suis content allons y.

I. N'est-ce pas à la Fame?

D. Ouy, c'est ici, suivez,  
montez ces degrez.

I. Precedez je vous sui.

D. Garde vous de tomber.

I. Est ceci vostre Imprimerie?  
bon jour Messieurs:  
mais où est vostre Maistre?

D. Puis que je ne le voy ici,  
il sera sorty, mais il sera in-  
continent de retour, ce pen-  
dant vous pouvez voir no-  
stre Imprimerie artificieuse.

I. A quoy sert ceste presse?

D. Par icelle s'imprint  
toutes choses.

I. En quelle maniere de grace

D. Par le moyen des lettres  
rassemblées dans  
le formes

I. Vostre besoigne ne

dan niet gheschreven?

**D.** Gheenſins.

**J.** Wat kramerijē is dit/  
die in dese laepkens liggen?

**D.** Dit zijn de letteren.

**J.** Waer af maectmen dese?

**D.** Zy worden gegoten  
in zeker instrument.

**J.** Maer wat ſoorten  
van letteren zijnder/ ende hoe  
noemmenſe?

**D.** Van de grootſte tot de  
klepſte komende/ werden  
ſy aldus genaet: De Canon/  
dobbelt Mediaen ende Des-  
ſendiaen/ de Parangonne/  
de Certe/ de Auguſtijne/  
de Mediane/ de Deſſen-  
diane/ de Bourjofſe/ de  
Bzeviere en Nompareille:  
maer van elcke groote  
iſſet wel  $\frac{3}{4}$ / of vijfderlep  
ſoorten van letteren/  
als Nederduytsche/  
Hooghduytsche/ Gheſchre-  
ven/ Curſijve/ Romeyn-  
ſche/ Griexſche/ Hebzeu-  
ſche/ etc. Ende tot elcke  
ſoorten van letteren zijn  
Capitalen/ Verſalen/  
Bzeviaturen/ Ligaturen/  
ghetal of rijſſer/ titelen/  
accenten/ diſtinctien/  
diviſien/ punctuatien/  
quadraten ende ſpatien

s'ecrit donc pas?

**D.** Nullement.

1. Quelle mercerie eſt ceci,  
que voyci en ces layettes?

**D.** Ce ſont les lettres.

**I.** De quoy les fait-on?

**D.** Elles ſont emmoulées  
ſur certain instrument.

**I.** Mais quelles ſortes  
de lettres y a il, & comment  
ſont elles nommées?

**D.** Venant deſ grandes aux  
menues s'appellent comme  
s'enſuit: La Canon,  
Mediane & Descendiane  
double, la Parangonne,  
la Texte, l'Auguſtiniane,  
la Mediane, la Descen-  
diane, la Bourgeoiſe, la  
Breviere & la Nompareille:  
mais de chacune grandeur  
y à 3. 4. ou cinq diverſes  
ſortes de lettres,  
comme Flamende,  
Alemande, Lettre eſcrite,  
Curſive, Romaine,  
Grecque. Hebraïque, &c.  
Et à chacune  
ſorte de lettres ſont lettres  
Capitales, Verſales,  
Abbreviatures, Ligatures  
nombres ou chiffres, titres,  
accents, diſtinctions,  
diviſions, punctuations,  
quadrats & eſpaces.

**V.** Is dat alle wat onder de  
persse komt ende ghebrucht  
wojt van gegoteu materie ?

**D.** Neen't, want wy hebben  
sombijlen letteren  
vol wercx ende loof wercx  
in hout ghesneden/  
oock bloemen/capitael-  
mercken/wijngaertranc-  
kens/desghelijck alle ghe-  
sneden figuren die men  
inde boecken set.

**V.** Dit versta ick wel/  
maer hoe woijt  
dese forme bereept ?

**D.** Men gheeft den Setter  
de copije/ die de letteren  
t'samen voecht.

**V.** Volcht hy dan de copije  
van letter tot letter ?

**D.** Hy steekt de copije in't  
visorium/ dan neemt hy  
spnen set-haech/ waer op hy  
de regulen past ende gelyck  
maect alle van eender mate/  
ende setse allencxkens neder  
inde gallepe / daer de pagie  
eerst volepnt word.

**V.** Drint hy dan de pagien  
d'een voor d'ander na ?

**D.** Neen hy/maer alster  
twee/vier/acht of meer  
na 'tsozmaet van't boeck  
datmen drucken wilt/  
gheset zyn/ alle van eender

**I.** Est donc tout ce qui vient  
entre la presse, & ce qu'on  
imprime matiere de toute ?

**D.** Non, car nous avons,  
à la fois lettres ouvragées  
& de feillages coupez  
de bois,  
des feirettes,  
des chapitaux, des vignettes,  
semblablement toutes  
les figures qu'on met  
dedans les livres.

**I.** L'enten maintenant tres-  
bien, mais comment  
s'apreste ceste forme ?

**D.** L'on donne au Composi-  
teur la copie, qui r'assemble  
les lettres.

**I.** Suit-il donc la copie  
de lettre à lettre ?

**D.** Il attache la copie  
à un visorium, puis il prend  
son compositeur, sur lequel  
il compasse & justifie  
les lignes d'une mesme lon-  
gueur, & les met petit à petit  
en la gallerie, où il parfait  
les pages.

**I.** Imprime il donc les page  
les uns apres les autres ?

**D.** Non, mais quand il en  
composé deux, quatre,  
huit ou plus, selon le volum  
du livre que l'on veut impri-  
mer, toutes d'une mesme  
lengt

lenghde/ aldan setmense  
inden raem.

**I.** Als de pagien ingheset  
zyn/ wat doet hy dan ?

**D.** Hy sluytse vast toe met  
garnitur-houter &  
ghenoemt hooft-schenen/  
sozmaet-houter &/  
ende regletten/ daer na slaet  
hyse vast toe inden rame  
met kopen.

Ende als de soyme soo  
berept is/ dan gheeft mense  
de twee **D**uckers  
over die aende per sse staen/  
de welke vast ghemaect is  
tusschen twee stijlen/  
recht oberepnde gheset  
op twee voeten/ ghebonden  
met twee hoofden/ of van bo-  
ben vast gemaect met spien/  
fleutelen/ vijsen oft schrae-  
ven/ die 't geheel stuc wercx  
boven binden ende sluyten.

**I.** Moeter so groote sterckte

**D.** Ghy sullet hoorē/ (zyn ?

Tusschen de stijlen loopt  
de spille/ hebbende hare hofe  
daerse inne vast  
ghemaect is/

'thooft vande spille komt  
inde mater/ onder set met  
krammen/ ende voorts  
rustende op de note die  
gheraect sot den deghel,

longueur, on les met  
en la rame ou chassis.

**I.** Quand les pages sont ainsi  
imposées que fait-il apres ?

**D.** Il les ferme avec les  
garnitures de bois  
nommées testieres,  
les autre bois de liseau,  
& reglettes, puis il les ferme  
& afferre de dans le chassis  
avec des coings.

Et quand la forme est  
ainsi apprestée, on la livre  
aux deux Imprimeurs,  
gouverneurs de la presse,  
laquelle est affermiē entre  
deux jumelles assises  
debout sur deux pattes,  
assemblées par deux som-  
miers, & afferrees de par en  
haut avec les estançons,  
les chevilles & les clef,  
qui tiennent & ferment  
tout le sommet.

**I.** Est il maffier de si grand

**D.** Vous l'orrez (force ?

Entre les jumelles  
la viz est située & enchassée  
en vne boite :

le pivoç de ceste viz entre  
dedans l'acron soutenu  
par des crampons :

& puis est apuyée  
sur vn chevallet  
couche dessous la platine

De sen

Deſen deghel is een groot ende bycet ſtuck pſer/beder- kende al 'tghene watter te drucken oft te pſinten is/ ende woꝝt aende rincrkens (die daer aen zyn) vaſt ghemacckt oft ghebonden.

**I.** Ten is niet ghenoech/ waer mede daetmen de ſpille ober ende weder gaen ?

**D.** Daer is den pſeren boom welckē metten hecht na hem getrocken zynde / maecht dat de ſpille nederwaerts gaet en van hem geſtooten zynde op de klincke/ ſoo gaet de ſpille weder opwaerts.

**I.** Alſmen dan werckē wilt/ ſoo treckt den Drucker den boom/ om den degel op de ſozne te doen draghen.

**D.** Het is alſoo : maer ghy ſult weten/ dat de ſozne neder ghelept woꝝt op een marmelen oft ander ſteen/ die geſlo- ten ende wel vaſt licht in eenen back/ hebbende int vierkant vier register- hoeken/ om den raem daer in te ſlupten. Den bac licht op de kerre/ van onder met krammen vaſt ghemacckt/ ende ſchuyft daer in op de ſchakelen ober

Ceſte platinge eſt vne grande & large piece de fer, laquelle couvre tout ce qui eſt neceſſaire

d'Imprimer, & eſt attachée, par le moyen de ſes anneaux.

**I.** Ce n'eſt pas aſſez, quel moyen y a il de faire tourner ce viz ?

**D.** Il y a le barreau, lequel eſtant tiré par le manche, fait abaïſſer le viz, & eſtant repouſſé ſur ſon chevalet, il la fait rehausſer.

**I.** Quand il eſt donc queſtion d'imprimer l'Imprimeur, tire le barreau, pour faire porter la platine,

**D.** Il eſt ainſi : mais il faut entendre que la ferme eſt poſée ſur vn marbre ou vne pierre enchaſſée en vn coffre aux quatre coins, duquel y a quatre cornieres, qui arreſtent le chaffis, Ce coffre eſt ſur vne table, cramponné par deſſous, & va & vient au loing du berceau par le moyen d'vne

ende weder/ mit den  
hael ende de ronse  
die daer onder aen zijn.

De herre en verroert  
haer niet/ ende is aen d'een  
zijde vast gemaect aen  
de perste/ ende van d'ander  
zijde onder set met een  
hout dat obcrepnde staet:  
ende heet den voet.

Achter op den back is den  
grooten timpaen/ met pseren  
ledekens vast gemaect:  
daer in komt den timpaen  
om de wolle doecken  
daer tusschen te slupten.

A. Waer toe zijn de  
wolle doecken?

D. De doecken worden  
daerom tusschen den  
degel ende de soyme ghelept/  
op dat den harden degel  
de soyme niet en quetse/  
of te pletteren en douwe.

A. Maer 't papier salder  
dat niet op-komen?

D. Jaet 't papier wordt  
op den timpaen ghelept/  
(na dattet van 'sdaechs  
te voren ghenet is/ om den  
incht die klamachtich is  
te beter te batten)  
inde punctueren/ om goet  
register te houden als men de  
werdzuc druet/ 'twelc is als

cremilliere qu'il a au  
dessus, dedans laquelle  
le rouet est enclave.

Le berceau ne bonge,  
& est soutenu  
d'un costé

par la presse mesmes,  
& par l'autre  
d'un bois debout.  
nomme le pied.

Sur la partie de derriere  
du coffre, il y a le grand  
timpan, attaché avec des cou-  
plets de fer : dedans lequel  
le timpan entre, pour tenir  
les blanchets entre deux.

A. A quoy servent  
ces blanchets?

D. Les blanchets se mettent  
entre la platine  
& la forme,  
de peur que la platine  
ne la froisse par sa  
grande dureté.

I. Mais le papier n'y  
sera-il jamais mis?

D. Ouy, le papier est mis  
par dessus le timpan,  
(apres avoir esté trempé  
des le jour de devant, pour  
attirer d'autant mieux  
l'encre qui est gluante)  
és pointes,

pour bien rencontrer  
quand ce vient à la retra-

men

men t'papier omkeert om  
aen d'ander zijde te drucken/  
bedeckt met 'tfrishtet  
'welck een op-gespannen  
parchement is daermen  
mede deekt datmen van de  
foyme niet en wil ghebzucht  
hebben/ als de spatie  
tusschen de pagien komen/  
margien/ ende al  
watter wit blijft.

I. Ick sie wel/  
'tis hier mede al.

D. Ten is niet : want  
daerentusschen den eenen  
de foyme op de perssc toe-  
stelt/ so maect den  
anderen de ballen.

I. Wat zijn dat voor ballen ?

D. Het zijn seker houten  
niet stelen/ welke niet wit  
balleer overtogen worden/  
ende rontom met bal-  
naghelen ghenaghelt/  
na datse niet ghekaerde  
wolke ghevult zijn.

Sulckx ghedaen zijnde/  
soo neemtmen inckit  
die aen de balleren kleeft  
daer na wort de foyme  
daer mede op gedragen/  
soo velc aht van noode is.

I. Ist moghelijck dat de  
letter sulckx aenneemt ?

D. Cis alsoo :

tion, laquelle se fait,  
lors qu'on tourne le papier  
pour l'imprimer à l'autre  
costé, couvert le la frisquette  
qu'est un parchemin tendu,  
qui couvre tous  
les endroits de la forme,  
qui n'est besoin d'estre  
imprimez, comme les entre  
deux des pages, les marges,  
& tous les blancs.

I. C'est doncques fait,  
à ce que je voy.

D. Non pas encores : car ce  
temps pendant que l'un  
met en ordre la forme  
sur la presse, l'autre  
accoutre les balles,

I. Qu'est-ce que les balles ?

D. Ce sont certains bois  
à manches, que l'on couvre  
avec des cuirs,  
clouez tout à  
l'entour du bois,  
apres y avoit mis de la laine  
cardée dedans.

Cela fait, on prend l'encre  
laquelle s'attache contre  
le cuir : puis on touche  
la forme, qui retient  
autant qu'il est necessaire  
pour imprimer.

I. Est-il possible  
que la lettre prenne cela ?

D. Il est ainsi :

Ende

ende daerom moet  
den inct dick ende  
klamachtich wesen.

**V.** Wat meer?

**D.** Dan slaetmen den tim-  
paen neder so haest als  
tfrisket toe is/  
en grijpende de ronse met de  
hanthave/ so schupfmen  
met eenen de helft banden  
bac onder den de ghel/  
ende trecht den eersten  
treck metten boom  
daer op/ met dat de eerste  
banden bac ondergeschupft  
wozdt/ so trechtmen  
den tweeden treck  
metten boom.

**V.** Maer ofter eenighe  
fauten gheset waren/  
hoe leestmen daer mede?

**D.** Na dat de proeve  
ghelesen is/  
soo wortse ghecorrigeert.  
De forme wozdt opgedaen  
oft ont sloten metten slupt-  
houtte ende den hamer:  
daer na trecht den Setter  
met zijn elffen upt de letteren  
die daer in te veel  
oft misset zijn/  
ende steckter ander  
inde plaetse:  
Zisser wat ydel  
soo vult oft stoppt hy dat

& pour ceste cause  
est necessaire que l'encre soit  
epesse & gluante.

**I.** Et apres?

**D.** Lors on abat le  
timpan, la frisquette  
estant fermée,  
& prenant le roüet  
par la poignée,  
on fait entrer  
le coffre à amoitie  
dessous la platine,  
puis on tire le barreau  
vnefois, & derechef  
ou repousse l'autre  
moitié du coffre,  
puis on retire  
le barreau.

**I.** Mais s'il advient qu'il  
y ait quelque faute,  
qu'est il de faire?

**D.** Apres que lon a leu  
la preuve,  
on la corrige.  
Et lors on desferme  
la forme avec le  
hurtoir & le marteau:  
puis le compositeur  
tire avec sa pointe  
les lettres super abondantes  
ou changées,  
& y en met d'autres  
en la place:  
s'il y a quelque chose vacante,  
il le templit avec des

met

met quadraten oft spatien.

**Somma/**

hy kan daer lichtelijck  
wat af of toe doen/  
dat hem belieft.

**I.** Dat is wat wonders.

**D.** Daerentusschen  
schickt ende past een bande  
Druckers sijn frisket/  
ende den anderen wyjbet  
spnen inct met den wyjber/  
ende roerten omme met  
het inct-spaen/ om dat hy  
soo veel te gesmijdiger  
en lichtelijcker  
aen de bal-leeren  
batten mach.

**I.** Het heeft veel werck aen/  
soo my dunckt.

**D.** Ten is oock maer het  
eerste bladt dat meest gelt:  
want alsmer in is/  
kanmen soo veel  
trecken als men wil.

**I.** Maer alst nu al gebzuct  
is/ wat doetmen met  
de selffste foyme?

**D.** Als de Druckers bykans  
ghedaen oft af hebben/  
soo doetmen de looghe  
heet maken/  
ende alffe gedaen hebben/  
soo leghtmen de foyme  
in de wasch-bac/  
daer ober de heete

quadrats ou des espaces?  
Bref,

il luy est aisé  
d'ajouter ou diminue  
ce que bon luy semble.

**I.** Voylà chose merveilouse;

**D.** Pendant que cela  
se fait l'vn des  
Imprimeurs appreste  
sa frisquette,  
& l'autre broye l'encrę  
avec le brayon, & le remug;  
avec la parlette,  
pour la rendre  
plus facile  
& plus aisée à prendre  
avec les balles.

**I.** Il y a beaucoup d'ouvrage  
à ce que je voy.

**D.** Aussi n'y a il que la  
promiere fucille qui coute  
tant: car quand on est apres,  
on en peut tirer autant  
qu'on veut.

**I.** Or quand tout est impri-  
mé que fait on de  
de ceste forme?

**D.** Lors quel'on est prest  
d'achever besoigne,  
on fait chauffer  
la lissive,  
puis ayant achevé,  
on porte la forme  
dans vn grand bacquet  
à où elle est frottée,

looghe gegoten/  
ende alsoo daer inne met  
den bozstel wel gewreven/  
ende ober al gerepucht/  
also dat den iucht t'allen  
kanten af-ghewasschen  
ende ghespoelt wort.

Als dan geestmen den  
Setter sijn soyme weder/  
om de letteren wederomme  
elck in haer kaskens  
te distribueren  
daer hysse te boren  
uytgheraept heeft.

**I.** Ich en had' nimmermeer  
ghemeynt dattet soo veel  
moeyten aen hadde.

Ich moetet noch eens  
komen besien  
als uwen Meester t'hups  
is/ want hy beydt  
te langhe.

Deemt/ dat is booz den wijn  
der goeder Ghesellen  
bande Druckerije.

**D.** Wy danken u Heere.  
Daert we'.

& nettoyé  
avec la liffive,  
par le moyen  
d'une broisse;  
qui fait oster tout l'encre  
qui pourroit estre  
demeuré encontre.

Cela fait, on la rebailée  
au Compositeur,  
pout distribuer,  
les lettres  
chacune en leurs  
cassettes dont il  
les a tirées

**L.** Je n'eusse jamais  
pensé qu'il y eut eu  
tant d'affaires.

Il me faut encore  
unefois le venir veoir  
quand vostre Maistre sera  
au logis, car il me  
tarde trop.

Tenez, pour avoir du vin  
aux bons Compaignons  
de l'Imprimerie.

**D.** Nous vous remercions  
Monsieur, A Dieu.

F I N I S.





# LA TABLE.

- 1 Le Proëme.
- 2 Le Libraire.
- 3 Le Relieur.
- 4 L'Argentier & Joyellier.
- 5 La Fruictiere.
- 6 Le Boucher.
- 7 Le Poullaillier.
- 8 Le Poissonnier.
- 9 L'Epicier.
- 10 Le Marchand de bled.
- 11 La Lingiere.
- 12 Le Marchand de drap.
- 13 Le Marchand de drap de soye.
- 14 Le Metcier ou Passementier.
- 15 Le Marchand de cuir.
- 16 Le Marchand de vin & Fourreur.
- 17 L'Armurier.
- 18 L'Emballeur.
- 19 La semonce des Creditours.
- 20 Le Courier de chevaux.
- 21 Deviz de la Bourse.





2380

